

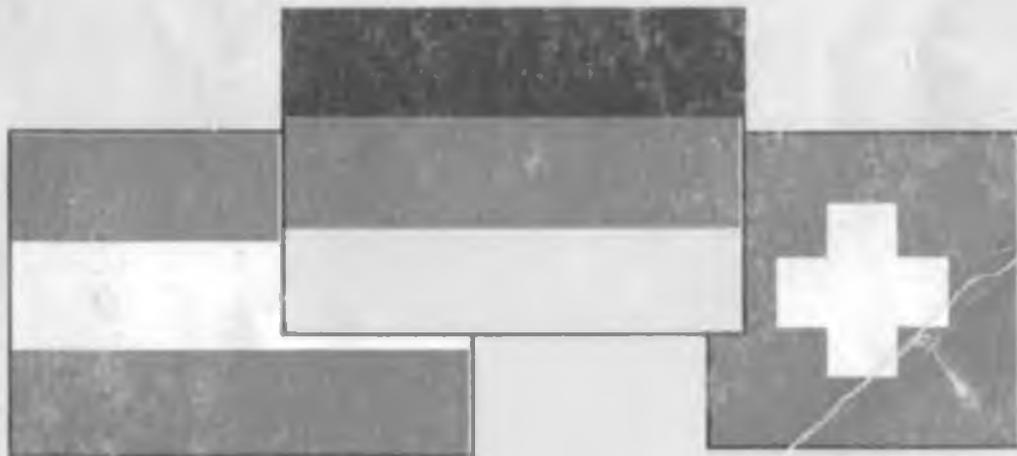
**ВАС ЖДЕТ УСПЕХ!**

**BERLIN • BONN • BREMEN • DRESDEN • DORTMUND • DÜSSELDORF • ESSEN**

**Н.Ф. БОРИСКО**

**БИЗНЕС-  
КУРС**

**НЕМЕЦКОГО  
ЯЗЫКА**



**FRANKFURT • HAMBURG • HANNOVER • KÖLN • LEIPZIG • MÜNCHEN • STUTTGART**

65  
Б-82

ВАС ЖДЕТ УСПЕХ!

Н.Ф.БОРИСКО

# БИЗНЕС-КУРС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Словарь-справочник

5 е издание, стереотипное



*Символы биржевой  
деятельности перед  
Франкфуртской биржей*

ООО «ЛОГОС»  
ЗАО «Славянский дом книги»  
2001

BUKHORO MUMTAZATI  
TEKNOLOGIYA INSTITUTI  
**ARM**  
REESTR № 46454  
2014

Серия  
«Вас ждет успех!»  
(Основана в 1997 году)

*Фирма «Логос» выражает благодарность автору Наталье Бориско за предоставленную возможность издания книги.*

**Бориско Н.Ф.**

**Б 82** Бизнес-курс немецкого языка. Словарь-справочник. — 5-е изд., стереотипное. — Киев: «Логос», 2000 — 352 с.: ил. (Серия «Вас ждет успех!»).

Книга рассчитана на широкий круг изучающих немецкий язык в вузе, на курсах или самостоятельно. Курс состоит из 10 уроков, каждый из которых включает основную текст-полилог, словарь-минимум, лингвокоммерческий комментарий с иллюстративным материалом, лингвострановедческий и грамматический комментарий, а также тексты для чтения с новейшей всесторонней информацией о ФРГ и упражнения. Пособие построено на основе принципов интенсивного обучения (Г. А. Китайгородская) и позволяет обучающимся в относительно короткие сроки овладеть основами делового общения в устных и письменных формах в типичных ситуациях.

Фирма «Логос» будет признательна своим читателям за отзывы о книге, а также за уточнение помещенных в ней сведений.

Ваши отзывы и пожелания просим направлять по адресу: 252057, Киев, ул. Смоленская, 5/1.

Тел./факс (044) 446-5039. Тел. (044) 446-5832, 446-8497.

© Бориско Н.Ф., 1997  
© «Логос», 1997  
© Серия, оформление «Логос», 1997  
© Бориско Н.Ф., 1998, с изменениями  
© «Логос», 1998, с изменениями

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
<i>Урок 1</i>	
Добро пожаловать! (Представление, знакомство, приветствие, прощание, профессии, страны, языки, национальности. Визитная карточка. Персонал фирмы. ФРГ — географическое положение, административное устройство) .....	9
<i>Урок 2</i>	
Командировка в Кобург (Телефонный разговор с фирмой. Заказ билета на самолет. Заказ места в гостинице; расписание самолетов. Телекс, факс, дисплейный текст, сокращения (I часть). ФРГ — государственное устройство и политика) .....	35
<i>Урок 3</i>	
Прибытие в Германию (В самолете. Таможенный и паспортный контроль. В аэропорту, на вокзале, покупка билета, в городском транспорте. Сокращения (II часть), деловое письмо. ФРГ — транспорт) .....	69
<i>Урок 4</i>	
В гостинице (Номер в гостинице, виды временного проживания в ФРГ, квартира, обстановка. В ресторане, еда и приемы пищи, виды предприятий питания. Письмо-запрос. Социальная политика ФРГ) .....	103
<i>Урок 5</i>	
На фирме (Осмотр фирмы, виды фирм и частного предпринимательства в ФРГ, современный менеджер, письмо-предложение. Семья, биография, устройство на работу. ФРГ — экономика) .....	137
<i>Урок 6</i>	
Заключение договора (Обсуждение и подписание договора, транспорт и фрахтовые расходы, условия и сроки поставки; неустойки, упаковка и маркировка. Свободное время, отпуск, каникулы. ФРГ — внешнеэкономические связи) .....	171

Содержание

Урок 7  
Как нам это оплатить? (Виды оплаты, денежные средства, валюты и курсы валют, счет, транспортная документация, в банке. Расходы немецкой семьи. ФРГ — деньги и банки) ..... 207

Урок 8  
На ярмарке (Осмотр выставки, деловая беседа и ее запись, протокол, заказ, прием и подтверждение заказа. Автомобиль напрокат, на бензоколонке, правила дорожного движения. Самочувствие, у врача. ФРГ — международные ярмарки и выставки) ..... 243

Урок 9  
Домой (Повторный запрос, изменение заказа, отзыв заказа. Сборы домой. Магазины, покупки, одежда. Защита прав потребителя в ФРГ. Австрия) ..... 279

Урок 10  
Мы останемся деловыми партнерами (Рекламации и претензии; ответ на рекламацию, задержки поставки; напоминание. Немецкий язык и формы его существования. Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) ..... 313

Ключи к тестам ..... 348

Список использованной литературы ..... 351

*«Для успеха не надо быть умнее других, надо просто быть на день быстрее большинства».*

*Лео Сциллард*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Сегодня и завтра Германия — наш важнейший экономический партнер. Владение экономической, финансовой, коммерческой лексикой позволит Вам выйти на широкий круг немецких, австрийских и швейцарских фирм, что существенно улучшит Ваши конкурентные позиции, откроет новые деловые перспективы.

Если Вы хотите научиться практически владеть деловым немецким языком, т.е. читать и переводить экономические статьи, понимать, о чем идет речь на переговорах, т.е. понимать иностранную речь, а также самому говорить на любую современную тему, Вы должны не только запомнить определенное количество слов и выражений, но и усвоить необходимый минимум грамматических правил.

Предлагаемый Вашему вниманию «Бизнес-курс немецкого языка» поможет Вам в достижении этой цели.

Это учебное пособие предназначается для широкого круга читателей, изучавших немецкий язык в школе, вузе или на курсах и желающих осваивать язык далее самостоятельно. Для лиц, начинающих изучать немецкий язык, необходимы занятия под руководством преподавателя (в группе или индивидуально).

Цель пособия — обучить основам делового общения в устных и письменных формах в типичных ситуациях: знакомство, разговор по телефону, командировка в одну из немецкоязычных стран, заказ билета и номера в гостинице, в банке, в магазине, у врача, в ресторане, осмотр и знакомство с фирмой, обсуждение и подписание договора, посещение выставки, ведение деловых переговоров, коммерческая корреспонденция (коммерческое письмо, факс, телекс, письмо-запрос, предложение, заказ, подтверждение заказа, счет, отзыв заказа, рекламация, протоколы

г.п.). Пособие содержит также большое количество страноведческой информации, необходимой для деловой поездки в немецкоязычную страну (например, как взять напрокат автомобиль, о родском транспорте, о гостиницах, как пользоваться расписанием самолетов и поездов, о ценах, магазинах, размерах и т.п.).

Структура и содержание пособия. Пособие состоит из уроков, структура каждого стереотипна:

- основной учебный текст-полилог с переводом на русский язык;
- языковой комментарий (словарь-минимум);
- лингвокоммерческий комментарий по отобранным темам и пам коммерческой корреспонденции с иллюстративным материалом;
- лингвострановедческий комментарий по отобранным темам ситуациям с иллюстративным материалом;
- грамматический комментарий, включающий все основные нормы нормативной грамматики устной и письменной речи немецкого языка;
- практика, включающая коммуникативно-ориентированные упражнения и задания для формирования навыков и умений делового общения в отобранных ситуациях в устной и письменной форме. При этом упражнения построены так, что обучающийся не только усваивает материал данного урока, но и постоянно повторяет весь пройденный материал, наращивая новые и при этом закрепляя и усваивая полученные ранее знания;
- тексты для чтения, дающие новейшую всестороннюю информацию о ФРГ (география, политическое устройство, экономика, внешняя торговля, банки, выставки и ярмарки, транспорт, специальные вопросы) и общую информацию об Австрии, Швейцарии, Лихтенштейне и Люксембурге. Эти тексты могут быть рекомендованы для проведения всех видов работ с учащимися (для пересказа содержания на немецком языке, для составления диалогов, вопросов и ответов, для передачи содержания на русском и украинском языках). Все эти задания могут быть выполнены быстро и надежно усвоению полученных знаний;
- грамматические тесты для самоконтроля с ключами.

Пособие построено таким образом, что в первых четырех уроках доминируют общебытовые темы и ситуации, а

коммерческие и деловые дополняют их, а в последующих шести уроках акценты соответственно меняются. Это сделано с целью облегчить обучаемым период адаптации, повторения и вхождения в новую, довольно сложную сферу существования и употребления немецкого языка.

Если пособие будет использоваться на групповых занятиях, то рекомендуется организовать эти занятия по методу активизации возможностей личности и коллектива (Г. А. Китайгородская), так как лишь интенсивное обучение может обеспечить эффективное обучение общению.

Автор выражает искреннюю благодарность и признательность экономисту г-ну фон Райну (г. Эссен, ФРГ) за проделанный труд по рецензированию пособия и его высокую оценку.

*Автор*

Exportmanagerin Frau Tesmer und mein Kollege — Heinz Schöler. Er kommt aus Österreich.

— Sind Sie Österreicher, Herr Schöler?

— Nein, ich bin Deutscher, aber ich lebe in Österreich. Ich wohne in Wien.

— Und was sind Sie von Beruf?

— Ich bin Betriebswirt. Aber ich arbeite als Produktionsleiter.

— Sehr angenehm. Es freut mich, Sie kennenzulernen.

— Nehmen Sie bitte Platz. Sind Sie zum ersten Mal in der Ukraine?

— Ja, ich bin das erste Mal hier, aber Frau Tesmer kommt oft in die Ukraine.

чальник экспортного отдела г-жа Тесмер и мой коллега — Гайнц Шёлер. Он из Австрии.

— Вы австриец, господин Шёлер?

— Нет, я немец, но живу в Австрии. Я живу в Вене.

— А кто Вы по профессии?

— Я экономист. Но я работаю начальником производства.

— Очень приятно. Я очень рад с Вами познакомиться.

— Садитесь, пожалуйста. Вы впервые на Украине?

— Да, я здесь первый раз. Но фрау Тесмер приезжает часто на Украину.



— Entschuldigung, darf ich Ihnen vorstellen? Das ist unser Chef, Pawel Dubenko.

— Ich freue mich sehr.

— Ich mich auch.

— Rauchen Sie?

— Nein, danke, ich rauche nicht.

— Was darf ich Ihnen zum Trinken anbieten? Kaffee? Saft?

— Eine Tasse Kaffee bitte. Oh, Sie sprechen gut Deutsch.

— Danke, das stimmt nicht ganz. Deutsch lerne ich gerade.

— Ja, ja. Man lernt im Leben nie aus.

— Извините, позвольте Вам представить: это наш шеф, Павел Дубенко.

— Я очень рад.

— Я тоже.

— Вы курите?

— Нет спасибо, я не курю.

— Что я могу предложить Вам выпить? Кофе? Сок?

— Чашку кофе, пожалуйста. О, Вы хорошо говорите по-немецки.

— Спасибо, это не совсем так. Я как раз учу немецкий.

— Да, да. Век живи — век учись.

### ЯЗЫКОВОЙ КОММЕНТАРИИ

*heißen*

— звать, называться: *Ich heiße* — Меня зовут. *Wie heißen Sie?* — Как зовут Вас? *Wie heißt du?* — Как зовут тебя?

*der Name (-ns, -n) \**

— 1) фамилия;  
2) имя и фамилия; синоним: *der Nachname*. *Wie ist Ihr (dein) Name?* — Как Ваша (твоя) фамилия?

*der Vorname (-ns, -n)*

— имя; *Mein Name ist Fix, mein Vorname ist Peter.*

*kommen*

— 1) быть родом откуда-то;  
2) прибывать, приезжать, приходить (независимо от способа передвижения); *Woher kommen Sie? Wo kommen Sie her?* — Откуда Вы? *Ich komme aus Deutschland, aus Coburg.*

\* В скобках указаны окончания родительного падежа ед. числа (первое) и мн. числа (второе).

- leben** — 1) жить (в стране);  
2) жить (физиологический процесс)
- wohnen** — жить, проживать (в городе, по адресу); *Ich wohne Gartenstraße 4, Wien.*
- sein** — быть, являться (часто не переводится как глагол-связка)
- wer** — кто: *Wer sind Sie?* — Кто Вы? *Wer ist das?* — Кто это?
- was** — 1) что;  
2) кто (в вопросе о профессии). *Was sind Sie (von Beruf)?* — Кто Вы (по профессии)? *Ich bin Dolmetscher (von Beruf).* — Я переводчик (по профессии).
- der Beruf (-es, -e)** — профессия
- der Vertreter (-s, =)** — 1) представитель,  
2) агент по продаже
- der Leiter (-s, =)** — руководитель, шеф; син.: *der Chef*; *der Verkaufsleiter* — начальник отдела сбыта; *der Exportleiter* — начальник экспортного отдела (или: *der Manager*); *leiten* — руководить
- der Geschäftsführer (-s, =)** — директор
- die Firma (=, -en)** — фирма, сокращенно: *Fa.*; синонимы: *das Geschäft*, *das Unternehmen*, *die Gesellschaft*
- die Visitenkarte (=, -n)** — визитная карточка
- sprechen** — 1) говорить;  
2) разговаривать
- rauchen** — курить; *der Raucher* — курящий; *der Nichtraucher* — некурящий. *Ich bin Nichtraucher. Ich rauche nicht.*
- der Betriebswirt (-es, -e)** — экономист (макрэкономиста); син.: *der Volkswirt* (экономиста предприятия); *der Kaufmann*
- lernen** — 1) учить, изучать (языки);  
2) учиться в школе

- arbeiten** — работать; *als* + профессия — работать кем-либо; *im Betrieb* — на предприятии; *bei der Firma* — на фирме; *der Arbeiter* — рабочий; *der Facharbeiter* — квалифицированный рабочий

Länder	страны
die GUS	СНГ
die Ukraine	Украина
Österreich	Австрия

**ВНИМАНИЕ!** Большинство названий стран в немецком языке среднего рода и употребляются без артикля: *England, Frankreich, Polen...* С определенным артиклем употребляются только:

- Несколько названий стран женского рода: *die Bundesrepublik Deutschland* (и все со словом *die Republik* в названии), *die Ukraine*, *die Normandie* (названия стран на -e, -ie), *die Türkei*, *die Mongolei*, *die Slowakei* (названия стран на -ei), *die Schweiz*.
- Несколько стран мужского рода (*der Iran*, *der Irak...*).
- Несколько — множественного числа (*die USA*, *die Niederlande*).

Land	Wo? — Где? in — в	Woher? — От- куда? aus — из	Wohin — Куда? in, nach — в
(das) Deutschland	in Deutschland	aus Deutschland	nach Deutschland
die Ukraine	in der Ukraine	aus der Ukraine	in die Ukraine
der Libanon	im Libanon	aus dem Libanon	in den Libanon
die USA	in den USA	aus den USA	in die USA (nach den USA)

- Sprachen** — Языки (их названия образуются с помощью суффикса -isch)
- englisch/Englisch/das Englische* — английский язык
- russisch/Russisch/das Russische* — русский язык
- No: deutsch/Deutsch/das Deutsche* — немецкий язык

**ВНИМАНИЕ!** *Ich spreche deutsch/Deutsch.* — Я говорю по-немецки/на немецком языке.  
*Ich lerne Deutsch* — Я изучаю немецкий язык.  
*Wie heißt es im Deutschen?* — Как это называется на немецком языке? (Или: *Wie heißt es auf deutsch?*) *Übersetzen Sie aus dem Deutschen ins Russische.* — Переведите с немецкого языка на русский.

**Nationalität /Staatsangehörigkeit**  
 (Национальность/гражданство)

-e (м. р.)	-in (ж. р.)	-er (м. р.)	-in (ж. р.)
der Pole	die Polin	der Österreicher	die Österreicherin
der Russe	die Russin	der Amerikaner	die Amerikanerin
der Franzose	die Französin	der Ukrainer	die Ukrainerin

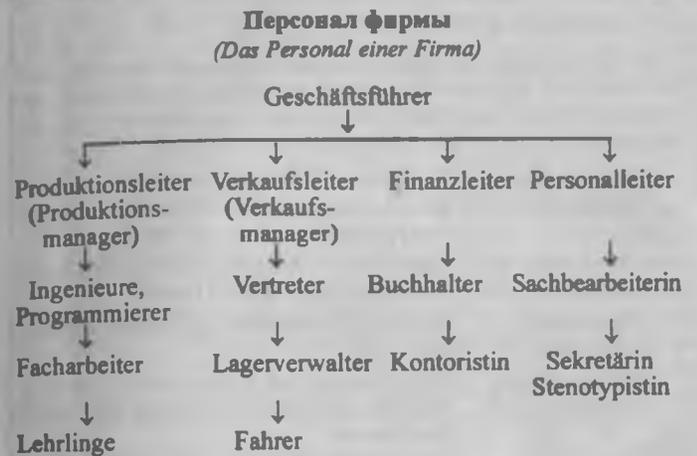
*Но:* der Deutsche — немец;

die Deutsche — немка.

**Клише и выражения:**

Ich möchte mich vorstellen...	Я хочу представиться...
Darf ich mich vorstellen...	Позвольте представиться...
Ich möchte Ihnen vorstellen...	Я хотел бы Вам предст- авить...
Darf ich Ihnen vorstellen...	Позвольте Вам представить...
Es freut mich, Sie kennenzulernen.	Рад с Вами познакомиться.
Ich freue mich sehr (Sie kennenzulernen).	Очень рад (с Вами познакомиться- ся).
Ich mich auch.	Я тоже.
Nehmen Sie bitte Platz!	Садитесь, пожалуйста!
Entschuldigung!	Извините!
Sehr angenehm.	Очень приятно.
zum ersten/zweiten/dritten Mal = das erste/zweite/dritte Mal	в первый/второй/третий раз
Das/es stimmt.	Это так/это верно.
Das/es stimmt nicht.	Это не так/это неверно.

**ЛИНГВОКОММЕРЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ**



**Der/die Geschäftsführer(-in)** leitet (руководит) die Firma.

**Die Manager/die Leiter(-Innen)** sind dem Geschäftsführer unterstellt (подчиняются). Sie sind verantwortlich für die Angestellten (ответчают за служащих) in ihrer eigenen Abteilung (в своем отделе).

**Die Kontoristen/die Kontoristinnen** (клерки) arbeiten im Büro und machen auch die Buchhaltung (бухгалтерский учет).

**Die Vertreter(-innen)** reisen im Lande, um Produkte der Firma zu verkaufen (чтобы продавать продукцию своей фирмы).

**Der/die Lagerverwalter(-in)** (заведующий складом) kontrolliert alles im Lagerhaus (на складе).

**Die Sachbearbeiter(-Innen)** (делопроизводители) arbeiten in jeder Abteilung und sind für ein bestimmtes Gebiet zuständig (и отвечают за определенный участок).

**Die Stenotypistin** schreibt Maschine (печатает на машинке) und stenographiert.

**Die SekretärInnen** sind in jeder Abteilung beschäftigt (работают).

**Der Unternehmenbesitzer** (владелец фирмы) heißt der Arbeitgeber (работодатель), das ganze Personal der Firma sind Arbeitnehmer (лица, работающие по найму).

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## 1. Обращение (die Anrede)

В немецкоязычных странах принято обращение на «Вы» (Sie). На «ты» (du) обращаются только к друзьям, родственникам, коллегам, младшим на возрасту. Во множественном числе это соответственно формы — Sie и ihr.

Обращения к мужчине:	Herr Jansen! Erik! Herr Direktor! Herr Staatssekretär! Kollege! / Kollege Müller! (в определенной профессиональной среде); Mein Herr!
Обращения к женщине:	Frau Teßmer! Anka! Frau Doktor! Kollegin! / Kollegin Teßmer! Meine Dame!
Обращения к девушке:	Frau Hoffmann! Karina! (Обращение Fräulein устарело).
Коллективные обращения:	Meine Damen und Herren! Meine Herrschaften! Sehr geehrte Herren! Meine sehr verehrten Damen!
Неизбирательные способы обращения (к незнакомому):	Gestatten Sie... (Позвольте...); Entschuldigung... / Verzeihung... (Простите...); Seien Sie so nett / liebenswürdig! (Будьте так милы / любезны); Hallo! (Минутку) — фамильярно.
В сфере обслуживания:	к продавцу — Herr, junger Mann, Chef; к продавщице — Fräulein, junge Frau, Kollegin; к парикмахеру — Herr, Meister; к официанту — Herr Ober, Ober, Herr Kellner, Kellner, Chef; к официантке — Fräulein, Chefin, (Frau) Kellnerin, Serviererin, Kollegin; к таксисту — Herr, mein Herr, Chef, Kollege, Meister. Обращение Herr/Frau Doktor относятся как к врачу, так и к человеку с ученой степенью.

## 2. Обращение в деловом общении и в деловых письмах

Для обозначения титулов, служебных и профессиональных отличий действует такое правило: академические титулы „Professor“ и „Doktor“ считаются частью имени и стоят перед ним: Sehr geehrter Herr Professor / Sehr geehrter Herr Professor Preu! —

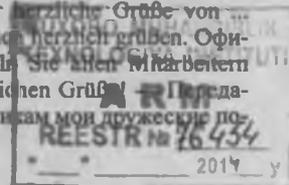
Глубокоуважаемый г-н профессор (Прой)! Sehr geehrte Frau Doktor (Müller)! Указания на диплом, профессию и должность при обращении не употребляются (должность может употребляться без имени: Herr Direktor!). Обращение к Frau Dipl.-Ing. Erika Kamm — (Sehr) geehrte Frau Kamm! К Rechtsanwalt Dr. Helmut Bosse — (Sehr) geehrter Herr Dr. Bosse!

## 3. Приветствия и прощание (Begrüßung und Abschied)

По утрам и вечерам после работы обычно подают друг другу руку (даже разные по возрасту и чину люди). Официальные выражения: Guten Morgen! Guten Tag! Guten Abend! Auf Wiedersehen! / Auf Wiedersehen! (на Юге Германии и Австрии). Gruß Gott! (приветствие в Баварии, Австрии). Дружеские, неофициальные выражения: Hallo! Servus! Grüß dich/veuch! — Привет! Morgen! Tag! Abend! Mahlzeit! (в обеденное время); Tschüs! Tschao! — Пока! Bis dann! gleich/nachher! — Пока! До скорого! Schönen Feierabend! (прощание в конце рабочего дня). Schönes Wochenende! (прощание в пятницу вечером).

## 4. Пожелания (Begrüßungsformen)

Счастливого пути:	Glückliche/gute Reise! Glückliche Fahrt!
Тосты:	Prosit/Prost! Auf Ihr Wohl! — За Ваше здоровье! Auf das Geburtstagskind! — За новорожденного!
Выздоровления:	Bleib gesund! — Не болей! Gute Besserung! — Выздоровлявай!
Приятного аппетита:	Mahlzeit! (в обед); Guten Appetit! Laß es dir gut schmecken! (досл.: Пусть тебе будет вкусно); Lassen Sie es sich gut schmecken (вежл.).
Общие:	Alles Gute! — Всего хорошего! Hals- und Beinbruch! — Ни пуха, ни пера!
Передать привет:	Grüße bitte ... von mir! — Передавай привет ... от меня! Ich soll dich herzlich von ... grüßen. Ich soll dir herzlich Grüße von ... ausrichten. ... laßt dich herzlich grüßen. Официально: übermitteln Sie allen Mitarbeitern meine freundschaftlichen Grüße. Передавайте всем сотрудникам мой дружеские пожелания!



## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ  
(PRÄSENS)

Это время совпадает по сфере употребления с русским языком. Оно образуется:

*основа глагола + личное окончание*

Основа глагола: *leb-en, sprech-en, bummel-n*

## 1. Настоящее время слабых глаголов

Все глаголы делятся на слабые, т. е. те, которые никогда не изменяют основу (их большинство), сильные, т. е. те, которые изменяют основу при спряжении (их около 100) и неправильные (их чуть больше десяти). Слабые глаголы спрягаются в настоящем времени так:

ед. число		мн. число	
1. ich (я)	lern-e	wir (мы)	lern-en
2. du (ты)	lern-st	ihr (вы)	lern-t
Sie (Вы)	lern-en (вежливая форма)	Sie (Вы)	lern-en (вежливая форма)
3. er (он)	lern-t	sie (они)	lern-en
sie (она)			
es (оно)			

**ВНИМАНИЕ!** В спряжении слабых глаголов есть некоторые особенности:

1. Глаголы на *-d, -t, -tn, -tm, -dm, -fn, -chn, -gn* получают во 2-м и 3-м л. ед. числа и во 2-м л. мн. числа «-e» между основой и личным окончанием: *du arbeit-e-st, er arbeit-e-t, ihr arbeit-e-t*.

2. Глаголы с основой на *-s, -ß, -x, -z* не имеют во 2-м л. ед. числа «-e». У них совпадают формы 2-го л., 3-го л. ед. числа и 2-го л. мн. числа: *du, er/sie/es, ihr reist (reisen — путешествовать)*.

3. У глаголов на *-eln* выпадает в 1-м л. ед. числа *-e*: *ich bummle (bummeln — гулять, бродить)*.

## 2. Настоящее время сильных глаголов

У сильных глаголов с основой на «-e» и «-a» во 2-м и 3-м л. ед. числа «e» меняется на «i (ie, ich)», а «a» — на «ä».

ich	spreche, fahre	wir	sprechen, fahren
du	sprichst, fährst	ihr	sprecht, fahrt
Sie	sprechen, fahren	Sie	sprechen, fahren
er	spricht, fährt	sie	sprechen, fahren
sie			
es			

Остальные глаголы спрягаются в настоящем времени как слабые.

**ВНИМАНИЕ!** Особенности в спряжении сильных глаголов:

1. Глаголы *stehen* (стоять), *gehen* (идти), *heben* (поднимать), *genesen* (выздоровливать) — не меняют корневой гласной во 2-м и 3-м л. ед. числа.

2. Аналогичные особенности, как и у слабых глаголов (см. рубрику «Внимание» п. 2 стр. 18):

*er/sie/es, du, ihr heißt, übersetzt (übersetzen — переводить)*

*er/sie/es, du liest; ihr lest (lesen — читать)*

*er/sie/es, du ißt; ihr eßt (essen — есть, кушать)*

3. Глаголы *halten, raten, braten* и их производные имеют особые формы:

*du hältst, rätst, brätst*

*er/sie/es hält, rät, brät.*

## 3. Спряжение неправильных глаголов

<i>sein — быть</i>		<i>haben — иметь</i>		
ich bin	wir sind	ich habe	wir haben	
du bist	ihr seid	du hast	ihr habt	
Sie sind	Sie sind	Sie haben	Sie haben	
er	ist	er	hat	
sie		sie sind		sie haben
es				es

## Артикль и род

Вид артикля	Ед. число			Мн. число
	м. р.	ж. р.	ср. р.	
определенный:	der	die	das	die
неопределенный:	ein	eine	ein	—

Неопределенный артикль употребляется при первичном упоминании, для обозначения чего-либо неконкретного, а определенный — для обозначения знакомого, конкретного, при вторичном упоминании:

Das ist *ein* Mann. *Der* Mann heißt Erich Weber.

**ВНИМАНИЕ!** После глаголов *sein*, *werden* (*становиться*) перед словами, обозначающими профессию, национальность, партийную или религиозную принадлежность, артикль опускается:  
Ich bin Ingenieur. Er ist Christ. Bist du Russe? Du wirst Manager. Sie ist Sozialistin.

## Порядок слов

Порядок слов в немецком предложении строго фиксирован и зависит от типа предложения. Правила существуют, в основном, для глагола-сказуемого и подлежащего.

Тип предложения	Место глагола-сказуемого	Место подлежащего
а) повествовательное предложение	II	I или III
б) вопросительное с вопросительным словом	II	I, III
в) вопросительное без вопросительного слова	I	II
г) повелительное	I	II (если оно есть)

I II

а) Ich heiÙe Pawel Dubenko. (прямой порядок слов)

II III

Deutsch lerne ich gern. (обратный порядок слов)

II III I II

б) Wie war der Flug? Wer lernt Deutsch?

I II

в) Rauchen Sie?

I II I

г) Rauchen Sie! *Ho*: Rauche! (Кури!)

I I'

Nehmen Sie bitte Platz!

**ВНИМАНИЕ!** В немецком языке распространен также подтвердительный вопрос. Это обычное повествовательное предложение, произнесенное с вопросительной интонацией: *Sie sind Herr Fix?* — Вы господин Фикс (не так ли)?

## Притяжательные местоимения

Существуют такие их формы:

ich	mein	(мой, мое),	meine (моя, мои)
du	dein	(твой, твое),	deine (твоя, твои)
er, es	sein	(его),	seine (его)
sie	ihr	(ее),	ihre (ее)
wir	unser	(наш, наше),	unsere (наша, наши)
ihr	euer	(ваш, ваше),	eure (ваша, ваши)
Sie	Ihr	(Ваш, Ваше),	Ihre (Ваша, Ваши)
sie	ihr	(их)	ihre (их)

**ВНИМАНИЕ!** В немецком языке нет местоимения «свой». Вместо него употребляется соответствующее притяжательное местоимение:  
*Ich lese mein Buch.* — Я читаю свою (мою) книгу.  
*Er liest sein Buch.* — Он читает свою (его) книгу.  
*Sie liest ihr Buch.* — Она читает свою (ее) книгу.  
Выбор притяжательного местоимения зависит от лица и числа того, к кому оно относится.

## Отрицание NICHT

1. В немецком языке существует много способов отрицания, самые распространенные из них — с помощью слов: *nein*, *nicht*, *kein*. Rauchen Sie? — Nein.

2. Отрицание бывает полным (когда отрицается все содержание предложения, чаще всего действие) и частичным (когда отрицается какая-то конкретная деталь).

<i>Полное</i>	<i>Частичное</i>
Ich rauche nicht. (nicht стоит после глагола)	Er kommt nicht aus Bonn. Das stimmt nicht ganz. Er tanzt nicht gut. (nicht стоит перед отрицаемым словом)

**ВНИМАНИЕ!** При частичном отрицании может употребляться *kein*: Ich bin nicht Lehrer/kein Lehrer. (См. подробнее урок 2).

### ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (IMPERATIV)

1. Существует несколько форм для выражения приглашения, просьбы, приказа. Самая распространенная — вежливая форма: *Nehmen Sie bitte Platz!* — Садитесь, пожалуйста.

2. Она образуется так:

Глагол на 1-м месте + местоимение *Sie*

Lesen Sie!	Читайте!
Rauchen Sie!	Курите!

### ПРАКТИКА

1. Представьте своим новым партнерам по схеме:

- *Guten Tag. Ich möchte mich vorstellen./Darf ich mich vorstellen?*  
*Ich heiße .../Mein Name ist ...*  
*Ich komme aus (страна), aus ... (город).*  
*Ich bin ... von Beruf und arbeite als ... (должность) bei der Firma ...*  
*Hier ist meine Visitenkarte.*
- *Angenehm.*

2. Как должны представиться эти люди? Помогите им.

<b>Lotte Meyer:</b>	Deutschland, München, Kauffrau, Verkaufsführerin, Firma Sasshofer
<b>Ewald Weidmann:</b>	Schweiz, Bern, Manager, Geschäftsführer, Firma Enners & Co.
<b>Renate Basse:</b>	Deutschland, Lüneburg, Betriebswirt, Exportleiterin, Norddeutsche Konservenfabrik

3. Теперь Вы знакомы с этими деловыми людьми. Представьте их Вашим другим партнерам из Германии.

- *Ich möchte Ihnen vorstellen! /Darf ich Ihnen vorstellen? Das ist ... (имя).*  
*Er/Sie kommt aus ... (страна, город).*  
*Er/Sie ist ... von Beruf. Herr ... /Frau ... arbeitet als (должность) bei der Firma ...*
- *Angenehm.*

4. Ваша секретарь положила на Ваш стол в кабинете визитную карточку бизнесмена, который навещил Вас в Ваше отсутствие. Познакомьтесь с ней и ответьте на вопросы Вашего помощника:

## BENTELER AG

Dipl.-Ing. Manfred Braumann  
Geschäftsführer

Frachstraße 10 3000 Hannover I  
Telefon 0511/6747-333 Telefax 0511/6747-376

1. Wie heißt der Geschäftsmann?
2. Was ist er von Beruf?
3. Wie heißt sein Unternehmen?
4. Wo befindet sich die Firma?
5. При следующей встрече представьте г-на Браумана своему заместителю.

— *Ich möchte Ihnen vorstellen. Das ist unser Geschäftspartner, Herr ... Er kommt aus ... Er ist ... von Beruf. Herr ... arbeitet als ... bei der Firma ...*

6. Вы работаете дизайнером в фирме по изготовлению визитных карточек. Набросайте эскизы визитных карточек для бизнесменов (см. упр. 2).

7. Сделайте визитную карточку для себя.

8. Напишите, на каких языках говорят Ваши деловые партнеры в этих странах:

— *In Deutschland spricht man deutsch.*

— *In Rußland spricht man russisch.*

a) Frankreich, England, Österreich, die Schweiz, die USA, Spanien, China, Italien, Belgien, Kanada, Australien, Polen ...

b) italienisch, chinesisch, englisch, französisch, spanisch, polnisch ...

9. Вы собираетесь по делам фирмы в Англию. Какой язык Вам следует учить? А для работы в других странах?

— *Ich reise nach England, und ich lerne Englisch.*

— *Ich reise in die USA, und ich lerne Englisch.*

Er reist nach Spanien/Polen/Bulgarien/Italien/Frankreich/Australien/Portugal/Lateinamerika ...

Sie reist in die Ukraine/Schweiz/Slowakei/Mongolei/USA/Türkei/Niederlande/BRD.

10. Поинтересуйтесь гражданством участников международного конгресса и их знанием языков.

— *Wo kommen Sie her, Herr Schmidt?*

— *Ich komme aus Deutschland/aus der Bundesrepublik.*

— *Sie sprechen also gut deutsch?*

— *Das stimmt. Deutsch ist meine Muttersprache.*

Frau Petrowa — Rußland, Frau Nicole — Frankreich, Herr Markos — Spanien, Herr Hikmet — die Türkei, Frau Kowalska — Polen, Herr Busch — die USA, Frau Schöler — Österreich, Frau Scholz — die Bundesrepublik, Herr Paternolli — Italien

11. Запишите национальности участников этого конгресса и их супругов.

— *Herr Schmidt ist Deutscher und Frau Schmidt ist Deutsche.*  
(См. упр. 10).



12. Скажите, из каких стран прибыли участники конгресса по флажкам, прикрепленным у них на груди.

— *Frau Johnson kommt aus den USA, sie ist Amerikanerin.*

Frau Johnson — США

Herr Smith — Англия

Herr Richoux — Франция

Herr Müller — ФРГ

Frau Paolini — Италия

Herr Mao-Dung — Китай

Herr Duchêne — Канада

Frau Seurat — Швейцария

Frau Hikmet — Турция

13. Помогите переводчику составить словарь по теме «Персонал фирмы» (схема фирмы — на стр. 15). Укажите стрелочками соответствия.

Lagerverwalter	зав. складом	Stenotypistin	ученик на производстве
Fahrer	коммивояжер	Sachbearbeiterin	программист
Sekretärin	инженер	Finanzleiter	стенографистка
Personalleiterin	водитель	Kontorist	коммерч. директор
Ingenieur	квалиф. рабочий	Verkaufsleiter	делопроизводитель
Facharbeiter	зав. отд. кадров	Programmierer	зав. отд. сбыта
Vertreter	секретарь	Lehrling	клерк

14. Вы — директор фирмы, схема которой изображена на стр. 15. Представьте своему деловому партнеру основных сотрудников фирмы. Имена и фамилии придумайте сами.

— *Darf ich Ihnen vorstellen.*

*Das ist mein Produktionsleiter.*

*Sein Name ist ... , sein Vorname ist ... .*

*Er kommt aus Duisburg. Herr ... ist Volkswirt von Beruf.*

*Er ist Deutscher.*

— *Ich freue mich sehr, Sie kennenzulernen.*

15. Вы — начальник отдела этой фирмы. Вам нужно заполнить вакансии бухгалтера, секретаря, инженера, начальника отдела сбыта и агента по продаже. Познакомьтесь с кандидатами. Скажите свои реплики по-немецки.

— *Guten Tag! Sie suchen einen Buchhalter (eine Sekretärin)?*

— *Да. Как Вас зовут?*

— *Mein Name ist König, Vorname — Erich.*

— *Откуда Вы?*

— *Ich komme aus der Schweiz, aus Bern.*

— *Вы швейцарец?*

— *Nein, ich bin Deutscher, aber meine Frau ist Schweizerin.*

— *Где Вы живете?*

— *Ich wohne Königstraße 16, Bern.*

— *Кто Вы по профессии?*

— *Ich bin Kaufmann von Beruf. Hier sind meine Papiere.*

— *Хорошо. Приходите завтра.*

16. Вы приняли всех на работу. Представьте новых сотрудников директору фирмы.

— *Ich möchte Ihnen vorstellen.*

*Das ist unser Buchhalter. Sein Name ist ... .*

*Sein Vorname ... . Er kommt aus ... . Er wohnt... . Er ist ... von Beruf. Er ist ... (Nationalität).*

— *Es freut mich, Sie kennenzulernen.*

17. Дополните следующую таблицу.

Действие	Представитель профессии		Представительница профессии	
	ед. число	мн. число	ед. число	мн. число
arbeiten malen (рисовать) fahren (ездить)	der Arbeiter	die Arbeiter	die Arbeiterin	die Arbeiterinnen

(programmieren — программировать, leiten — руководить, vertreten — представлять, lehren — учить, kaufen — покупать, verkaufen — продавать, übersetzen — переводить (письменно), dolmetschen — переводить (устно), fliegen — летать, sprechen — говорить)

18. Какие притяжательные местоимения Вам нужно употребить в следующих фразах?

1. Herr Flechsig hat eine Firma. (*Его*) Firma ist nicht groß.

2. Wir reisen nach Bulgarien. (*Наша*) Reise beginnt in Kiew.

3. Frau Seifert hat eine Sekretärin. (*Ее*) Name ist Erika Bolz.

4. Wie heißt du? Wie ist (*твое*) Name? Kinder, wie heißen (*ваши*) Eltern?

5. Raucht (*ваш*) Chef? (*Их*) Chef raucht nicht.

6. Wo ist (*Ваша*) Visitenkarte? (*Моя*) Visitenkarte ist hier.

19. Ваш собеседник пытается угадать всё о Вас, но это ему удается только с 5-й попытки. Запишите все его вопросы и все Ваши отрицательные ответы, варьируя имя, профессию, страну и национальность.

— *Sind Sie Herr Iwanow?*

— *Nein, das stimmt nicht. Ich bin nicht Herr Iwanow.*

— *Sind Sie Manager?*

— *Nein, das stimmt nicht. Ich bin nicht (kein) Manager.*

— *Kommen Sie aus Frankreich?*

— *Nein, das stimmt nicht. Ich komme nicht aus Frankreich.*

— *Sind Sie Deutscher?*

— *Nein, das stimmt nicht. Ich bin nicht (kein) Deutscher.*

20. Задумайте какое-либо действие. Пусть Ваш коллега угадает его.

— *Arbeitest du?*

— *Nein, ich arbeite nicht.*

(malen, essen, trinken, lernen, lehren, sprechen, fahren, reisen, lesen, tanzen, gehen, laufen, schlafen, schreiben, fotografieren, übersetzen)

21. Повторите немецкий алфавит:

Aa [a:], Bb [be:], Cc [tse:], Dd [de:], Ee [e:], Ff [ef], Gg [ge:], Hh [ha:], Ii [i:], Jj [jot], Kk [ka:], Ll [el], Mm [em], Nn [en], Oo [o:], Pp [pe:], Qq [ku:], Rr [er], Ss [es], Tt [te:], Uu [u:], Vv [fa:], Ww [we:], Xx [iks], Yy [ypsilon], Zz [tset]

Прочтите по буквам (buchstabieren Sie) Ваше имя и фамилию, Ваш город, название Вашей фирмы.

\* Две точки после буквы обозначают долгое произнесение соответствующего звука.

## 22. Прочтите следующие сокращения.

а) по отдельным буквам:

IBRD [i:be:ɛrde:] — International Bank for Reconstruction and Development — Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung — Всемирный банк реконструкции и развития

EWS [e:we:es] — Europäisches Währungssystem — Европейская валютная система

EU [e:u:] — Europäische Union — Европейский Союз

IMF [i:em ef] — Internationaler Währungsfond — Международный валютный фонд

USA [u:es a:] — Vereinigte Staaten von Amerika — США

SPD [espe:de:] — Sozialdemokratische Partei Deutschlands — СДПГ

FDP [efde:pe:] — Freie Deutsche Partei — СвПГ

CDU [tse:de:u:] — Christlich-Demokratische Union — ХДС

CSU [tse:es u:] — Christlich-Soziale Union — ХСС

AG [a:ge:] — Aktiengesellschaft

GmbH [ge:embe:ha:] — Gesellschaft mit beschränkter Haftung — Общество с ограниченной ответственностью

б) полностью:

Mr. — Mister

Mrs. — Missis

usw. — und so weiter (и так далее)

bzw. — beziehungsweise (или)

u.a. (m.) — und anderes (mehr) (и др.)

u.ä. — und ähnliches (и тому подобное)

в) как слова:

UNO [u:no] — United Nations Organisation — die Vereinten Nationen — ООН

UNESCO [u'nesko] — United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation — UN-Organisation für Erziehung, Wissenschaft, Kultur — ЮНЕСКО

NATO [na:to] — Nordatlantikvertrag — НАТО

## ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

## Bundesrepublik Deutschland

Deutschland liegt in der Mitte Europas und grenzt an Dänemark, Polen, die Tschechische Republik, Österreich, die Schweiz, Frankreich, Luxemburg, Belgien und die Niederlande. Von 1945 bis 1990 war Deutschland in zwei Staaten: die BRD und die DDR geteilt. Nach der

Wiedervereinigung beträgt die Fläche<sup>1</sup> des Landes 357 000 km<sup>2</sup>, die Bevölkerungszahl<sup>2</sup> — über 80 Mill. Einwohner.

Die deutschen Landschaften sind vielfältig und reizvoll. Das sind das Norddeutsche Tiefland<sup>3</sup>, das Mittelgebirge<sup>4</sup> und das Alpenvorland mit dem Alpenland<sup>5</sup>. Deutschland gehört der kühlgemäßigten<sup>6</sup> Zone an mit den durchschnittlichen Temperaturen im Januar zwischen +1,5 Grad C (Tiefland) und -6 Grad C (Gebirge) und im Juli zwischen +17 Grad C und +20 Grad C.

DIE BUNDESREPUBLIK BESTEHT HEUTE  
AUS 16 BUNDESLÄNDERN<sup>7</sup>

Bundesland	Hauptstadt	Fläche (km <sup>2</sup> )	Bevölkerungszahl (Mill.)	Verwaltungs-gliederung <sup>4</sup>	Bruttoinlandsprodukt je Kopf <sup>9</sup> (DM)
Baden-Württemberg	Stuttgart	35751	10,0	4 Regierungsbezirke 9 Stadtkreise 35 Landkreise	33651
der Freistaat Bayern	München	70554	11,8	7 Bezirke 25 Stadtkreise 71 Landkreise	31483



Bundesland	Hauptstadt	Fläche (km <sup>2</sup> )	Bevölkerungszahl (Mill.)	Verwaltungsgliederung <sup>4</sup>	Bruttoinlandsprodukt je Kopf <sup>9</sup> (DM)
die freie Hansestadt Bremen	Bremen	404	0,684	2 Stadtkreise	41456
die Freie und Hansestadt Hamburg	Hamburg	755	1,7	7 Bezirke	57665
Hessen	Wiesbaden	21114	5,9	3 Bezirke 5 Stadtkreise 21 Landkreise	34494
Niedersachsen	Hannover	47364	7,5	4 Bezirke 9 Stadtkreise 38 Landkreise	26405
Nordrhein-Westfalen	Düsseldorf	34071	17,7	5 Bezirke 23 Stadtkreise 31 Landkreise	30843
Rheinland-Pfalz	Mainz	19846	3,8	3 Bezirke 12 Stadtkreise 24 Landkreise	28432
Saarland	Saarbrücken	2570	1,1	6 Landkreise	27769
Schleswig-Holstein	Kiel	15731	2,6	4 Stadtkreise 11 Landkreise	25724
Berlin	Berlin	889	3,4	neues Bundesland, keine Angaben	
Sachsen-Anhalt	Magdeburg	20443	2,82	— " —	
Brandenburg	Potsdam	29053	2,5	— " —	
Mecklenburg/Vorpommern	Schwerin	23598	1,89	— " —	
Thüringen	Erfurt	16251	2,57	— " —	
Sachsen	Dresden	18338	4,7	— " —	

<sup>1</sup> Fläche; <sup>2</sup> Anzahl der Einwohner; <sup>3</sup> Höhe; <sup>4</sup> Gebirge mittlerer Höhe; <sup>5</sup> Prädalpen und Vorberge der Alpen; <sup>6</sup> gemäßigtes; <sup>7</sup> föderale Land; <sup>8</sup> administrative Unterteilung; <sup>9</sup> Bruttoinlandsprodukt pro Kopf in DM

### Проверьте себя

1. Wo liegt Deutschland? Zeigen Sie es auf einer Karte. Zeigen Sie auch die Nachbarstaaten (соседние государства).
2. Suchen Sie auf der Karte 3 große Landschaften Deutschlands.
3. Welches Bundesland ist das kleinste, das größte, das reichste, das besiedelteste?
4. Wie heißen die 5 neuen Bundesländer?
5. Wie heißen die Hauptstädte der einzelnen Bundesländer?



### Welche fünf Begriffe fallen Ihnen im Zusammenhang mit Deutschland ein?

Danach wurden Jugendliche von 15 Mitgliedstaaten der Europäischen Union gefragt. Die meisten antworteten: BIER, BERLIN, AUTOBAHN, GOETHE, HUMORLOSIGKEIT.

**BIER.** Die Deutschen sind stolz auf ihr Reinheitsgebot für Bier aus dem Jahr 1516. Es war ein in Bayern erlassenes Gesetz, das zum Brauen (=Herstellen) von Bier nur die Verwendung von Gerstenmalz, Hopfen, Wasser und Hefe zulässt. Seit Einführung des Binnenmarktes (1.01.1993) darf in Deutschland allerdings auch Bier verkauft werden, das gewisse Zusätze enthält. In Deutschland gibt es viele Biersorten, und sie schmecken alle verschieden. Am liebsten aber trinken die Deutschen Kaffee. Im Durchschnitt trinkt jeder Deutsche 190 Liter Kaffee pro Jahr. Und nur (!) 150 Liter Bier.

**BERLIN.** Nach dem zweiten Weltkrieg war Berlin jahrzehntelang das Symbol der deutschen Teilung. 1949 wurde Deutschland geteilt in die Bundesrepublik mit Bonn als Regierungssitz und die DDR mit Ostberlin als Hauptstadt. 1961 errichtete die DDR die Berliner Mauer, die im November 1989 fiel. Heute ist Berlin ein Bundesland und die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland. Es zählt 3,4 Mio Einwohner und nimmt die Fläche von 889 qkm. Berlin gehört mit seinen 150 Museen, 300 Kunstgalerien, 3 Opernhäusern und 3 Universitäten zu den größten kulturellen Zentren Europas.

**AUTOBAHNEN.** Das deutsche Autobahnnetz war das erste moderne Fernstraßensystem der Welt. Die Idee, zwei gegenläufige Fahrbahnen durch einen Mittelstreifen zu trennen, wurde 1926 entwickelt und zum ersten Mal für eine Verbindung zwischen Köln und Bonn verwirklicht.

**GOETHE.** Johann Wolfgang von Goethe ist eine der hervorragenden Persönlichkeiten der deutschen Literatur. Zusammen mit Friedrich Schiller ist er der bedeutendste Vertreter der deutschen Klassik. Goethe wurde 1749 in Frankfurt/Main geboren. Die meiste Zeit seines Lebens verbrachte er in Weimar. Zu seinen berühmtesten Werken gehören die "Leiden des jungen Werthers" (1744), "Iphigenie auf Tauris" (1787), "Wilhelm Meister" (1821 — 1829) sowie das Drama "Faust", dessen zweiten Teil er in seinem Todesjahr 1832 vollendete.

**HUMORLOSIGKEIT.** Fast alle Länder haben einen sogenannten Nationalcharakter, über den sich andere lustig machen. So wurde den Deutschen bei dieser Umfrage Humorlosigkeit nachgesagt. Aber ebenso wie es in Deutschland verschiedene Sprachen und Gebräuche gibt, so gibt es dort auch Menschen, die über sich selbst lachen können. Be-

sonders ausgelassen (=fröhlich) sind die Deutschen zur Karnevalszeit, wenn sich alle verkleiden und die Frauen den Männern die Schlipse (=Krawatten) abschneiden.

(aus: "Entdeckungsreise durch Europa" von Ciara McLoughlin).

### Проверьте себя

Welche 5 Begriffe fallen Ihnen im Zusammenhang mit Deutschland ein? Und im Zusammenhang mit Ihrem eigenen Land?

### ТЕСТЫ

#### A. Вставьте глаголы в правильной форме:

1. Was (sein) Sie von Beruf? 2. Wir (wohnen) in Kiel. 3. Ewald Roß (kommen) aus Lüneburg. 4. Mr. und Mrs. Johnson (sprechen) englisch. 5. Er (arbeiten) als Ingenieur. 6. (Sein) du Franzose? 7. Ihr (sein) aus der Bundesrepublik? 8. Frau Smith (rauchen) nicht. 9. Er (schlafen) schon. 10. Warum (essen) du nicht? 11. (Sprechen) er deutsch? 12. Diese Manager (fahren) nach Spanien. 13. Frau Kohl (reisen) viel.

#### B. Составьте предложения, обращая внимание на порядок слов:

1. Bin, das erste Mal, ich, in, Kiew. 2. Trinken, Sie, was? 3. Von Beruf, Chefsekretärin, sie, ist. 4. Du, woher, kommst? 5. Englisch, spricht, sie, gut. 6. Herr Pohl, lernt, Russisch? 7. Dieser Herr, heißt, wie? 8. Platz, Sie nehmen, bitte! 9. Er, als, Ingenieur, arbeitet, bei der Fa. X., Köln, in. 10. Name, sein, Kohl, ist, Vorname, Erich, und.

#### C. Вставьте соответствующие притяжательные местоимения:

1. Ich bin Vertreter der Fa. Müller & Sohn. ... Name ist Weber.  
2. Arbeitest du auch bei der Fa.? Wie ist ... Name?  
3. Dieser Herr ist unser Geschäftsführer. ... Name ist Schreiber.  
4. Diese Frau ist unsere Sekretärin. ... Name ist Seifert.  
5. Wir arbeiten bei der Fa. Schmidt-Möbel. ... Fa. ist in Lübeck.  
6. Wo arbeitet ihr? Wie heißt ... Chef?  
7. Herr und Frau Schulz sind zum ersten Mal in der Ukraine, aber ... Chef ist hier das zweite Mal.  
8. Wie war ... Flug, Herr Löffler?

#### D. Как Вы будете возражать Вашему собеседнику? Следите при этом за местом отрицания *nicht* в Ваших репликах.

1. Ich komme aus Deutschland. Sie auch? 2. Ich bin Manager. Sie auch? 3. Ich rauche. Sie auch? 4. Ich spreche gut englisch. Sie auch? 5. Ich lerne auch spanisch. Sie auch? 6. Ich bin zum ersten Mal in Kiew. Sie auch? 7. Ich tanze und male. Sie auch? 8. Ich fotografiere gut. Sie auch?



## LEKTION 2

### DIENSTREISE NACH COBURG

- Темы и ситуации:** Телефонный разговор с фирмой, заказ билета на самолет, заказ номера в гостинице. Месяцы, дни, время. Телефон, телекс, телефакс, типичные сокращения в факсах.
- Грамматика:**
- Падежи и склонение существительных и местоимений (притяжательных и указательных).
  - Предлоги с винительным, дательным падежами.
  - Настоящее время глаголов с отделяемыми приставками.
  - Отрицание kein.
  - Счет от 1 до 1000.
- Тексты для чтения:**
- Bundesrepublik Deutschland. Staatsaufbau und Politik.
  - Was? So viel Lob?

### ДИАЛОГИ

*Der Geschäftsführer der Fa. Avis muß dienstlich nach Coburg. Seine Sekretärin erledigt alle Formalitäten: sie telefoniert mit der Fa. Seifert in Coburg, bestellt das Ticket bei der Lufthansa und reserviert Zimmer in einem Coburger Hotel. Anschließend sendet sie ein Fax in die Fa.*

Telefongespräch

Телефонный разговор

— Ist das 495023 (vier-neun-fünf-null-zwei-drei)?

— Это 49-50-23?

— Ja, Seifert Coburg, Guten Tag.

— Hier Avis Kiew. Ich möchte bitte Herrn Hoffmann sprechen.

— Moment mal. Ich verbinde.

— Guten Tag, Herr Hoffmann. Frolowa von der Fa. Avis. Ich bin Sekretärin des Geschäftsführers, Herrn Dubenko.

— Ach ja. Herr Dubenko kommt bald zu Besuch, nicht wahr?

— Ja, es handelt sich um seinen Besuch.

— Wann kommt er nach Deutschland?

— Anfang November für 3 Tage. Geht es?

— Einen Augenblick. Ich sehe nach. Ja, es geht. Kein Problem.

— Ich faxe später seine Ankunft durch. Oder ich rufe zurück.

— In Ordnung.

— Kann ich bitte noch Frau Teßmer sprechen?

— Oh, tut mir leid. Sie ist unter einer anderen Nummer zu erreichen. Außerdem ist sie im Moment nicht im Haus. Soll ich ihr etwas ausrichten?

— Nein, danke, nichts. Ich rufe später nochmal an.

— Auf Wiederhören!

**Frau Frolowa bestellt das Ticket**

— Lufthansa Kiew. Guten Tag.

— Avis Kiew. Ich möchte bitte 2 Plätze nach München buchen. Wann geht die Maschine?

— Да, «Зайферт» Кобург, здравствуйте.

— Это «Авис» Киев. Я хотела бы поговорить с г-ном Гоффманном.

— Минутку. Я соединяю.

— Добрый день, г-н Гоффманн. Фролова из фирмы «Авис». Я секретарь директора, г-на Дубенку.

— Ах да. Г-н Дубенку придет скоро с визитом, не так ли?

— Да, речь идет о его посещении.

— Когда он придет в Германию?

— В начале ноября на 3 дня. Это возможно?

— Секунду. Я посмотрю. Да, нормально. Никаких проблем.

— Я позже сообщу факсом о его прибытии. Или перезвоню.

— Все в порядке (хорошо).

— Я могу поговорить с фрау Тесмер?

— О, очень жаль. У нее другой номер. Кроме того, ее сейчас нет на работе (в здании). Ей что-нибудь передать?

— Нет, спасибо, ничего. Я позже позвоню еще раз.

— До свидания!

**Фрау Фролова заказывает билет**

— Люфтганза Киев. Здравствуйте.

— «Авис» Киев. Я хотела бы заказать 2 билета на Мюнхен. Когда есть рейс?

— Die geht täglich außer Samstag. Ich empfehle Ihnen den Flug LH 140 7.30 Uhr. Sie sind um 9.45 Uhr in München.

— Ausgezeichnet. Bitte 2 Plätze für den 3. November.

— Es tut mir leid. Die Maschine am 3.11. ist voll.

— Dann bitte für den 4. November.

— Geht in Ordnung. 2 Tickets für den 4.11. Der Flug Nr. LH 140. Die Abflugzeit 7.30 Uhr, die Ankunftszeit 9.45 Uhr.

— Vielen Dank.

**Frau Frolowa reserviert Hotelplätze**

— Hier Hotel „Merkur“.

— Ежедневно, кроме субботы. Я рекомендую Вам рейс ЛГ 140 7.30. В 9.45 Вы будете в Мюнхене.

— Отлично. Пожалуйста, два билета на 3 ноября.

— Мне очень жаль. Билетов на 3.11 нет.

— Тогда, пожалуйста, на 4 ноября.

— Все в порядке. 2 билета на 4.11. Рейс ЛГ 140 (ЛЮФТ-ГАНЗА 140). Время вылета 7.30, время прибытия 9.45.

— Большое спасибо.

**Фрау Фролова заказывает гостиницу**

— Гостиница «Меркурий».



- Ich möchte bitte 2 Hotelzimmer reservieren.  
— Einzel- oder Doppelzimmer?  
— Zwei Einzelzimmer bitte auf den Namen Dubenko.  
— Mit Bad oder Dusche?  
— Mit Bad bitte.  
— Wann kommt Herr Dubenko an?  
— Am 4. November.  
— Wie lange bleibt er in Coburg?  
— Bis zum 7. November.  
— Alles erledigt. Auf Wiederhören.
- Я хотела бы заказать 2 номера.  
— Одноместных или двухместных?  
— Два одноместных, пожалуйста, на фамилию Дубенко.  
— С ванной или душем?  
— С ванной, пожалуйста.  
— Когда приедет г-н Дубенко?  
— 4 ноября.  
— Сколько он пробудет в Кобурге?  
— До 7 ноября.  
— Все в порядке (улажено). До свидания.

## Frau Frolowa sendet ein Fax

## TELEFAX

An: Hrn. Hoffmann  
Fa: Seifert Coburg  
Fax: 1049/201-440580  
Von: Fa. AVIS KIEW  
Fax: 0038/044-260-7030  
Datum: 07.09.97  
Seiten: 1

SEHR GEEHRTER HERR HOFFMANN,  
HERR DUBENKO KOMMT AM 4. — 8. NOVEMBER,  
FLUG NR. LH 140 IN MÜNCHEN AN. ANKUNFTSZEIT  
9.45 UHR. BITTE TEILEN SIE UNS MIT, WER IHN AM  
FLUGHAFEN ABHOLEN WIRD. HOTELRESER-  
VIERUNG: HOTEL MERKUR, ZWEI EINZELZIMMER  
4.— 8.11.

Mit freundlichen Grüßen  
i. A. Frolowa

## ЯЗЫКОВОЙ КОММЕНТАРИЙ

- telefonieren* (D, mit D, nach D\*) — звонить по телефону кому-л., разговаривать по тел. с кем-л., звонить куда-л.; синоним: *anrufen* (A) — звонить кому-л.; *zurückrufen* (A) — перезвонить кому-л.
- das Telefon* (-s, -e) — телефон; *das Telefongespräch* — телефонный разговор. *Herr X., Telefon für Sie!* Г-н X., Вас к телефону! Син.: *der Apparat. Bleiben Sie am Apparat!*; *das Handy* (-s, -s) — мобильный телефон
- dienstlich* — служебный, официальный; *der Dienst* — служба, дело; *die Dienstreise* — командировка; син.: *die Geschäftsreise*
- die Nummer* (=, -n) — номер; син.: *die Rufnummer, die Telefonnummer, die Privatnummer* — домашний телефон
- verbinden* (A mit D) — соединять кого-л. с кем-л./что-л. с чем-л.; *die Verbindung* — связь, соединение, сообщение
- nachsehen* (in D)  
*faxen* (A) — посмотреть, проверить где-л., в чем-л.; — послать факс; *durchfaxen* (A) — передать факсом что-л.; син.: *per Fax mitteilen; ein Fax schicken* (senden)
- erreichen* (A) — 1) достигать;  
2) дозвониться по телефону: *Sind Sie telefonisch zu erreichen? Unter welcher Nummer?*
- außerdem* — кроме того/этого
- ausrichten* (D, A)  
*etwas* — передать кому-л. что-л.  
— 1) что-то;  
2) немного: *Ich bin etwas müde.*
- spät* — поздно (*später* — позже)
- bestellen* (A) — заказывать; *die Bestellung* — заказ; син.: *buchen* (билет), *reservieren* (билет, комнату, место)

\* В скобках рядом с глаголом указывается управление глагола, т.е. падеж и предлог, с которыми он употребляется.

- die Karte* (=, -n) — 1) карта;  
2) билет; *die Flugkarte* — билет на самолет; син.: *das Ticket* (-s, -s); *die Kinokarte* — билет в кино.
- der Platz* (-es, Plätze) — 1) место;  
2) билет (плацкарта) или *die Platzkarte*
- die Maschine* (=, -n) — 1) машина, станок;  
2) самолет; син.: *das Flugzeug*; *mit dem Flugzeug reisen*
- fliegen* (in A, nach D, aus D) — лететь в, из; *der Flug* (-es, Flüge) — 1) полет;  
2) рейс; *der Hin- und Rückflug* — полет туда и обратно; *starten* — стартовать; *landen* — приземляться; *der Start* — старт; *die Landung* — приземление, посадка; *die Zwischenlandung* — промежуточная посадка; *der Fluggast* (-es, -gäste) — пассажир; *der Flughafen* — аэропорт; син.: *der Airport*; *der Flugplatz* — аэродром; *abfliegen* — 1) улетать, отлетать; 2) отправляться (о самолете); *der Abflug* — отлет, вылет.
- ankommen* (in D) — прибывать; *die Ankunft* — прибытие; *die Ankunftszeit* — время прибытия
- das Zimmer* (-s, =) — комната; *das Hotelzimmer* — номер (в гостинице); *das Einzelzimmer* — одноместный номер; *das Doppelzimmer* — двухместный номер; *das Dreibettzimmer* — трехместный номер
- das Bad* (-es, Bäder) — 1) бассейн;  
2) ванная; син.: *das Badezimmer*
- wie lange* — как долго; *für wie lange* — на сколько, на какой срок
- bleiben* (in D) — оставаться где-л.
- das Hotel* (-s, -s) — гостиница
- ich möchte...* — я хочу, я хотел (а) бы...

## Wochentage (Abkürzungen)

Дни недели (сокращения)

der Montag (Mo)	am Montag	montags
der Dienstag (Di)	am Dienstag	dienstags
der Mittwoch (Mi)	usw.	usw.
der Donnerstag (Do)	(в понедельник,	(обычно по
der Freitag (Fr)	во вторник и т.д.)	понедельникам,
der Sonnabend (Sa)		вторникам и т. д.)
(Samstag)		
der Sonntag (So)		

## Tag und Nacht

Сутки

der Tag (-es, -e)	день	am Tag	morgens
die Nacht (=, Nächte)	ночь	am Abend	abends
der Morgen (-s, =)	утро	am Morgen	usw.
der Vormittag (-s, -e)	1-я половина дня	usw.	(обычно по утрам,
der Mittag	обед	(днем,	вечерам
der Nachmittag	2-я половина дня	вечером,	и т. д.)
der Abend (-s, -e)	вечер	утром и т.д.	
		<i>Ho:</i> in der Nacht)	

## Wann?

Когда?

vorgestern ← gestern ← heute → morgen → übermorgen  
(позавчера) (вчера) (сегодня) (завтра) (послезавтра)

heute früh/morgen	сегодня утром
heute vormittag	сегодня до обеда
heute mittag	сегодня днем (в обед)
heute nachmittag	сегодня после обеда
heute abend	сегодня вечером
heute nacht	сегодня ночью

Аналогично: вместо *heute* употребляются *morgen*, *gestern* и т. д.

### Monate Месяцы

der Monat (-s, -e) — месяц

der Januar, der Februar, der März, der April, der Mai, der Juni (Juno\*), der Juli (Julei\*), der August, der September, der Oktober, der November, der Dezember

der Anfang	начало	im Januar
die Mitte	середина	im März
das Ende	конец	usw. (в январе и т. д.)
Anfang Dezember		в начале декабря
Mitte August		в середине августа
Ende Mai		в конце мая

### Uhrzeit Время

Wie spät ist es?

Es ist 7 Uhr.

die Uhr (=, -en)

die Stunde (=, -n)

die Minute (=, -n)

die Sekunde (=, -n)

die Uhr geht richtig

— " — geht vor

— " — geht nach

Который час?

7 часов (или: Es ist punkt 7).

1) часы (механизм);

2) час (точка во времени)

1) час (отрезок времени);

2) урок

минута

секунда

часы идут правильно

спешат

отстают



Es ist 3 Uhr

(Es ist punkt 3)



Es ist halb 4

(Es ist 3.30 Uhr)



Es ist Viertel 10

Es ist 15 Minuten nach 9  
(Es ist 9.15 Uhr)



Es ist Dreiviertel eins

Es ist Viertel vor eins  
(Es ist 12.45 Uhr)

\* Употребляется обычно в телефонных разговорах, чтобы избежать недоразумений.



Es ist 5 Minuten nach 3  
(разговорный вариант)  
Es ist 15.05 Uhr  
(официальный вариант)



Es ist 5 Minuten vor 3

Es ist 14.55 Uhr



Es ist 5 Minuten vor halb 3

Es ist 14.25 Uhr



Es ist 5 Minuten nach halb 3

Es ist 14.35 Uhr

### Zeitvergleichstabelle für europäische Länder (Таблица сравнения времени для европейских стран)



Westeuropäische Zeit — WEZ



Mitteuropäische Zeit — MEZ = UTC  
(Universal Time Coordinated)



Osteuropäische Zeit — OEZ



Moskauer Zeit — MZ

WEZ: Portugal, Großbritannien

MEZ: Norwegen, Belgien, Dänemark, Frankreich, Italien, Jugoslawien, Luxemburg, Niederlande, Polen, Schweden, Spanien, die Tschechische Republik, Slowakei, Ungarn, Deutschland, Österreich

OEZ: Bulgarien, Finnland, Griechenland, Rumänien, Türkei, Ukraine

### Клише и выражения:

zu Besuch kommen

Nicht wahr?

Es handelt sich um (A)/Es geht um (A)...

Einen Augenblick!/Moment mal!

Es geht in Ordnung  
(сокр.: in Ordnung!)

приезжать в гости, с визитом

Не так ли?

Речь идет о ...

Минутку! Секунду!

Все в порядке, договорились.

Es tut mir leid  
(сокр.: tut mir leid).  
(nicht) im Hause sein

Мне очень жаль.  
(не) находиться в бюро, в зда-  
нии; отсутствовать

### ЛИНГВОКОММЕРЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### Средства передачи информации (Die Informationsmedien)

##### 1. Телекс, телетайп (das Fernschreiben, der Telex)

Телетайпная служба ФРГ занимает 2-е место в мире со своими 170 тысячами номеров. Оператор (*der Telexist*) набирает код (*die Kennung*) абонента и после установления связи передает информацию, набирая ее на клавиатуре печатающего устройства (*auf dem Fernschreibgerät*). Информация может быть набрана предварительно (*vorgeschrieben werden*), записана в запоминающее устройство (*gespeichert werden*), а затем в удобное и выгодное (*kostengünstig*) время передана с большой скоростью (*telexen* — передавать телексом или: *per Fernschreiben mitteilen*).

##### Структура телекса:

Код получателя  
(*Kennung des Empfängers*)  
Код отправителя  
(*Kennung des Absenders*)  
Фирма получателя  
(*Firma des Empfängers*)  
Фамилия получателя  
(*Name des Empfängers*)  
Фирма отправителя  
(*Firma des Absenders*)  
Номер телекса, дата  
(*Telex-Nummer, Datum*)  
Текст  
(*Text*)

Повторение кодов отправителя  
и получателя (*Wiederholung*)

```
968827a POMO D
3452117 REX ND
AN: PURMETALL
(z.Hd.) HERRN WOLF
VON: NIEDERMINZ
TLX-NR.0516 11.12.91
IHR AUFTRAG UEBER
5 T ALUMINIUMSI-
LIKAT...
.....
MFG
G. BAUER
3452117 REX ND
968827a POMO D
```

Стиль текста телекса — свободный, соответствует телеграфному, а также стилю делового письма.

##### 2. Телефакс (das Telefax, der Teletext)

Служба телефакса (*Telefaxdienst*) относится к почтовым услугам. Это передача письменной информации через телефонную сеть (*faxen, durchfaxen, per Fax mitteilen* — послать факс). Структура факса аналогична структуре телекса.

##### 3. Текст на экране дисплея (Bildschirmtext)

Это информация, которую можно получить из компьютерного банка данных по телефону (*per Telefon*) на дисплей (*Bildschirm-terminal* или *Multitel-Gerat*), который может быть установлен в офисе или дома. Общественные терминалы установлены сегодня на всех вокзалах IC (*Inter-City*). Там можно получить информацию о расписании поездов, заказе и наличии билетов, номеров в гостиницах системы IC, наличии мест на стоянках около вокзалов и многое др. Информация немецкой железной дороги вызывается по номеру \*25800#.

##### 4. Список важнейших сокращений в телексах и факсах\*

Betr. — der Betreff	по поводу, насчет
betr. — betreffend/betrifft	касательно
Fa. — Firma	фирма
fs (Fs) — Fernschreiben	телекс
TLX — Telex	телекс
findl. fernmündlich	устно, по телефону
z. Hd. — zu Händen	в руки
e.h. — eigenhändig	лично в руки
lt. — laut	согласно
gem. — gemäß	в соответствии
gz., gez. — gezeichnet	подписал
sign. — signiert	подписал
i. A. — im Auftrag	по поручению
mfG — mit freundlichen Grüßen	с дружеским приветом
No./Nr. — Nummer	номер
z. B. — zum Beispiel	например
b.w. — bitte wenden	см. на обороте

\* Продолжение списка см. урок 3.

z. Z. — zur Zeit	в настоящее время
zuz. — zuzüglich	включительно
ca. — circa	около
Kto. — Konto	счет
MwSt — Mehrwertsteuer	налог на добавленную стоимость

### ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### Телефон (Telefon)

##### 1. Разговор по телефону (das Telefongespräch)

Начинается коротким приветствием и лаконичным представлением: имя, фамилия и/или название фирмы. Далее называется желаемый собеседник: *Ich möchte bitte Herrn/Frau... sprechen. Kann ich bitte ... sprechen? Ist ... zu sprechen?* Если Вы ошиблись номером: *Entschuldigung, ich habe mich verwählt. Ich habe falsch gewählt.* Если в ответ Вы услышали: *Herr/Frau ... ist im Moment nicht da/nicht im Haus: и Was kann ich ihm/ihr ausrichten?*, передайте просьбу: *Er/Sie möchte bitte zurückrufen.* Чтобы изложить суть просьбы: *Es handelt sich um ...*. Если слышимость плохая: *Die Leitung ist nicht klar. Könnten Sie das bitte wiederholen. Sprechen Sie bitte etwas lauter. Buchstabieren Sie bitte den Namen ...*. Прощаться по телефону только так: *Auf Wiederhören!*

##### 2. Как позвонить по телефону-автомату

Если Вам нужен телефонный номер, Вы найдете его в телефонной книге (*im Telefonbuch*), которая лежит в каждой телефонной будке (*Telefonzelle*). Если Вам нужно позвонить за границу, то ищите номер либо в международном списке (*im ausländischen Verzeichnis*), либо позвоните в международную справку (*die Internationale Auskunft — Tel. 153*). Номер состоит из следующих цифр: международный код (*internationale Vorwahl*), код страны (*Landesvorwahl*), код города (*Ortsvorwahl*), номер абонента (*Teilnehmernummer*). Процедура вызова абонента из автомата (*Selbstwählerdienst*): опустить монету (*Münze einwerfen — im Münztelefon*) или вставить телефонную карточку (*Telefonkarte einstecken — im Kartentelefon*), набрать номер и ждать сигнала. Если абонент занят (*besetzt*) или неправильно набран номер (*verwählt*), повесьте трубку (*kurz einhängen*) и наберите номер снова или

нажмите кнопку повторного набора # \* (*Wahlwiederholungstaste*). Телефонные карточки Вы можете приобрести за DM 12,- или DM 50,- на всех почтамтах, в киосках и т. п., которые имеют значок S. O. Телефонная сеть в ФРГ полностью автоматизирована. Это означает, что Вы можете звонить в любой населенный пункт страны, а также в города 180 стран мира. Списки всех кодов стран (*Landeskennzahlen*) и крупных немецких городов (*Vorwahlen*) находятся в желтой книге AVON. Она имеется в любом почтовом отделении или гостинице, а также в телефонных будках.

Номера телефонов произносятся как отдельные цифры:  
419-24-92=4-1-9-2-4-9-2.

##### 3. Тарифы местных и междугородних телефонных разговоров в Германии (Telefongebühren)

С 1 января 1998 г. немецкая телефонная компания TELEKOM потеряла своё монопольное положение на рынке. У неё появилось более десятка конкурентов с самыми различными комбинациями тарифов.

#### Die wichtigsten Anbieter im Überblick

Anbieter	Netzvorwahl	Anmeldung notwendig?	Region 50 (bis 50 km) Montag bis Freitag					Region 50 Sa/Su/Feiertage	
			5-9 Uhr	9-12 Uhr	12-18 Uhr	18-21 Uhr	21-5 Uhr	5-21 Uhr	21-5 Uhr
Telekom	01033	nein	0,24	0,36	0,24	0,24	0,12	0,24	0,12
Arcor	01070	nein	0,18	0,22	0,22	0,18	0,14	0,18	0,14
Mobilcom	01019	nein	0,19	0,19	0,19	0,19	0,19	0,19	0,19
Otelo	01011	ja	0,18	0,30	0,30	0,18	0,18	0,18	0,18

Anbieter	Netzvorwahl	Anmeldung notwendig?	Region 200 + Ferngespräche Montag bis Freitag				Region 200 + Fern Sa/Su/Feiertage	
			2-5 Uhr	5-9 u. 18-21 Uhr	9-18 Uhr	21-2 Uhr	5-21 Uhr	21-5 Uhr
Telekom	01033	nein	0,12	0,36	0,60	0,24	0,24	0,24
Arcor	01070	nein	0,26	0,38	0,58	0,26	0,38	0,26
Mobilcom	01019	nein	0,19	0,19	0,19	0,19	0,19	0,19
Otelo	01011	ja	0,30	0,30	0,54	0,30	0,30	0,30

\* Freigeminuten werden bei Arcor und Otelo wegen einer einmaligen Verbindungsgebühr von 6 Pfennig billiger.

### Путешествие самолетом (Reise mit dem Flugzeug)

Как найти нужную информацию в расписании самолетов.

ФРАГМЕНТ РАСПИСАНИЯ В АЭРОПОРТУ КЕЛЬН/БОНН:

ab	Flug-Nr.	Tag	Ankunft Köln/Bonn		Abflug Köln/Bonn			Flug-Nr.	an
			Zeit	von	nach	Zeit	Tag		
21.30	TK 683	Sa, Mi	23.30	Ankara	01.00	So, Do	TK 684	05.00	
19.45	LH 5519	Mo — Fr	21.20	Genf	17.40	Mo — Fr	LH 5518	19.15	
18.20	AF 786	*tgl. a. Sa	19.25	Paris	18.00	Mo — Fr	LH 5602	19.25	
15.25	BA 930	tgl. a. Sa	17.40	London	18.30	tgl.	BA 931	20.20	
13.45	MA 805	tgl.	15.50	Budapest	19.40	tgl.	MA 806	21.55	
13.25	OS 450	tgl.	14.50	Wien	16.20	tgl.	OS 451	17.50	
вылет	№ рейса	день	время прибытия в Кельн/Бонн из		время вылета из Кельн/Бонн в		день	№ рейса	прибытие

\* tgl. — täglich (ежедневно); a. Sa — außer Samstag (кроме субботы).

Пример: Самолет из Анкары вылетает 2 раза в неделю по субботам и средам в 21.30 и прибывает в Кельн/Бонн в 23.30. Номер рейса TK 683 (самолет турецкой авиакомпании). Самолет из Кельн/Бонн вылетает по воскресеньям и четвергам в 1.00 и прибывает в Анкару в 5.00. Номер рейса TK 684.

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### ПАДЕЖИ И СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И МЕСТОИМЕНЕЙ

#### 1. Падежи (Kasus)

Nominativ	(именительный)	wer? (кто?) was? (что?)
Genitiv	(родительный)	wessen? (чей?) чья? чье? чьи? (чьих?)
Dativ	(дательный)	wem? (кому?) чему? (кем?)
Akkusativ	(винительный)	wen? was? (кого? что?)

**ВНИМАНИЕ!** Кроме того, Dativ отвечает на вопросы: wo? (где?) и wann? (когда?), а Akkusativ — wohin? (куда?). В этом случае перед существительным обязательно есть предлог.

2. В немецком языке есть три типа склонения существительных: сильное, слабое и женское. Артикли всех существительных склоняются одинаково, независимо от типа склонения:

	Sg. (ед. ч.)			PL (мн. ч.)	
	m (м. р.)	n (ср. р.)	f (ж. р.)		
N.	der, ein	das, ein	die, eine	die	Неопределенный артикль
G.	des, eines		der, einer	der	не имеет форм мн. числа
D.	dem, einem		der, einer	den	
A.	den, einen	das, ein	die, eine	die	

2.1. К сильному склонению относятся все существительные среднего рода (кроме *das Herz* — сердце) и большинство существительных мужского рода. Признак этого типа склонения — окончание *-(e)s* в *Genitiv*:

N.	der Mann	das Hotel
G.	des Mannes	des Hotels
D.	dem Mann	dem Hotel
A.	den Mann	das Hotel

2.2. К женскому склонению относятся все существительные женского рода. Окончаний существительные не получают.

N.	die Frau
G.	der Frau
D.	der Frau
A.	die Frau

2.3. К слабому склонению относятся только существительные мужского рода, одушевленные. Они могут иметь окончание *-e* или ударные заимствованные окончания: *-ant, -at, -ent, -et, -ist, -ot, -om*. Признак этого склонения — окончания *(e)n* во всех падежах, кроме N. Sg.

N.	der Herr	Mensch	Kollege	Präsident
G.	des Herrn	Menschen	Kollegen	Präsidenten
D.	dem Herrn	Menschen	Kollegen	Präsidenten
A.	den Herrn	Menschen	Kollegen	Präsidenten

2.4. Во мн. числе все существительные имеют в дат. падеже окончание *-n* (кроме тех, конечно, которые это окончание получили уже в им. падеже).

N.	die Männer	Frauen	Herren
G.	der Männer	Frauen	Herren
D.	den Männern	Frauen	Herren
A.	die Männer	Frauen	Herren

2.5. Часть существительных имеет признаки и слабого и сильного склонения:

N.	das Herz	der Frieden	Name
G.	des Herzens	des Friedens	Namens
D.	dem Herzen	dem Frieden	Namen
A.	das Herz	den Frieden	Namen
N.	Schade(n)	Wille(n)	Gedanke
G.	Schadens	Willens	Gedankens
D.	Schaden	Willen	Gedanken
A.	Schaden	Willen	Gedanken

### СКЛОНЕНИЕ ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Притяжательные местоимения склоняются в единственном числе как неопределенный артикль, а во множественном — как определенный.

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>	<i>Pl.</i>
N.	mein, unser	mein, unser	meine, unsere	meine, unsere
G.	meines, unseres		meiner, unserer	
D.	meinem, unserem		meiner, unserer	meinen, unseren
A.	meinen, unseren	mein, unser	meine, unsere	

### СКЛОНЕНИЕ УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ: DIESER (ЭТОТ), JENER (ТОТ), DERSELBE, DERJENIGE (ТОТ САМЫЙ)

1. Эти местоимения склоняются как определенный артикль.

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>	<i>Pl.</i>
N.	dieser, jener	dieses, jenes	diese, jene	
G.	dieses, jenes		dieser, jener	
D.	diesem, jenem		dieser, jener	diesen, jenen
A.	diesen, jenen	dieses, jenes	diese, jene	

2. У сложных указательных местоимений каждая часть склоняется самостоятельно: первая — как определенный артикль, вторая — как прилагательное слабого склонения (см. урок 6).

	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>f</i>	<i>Pl.</i>
N.	derselbe	dasselbe	dieselbe	dieselben
G.	desselben		derselben	
D.	demselben		derselben	dieselben
A.	denselben	dasselbe	dieselbe	dieselben

3. Указательные местоимения *der (tom)*, *die (ma)*, *das (mo)*, *die (me)* заменяют существительные и склоняются как определенный артикль:

Wann geht die Maschine? — Die geht um 12.30 Uhr.  
Kennst du meinen Chef? — Den kenne ich nicht.

### ПРЕДЛОГИ С АККУСАТИВ, ДАТИВ

1. Все предлоги употребляются с определенным падежом, поэтому они делятся на 4 группы: предлоги с *Dativ*, с *Akkusativ*, с *Genitiv*, с *Dativ* и *Akkusativ*.

2. Предлоги с *Akkusativ*:

<i>bis</i>	до: <i>bis 7 Uhr</i> ; <i>bis morgen</i> ; <i>bis Kiew</i> ; но: <i>bis zum Flughafen</i> ; <i>bis auf den letzten Menschen</i> (до последнего человека). Перед существительными с артиклем употребляются <i>bis zu</i> , <i>bis auf</i> и некоторые другие.
<i>durch</i> <i>für</i>	через (сквозь), по: <i>durch die Straße</i> ; <i>durch das Land</i> 1) для: <i>für meinen Kollegen</i> ; 2) на (какое-л. время): <i>für 2 Tage</i> ; 3) за: <i>für diesen Plan</i> ; <i>für diese Reise</i>
<i>gegen</i>	1) против: <i>Ich bin gegen diesen Plan</i> ; 2) около, под: <i>gegen 11 Uhr</i> (около 11 часов), <i>gegen Abend</i> (под вечер)
<i>ohne</i> <i>um</i>	без (после него опускается артикль): <i>ohne Geld</i> 1) вокруг (часто в сочетании с <i>herum</i> ): <i>um die Stadt herum</i> ; 2) в (о времени): <i>um 12 Uhr</i> ; 3) на (при сравнении, увеличении, уменьшении): <i>um 2 kg schwerer</i>
<i>entlang</i>	вдоль (стоит после существительного): <i>die Straße entlang</i>
<i>wider</i>	против, вопреки: <i>Wider meinen Willen</i> (против моей воли)

3. Предлоги с *Dativ*

<i>aus</i>	1) из (помещение): <i>aus diesem Haus</i> ; 2) по: <i>aus diesem Grund</i> (по этой причине)
<i>außer</i> <i>bei</i>	кроме: <i>außer diesem Menschen</i> 1) у (кого-л.): <i>bei der Firma</i> ; <i>bei meinem Freund</i> ; 2) под (с названиями населенных пунктов): <i>bei Moskau</i> ; 3) при, за, во время: <i>bei der Arbeit</i> (за работой); <i>bei 100 Grad C</i>
<i>gegenüber</i> <i>nach</i>	напротив (пространственно): <i>diesem Hotel gegenüber</i> 1) после: <i>nach der Arbeit</i> ; 2) через (время): <i>nach einer Woche</i> ; 3) по (согласно): <i>nach dem Plan/dem Plan nach</i> ; 4) в (при ответе на вопрос куда? с географическими названиями без артикля): <i>nach Odessa</i>
<i>mit</i>	1) с: <i>mit meinem Chef</i> ; 2) в, с (время): <i>mit 19 Jahren</i> (с 19 лет); 3) творительный падеж: <i>Ich fliege mit dem Flugzeug</i>
<i>seit</i>	с (какого-либо времени): <i>seit diesem Monat</i> (вот уже месяц)

**von** 1) от, с: *von der Arbeit* (с работы), *von dem Freund* (от друга); 2) принадлежность: *das Auto von ihm* (его машина); 3) *von ... an* (с): *von Montag an* (с понедельника)

**von ... bis** с ... до: *von 7 bis 16 Uhr*, *von 1. Mai bis zum 3. Mai*

**zu:** 1) к: *zu meiner Sekretärin*; 2) на: *zur Stunde* (на урок)

**ВНИМАНИЕ!** Предлоги и артикли могут сливаться:

zu + dem = zum	bei + dem = beim
zu + der = zur	um + das = ums
von + dem = vom	für + das = fürs

### НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛОВ С ОТДЕЛЯЕМЫМИ ПРИСТАВКАМИ

1. К неотделяемым приставкам относятся: *be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-, mit-*. Они всегда употребляются слитно с глаголом.

*Die Sekretärin verbindet ihren Chef mit Paris.*

2. К отделяемым приставкам относятся: *auf-, an-, aus-, ab-, bei-, ein-, mit-, nach-, vor-, zu-* и полупрефиксы: *dar-, da-, her-, hin-, empor-, herunter-, herab-, herbei-, voran-, voraus-, fort-, weg-, los-, vorüber-, zusammen-, weiter-*. Они отделяются и стоят в конце самостоятельного предложения в:

- |   |                           |
|---|---------------------------|
| а) настоящем времени:                   | Ich rufe bald an.         |
| б) повелительном наклонении:            | Rufen Sie mich morgen an! |
| в) претерите (простое прошедшее время): | Wann rief sie an?         |

3. Приставки *durch-, über-, unter-, um-, wieder-* могут быть отделяемыми и неотделяемыми. Критерий, как правило, — значение глагола: при конкретном (пространственном) значении приставка отделяется, при переносном — нет.

Der Mann setzte uns ans andere Ufer über.	Мужчина переправил нас на другой берег.
Wann übersetzen Sie das Fernschreiben?	Когда Вы переведете телекс?

### ОТРИЦАНИЕ KEIN (НЕ, НИКАКОЙ)

1. Один из способов частичного отрицания — с помощью местоимения *kein*. Это местоимение употребляется только перед именем существительным:

- а) без артикля:
- Hast du Zeit? — Ich habe keine Zeit. Ich bin kein Maler.

б) с неопределенным артиклем:

Hast du ein Auto? — Ich habe kein Auto.

**ВНИМАНИЕ!** Перед словами, обозначающими профессию, национальность, партийную и религиозную принадлежность, после *sein* и *werden* возможны и *kein* и *nicht*:

Ist er Geschäftsführer? — Nein, er ist kein/nicht Geschäftsführer.

2. *Kein* склоняется как притяжательное местоимение.

### ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 0 ДО 1000

1. Образование.

0 — 12	null, eins (ein), zwei, drei, vier, fünf, sechs, sieben, acht, neun, zehn, elf, zwölf
13 — 19 (3 — 9 + zehn)	dreizehn, vierzehn, fünfzehn, sechzehn, siebzehn, achtzehn, neunzehn
20... 90 (2 — 9 + zig)	zwanzig, dreißig, vierzig, fünfzig, sechzig, siebzig, achtzig, neunzig
21...29/31...39/... (1 — 9und + 20, 30, 40...)	21 — einundzwanzig, 32 — zweiunddreißig, 43 — dreiundvierzig ...
100 ...900 (1 — 9 + hundert)	100 — einhundert, 200 — zweihundert, 300 — dreihundert, 100 — das Hundert, 1000 — das Tausend, 1000000 — die Million, миллиард — die Milliarde

2. Трехзначные числительные читаются так:

*сотни + единицы + und + десятки*

358 = dreihundertachtundfünfzig.

Четырехзначные числительные читаются так:

*тысячи + сотни + единицы + und + десятки*

1549 = (ein) tausendfünfhundertneunundvierzig.

**ВНИМАНИЕ!** При счете по порядку и в конце числительного употребляется *eins* = 1, во всех остальных случаях — *ein*: 31 = einunddreißig; 101 = (ein) hunderteins. С существительными: *ein Hotel, ein Mann, eine Frau* (неопределенный артикль вместо числительного).

## ПРАКТИКА

## 1. Кому звонит Ваша секретарь?

— Sie ruft ihren Freund an.

→ Sie telefoniert mit ihrem Freund.

die Firma Avis, der Geschäftsführer, das Reisebüro, die Fluggesellschaft Lufthansa, das Hotel Merkur, das gemeinsame Unternehmen (Joint Venture) "Fix", die Bank, Herr Müller, ihre Freundin, ihr Chef

## 2. Переспросите, кому она звонит.

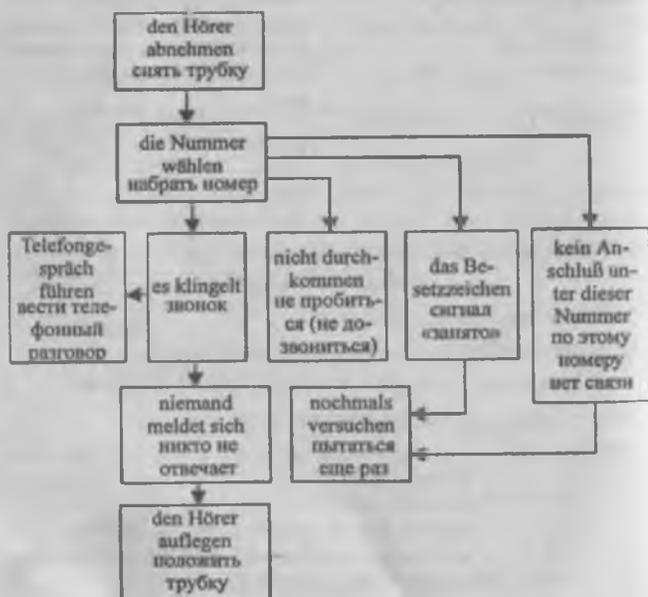
— Wen rufen Sie an? Ihren Freund?

→ Mit wem telefonieren Sie? Mit Ihrem Freund?

(См. упр. 1).

3. Воспользуйтесь следующей схемой и опишите подробные действия Вашего секретаря в 3 случаях: а) беседа состоялась; б) абонента нет на месте; в) телефон занят.

— Frau Lenz nimmt den Hörer ab und wählt die Nummer. Dann .../Danach ... . Schließlich ... . Aber ... . Dann ... .



4. Вы звоните своему деловому партнеру, но его нет. Выслушайте причину. Узнайте, когда он будет.

— Ich möchte bitte Herrn Schulze sprechen.

— Tut mir leid. Er ist nicht im Haus.

— Wann ist er wieder da/zu erreichen?

— Morgen früh/übermorgen abend/heute nachmittag ... .

(verreist sein, zu Mittag essen, gerade telefonieren, in einer Sitzung sein, gerade zu Tisch sein, gerade Besuch haben, im Urlaub sein, krank sein, nicht im Haus sein, nicht da sein ...)

5. Секретарь Вашего партнера хочет Вам помочь. Изложите ей суть просьбы.

— Was kann ich Herrn Schulze ausrichten?

— Richten Sie ihm bitte aus, er möchte mich zurückrufen. Es geht um seinen Besuch in Kiew./ Es handelt sich um ... .

(sein Besuch in Kiew; der Vertrag (договор) mit unserer Fa.; das Angebot (коммерческое предложение) über unsere Waren; die neue Preisliste; unsere Bestellung (заказ); die Lieferzeit unserer Waren (срок поставки); die Verkaufsbedingungen (условия продажи) für Computer; der Kaufvertrag; der Lieferschein (накладная); die Zahlung (оплата); die Lieferungsverzug (-verzögerung) (задержка поставки); die Verhandlungen (переговоры); die Mahnung (напоминание)

6. Вам нужно позвонить на немецкую фирму и сообщить о визите представителей Вашей фирмы. Как Вы это сделаете по-немецки?

Sekr.: Fischer GmbH Bremen. Guten Tag.

Sie: (Представьтесь. Попросите к телефону г-на Фишера.)

Sekr.: Herr Fischer ist im Moment in einer Sitzung. Wie kann ich Ihnen helfen?

Sie: (Спросите, когда он вернется.)

Sekr.: Übermorgen vormittag.

Sie: (Попросите, чтобы он перезвонил на фирму «Авис». Речь идет о визите директора фирмы в Германию.)

Sekr.: Ach ja. Ihr Geschäftsführer kommt nach Bremen. Wann kommt er?

Sie: (В конце мая, на 4 дня.)

Sekr.: In Ordnung. Ich reserviere für ihn ein Hotelzimmer.

Sie: (Большое спасибо. О времени прибытия мы пришлем факс. До свидания.)

7. Сообщите секретарю о времени прибытия шефа. Дата визита спланирована, но билета ещё нет, поэтому не называйте ее, а только скажите, что речь идет о начале, середине или конце месяца.

- Wann kommt Herr Sidorenko an?
- Anfang Oktober, für 3 Tage. Geht es?
- Moment mal, ich sehe nach. Es geht. Kein Problem.

am 5. Mai	6 Tage	am 30. März	4 Tage
am 23. Juni	10 Tage	am 14. Dezember	eine Woche
am 15. Januar	2 Tage	am 2. Februar	3 Tage

8. Ваш шеф улетает в командировку в Анкару, Женева, Париж, Лондон, Будапешт и Вену. Закажите для него билет на самолет (см. страноведческий комментарий, п. 2).

- Ich möchte bitte einen Platz nach Ankara buchen/reservieren/ bestellen. Wann geht die Maschine?
- Die geht sonntags und donnerstags. Ich empfehle Ihnen den Flug Nr. TK 684 sonntags. Die Abflugzeit 01.00 Uhr, die Ankunftszeit — 05.00 Uhr.
- Geht in Ordnung.

9. Доложите шефу о проделанной работе.

- Nach Ankara fliegen Sie mit der Maschine TK 684 am Sonntag. Sie fliegt um 01.00 Uhr ab und kommt um 05.00 Uhr an.

(См. упр. 8).

10. Вы работаете в авиакомпании Люфтганза. Проинформируйте клиентов о самолетах Вашей авиакомпании и количестве мест различных классов.

- Boeing 747-400: 20 Sitze/Erste Klasse; 75 Sitze/ Business-Klasse; 292 Sitze Economy-Klasse
- Bei den Flügen wird das Flugzeug Boeing 747-400 eingesetzt. Dieser Flugzeugtyp hat 20 Sitze in der Ersten Klasse, 75 Sitze in der Business-Klasse und 292 Sitze in der Economy-Klasse.

Boeing 747-200: 12 Sitze/Erste Klasse; Schlafsessel; 56 Sitze/Business-Klasse, 190 Sitze/ Economy-Klasse  
 Mc Donnell Douglas DC 10: 22 Sitze/Erste Klasse; Schlafsessel; 45 Sitze/ Business-Klasse; 165 Sitze/ Economy-Klasse  
 Airbus A340-200: 10 Sitze/Erste Klasse; Schlafsessel; 48 Sitze/Business-Klasse; 170 Sitze/Economy-Klasse  
 Airbus A300-600: 18 Sitze/Erste Klasse; Schlafsessel; 63 Sitze/Business-Klasse; 126 Sitze Economy-Klasse.

11. Вы встречаете деловых партнеров в аэропорту. Вы поглядываете на часы и фиксируете мысленно время.

- Wie spät ist es? Es ist punkt drei.



12. По динамике объявляют время. Вы сверяете свои часы и мысленно повторяете, который час (но в разговорном варианте).

- Es ist vier Uhr dreißig Minuten (4.30 Uhr).
- Es ist halb fünf.

(Vier Uhr fünfunddreißig Minuten; fünf Uhr fünfundvierzig Minuten; sechs Uhr sieben Minuten; sechs Uhr fünfzehn Minuten; sieben Uhr dreißig Minuten; acht Uhr; acht Uhr achtunddreißig Minuten)

13. Ваши часы и часы Ваших коллег показывают, к сожалению, неточное время. Констатируйте, спешат они или отстают.

- Es ist 4.30 Uhr.
- Meine Uhr zeigt 4.32 Uhr. Sie geht leider 2 Minuten vor.

16.55 Uhr — 16.50 Uhr; 21.30 — 21.25; 22.00 — 22.05;  
 13.05 — 13.10; 14.15 — 14.08; 16.01 — 16.00  
 17.00 — 17.03;

14. Вы помните различия между WEZ, MEZ, OEZ и MZ? Тогда скажите, который час.

- In Moskau ist es 14 Uhr. Wie spät ist es in Paris?
- In Paris ist es 12 Uhr.

Und wie spät ist es in: Oslo? Sofia? Ankara? Lissabon? Stockholm? London? Wien? Hamburg? Kiew? Bukarest? (Wenn es in Moskau 15.00 Uhr ist.)

- 15. Секретарю необходимо заказать номер в гостинице. Для кого?
- Die Sekretärin reserviert ein Hotelzimmer für ihren Chef.

(der Geschäftsführer, unser Gast, sein Produktionsleiter, Ihr Buchhalter, ihr Vertreter, unsere Exportleiterin, Herr Fiedler, Frau Teßmer, drei Käufer, Herr und Frau Schreiber)

16. Вы слышите разговор секретаря по телефону. Она заказывает номер в гостинице. Восстановите реплики служащего гостиницы, которого Вы не слышите.

Sekr.: Ich möchte bitte ein Hotelzimmer für meinen Chef reservieren.

Angest.: ...

S.: Ein Einzelzimmer.

A.: ...

S.: Mit Bad bitte.

A.: ...

S.: Am 5. Mai.

A.: ...

S.: Fünf Tage. Was kostet das Zimmer?

A.: ...

S.: Danke.

A.: ...

17. Новая секретарь не справляется со своими обязанностями в отличие от предыдущей. Скажите, что она не успевает делать.

— Frau Lenz schreibt einen Brief. Und Frau Menz?

→ Frau Menz schreibt keinen Brief.



(Frau Lenz bestellt ein Ticket für ihren Chef; schickt einen Telex; reserviert ein Hotelzimmer; schreibt einen Geschäftsbrief; führt Telefongespräche; diktiert ein Fernschreiben; schickt ein Telegramm.)

18. Вы хорошо умеете считать? Попробуйте, произнося при этом числа полностью по-немецки.

+ plus/und	x mal	= ist/macht/
— minus/weniger	: durch	ist gleich
345 — 291 =	666 : 333 =	56781 — 238 =
2151 + 29 =	28 x 16 =	825 : 25 =

19. Прочтите текст следующего факса и ответьте на вопросы:

#### TELEFAX

An: Hm. Schmidt

Fa: Maschinenfabrik Schmitz GmbH

Fax: 1049/205-834160

Von: Artum Kiew

Fax: 0038/044-2631062

Datum: 15.08.1997

Seiten: 1

Betr.: Bestätigung des Besuches und Hotelreservierung  
Geehrter Herr Schmidt,  
wir bestätigen damit den Besuch unseres Vertreters  
Herrn Maslow vom 01.09 bis zum 05.09. d. J. Flug Nr.  
LH 230, Ankunftszeit 16.50 im Flughafen Frankfurt/Main.  
Bitten um Hotelreservierung, ein Einzelzimmer mit  
Dusche. Vielen Dank.

MFG Koslow

1. Wann bekommt die Sekretärin das Fax?
2. Von wem ist es? Für wen ist es?
3. Worum geht es? (Was betrifft es?)
4. Wer kommt zu Besuch? Wohin?
5. Wann kommt der Vertreter zu Besuch?
6. Mit welcher Maschine, wann und wo kommt er an?
7. Welches Hotelzimmer braucht der Vertreter?

20. Прочтите рекламу авиакомпании SAS. Какие преимущества и услуги предоставляет она своим клиентам?



**S A S**

**THE BUSINESSMAN'S AIRLINE**

Sie planen eine Geschäftsreise? Wir ersparen Ihnen dabei viele typische, aber überflüssige Unannehmlichkeiten. Möglich macht's die SAS Euro-Class.

Beispielsweise können Sie an vielen skandinavischen Flughäfen direkt in Ihr SAS Hotel einchecken. (1) Und Warten in der Taxischlange muß hier auch nicht sein: Buchen sie einfach einen SAS EuroClass-Mietwagen. Oder lassen Sie sich von einer SAS Limousine ins Hotel oder gleich zu Ihrem Geschäftstermin bringen. (2)

An vielen unserer Flugziele erwartet Sie ein SAS Business-Hotel. Hier finden Sie alles, was Sie zum Arbeiten brauchen. Das Angebot reicht vom Kopierer bis hin zum komplett eingerichteten Büro mit Sekretariat. (3) Und in vielen dieser Hotels können Sie bei der Abreise auch direkt für Ihren SAS EuroClass-Flug einchecken. (4)

Täglich 25 SAS Nonstop-Flüge zwischen den wichtigsten deutschen Flughäfen und Skandinavien (5) — mit seinem engmaschigen Netz von Inlandflügen — bringen Sie schnell und bequem an Ihr skandinavisches Ziel.

Sie möchten weiter — nach Fernost oder Amerika? (6) Die schnellste und günstigste Verbindung ist oft die mit SAS via Kopenhagen. Probieren Sie es: Buchen Sie mehr als nur einen Sitzplatz im Flugzeug. Buchen Sie SAS EuroClass.

Сформулируйте преимущества таким образом:

- (1) — Ich wohne direkt am Flughafen in einem SAS Hotel.  
 (2) — Ich ...  
 (3) — Ich ...  
 (4), (5), (6) ...

21. Переведите рекламу на русский язык со словарём.

22. Переведите текст факса. (См. упр. 19).

23. Составьте тексты факсов:

- a) Herr Dubenko und sein Exportleiter fliegen nach München am 01.09.97. Sie bitten um Hotelreservierung. Sie brauchen 2 Einzelzimmer für 4 Tage.  
 b) Frau Teßmer und Herr Hoffmann kommen nach Kiew am 03.05.97. Sie brauchen zwei Rückflugkarten und zwei Einzelzimmer mit Bad im Hotel „Chreschtschatik“.

24. А теперь проверьте, запомнили ли Вы некоторые новые важные слова и выражения. Соедините стрелками эквиваленты.

in das Hotel einchecken  
beispielsweise

die Taxischlange  
der Geschäftstermin

das Angebot  
der Nonstopflug  
die günstigste Verbindung

очередь на такси  
полёт без промежуточных посадок  
остановиться в гостинице  
деловая встреча/время деловой встречи  
самое удобное сообщение  
например  
предложение

### ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

#### Bundesrepublik — Staat, Politik, Recht

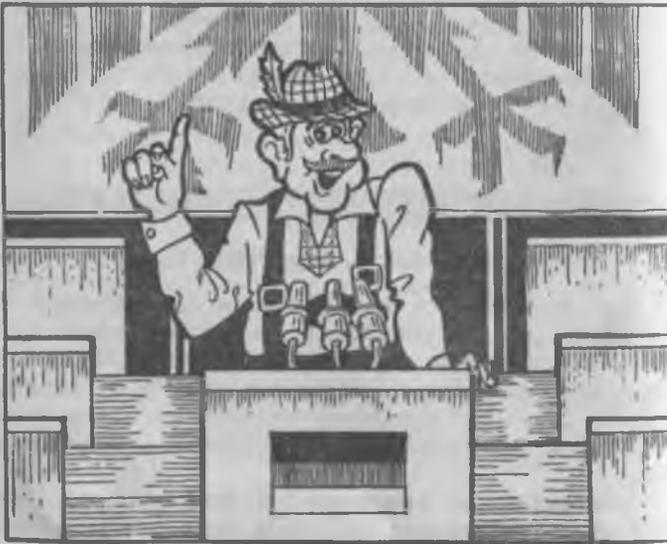
Nach Artikel 20 des Grundgesetzes ist die Bundesrepublik Deutschland „ein demokratischer und sozialer Bundesstaat“. Vier Prinzipien bestimmen die Staatsordnung der Republik: sie ist eine Demokratie, ein Rechtsstaat<sup>1</sup>, ein Sozialstaat und ein Bundesstaat. Die staatliche Gewalt<sup>2</sup> üben dem Grundgesetz nach besondere Organe der Gesetzgebung<sup>3</sup>, der vollziehenden Gewalt<sup>4</sup> und der Rechtsprechung

aus.  
 Staatsoberhaupt der Bundesrepublik ist der Bundespräsident. Er wird von der Bundesversammlung gewählt<sup>5</sup>. Der Bundespräsident ver-

tritt die Bundesrepublik völkerrechtlich: schließt Verträge mit anderen Staaten ab<sup>6</sup>, empfängt Botschafter, ernennt und entläßt<sup>7</sup> Bundesrichter und hohe Bundesbeamte. Er schlägt dem Bundestag einen Kandidaten für das Amt des Bundeskanzlers vor und ernennt und entläßt auf Vorschlag des Kanzlers die Minister. Der Deutsche Bundestag wird vom Volk auf 4 Jahre gewählt. Seine wichtigsten Aufgaben sind: die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung.

Der Bundesrat, die Vertretung der Länder, besteht aus den Mitgliedern der Landesregierungen und wirkt an der Gesetzgebung mit. Die Bundesregierung (das Kabinett) besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der Kanzler wird vom Bundestag gewählt. Er ist das einzige vom Parlament gewählte Kabinettsmitglied und er allein ist ihm verantwortlich<sup>8</sup>. Er bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik.

Die Aufgabe des Bundesverfassungsgerichtes ist es, über die Einhaltung<sup>9</sup> des Grundgesetzes zu wachen. Es entscheidet auch in Streitigkeiten<sup>10</sup> zwischen Bund und Ländern oder zwischen einzelnen Bundesorganen (z.B. Bundestag und Bundesrat).



Parteien: In Bundestag sind 5 Parteien vertreten: die SPD, die CDU, die CSU (Bayern), die FDP und die Grünen.

<sup>1</sup> правовое государство, <sup>2</sup> государственная власть; <sup>3</sup> законодательные органы; <sup>4</sup> исполнительные органы; <sup>5</sup> выбирается; <sup>6</sup> заключает договора; <sup>7</sup> назначает и снимает; <sup>8</sup> ответственен, подотчетен; <sup>9</sup> соблюдение; <sup>10</sup> спорные случаи

#### Bundesminister für (Федеральные министры):

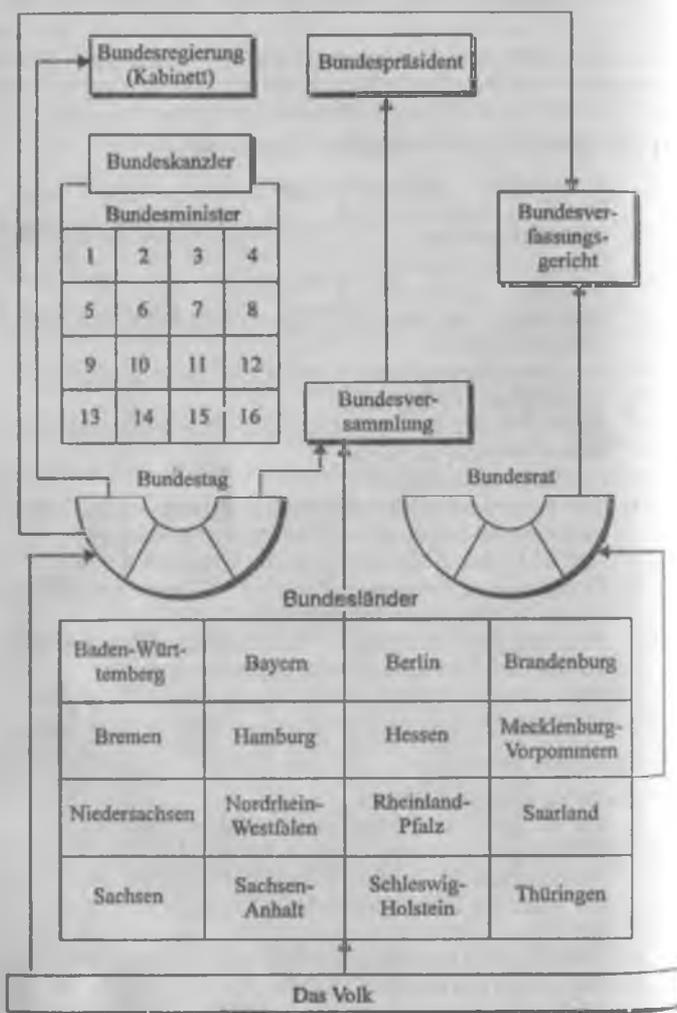
1. Auswärtiges — иностранных дел
2. Inneres — внутренних дел
3. Justiz — юстиции
4. Finanzen — финансов
5. Wirtschaft — экономики
6. Ernährung, Landwirtschaft, Forsten — питания, сельского и лесного хозяйства
7. Arbeit und Sozialordnung — труда и социальных вопросов
8. Verteidigung — обороны
9. Jugend, Familie, Frauen, Gesundheit — по делам молодежи, семьи, женщин, здоровья
10. Verkehr — транспорта
11. Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit — окружающей среды, охраны природы и безопасности реакторов
12. Post- und Fernmeldewesen — почты и средств связи
13. Raumordnung, Bauwesen, Städtebau — землепользования, строительства, градостроительства
14. Forschung und Technologie — исследований и технологии
15. Bildung und Wissenschaft — образования и науки
16. Wirtschaftliche Zusammenarbeit — экономического сотрудничества

#### Проверьте себя

Ответьте, чьи это функции:

1. Wer wacht über die Einhaltung der Gesetze?
2. Wer schließt Verträge mit anderen Staaten ab?
3. Wer bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik?
4. Wer wählt den Bundeskanzler?
5. Wer kontrolliert die Regierung?
6. Wer schlägt den Kandidaten für das Amt des Bundeskanzlers vor?
7. Wer ernennt und entläßt die Minister?
8. Wer schlägt die Kandidaten für die Minister vor?
9. Wem ist der Bundeskanzler verantwortlich?

Staatlicher Aufbau



Was? So viel Lob?

Die beliebteste Nation Europas — heißt Deutschland! 50 Jahre nach Kriegsende besitzt das Image der Deutschen im Ausland Glanz, genießt unser Staat Ansehen (=Achtung, Respekt). Während früher manchmal Angst dominierte, prägt jetzt Wertschätzung das Bild der Deutschen.

Das ergab eine Meinungsumfrage des Brüsseler Instituts INRA. Für den aktuellen Bericht "Verbraucher der Welt, Bürger der Welt" wurden 1995 allein in 21 europäischen Ländern 18 000 und weltweit 40 000 Personen nach ihren grundlegenden Wertvorstellungen und Konsumorientierungen befragt.

Der Bericht geizt (=sehr stark sparen) nicht mit Komplimenten. Den Deutschen wurde auch bescheinigt, daß sie — mit den Österreichern — die höflichsten Menschen Europas sind. Sie rasten nur selten aus (=die Beherrschung verlieren). Auf die Frage, ob sie in den letzten 24 Stunden jemanden angeschrien hätten, antworten mit "ja" 34 % der Engländer, 20 % der Italiener — aber nur 10 % der Bundesbürger.

Auf die Frage, welche Nation die besten Qualitätsprodukte herstellt, kam Deutschland mit Autos der Luxusklasse und mit seinem Bier auf Platz 1. Bei Autos der Mittelklasse belegte es nach Japan Platz 2, bei Haushaltsgeräten, Computern und Kameras Platz 3 — nach Japan und den USA.

Was sich die Deutschen hinter die Ohren schreiben müssen (=sich etwas gut merken): Sie sind nicht mehr die Saubermänner Europas. In den letzten 24 Stunden hatten nur drei Viertel der Befragten gebadet oder geduscht. Damit landeten sie unter dem europäischen Durchschnitt.

Stehen die Deutschen stark unter Streß? Auf jeden Fall gehen sie früher schlafen als die meisten Menschen in Europa. Nur 18,8 % liegen — laut INRA-Report — nach Mitternacht noch nicht in den Federn.

(Aus: Journal für Deutschland, 1/1996)

Проверьте себя

1. Welche Plätze nach welchen Kriterien nehmen die Deutschen laut der Umfrage des Instituts INRA? Fertigen Sie eine Tabelle an.
2. Wie ernst muß man die Ergebnisse von solchen Umfragen nehmen?

## ТЕСТЫ

## A. Вставьте определенный артикль в соответствующем падеже:

1. Die Sekretärin von ... Fa. Schulz & Sohn telefoniert mit ... Geschäftsführer... Firma Möbel AG.
2. Es handelt sich um ... Besuch ... Geschäftsführers.
3. Er kommt zu Besuch mit ... Exportleiterin.
4. Die Sekretärin möchte auch ... Exportleiterin sprechen.
5. Sie ist leider bei ... Sitzung.
6. Dann schickt die Sekretärin ... Fax, reserviert ... Hotelzimmer für ... Chef und bucht ... Flug nach Bonn.

## B. Вставьте соответствующий предлог:

1. Herr Dorr fliegt ... London.
2. Er ist Exportmanager ... der Fa. Müller AG.
3. Seine Sachbearbeiterin reserviert... ihn ein Hotelzimmer ... 3 Tage.
4. Die Zimmer ... Hotel Merkur sind komfortabel.
5. Sie sind alle ... Bad oder ... Dusche.
6. Das Hotel liegt günstig: dem Bahnhof ... .
7. Herr Dorr kommt... der Maschine ... 14.30 Uhr an.
8. Er kommt ... einem Gespräch.
9. Dann fliegt er ... Hamburg und bleibt dort eine Woche ... seinem Freund.

## C. Замените определенные артикли указательными местоимениями:

1. Der Herr heißt Hans-Peter Schneider.
2. Die Fa. heißt Schneider GmbH.
3. Er arbeitet bei der Fa.
4. Das Telex kommt morgen an.
5. Es geht um den Besuch aus Berlin.
6. Ich bestelle das Ticket.
7. Das ist das Ticket des Ingenieurs.
8. Ich reise mit den Kollegen nach Hannover.
9. Die Stadt ist groß.

## D. Поставьте глагол в нужной форме:

1. Wann (abfliegen) die Maschine?
2. Wann (ankommen) Sie in London?
3. Für wann (bestellen) die Sekretärin das Hotelzimmer?
4. (Anrufen) Sie die Fa. Seifert!
5. Es klingelt und Herr Forster (abnehmen) den Hörer.
6. Unter dieser Nummer (erreichen) du mich täglich.
7. Ich (zurückrufen) heute abend.

## E. Запишите словами:

25, 143, 1195, 16, 66, 777, um 7.30 Uhr, MfG, Betr., z.Hd., fs, außer Sa., z. B., lt.

## F. Вставьте nicht или kein:

1. Heute ist Sonntag und ich arbeite ... .
2. Mein Chef hat morgen ... Zeit.
3. Er ist ... Buchhalter von Beruf.
4. Mein Freund ist ... Deutscher, er ist Österreicher.
5. Ich möchte ... Zimmer ohne Bad.
6. Warum rufen Sie nach London ... an?
7. Sie fliegt ... heute, sie fliegt morgen.
8. Leider haben wir ... Zimmer für Sie. Alle Zimmer sind reserviert.



### LEKTION 3

## ANKUNFT IN DEUTSCHLAND

- Темы и ситуации:** Таможенный контроль, проверка паспортов, в аэропорту, на вокзале, городской транспорт. Деловое письмо, сокращения.
- Грамматика:**
- Склонение личных местоимений.
  - Предлоги с родительным падежом.
  - Настоящее время возвратных и модальных глаголов (*können, dürfen*).
  - Местоимение *man*.
- Тексты для чтения:**
- Verkehr in Deutschland.
  - Über Wolken wird die Luft dicker.

### ДИАЛОГИ

*Der Geschäftsführer der Fa. Avis P. Dubenko und sein Stellvertreter fliegen nach München. Dort steigen sie um und reisen weiter mit der Bahn nach Coburg.*

#### Im Flugzeug

- Liebe Fluggäste!  
Wir bitten Sie, sich anzuschnallen und das Rauchen einzustellen. Unser Flugzeug landet im Flughafen München.
- Endlich mal! Ich bin schon müde vom Fliegen.
- Ich aber nicht. Ich vertrage die Flugreise sehr gut und fliege gern.
- Hoffentlich holt man uns ab.

#### В самолете

- Дорогие пассажиры!  
Просим Вас пристегнуть ремни и прекратить курение. Наш самолет приземляется в аэропорту Мюнхена.
- Наконец-то! Я уже устал от полета.
- А я нет. Я хорошо переношу полеты и люблю летать.
- Надеюсь, нас встретят.

— Kaum. Wir müssen selbständig nach Coburg. Erst dort werden wir abgeholt.

— Pst! Wieder eine Durchsage. Wir steigen aus.

#### Paß- und Zollkontrolle

— Ihren Paß bitte!

— Sagen Sie bitte, ich habe das Einreisevisum nur für 3 Tage. Darf ich im Notfall die Aufenthaltserlaubnis verlängern?

— Aber selbstverständlich. Wenden Sie sich an die entsprechende Behörde. Und passen Sie auf! Ihr Paß läuft in 3 Monaten ab.

— Ist das Ihr Gepäck? Haben Sie etwas zu verzollen?

— Едва ли. Нам нужно самостоятельно добраться до Кобурга. Только там нас встретят.

— Тсс! Опять объявление. Мы выходим.

#### Пограничный и таможенный контроль

— Ваш паспорт, пожалуйста!

— Скажите, пожалуйста, у меня въездная виза только на 3 дня. Могу ли я продлить ее в случае необходимости?

— Ну конечно. Обратитесь в соответствующие органы. И будьте внимательны. Срок действия Вашего паспорта истекает через 3 месяца.

— Это Ваш багаж? У Вас есть что-нибудь, подлежащее обложению пошлиной?



— Soviel ich weiß, nicht. Spirituosen und Zigaretten habe ich nur für meinen persönlichen Bedarf. Aber ich kenne die Zollregeln nicht so genau.

— Sie dürfen nur 1 l Spirituosen zollfrei einführen.

— Danke.

— Bitte, der nächste.

#### An der Haltestelle

— Wie geht es weiter?

— Zuerst fahren wir mit der S-Bahn bis zum Hauptbahnhof. Dort steigen wir in den Zug nach Coburg um.

— Насколько мне известно, нет. Спиртные напитки и сигареты у меня только для моих личных потребностей. Правда, я не знаю таможенных правил досконально.

— Вы можете ввозить беспошлинно только 1 л спиртных напитков.

— Спасибо.

— Пожалуйста, следующий.

#### На остановке

— Как (ехать) дальше?

— Вначале поедem на городской электричке до главного вокзала. Там пересядем в поезд на Кобург.



- Wo ist der S-Bahnhof?  
 — Ich muß mich zuerst erkundigen.  
 — Dann nehmen wir lieber ein Taxi. Da drüben ist ein Taxistand.  
 — Bitte, zum Hauptbahnhof. Wie lange sind wir unterwegs?  
 — Etwa 20 Minuten.
- Im Hauptbahnhof**
- Sehen wir im Fahrplan nach, wann gibt es Züge nach Coburg?  
 — Oder fragen wir lieber bei der Auskunft. Die ist da rechts.  
 — Der Fahrplan hängt auch vorne.  
 — Was käme für uns in Frage?  
 — Und wann fährt der nächste Zug nach Coburg ab?  
 — Aha, ein Expresß München-Berlin fährt über Coburg. Der fährt in 20 Minuten von Bahnsteig C ab.  
 — Ausgezeichnet. Schnell mal Fahrkarten lösen.  
 — Bitte, zweimal Coburg erster Klasse.  
 — Einfach oder hin und zurück?  
 — Einfach.  
 — Mit welchem Zug fahren Sie?  
 — Mit dem 12.45 Uhr.  
 — Er ist platzkartenpflichtig. Außerdem müssen Sie den IC-Zuschlag zahlen.  
 — Was macht das zusammen?  
 — 204, -DM.  
 — Danke.
- А где вокзал?  
 — Сначала нужно узнать.  
 — Тогда возьмем лучше такси. Вон там стоянка.  
 — Пожалуйста, до главного вокзала. Сколько туда ехать?  
 — Около 20 минут.
- На главном вокзале**
- Посмотрим в расписании, когда есть поезда на Кобург?  
 — Или лучше спросим в справочном. Оно вон там, справа.  
 — Расписание тоже висит впереди.  
 — Что бы нам подошло?  
 — А когда отправляется следующий поезд в Кобург?  
 — Ага, экспресс Мюнхен-Берлин идет через Кобург. Он отправляется через 20 минут от перрона С.  
 — Отлично. Быстро покупаем билеты.  
 — Пожалуйста, два билета на Кобург 1-й класс.  
 — Простых или туда и обратно?  
 — Только туда.  
 — Каким поездом Вы едете?  
 — В 12.45.  
 — Для него обязательно нужна плацкарта. Кроме того, Вам следует сделать доплату IC.  
 — Сколько всего?  
 — 204 марки.  
 — Спасибо.

## ЯЗЫКОВОЙ КОММЕНТАРИЙ

- bitten (A, um A)* — просить кого-л. о чем-л.; *die Bitte* — просьба
- einstellen (A)* — прекращать, приостановить; *die Zahlungen ~* — приостановить платежи
- landen (in D; auf D)* — приземляться в, на; антоним: *starten*
- abholen (A, von D)* — 1) встретить кого-л. (на вокзале, в аэропорту);  
 2) зайти, заехать за кем-л., чем-л.; забрать кого-л., что-л.
- vertragen (A)* — переносить что-л., кого-л., терпеть; *der Vertrag (-s, Verträge)* — договор, син.: *der Kontrakt*
- müde* — усталый; ант.: *munter* — бодрый; *müde werden von D* — устать от кого-л., чего-л.
- hoffentlich* — надеюсь, надеемся; син.: *ich (wir) hoffe(n); hoffen* — надеяться; *die Hoffnung (=, -en)* — надежда
- kaum* — едва ли, вряд ли
- erst* — лишь, только; син.: *nur (erst)* употребляется, если подразумевается ограничение во времени: *Ich komme erst heute. Mit mir kommt nur meine Frau*
- aussteigen (aus D)* — выходить из любого вида транспорта; ант.: *einsteigen (in A)* — входить, садиться (в транспорт), син.: *steigen; umsteigen (aus D in A)* — пересаживаться; *direkt fahren* — ехать без пересадки
- der Paß (-ses, Pässe)* — паспорт (для заграничных поездок); син.: *der Reisepaß; der Personalausweis (-es, -e)* — паспорт для внутреннего пользования; *Der Paß läuft ab.* — Срок действия паспорта истекает.

- der Zoll* (-es, Zölle) — 1) таможня; 2) пошлина, *der Zöllner* — таможенник; *verzollen* (A) — облагать таможенной пошлиной; *zollfrei* — беспошлинный; син.: *abgabefrei*; ант.: *zollpflichtig* — облагаемый пошлиной;
- das Visum* (-s, Visa) — виза; *das Einreisevisum* — въездная виза; *das Durchreisevisum* — транзитная виза; *Das Visum ist 3 Monate gültig.* — Виза действительна 3 месяца.
- die Erlaubnis* (=, -se) — разрешение; *erlauben* — разрешать, позволять; *die Aufenthaltserlaubnis* — разрешение на жительство; син.: *die Aufenthaltsgenehmigung* — вид на жительство
- der Notfall* (-s, -fälle) — крайний, экстренный случай; *der Fall* — случай, *der Unfall* — несчастный случай; *im Notfall* — в крайнем случае (в случае опасности); син.: *notfalls*; *für den Notfall* — на крайний случай
- verlängern* (A) — продлить; *lange* — долго (длительное время), но: *lang* — длинный
- selbstverständlich* — само собой разумеется
- sich wenden* (an A) — обращаться к кому-л.
- die Behörde* (=, -n) — 1) власть, орган власти; син.: *die Macht*, *das Machtorgan*; 2) учреждение; син.: *die Einrichtung*
- das Gepäck* (-s, -) — багаж; *das Gepäck abfertigen* — оформлять багаж (в аэропорту); *die Gepäckabfertigung* — оформление багажа; *das Freigeäck* — бесплатный багаж (самолет); *das Übergeäck* — лишний вес (багаж); *das Handgeäck* — ручная кладь; *das Gepäck aufgeben*, *wiegen* — сдать/взвесить багаж

- der Bedarf* (-s, -) (an D) — потребность в чем-л.; спрос на что-л.; *den Bedarf decken* — удовлетворять спрос. *Es herrscht großer Bedarf an dieser Ware.* — Этот товар пользуется большим спросом.
- einführen* (A in A) — ввозить, вводить что-л. куда-л.; син.: *importieren*; ант.: *ausführen/exportieren*.
- kennen* (A) — знать кого-л., что-л. (хорошо); син.: *wissen* (знать понаслышке). Кроме того, *wissen* употребляется: а) со словами: *alles*, *nichts*, *etwas*, *viel*, *wenig*, *es*, *das wissen*; б) с придаточным предложением с *daß*: *Ich weiß, daß ...* — Я знаю, что ...; в) в устойчивых словосочетаниях: *Bescheid wissen* — быть в курсе дела
- fahren* (mit D) — ездить на чем-л.; син.: *nehmen* (A); *der Fahrplan* — расписание; *abfahren* — отправляться; *die Abfahrt* — отправление; *die Fahrkarte* — билет на поезд; син.: *der Fahrausweis*; *der Fahrschein*; *die Platzkarte* — плацкарта; *platzkartenpflichtig* — только с плацкартой; *der Fahrpreis* — цена билета; *der Fahrkartenschalter* — касса продажи билетов (на вокзале)
- die Bahn* (=, -en) — 1) путь, дорога, трасса; 2) железная дорога; син.: *die Eisenbahn*; *der Bahnsteig* — перрон; *das Gleis* — путь; *die S-Bahn* — электричка
- die Linie* (=, -n) — маршрут; *mit der Linie 11 fahren* (mit der 11 fahren) — ехать 11-м маршрутом
- die Haltestelle* (=, -n) — остановка (пункт); син.: *die Station* (для рельсовых видов транспорта), а также расстояние между остановками: *Ich fahre 3 Stationen bis zur Arbeit*; *der Taxistand* — стоянка такси;
- es gibt* (A) — есть, имеется (после *es gibt* употребляется неопределенный артикль)

<i>sich erkundigen (nach D)</i>	— узнать что-л., осведомиться о чем-л.; син.: <i>fragen nach D</i>
<i>lieber</i>	— лучше, охотнее; <i>besser</i> — лучше (но только при сравнении по качеству). <i>Ich fahre lieber mit dem Zug. Mein Auto ist besser als deins.</i>
<i>der Hauptbahnhof (-s, -höfe)</i>	— главный вокзал; <i>der Bahnhof</i> — вокзал, <i>die Station</i> — ж/д станция
<i>unterwegs</i>	— в дороге, по пути
<i>die Auskunft (=, -künfte)</i>	— 1) справка; 2) справочное бюро
<i>rechts</i>	— справа; ант.: <i>links</i> — слева
<i>der Zuschlag (-es, -schläge)</i>	— доплата, надбавки (за тип поезда, скорость...)
<i>ausgezeichnet</i>	— отлично
<i>lösen (A)</i>	— 1) купить; син.: <i>kaufen, besorgen</i> ; 2) решать
<i>zahlen (A für A)</i>	— платить за что-л.; син.: <i>bezahlen (A)</i> — оплатить что-л.

**Клише и выражения:**

Passen Sie auf!	Будьте внимательны!
Soviel ich weiß,...	Насколько я знаю, ...
Bitte, der nächste.	Пожалуйста, следующий.
Was käme in Frage?	Что бы подошло?
Was macht das zusammen?	Сколько это стоит (всего)?
gern + Infinitiv	любить что-то делать ( <i>Ich fliege gern.</i> — Я люблю летать.)
(неопр. форма глагола)	

**ЛИНГВОКОММЕРЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ****Деловое письмо  
(Der Geschäftsbrief)****Реквизиты делового письма:**

**1. Шапка (der Briefkopf)**, которая содержит: наименование фирмы-отправителя (*den Namen der Fa.*) и ее торговый знак (*das Firmenzeichen*), адрес (*die Postanschrift*), номера телефонов, телекса, факса (*die Telefon-, Telex- und Faxnummern*).

**2. Сектор адрес (der (das) Anschriftsfeld):** тип отправления (печатное — *Drucksack*, срочное — *Eilzustellung*; заказное — *Einschreiben*; партия товар — *Warensendung*; АВИА — *mit Luftpost*); название фирмы и/или имя адресата; улица (*die Straße*), номер дома (*das Haus*), почтовый индекс и город (*die Postleitzahl und Stadt*), страна (*das Land*). Город и страна в письмах за границу пишутся большими буквами.

**3. Строчка ссылки (die Bezugszeichenzeile)** состоит из указания на предыдущую переписку, номера или сокращения отдела или ведущего переписку: *Ihre Zeichen, Ihre Nachricht vom ...; unsere Zeichen, unsere Nachricht vom...*, *Telefon, Ortsname (Datum)*.

**4. Повод (der Beweggrund):** приглашение (*die Einladung*), реклама (*Werbeangebot*), вызов представителя (*Bitte um Vertreterbesuch*), запрос (*die Anfrage*), предложение (*das Angebot über ...*), рекламация (*die Mängelrüge*).

**5. Текст письма (der Brieftext)** с обращением (*mit der Anrede*).

**6. Формула приветствия и подпись (die Grußformel und die Unterschrift):** с дружеским приветом (*mit freundlichem Gruß, mit freundlichen Grüßen*); по поручению (*i.A. — im Auftrage*), по доверенности (*in Vertretung, in Vollmacht*); перед подписью генерального доверенного — прокуриста (*ppa. — per procura*). При наличии нескольких подписей левее стоят подписи более ответственных сотрудников.

**7. Примечания и приложения (die Anlagevermerke).**

**8. Коммерческие данные фирмы-отправителя\* (die Geschäftsangaben):** подробный адрес (если в шапке был указан только а/я), телеграфный код (*Telegramm-Kurzanschrift*), номера телекса, факса, наименование банка корреспондента-отправителя (*die Bankverbindungen des Absenders*), номера счетов (*Konto-Nr.*) и т. п.

\* На отечественных бланках эти данные содержатся в шапке письма, на немецких — внизу



div.	— diverse	— различные
d.J.	— dieses Jahr	— в этом году
d.M.	— diesen Monat	— в этом месяце
Dtzd.	— Dutzend	— дюжина
einschl.	— einschließlich	— включая
etc.	— et cetera	— и т.д.
evtl.	— eventuell	— возможно, при случае
exkl.	— exklusive	— исключая
fr.	— frei, franko	— франко
i.G.	— im Ganzen	— в целом
inkl.	— inklusive	— включая
i.V.	— in Vollmacht	— по полномочию
	— in Vertretung	— за (перед подписью)
k.J.	— kommendes Jahr	— в будущем году
k.M.	— kommenden Monat	— в будущем месяце
k.W.	— kommende Woche	— на будущей неделе
l.J.	— laufenden Jahres	— в текущем году
l.M.	— laufenden Monats	— в текущем месяце
lfd.	— laufend	— текущий
m. E.	— meines Erachtens	— по моему мнению
Mod	— das Modell	— модель
ntto	— netto	— нетто
n.W.	— nächste Woche	— на следующей неделе
o. a.	— oben angeführt	— см. выше
o. O.	— ohne Obligo	— без обязательств
p.	— per, für	— за, по
p.a.	— per anno/jährlich	— ежегодно, на год
PLZ	— Postleitzahl	— почтовый индекс
p.p. (ppa.)	— per procura	— по доверенности
Rng.	— das Reingewicht	— чистый вес
s.	— siehe	— см.
Sa.	— Summa	— сумма
s.o.	— siehe oben	— см. выше
Stck.	— das Stück	— штука, единица
s.u.	— siehe unten	— см. ниже
Tr.	— die Tratte	— тратта (переводный вексель)
T/Ta.	— die Tara	— тара
u. a. m.	— und anderes mehr	— и прочее
ult.	— ultimo/das Monatsende	— конец месяца

u. V.	— unter Vorbehalt	— с оговоркой
u.U.	— unter Umständen	— смотря по обстоятельствам
V	— der Vertrag	— договор
Val.	— die Valuta	— валюта
vgl.	— vergleiche	— сравни
v. H.	— von Hundert (Prozent)	— процентов
v.J.	— voriges Jahr	— в прошлом году
v. M.	— vorigen Monat	— в прошлом месяце
v.T.	— von Tausend	— с тысячи
w. n.	— wie nachstehend	— как указано ниже
w.v.	— wie vorstehend	— как указано выше
z. T.	— zum Teil	— частично
zw.	— zwecks	— с целью
z. Hd.	— zu Händen	— в руки

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

Поездки по железной дороге  
(Die Eisenbahnreisen)

## 1. Виды поездов (die Zuggattungen):

ICE — InterCityExpress	}	Комфортабельные экспрессы с особой стоимостью проезда (ICE) и с доплатой 7,-DM (до поездки) и 8,-DM (в поезде) для ЕС/IC. Стоимость плацкарты входит в стоимость билета.
EC — EuroCity		
IC — InterCity		
IR — InterRegio	}	Скорые поезда с доплатой 3,-DM (до поездки) и 4,-DM (в поезде)
FD — Fern-Express		
D — Schnellzug		
RSB — RegionalSchnellBahn	}	пригородные скорые поезда
E — Eilzug		
CE — CityExpress	}	пригородные поезда и городские электрички
S — S-Bahn, Schnellbahn		
RB — RegionalBahn		
SE — StadtExpress		

## 2. Фрагмент тарифов на ж/д ФРГ (Fahrpreise für einfache Fahrt)

km bis	2.		1.		km bis	2.		1.	
	Klasse (DM)		Klasse (DM)			Klasse (DM)		Klasse (DM)	
5	2,0	3,0	90	18,6	28,0	320	70,0	105,0	
10	2,8	4,2	100	20,6	31,0	352	77,0	116,0	
15	4,0	6,0	120	26,0	39,0	402	88,0	132,0	
20	4,6	7,0	170	37,0	56,0	470	103,0	155,0	
30	6,0	9,0	202	44,0	66,0	502	110,0	165,0	
40	8,0	12,0	220	48,0	72,0	520	114,0	171,0	
50	10,2	15,4	252	55,0	83,0	570	125,0	188,0	
60	12,0	18,0	270	59,0	89,0	602	132,0	198,0	
70	14,4	21,6	302	66,0	99,0	670	147,0	221,0	
80	16,4	24,6							

## 3. Скидки (Ermäßigungen):

- а) Для детей (от 4 до 14 лет) — 50 %.  
Для детей до 4 лет — бесплатно;
- б) *Sparpreis (SP)*, *Super-Sparpreis (SSP)/Mitfahrer-SP*, *Mitfahrer SSP*. Для путешествующих группой (от 1,5 до 5,5 человек) при совместной поездке туда и обратно все члены группы, начиная со 2-го, получают скидку 50 %;
- в) Имеются различные виды абонементов, которые дают право на 50 % скидки стоимости проезда по ж/д, включая поездка ICE, в течение года. За абонемент взимается отдельная плата:
- Bahn Card** — 220,-DM (110,-DM für Familien, für alte Menschen ab 60 Jahren und Jugendliche (18 — 22 J.)
- Familienpaß** — 130,-DM (für Familien und Elternteile mit mindestens 1 Kind)
- Senioren-Paß** — 110,-DM (für alte Menschen ab 60 Jahren)
- Junior-Paß** — 110,-DM (für Jugendliche ab 18 bis 22 Jahre sowie Studenten und Schüler unter 27 Jahren)
- Taschengeld-Paß** — 40,-DM (für Jugendliche von 12 bis 17 Jahre)

Кроме того, имеются различные виды сетевых (*Netzkarten*), месячных (*Monatskarten*), годовых (*Jahreskarten*) и т.п. проездных документов.

## 4. Фрагмент расписания (Fahrplanauszug).

Abfahrt			g <sup>00</sup>	München Hbf	
Zeit	Zug-Nr.	In Richtung		T=Tunnelbahnhof	St.
X 8.03	Ⓢ 8819	Balsbrunn 8.35			8
		<b>AKROPOLIS</b> platzkartenpflichtig und nur für Reisende nach Jugoslawien und Griechenland zugelassen			12
8.06	D 291	Belgrad 22.46 — Skopje 7.25 — Thessaloniki 13.42 — Athen 22.12			
8.12	D 1281	Rosenheim 8.52 — Kufstein 9.16 — Innsbruck 10.24 — Brenner — Bozen 13.56 (— Meran) — 26.Vi. bis 7.DK. — Verona (28.Vi. bis 7.IX. — Venedig)			18
8.13	E 3531	Holzirchen 8.42 — Schliersee 9.07 — Bayreuthzell 9.40			2
8.14	6669	Paasing ab 8.22 — Tutzing 8.46 — Kochel 9.28			20
8.19	IC 182	<b>HERMES</b> Augsburg 8.49 — Nürnberg 9.59 — Würzburg 11.01 — Bebra — Hannover (— Hamburg) — Bremen 15.51			10
8.20	D 1481	Rosenheim 9.00 — Kufstein 9.24 — Wörgl — Innsbruck 10.36 — Brenner — Bozen 14.32 — Verona — Rimini 20.02 (— Cervia 21.10) — Riccione 20.18 — Cattolica 20.26 — Senegalla 21.08 — Ancona 21.33			11
8.26	Ⓢ 4	Gellendorf 9.08 (— Buchloe 9.47 — Füssen 11.14)			7
8.27	D 626	Ingolstadt 9.14 — Nürnberg 10.32 — Würzburg 11.46 — Frankfurt — Wiesbaden — Bonn — Köln — Düsseldorf — Essen — Gelsenkirchen — Dortmund 18.16			23
8.32	D 295	<b>MOSTAR-EXPRESS</b> Augsburg 9.10 — Ulm 10.08 — Stuttgart 11.14			15
8.32	Ⓢ 6	Tutzing 9.17 (— Kochel 9.57)			7
8.33	Ⓢ 4621	Wolfratshausen 9.26			6
8.38	Ⓢ 8819	Holzirchen 9.16			5
8.41	IC 122	<b>NYPHENBURG</b> Würzburg 11.04 — Frankfurt — Wiesbaden — Koblenz — Bonn — Köln — Wuppertal — Dortmund — Hannover 17.53			25

5. Билет на поезд (Fahrkarte/Fahrausweis)

Besondere Angaben		Ausgabestelle	
<b>Deutsche Bundesbahn DB</b>		Kronach 01.09.94 220350061	
Klasse	Tarif	Ermäß	Grund
2	EINFACHE FAHRT	XX Erwachsene(r)	XX Kind(er)
	Zur Hinfahrt Zur Rückfahrt	Rückfahrt frühestens am	
1 Geltungstag gültig bis einschließlich 02.09.94 05.09.94			
von Kronach		über	Probstzella(Übg)*Saalfeld (Saale)
nach Leipzig			
321972744	km	ZA	DM
32197274-40	38/167	XX	***31,40

Доплата за тип поезда и плацкарту (Sitzplatz mit EC/IC-Zuschlag)

351846025 35184602-58	Besondere Angaben	Kronach 01.09.94 220350061
Zahlungsart BARZAHLUNG 800036307214		Ausgabestempel
Wir haben für Sie reserviert		
1 Sitzplatz mit EC/IC — Zuschlag/ PROBSTZELLA → LEIPZIG		
Abfahrt	Tag: 2.09	Zeit: 14:30 Zug: 802
Abteil		Platznummern
Großraumwagen	Kl. Wagen: 2 18	Mitte 33
1 Nichtraucher		
Ermäß. = % -%	Grund	VA/TA DM ***6,00

6. От вокзала к аэропорту (Vom Bahnhof zum Flughafen)

Vom Zug	Verbindungen zum Flug	Hinweise zur Abfahrtsstelle	Takt-Verkehr	Fahrtzeit
Bremen Hbf	Straßenbahnlinie 5 (Bremer Straßenbahn AG)	Bahnhofsvorplatz, "Flughafen" auf Straßenschildern ausgeschildert	alle 10 Min.	11 Min.
Düsseldorf Hbf	S-Bahn von Düsseldorf Hbf (DB)	Piktogramm: →	alle 20 Min.	13 Min.
Frankfurt Hbf	Straße IC-Linie (Dortmund-München) S-Bahn von Frankfurt, Mainz, Wiesbaden (DB)	Piktogramm: →	IC-Züge stündlich, S 15 und S 14 von Frankfurt Hbf alle 20 Min.	11 Min.
Hamburg Hbf	Flughafenbus (Jasper Rund- und Gesellschaftsfahrten GmbH) S- oder S-Bahn bis Bf Ohlsdorf, von dort Buslinie 110 (HVV)	Hbf-Ausgang: Kirchenallee/Hochmangelsp. Piktogramm: → Bahnhof Ohlsdorf/Hinweisstafel. Piktogramm: →	alle 20 Min. alle 10 Min. In der Nacht stündlich zum Hbf	30 Min. 30 Min.
Hannover Hbf	Flughafenbuslinie 60 (USTRa Hanoversche Verkehrsbetriebe)	Hbf-Ausgang: Roachplatz Piktogramm: →	alle 30 Min.	25 Min.
Köln Hbf	Buslinie 170 (Verkehrverbund Rhein-Sieg GmbH)	Hbf-Ausgang: Breslauer Platz/ Busbahnhof. Piktogramm: →	alle 20 Min.	20 Min.
Bonn Hbf	Buslinie 670 (Verkehrverbund Rhein-Sieg GmbH Flughafen Köln)	Hbf-Ausgang: rechts Busbahnhof. Piktogramm: →	alle 20/30 Min.	30 Min.
München Hbf	S-Bahn	Piktogramm: →	alle 20 Min.	28 Min.
Nürnberg Hbf	Flughafen-Zubringerbus (Neukam-Römming Reisen GmbH) Straßenbahnlinie 3 bis Fritz-Munsterl-Platz, von dort mit Buslinie 32 (VAG)	Hbf-Ausgang: Bahnhofsvorplatz/ Bus-Abfahrt Hbf-Ausgang: Bahnhofsvorplatz	ca. stündlich, kein Takt ca. alle 40 Min. (Bus)	20 Min. 30 Min.
Saarbrücken Hbf	Buslinie 1 (dem Fahrer Fahrziel zeigen) ab Haltestelle Tierer Br. — Saarbergwerke bis Haltestelle Eintracht-Marktweg, von dort Taximeter der Flughafen Saarbrücken GmbH (Gesellschaft für Straßenbahnen im Saarland AG)	Hbf-Ausgang: ca. 300 m geradeaus, direkt neben Verkehrsverein Haltestelle: Tierer Straße-Saarbergwerke	alle 30 Min. (w) stündlich (Sa/So)	45 Min.
Stuttgart Hbf	Schnellbuslinie A (Arporibus) (Stuttgarter Straßenbahn AG)	Hbf-Ausgang: Ebene Reisecenter. Bahnhofsvorplatz. Piktogramm: →	alle 20 Min.	35 Min.

### Городской транспорт (der Stadtverkehr)

Виды городского транспорта (Verkehrsmittel)		Знак на остановке (Zeichen)
die S-Bahn	— городская электричка	<b>S</b>
die Straßenbahn	— трамвай	<b>H</b> (Haltestelle)
die U-Bahn (die Metro)	— метро	<b>U</b>
der Bus (der Autobus/ der Omnibus)	— автобус	<b>B</b>
der O-Bus (Oberleitungsbus/ der Trolleybus)	— троллейбус	<b>H</b>
das Taxi	— такси	<b>T</b> (Taxistand)

Оплата проезда в городском транспорте производится по зонам, каждая из которых включает 4 — 6 остановок (Stationen). Билеты приобретаются, как правило, в автомате на остановке (an der Haltestelle) и компостируются тут же. Компостер (der Entwerter/der Locher) отпечатывает дату и время посадки. В пределах зоны можно ездить с этим же закомпостированным билетом определенное время, различное для разных городов, например в Мюнхене: от 2 часов (1-я зона) до 4 часов (6-я зона).

В некоторых городах можно приобрести суточный билет (24-Stunden-Karte), который действителен после компостирования сутки на всех маршрутах всех или одного вида транспорта.

### ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ (DEKLINATION DER PERSONALPRONOMEN)

	Sg.				Pl.				
N.	ich	du	er	sie	es	wir	ihr	sie	Sie
D.	mir	dir	ihm	ihr	ihm	uns	euch	ihnen	Ihnen
A.	mich	dich	ihn	sie	es	uns	euch	sie	Sie

### ПРЕДЛОГИ С РОДИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖОМ (Präpositionen mit Genitiv)

abzüglich	— за вычетом: <i>abzüglich der Ermäßigung</i>
angesichts	— перед лицом, ввиду: <i>angesichts des Umstandes</i>
anhand	— на основании: <i>anhand des Briefes</i>
anlässlich	— по поводу: <i>anlässlich der Dienstreise</i>
(an)statt	— вместо: <i>statt dieser Ware</i>
anstelle	— вместо: <i>anstelle des Direktors</i>
aufgrund	— по причине, на основании: <i>aufgrund Ihrer Verspätung</i>
außerhalb	— вне: <i>außerhalb der Stadt</i>
bezüglich	— по поводу: <i>bezüglich Ihres Schreibens</i>
binnen	— в течение: <i>binnen 3 Monate/Monaten</i>
hinsichtlich	— по поводу, относительно: <i>hinsichtlich Ihrer Bestellung</i>
infolge	— вследствие: <i>infolge des Unfalls</i>
innerhalb	— внутри, в: <i>innerhalb von 3 Tagen/ innerhalb drei Tage/Tagen</i>
längs	— вдоль: <i>längs des Weges</i>
laut	— согласно: <i>laut des Vertrages</i>
mangels	— за неимением; ввиду отсутствия: <i>mangels Geld</i>
oberhalb	— над: <i>oberhalb des Flusses</i>
ungeachtet	— несмотря на: <i>ungeachtet der Verspätung</i>
unterhalb	— под: <i>unterhalb der Brücke</i>
unweit	— недалеко: <i>unweit des Hauses</i>
während	— во время: <i>während des Gesprächs</i>
wegen	— из-за: <i>wegen des Preises</i>

### НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ (PRÄSENS DER REFLEXIVVERBEN)

1. Возвратные глаголы обоих языков не всегда совпадают:

lachen — смеяться;  
sich erkundigen — узнавать

2. Спряжение:

ich	erkundige mich	wir	erkundigen uns
du	erkundigst dich	ihr	erkundigt euch
er	erkundigt sich	sie	erkundigen sich
sie		Sie	
es			

3. Иногда местоимение *sich* стоит в 1-м и 2-м л. ед.ч. в дат. падеже:

ich	sehe mir das Bild an	<i>дате:</i> аналогично — <i>sich erkundigen</i>
du	siehst dir das Bild an	
er	sieht sich das Bild an	
sie		
es		

Таких глаголов немного: *sich (D) anhören, sich merken, sich notieren, sich überlegen, sich etwas vorstellen, sich etwas kaufen ...* Все эти глаголы обязательно имеют при себе дополнение в вин. падеже: *Ich kaufe mir eine Fahrkarte.*

4. Место *sich* в предложении.

**После глагола:** всегда при прямом порядке слов, при обратном (если подлежащее выражено существительным) и в вопросе с вопросительным словом:

Ich interessiere mich für Technik.  
 Mein Mann interessiert sich für Musik.  
 Für Technik interessiert sich auch das Kind.  
 Wer interessiert sich für Musik?

**После подлежащего** — личного местоимения в вопросе без вопросительного слова, при обратном порядке слов в повелительном наклонении:

Interessierst du dich für Musik?  
 Für Musik interessiere ich mich auch.  
 Interessieren Sie sich für ihn!

### МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ KÖNNEN И DÜRFEN (МОЧЬ, УМЕТЬ И СМЕТЬ)

1. Значение: *können* — 1) иметь возможность; 2) уметь что-то делать; 3) знать языки; *dürfen* — сметь, иметь разрешение.

Ich kann heute nicht kommen. (1) Sie dürfen nicht gehen.  
 Er kann gut Auto fahren. (2) Darf ich fragen?  
 Kannst du Deutsch? (3) Wer darf nach Hause gehen?

2. Спряжение в настоящем времени.

ich	kann, darf	wir	können, dürfen
du	kannst, darfst	ihr	könnt, dürft
er	kann, darf	sie	können, dürfen
es			
Sie			

3. Место в предложении.

При самостоятельном употреблении модальные глаголы занимают 2-е или 1-е место в простом самостоятельном предложении (см. Л.1.), а если они употреблены с глаголом в неопределенной форме, то она стоит всегда в конце простого предложения (см. примеры к п.1).

### МЕСТОИМЕНИЕ MAN

1. *Man* употребляется только в качестве подлежащего и на русский язык не переводится. Глагол после него стоит в 3-м л. ед. ч.

*Man* bestellt die Fahrkarte.      Билет заказывают.  
 Wie reserviert man ein Hotelzimmer?      Как заказать номер?

2. Очень часто *man* употребляется с модальными глаголами:

*man* kann — можно  
*man* kann nicht — нельзя  
*man* darf — можно, разрешено  
*man* darf nicht — нельзя, запрещено

### ПРАКТИКА

1. Скажите, где кого встретят:

— *Ich fliege/fahre/reise nach Frankfurt.*

→ *Man holt mich in Frankfurt ab.*

*Herr Lenz fliegt nach Bremen. Frau Seifert reist nach London. Diese Geschäftsleute fahren nach Berlin. Wir fliegen nach Köln. Du fährst nach Hannover. Ihr fliegt nach Stuttgart. Ich reise nach Nürnberg.*

2. Уточните, кого встретят на вокзале, а кого в аэропорту.

— *Ich fliege (fahre) nach Frankfurt.*

→ *Man holt mich vom Flughafen (vom Bahnhof) ab.*

(См. упр. 1).

3. Скажите, как Вы это переносите.

— *Vertragen Sie die Flugreise gut oder schlecht?*

→ *Ich vertrage die Flugreise gut (ausgezeichnet, nicht sehr gut).*

Und die Seereise? Und den Zug/das Autofahren/das Rauchen/das Starten/das Landen/das Warten/das Fliegen?

4. Вы — в посольстве страны, в которую собираетесь в командировку. Объясните служащему, что Вам нужно.

— *Ich reise dienstlich nach England und brauche das Einreisevisum und die Aufenthaltserlaubnis für eine Woche.*

China — 3 Tage; die Bundesrepublik Deutschland — ein Monat; Spanien — eine Woche; die Tschechische Republik — 2 Wochen; die USA — 1,5 Monate (anderthalb), Indien — 1 Tag; die Türkei — 1 Jahr.

5. Какие документы Вам нужно продлить, т.к. срок их действия истекает:

— *Mein Paß läuft in 2 Monaten ab, ich muß ihn also verlängern.*

Das Visum — 2 Wochen; die Lieferzeit — 1 Monat; der Paß — 3 Tage; das Durchreisevisum — 5 Tage; der Vertrag — 1 Jahr; der Zahlungstermin — 2 Monate.

6. Дайте совет клиенту, к кому ему следует обратиться по интересующим его вопросам.

— *Ich möchte wissen, wann der Vertreter der Fa. X. kommt.*

→ *Wenden Sie sich an die Sekretarin. Sie weiß Bescheid.*

Wie sind die Verkaufsbedingungen der Computer? Der Verkaufsmanager

Wo ist die Preisliste? Der Exportleiter

Wann kommt die Ware an? Der Lagerverwalter

Wann ist die Bestellung fertig? Die Kontoristin

Welche Kontonummer haben wir? Der Buchhalter

Wann bezahlt der Kunde? Der Finanzleiter

7. Какие советы Вы дадите пассажиру в чужой стране?

— *Wann fährt der nächste Zug nach Coburg ab?*

→ *Sehen Sie im Fahrplan nach!*

(Fragen Sie bei der Auskunft! /Erkundigen Sie sich bei der Auskunft!)

Wann kommt der Zug in Berlin an? (der Schaffner). Wann landet das Flugzeug aus Oslo? (der Flugplan). Wann fährt der nächste Zug nach Paris ab? (die Auskunft). Was kostet die Fahrkarte nach Wien mit EC-Zuschlag? (die Information). Wann gibt es einen Anschluß (удобный поезд для пересадки) nach Hamburg? (der Fahrplan). Wie lange ist man bis Kiew unterwegs? (der Schaffner).

8. Скажите, кто какой вид транспорта любит.

— *Frau Rohwolf — die Bahn*

→ *Frau Rohwolf reist/fahrt mit der Bahn gern. Sie nimmt also den Zug.*

Herr Fiedler — das Flugzeug; Fr. Lechner — die S-Bahn; du — das Taxi; Herr Schröder — die U-Bahn; Fr. Weber — die Straßenbahn; Karin — der Bus; ich — das Auto; wir — der O-Bus

9. Вы находитесь на вокзале в Мюнхене. Узнайте, когда и с какого пути отходит нужный Вам поезд.

— *Wann fährt der nächste Zug nach Baierbrunn ab?*

— *Um 8.03 Uhr von Gleis 6.*

— *Und wann kommt er in Baierbrunn an?*

— *Um 8.35 Uhr.*

(См. фрагмент расписания на стр. 83).

Sie möchten nach: Belgrad, Athen, Augsburg, Nürnberg, Frankfurt, Bonn, Stuttgart, Hannover, Köln

10. Купите билет на нужный Вам поезд.

— *Zweimal nach Belgrad. Was kostet es bitte?*

— *Einfach ode. hin und zurück?*

— *Einfach.*

— *Erster oder zweiter Klasse?*

— *Zweiter Klasse, mit EC-Zuschlag.*

— *80,-DM bitte.*

(См. упр. 9).

11. Вы прибыли поездом в Гамбург. Дальше Вам нужно в аэропорт. Посмотрите в таблицу на стр. 85 и обсудите, как Вы доберетесь до аэропорта.

- *Wie geht es weiter?*
- *Zuerst fahren wir mit der S-Bahn oder U-Bahn bis zum Bahnhof Ohlsdorf. Dort steigen wir in den Bus Linie 110 um und fahren bis zum Flughafen.*
- *Wie lange sind wir da unterwegs?*
- *Etwa 55 Minuten.*

Sie sind in Hauptbahnhöfen: Bremen, Frankfurt, Hannover, Nürnberg, Stuttgart.

12. Ваш друг впервые летит в самолете. Скажите ему, что можно и что нельзя делать во время полета, посадки и старта.

- *Während des Fluges darfst du ...*
- *Während der Landung darfst du nicht ...*
- *Während des Starts darfst du nicht ...*

(sprechen, essen, rauchen, trinken, aufstehen, auf die Toilette gehen, durch das Fenster sehen, sich an Stewardesse wenden, Zeitungen lesen, schlafen, Karten spielen, fernsehen)

13. Помогите советом незнакомому человеку на вокзале.

- *Entschuldigen Sie, wo kann ich eine Fahrkarte kaufen?*
- *Am Schalter 3 da vorne.*

eine Platzkarte lösen	in der Telefonzelle	da vorne
ein Ticket kaufen	im Reisebüro	da hinten
eine Zeitung kaufen	vom Fahrausweisautomaten	da drüben
eine Auskunft bekommen	bei der Auskunft	da links
eine Fahrkarte lösen	im Restaurant	da rechts
einen Zuschlag kaufen	am Kiosk	da um die Ecke
telefonieren	bei der Auskunft	da geradeaus
essen	am Schalter 3	

14. Объясните другу, что он может, а что он не должен делать, исходя из значений символов.

- *Hier kannst du fragen (Informationen bekommen).*
- *Hier darfst du nicht rauchen.*

### Bildsymbole zu Ihrer Information

A	 INFORMATION Auskunftsbüro	 Geldwechsel	 Gepäckaufbewahrung	 Gepäck im Schließfach	 Gepäckabfertigung
B	 Gepäckträger, Säuglinge und Gepäckträger-selbstbedienung	 Postamt	 Auto am Bahnhof	 Bus-Haltestelle	 Fahrkartenverkaufsstellen
C	 Nichtraucher	 Raucher	 Taxi-Haltestellen	 Zollabfertigungsstellen und Zollbüros in den Bahnhöfen	 Sitzplatz für Schwerbeschädigte
D	 Kofferanschalter	 Löffelanschalter	 Waschraum	 Kein Trinkwasser	 Nichts hinauswerfen
E	 Bahnhofsrestaurant	 Bedienung des Wasserflusses durch Fußhebel	 Richtungsschild für den Weg zum Speisewagen	 220V ~	 Regelochter für Lautsprecheranlagen
F	 Nicht öffnen, bevor der Zug hält	 Lichtschalter	 Fernsprecher und Zugfernsprecher	 Behälter zur Unterbringung gebrauchter Produkte in den Waschräumen	 Behälter für Abfälle

<p><b>A</b> fragen Geld wechseln Koffer abgeben</p> <p>einen Gepäckträger rufen Briefe einwerfen, Briefmarken</p> <p><b>B</b> kaufen ein Auto mieten Bus fahren Fahrkarten kaufen</p> <p>nicht rauchen rauchen.</p> <p><b>C</b> ein Taxi nehmen das Gepäck verzollen den Platz freimachen (für Kranke)</p>	<p>die Heizung warm/kalt machen den Ventilator einschalten/ ausschalten</p> <p><b>D</b> die Hände waschen das Wasser nicht trinken Flaschen hinauswerfen</p> <p>etwas essen Wasser anmachen</p> <p><b>E</b> zum Speisewagen gehen sich rasieren den Lautsprecher laut/leise machen</p> <p>die Tür nicht öffnen Licht anmachen</p> <p><b>F</b> telefonieren/anrufen Papier wegwerfen Flaschen/Dosen wegwerfen</p>
--	--

16. Прочтите следующую информацию Люфттанзы и дополните ее глаголами, данными ниже.

#### Liebe Fluggäste!

Bitte ... Sie Ihren Flug frühzeitig bei einem Reisebüro der Lufthansa und... Sie uns..., wenn Sie Ihre Reisepläne ändern. Bitte... Sie rechtzeitig zum Flughafen, damit Sie genug Zeit für Formalitäten (Zollkontrolle, Paßkontrolle, Gepäckabfertigung) haben. Annahmeschlusszeiten für unsere Flüge ... in verschiedenen Flughäfen unterschiedlich: Berlin Tegel — 20 min, Frankfurt, München, Dresden — 30 min; Kiew, Moskau — 45 min usw. ... verschiedene Ermäßigungen: für Kleinkinder unter 2 Jahren — 90 %, von 2 bis 11 Jahre — 50 %, für Jugendliche (12 — 24 Jahre) und Studenten (bis 26 Jahre) — 25%. Im internationalen Verkehr (außer USA/Kanada) ... das Freigepäck in der Economy-Klasse 20 kg, in der Business-Klasse 30 kg und in der Ersten Klasse 40 kg. Das Handgepäck (55 cm x 40 cm x 20 cm) darf nur 10 kg ... Bei allen internationalen Reisen können Sie zusätzlich kostenlos als Handgepäck ...: 1 Mantel, 1 Handtasche, 1 Regenschirm, 1 Kamera, 1 Fernglas, Reiselektüre, Kindernahrung, Babytragekorb.

Für das Übergepäck ... Sie pro 1 kg 1 % des einfachen Flugpreises der Ersten Klasse.

*buchen, teilen ... mit, kommen, sind, es gibt, beträgt, wiegen, mitnehmen, bezahlen*

16. Посоветуйте, каким поездом лучше поехать этим людям? (См. фрагмент расписания на стр. 83).

— Ich muß morgen früh in Rosenheim sein. Wann kann ich fahren? Welcher Zug käme in Frage?

→ Du kannst den Zug um 8.12 Uhr nehmen. Der ist um 8.52 Uhr in Rosenheim.

Herr Bolzen muß morgen abend in Belgrad sein. Wir müssen morgen früh in Kochel sein. Ich muß morgen nachmittag in Bremen sein. Ihr müßt morgen vormittag in Würzburg sein. Sie müssen morgen nachmittag in Hannover sein.

17. Вы знаете таможенные правила Украины? Проверьте себя.

— Was darf man in die Ukraine zollfrei einführen?

→ Soviel ich weiß, darf man Kleidung für persönlichen Bedarf zollfrei einführen.

Und Bücher? Videorecorder? Videokassetten? Autos? Schuhe? Unterhaltungselektronik? Elektrogeräte? Computer? Schallplatten?

18. Вы в Киеве на вокзале. Помогите приезжим добраться до места.

— Ich möchte ins Iwan-Franko-Theater. Kann ich mit dem O-Bus fahren?

— Nehmen Sie lieber die Metro. An der Station Kreschtschatik steigen Sie aus. (An der Haltestelle ... steigen Sie in ... um.)

Zum Zirkus — mit der Metro — die Straßenbahn Linie 13.

Zum Flughafen Shuljany — mit der U-Bahn — die Straßenbahn Linie 9, der O-Bus Linie 8.

Zum Podol — mit der Straßenbahn — die U-Bahn.

Zur Sophienkathedrale — mit dem Bus — der O-Bus Linie 2.

Zum Flughafen Borispol — mit der Metro — die Straßenbahnlinie 9, der Bus "Poljot".

Zum Hotel "Saljut" — mit dem Bus — das Taxi.

19. Вы собираетесь в командировку в Висбаден. Напишите деловое письмо на фирму *Apparatenbau AG* господину *Volker Mobius* по адресу: *Mainzer Landstr. 83, 6200 Wiesbaden* и уведомите о своем прибытии (дата, номер рейса или поезд, вагон, время прибытия), чтобы Вас встретили.

20. Вам нужно доехать из Франкфурта до Берлина, где у Вас назначена деловая встреча. Что Вы скажете по-немецки в справочном бюро?

Sie: (Спросите, когда идет следующий поезд в Берлин)

Angestellte (A): Um neun Uhr dreißig.

Sie: (Спросите, прямой ли это поезд)

A: Nein, der fährt nicht direkt. Sie müssen in Hannover umsteigen.

Sie: (Спросите, когда поезд прибывает в Ганновер)

A: Um zwölf Uhr fünfzig. Sie haben einen günstigen Anschluß. Um dreizehn Uhr vier fahren Sie dann von Hannover nach Berlin weiter.

Sie: (Скажите, что Вы надеетесь, что поезд прибывает в Ганновер точно (pünktlich))

A: Wenn der Zug eine Verspätung hat, so wartet der Zug nach Berlin noch 10 Minuten.

Sie: (Отлично! Спросите, во сколько поезд прибывает в Берлин)

A: Um siebzehn Uhr fünfundzwanzig.

Sie: (Спросите, с какой платформы)

A: Vom Gleis 5.

Sie: (Поблагодарите за информацию)

A: Nichts zu danken.

21. Вы — переводчик. Вас попросили перевести на русский язык символы, встречающиеся в расписаниях на вокзалах ФРГ. Сделайте это со словарем.

- | — links neben den Fahrplanzeiten: der Zug verkehrt nicht täglich oder nur während eines bestimmten Zeitabschnittes
- † — der Zug verkehrt nur an Sonntagen und allgemeinen Feiertagen (Neujahr, Karfreitag, Ostermontag, 1. Mai, Christi Himmelfahrt, Pfingstmontag, 3. Oktober, Bußtag, 1. und 2. Weihnachtstag)
- × — der Zug verkehrt nur an Werktagen

- Ⓐ — an Werktagen außer Montag
- Ⓑ — täglich außer Samstag
- Ⓒ — an Samstagen, Sonn- und Feiertagen
- ◇ — bei Anschlußangaben: ICE, besonderer Fahrpreis
- ◆ — bei Anschlußangaben: EC/IC, Zuschlag erforderlich
- ☞ — Zug führt durchlaufende Wagen (Kurswagen)
- ☞ — Schlafwagen
  - S — Einbettklasse (großes Einbettabteil)
  - Sp — Spezialklasse (kleines Einbettabteil)
  - D — Zweibettklasse (großes Zweibettabteil)
  - T2 — Touristenklasse (kleines Zweibettabteil)
  - T3 — Touristenklasse (Dreibettabteil)
- ☞ — Liegewagen 2. Klasse
- × — Zugrestaurant, Bistro Café
- Ⓜ — Quick-Pick-Restaurant
- ☞ — Speisen und Getränke im Zug erhältlich
- ☞ — der Zug führt Autotransportwagen
- Ⓜ — platzkartenpflichtig

22. Переведите на родной язык некоторые таможенные правила Германии (Stand 1.07.1997).

Folgende Waren sind bei der Einreise in die Bundesrepublik abgabefrei: Wenn Sie mindestens 17 Jahre alt sind:

<b>Tabakwaren:</b>	a) 300 Zigaretten (aus den Ländern der EU)
	b) 200 Zigaretten (aus anderen Ländern und "tax-free-shops")
<b>Alkohol:</b>	a) 1,5 l Spirituosen (über 22 %); 3 l Spirituosen (unter 22 %)
	3 l Schaumweine, 5 l Weine
	b) 1 l Spirituosen (über 22 %); 2 l Spirituosen (unter 22 %)
	2 l Schaumweine, 2 l Weine
<b>Kaffee:</b>	a) 1000 g
	b) 500 g
<b>Tee:</b>	a) 200 g
	b) 100 g

Andere Waren (außer Gold u. Ä): a) bis 1235,-DM; b) bis 115,-DM. An Treibstoffen (горючее) für Ihr Auto sind der Inhalt des Hauptbehälters und zusätzlich bis 10 l in Reservekanistern zollfrei.

## ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

## Verkehrswesen in der Bundesrepublik

Die Bundesrepublik ist nur ein verhältnismäßig<sup>1</sup> kleines Land im Herzen Europas. Nur rund 1000 Kilometer sind es von Norden nach Süden. Auf dieser Fläche befindet sich aber eines der intensivsten Verkehrssysteme der Erde: ein dichtes Autobahnnetz<sup>2</sup>, große Wasserstraßen, internationale Flughäfen, Tausende von Kilometern Eisenbahnstrecken und Häfen an der See und im Binnenland. Ohne Straßen, Schienen<sup>3</sup> und Luftverkehr<sup>4</sup> kann kein Industrieland existieren.

Das größte Transportunternehmen in der BRD ist die Deutsche Bundesbahn (DB). Sie dient für die Beförderung<sup>5</sup> von Massengütern und für den Personenverkehr. Die Durchschnittsgeschwindigkeiten<sup>6</sup> auf der Schiene liegen bei 80 km/h (D-Züge) und 108 km/h für Intercity-Züge. Es gibt Strecken<sup>7</sup> (440 km lang), wo die Züge 200 km/h fahren und ganz neue Strecken (Hannover-Stuttgart, 327 km, Mannheim-Stuttgart, 100 km), auf denen Geschwindigkeiten von 250 km/h möglich sind.

Im Wettlauf<sup>8</sup> zwischen Straße und Schiene nimmt die Straße immer den 1. Platz ein. Das liegt vor allem daran, daß das gut ausgebaute<sup>9</sup>



Netz von Bundesstraßen (Autobahnen und Fernstraßen), Landes- und Gemeindestraßen einen Gütertransport ohne Umladung<sup>10</sup> von Tür zu Tür erlaubt. (Die Bundesrepublik hat nach den USA das längste Autobahnnetz der Welt). Es gibt jedoch viele Gebiete, wo Schiene und Straße nicht miteinander konkurrieren, sondern einander ergänzen. So beispielsweise, im "Huckepackverkehr"<sup>11</sup>, bei dem die Lastkraftwagen (LKWs)<sup>12</sup> auf Spezialwaggons der DB befördert werden.

Die Bundesrepublik hat auch ihre eigene Handelsflotte aus 1200 Schiffen (alte Bundesländer). Sie ist modern und leistungsfähig. Heute werden hochwertige Spezialschiffe im Containerverkehr und im Roll-on-Roll-off-Verkehr eingesetzt<sup>13</sup>. Zu den größten Seehäfen gehören Hamburg, Bremen, Bremerhaven und Lübeck, und die wichtigsten Binnenhäfen sind Duisburg, Mannheim, Hamburg, Köln, Ludwigshafen u.a.

Die Deutsche Lufthansa gehört heute zu den erfolgreichsten international tätigen Luftverkehrsgesellschaften. Insgesamt sind am Luftverkehr zwischen den größten Flughäfen (Berlin-Tegel, Bremen, Düsseldorf, Frankfurt/M, Hamburg, Hannover, Köln-Bonn, München, Stuttgart) und dem Ausland etwa 90 Linienfluggesellschaften und viele Charterfluggesellschaften beteiligt.

Die Verkehrspolitik der Bundesrepublik steht vor großen Aufgaben. Die rasche Motorisierung hat schwierige Probleme mit sich gebracht. Neben Verkehrsunfällen ist hier vor allem die Belastung der Umwelt durch Abgase und Lärm zu nennen. Auch das Verkehrsnetz der neuen Bundesländer (die ehemalige DDR) muß modernisiert werden. Beim Gütertransport muß der kombinierte Verkehr mit Transportketten aus Schiff, Bahn und LKWs zügig ausgebaut werden.

(Aus: *Tatsachen über Deutschland*).

<sup>1</sup> относительно; <sup>2</sup> плотная сеть автомагистралей; <sup>3</sup> рельсы; <sup>4</sup> воздушный транспорт; <sup>5</sup> транспортировка, доставка; <sup>6</sup> средние скорости; <sup>7</sup> отрезки, участки; <sup>8</sup> соревнование; <sup>9</sup> развитая; <sup>10</sup> перепозрузка; <sup>11</sup> перевозка грузов в грузовых автомобилях, которые погружаются на вагоны; <sup>12</sup> грузовые автомобили; <sup>13</sup> применяются.

## Проверьте себя

1. Nennen Sie alle Mittel des deutschen Güterverkehrs.
2. Wie hoch sind die Geschwindigkeiten auf der Eisenbahn?
3. Welches Verkehrsmittel nimmt den 1. Platz ein?
4. Wie heißt das kombinierte moderne Transportsystem?
5. Wie groß ist die Handelsflotte der Bundesrepublik?
6. Welche moderne Transportsysteme werden in der Schifffahrt eingesetzt?
7. Wie heißt die erfolgreichste Luftverkehrsgesellschaft?

8. Vor welchen Problemen auf dem Gebiet der Verkehrspolitik steht die Bundesrepublik?

#### Über Wolken wird die Luft dicker

Das Flugzeug wird bei den Deutschen als Verkehrsmittel immer beliebter. 1994 unternahmen 13 Millionen Bundesbürger eine Flugreise ins Ausland, 11 Millionen von ihnen waren Touristen. Inzwischen warnen Klimaexperten vor den ökologischen Folgen dieses Booms: Düsenjets (=Düsenflugzeuge) tragen immer mehr zum Treibhauseffekt (=Erwärmung der Erdatmosphäre) bei. Und das, obwohl sie nur von 5 % der Weltbevölkerung benutzt werden.

Die alternative Urlaubsmesse, auf der alljährlich Ferien mit dem Etikett "umweltverträglich (=die Natur nicht störend) und sozialverantwortlich" angeboten werden, zeigte, wohin die Reise geht: Auch die "sanften" (=umweltfreundlichen und sozialverantwortlichen) Touristen beschränken sich längst nicht mehr auf Fahrrad- oder Kanutouren. Im Trend (=in Mode) liegen ferne exotische Ziele, die nur mit dem Flugzeug zu erreichen sind. Und wem ist dabei bewußt, daß er mit einer einzigen Flugreise im Schnitt (=im Durchschnitt) genausoviel Energie verbraucht wie während des gesamten Jahres im Alltagsleben? Oder anders gerechnet: Alle Flugreisenden der Welt verschwenden (=ohne Effekt verbrauchen) (laut Karl-Otto Schallaböck vom Wuppertaler Institut für Klima, Umwelt und Energie) jedes Jahr genausoviel Energie wie die 865 Millionen Inder. Und dabei sind die Flugzeuge schon jetzt zu 5 % am Treibhauseffekt beteiligt.

Das sehen Branchenvertreter (=Vertreter des Industriezweiges Touristik) natürlich ganz anders. Lufthansa-Manager Beder bemüht sogar die Evolution, um die Reiselust zu erklären. Entwicklung ist ohne Bewegung unmöglich, das zeigt schon die nie endende Zellteilung bei lebenden Organismen, — sagt er. Im übrigen, so er, ist das Flugzeug keineswegs "der schlimmste Umweltsünder (=der gegen die Interessen der Umwelt handelt), als das es hingestellt wird."

Aber schätzen Sie mal selbst ein:

Bei einer Reise von 500 km entstehen pro Person	Schwefeldioxid in kg	Kohlendioxid in g	Stickstoffoxide in g
mit dem Flugzeug	130	490	62
mit dem Auto	88	220	17
mit der Bahn	19	57	17
mit dem Reisebus	14	340	14

(aus: *Presse und Sprache* 5/1995)

#### Проверьте себя

1. Welchen Preis zahlt die Umwelt für die Reiselust der Menschen?
2. Welche alternativen Verkehrsmittel sind bereits entwickelt worden?

#### ТЕСТЫ

##### A. Вставьте личные местоимения:

- 1) Das ist Herr Weiß. Kennst du ... ?
- 2) Das sind meine Eltern. Kennst du ... ?
- 3) Da kommt ein Taxi. Wir nehmen ... .
- 4) Der Herr braucht eine Auskunft. Geben Sie ... die Auskunft.
- 5) Wir sind fremd hier. Können Sie ... bitte helfen?
- 6) Das ist mein Gepäck. Geben Sie es ... bitte.

##### B. Вставьте соответствующее возвратное местоимение sich в нужной форме:

- 1) An wen wendest du ... mit dieser Frage? 2) Ich erkundige ... lieber bei der Auskunft. 3) Ich kaufe ... die Fahrkarte heute früh.
- 4) Warum notiert ihr ... nichts? 5) Wir interessieren ... sehr für dieses Problem. 6) Mein Chef hat Ferien, er erholt... in Griechenland.

##### C. Вставьте können или dürfen в нужной форме:

- 1) Wer ... mir helfen?
- 2) Hier ... man nicht rauchen.
- 3) Mein Kind ... schon lesen und schreiben.
- 4) Meine Kinder ... viele Sprachen.
- 5) Ich ... nur 100 Zigaretten zollfrei einführen
- 6) ... ich Sie fragen?
- 7) Du ... nicht nach Berlin fliegen, du mußt in Köln bleiben.

##### D. Вставьте нужный по смыслу предлог:

- 1) Wir erfüllen den Auftrag... 3 Tage. 2) ... der Verspätung bekomme ich keinen Anschluß nach Paris. 3) Der Taxistand befindet sich ... des Hauptbahnhofs. 4) ... der Landung darf man nicht aufstehen.
- 5) Wir kaufen diese Ware ... des Vertrags. 6) ... der Metro nehmen wir ein Taxi.



## LEKTION 4

### IM HOTEL

**Темы и ситуации:** В гостинице, получение номера, квартира, мебель, в ресторане, продукты питания и прием пищи. Письмо-запрос.

**Грамматика:**

- Сложное прошедшее время (перфект).
- Повелительное наклонение.
- Настоящее время модальных глаголов (*müssen, sollen, wollen, mögen*).
- Предлоги с дательным и винительным падежами.
- Сложносочиненное предложение.

**Тексты для чтения:**

- Soziale Sicherheit.
- Sind Ossis die besseren Menschen?

### ДИАЛОГИ

#### Am Empfang

— Guten Abend. Wir haben ein Zimmer reserviert, auf den Namen Dubenko.  
 — Sie sind auf Geschäftsreise von der Fa. Avis, nicht wahr?  
 — Sie haben recht.  
 — Füllen Sie bitte das Anmeldeformular aus.  
 — Was bekommen Sie?  
 — Die Übernachtung mit Frühstück kostet 89,-DM pro Nacht.

#### У администратора

— Добрый вечер. Мы заказывали комнату на фамилию Дубенко.  
 — Вы в командировке от фирмы «Авис», не так ли?  
 — Вы правы.  
 — Заполните, пожалуйста, регистрационный формуляр.  
 — Сколько с нас?  
 — За номер в сутки с завтраком — 89 марок.

— Haben Sie Voll- oder Halbpension?

— Leider weder noch. Aber unser Restaurant hat warme Küche von 11.30 Uhr bis 14 und von 18.00 bis 22.00 Uhr. Wir haben auch einen Fitneßraum, eine Dampfsauna, ein Solarium, eine Kegelsbahn, einen Tennisplatz.

— Wunderbar!

— Hier sind Ihre Schlüssel. Zimmer Nummer 32, 34 liegen im 3. Stock. Der Fahrstuhl ist um die Ecke.

#### Im Zimmer

— Darf ich herein?

— Bitte, komm rein. Setz dich. Ich bin fast fertig. Ich muß noch auspacken.

— Soll ich dir helfen?

— Nett von dir. Lege bitte die Unterlagen auf den Schreibtisch. Meine Sachen hänge ich in den Schrank. Das Waschzeug — ins Bad. Den Koffer — ins Regal.

— Du hast ein nettes Zimmer. Modern und gut eingerichtet. Mein Zimmer ist auch gemütlich und komfortabel. Ich habe bloß keinen Fernseher und nur einen Sessel. Aber dafür habe ich ein Bett und eine Couch.

— Nicht so schlimm. Dann siehst du bei mir fern. So, das wäre alles. Los! Gehen wir!

#### Im Restaurant

— Bitte schön, meine Herrschaften. Ihr Tisch ist dort in der Sitznische. Ich bringe sofort die Speise- und Getränkekarte.

— У Вас голный или полупансион?

— К сожалению, ни то, ни то. Но ресторан работает с 11.30 до 14 и с 18.00 до 22.00. У нас есть также зал оздоровительной физкультуры, сауна, солярий, кегельбан, теннисная площадка.

— Чудесно!

— Вот Ваши ключи. Комнаты 32, 34 расположены на 4-м этаже. Лифт за углом.

#### В комнате

— Можно войти?

— Пожалуйста, входи. Садись. Я почти готов. Мне нужно еще распаковать вещи.

— Тебе помочь?

— Мило с твоей стороны. Положи, пожалуйста, документацию на письменный стол. Свои вещи я повешу в шкаф. Умывальные принадлежности — в ванную комнату. Чемодан — на полку.

— У тебя миленькая комната. Современно и хорошо обставлена. Моя комната тоже уютная и комфортабельная. Только у меня нет телевизора и только одно кресло. Но зато у меня есть кровать и диван.

— Не страшно. Будешь смотреть телевизор у меня. Так, кажется, все. Вперед! Пошли!

#### В ресторане

— Прошу Вас, господа. Ваш столик там, в нише. Я тотчас принесу меню.

— Es hat Zeit. Unsere ukrainischen Gäste sind noch nicht da.

— Hallo, Freunde! Habt ihr euch etwas ausgeruht?

— Danke, Herr Hoffmann, etwas schon.

— Waren wir nicht schon per Du?

— Ja stimmt. Wir haben schon „du“ zueinander gesagt.

— Gefällt euch euer Hotel?

— Danke, wir sind damit zufrieden.

— Haben Sie schon gewählt, meine Herren?

— Wir sind gerade dabei.

— Was gibt's heute? Ich möchte deutsch essen.

— Dann rate ich dir zur Ochsenschwanzsuppe.

— Еще есть время. Наших украинских гостей еще нет.

— Привет, друзья! Вы немного отдохнули?

— Спасибо, г-н Гоффманн, немного.

— Разве мы не были на «ты»?

— Да, верно. Мы уже были на «ты».

— Вам нравится ваша гостиница?

— Спасибо, мы довольны.

— Вы уже выбрали, господа?

— Мы как раз этим занимаемся.

— Что есть сегодня? Я хочу есть по-немецки.

— Тогда я посоветую тебе суп из бычьих хвостов.



- Ich möchte bitte Pfeffersteak mit Reis und Gemüse. — Я хотел бы, пожалуйста, антрекот с перцем, с рисом и овощами.
- Möchten Sie keine Vorspeise? — Не желаете ли закуску?
- Doch, bringen Sie mir bitte einen Gurkensalat. Und als Nachtisch bekomme ich Eis. Das schmeckt mir immer so gut. — Хочу. Принесите мне, пожалуйста, салат из огурцов. А на десерт мне мороженое. Оно мне всегда нравится.
- Ich hätte gern eine Brühe, und als Hauptgericht Heilbut. — Мне хотелось бы бульон, а на второе — треску.
- Mit Kartoffelpüree? — С картофельным пюре?
- Lieber mit Pommes frites. Die esse ich sehr gern. — Лучше с картофелем фри. Я его очень люблю.
- Und zu trinken? — А пить?
- Vier Bier bitte und eine Flasche Weißwein. — Четыре пива, пожалуйста, и бутылку белого вина.
- Laßt es euch gut schmecken! — Приятного аппетита!
- Danke, gleichfalls. Trinken wir auf unsere Gäste! Prost! Auf Ihr Wohl! — Спасибо, взаимно. Выпьем за наших гостей! За Ваше здорье!

## ЯЗЫКОВОЙ КОММЕНТАРИЙ

- der Empfang (-es, -fänge)* — 1) прием, встреча (гостей); 2) приемка, получение (товара, денег, писем...); 3) контора гостиницы; *der Empfänger* — получатель, адресат; *der Empfangschef, die Empfangsdame* — администратор (в гостинице)
- ausfüllen A (-te, -t)\** — заполнять (формуляр, пробел), наполнять; *die Ausfüllung* — наполнение, заполнение
- die Übernachtung(=, -en)* — ночлег, ночевка; *pro Nacht* — за ночь; *übernachten* — ночевать
- der Schlüssel (-s, =)* — 1) ключ; 2) код, шифр; *schlüsselfertig* — готовый к заселению (дом), к эксплуатации (завод), «под ключ»

\* Начиная с этого урока, в скобках после глагола указаны его основные формы (простое прошедшее время — претерит и причастие II) для сильных глаголов и суффиксы этих форм для слабых глаголов: *leben (-te, -t) = lebte, gelebt*

- der Fahrstuhl (-s, -stühle)* — лифт; син.: *der Lift, der Aufzug (der Personenaufzug)* — пассажирский лифт)
- die Ecke (=, -n)* — угол; *in der Ecke* — в углу, *an der Ecke* — на углу, *um die Ecke* — за угол, за углом
- der Stock (-s, Stockwerke)* — этаж; син.: *die Etage, das Stockwerk; das Erdgeschoß* — первый этаж (в Европе)
- bekommen A (bekam, bekommen)* — получать, приобретать; *Besuch ~* — пришли гости; *Hunger, Durst ~* — проголодаться, захотеть пить
- kosten (-te, -t)* — 1) стоить; *Was/wieviel kostet?* — Сколько стоит? 2) пробовать на вкус.
- hereintreten (trat herein, hereingetreten)* — входить; син.: *(he)reinkommen. Komm herein! Tritt herein!* — Входи. *Darf ich herein?* — Можно войти?
- auspacken A (-te, -t)* — распаковывать; ант.: *einpacken* — упаковывать, складывать вещи; син.: *packen, verpacken; den Koffer auspacken* — распаковывать чемодан; *die Verpackung* — упаковка
- sich setzen in A (-te, -t)* — 1) садиться; син.: *Platz nehmen; sich in Verbindung ~* — связаться; 2) оседать, отстаиваться
- helfen D bei D (half, geholfen)* — помогать кому-л. в чем-л.; *die Hilfe* — помощь; *um Hilfe bitten* — попросить о помощи
- fertig (mit D)* — готов, -а, -о, -ы; син.: *bereit (auf A)* (*fertig* употребляется, если завершена какая-л. работа, *bereit* — если человек готов к выполнению чего-л.)
- legen A in/an/auf ... A (-te, -t)* — класть, положить; *liegen (lag, gelegen)* — лежать; *Wert auf (A) ~* — придавать чему-л. большое значение
- hängen (-te, -t)* — вешать; *hängen (hing, gehangen)* — висеть

- die Unterlagen* (мн. ч.) — документация, документы, бумаги; син.: *die Papiere*; но: (*das Papier* — бумага (материал)
- die Sache* (=, -n) — 1) дело, вопрос, обстоятельство; син.: *die Angelegenheit*; 2) вещь, предмет; *die Sachen* (Pl.) — вещи (одежда). *Die Sache ist die, daß*... Дело в том, что... *Zur Sache!* — Ближе к делу!
- der Schrank* (-es, -schränke) — шкаф; *die Schrankwand* — «стенка» (мебель); *der Geldschrank* — сейф; синонимы: *der Tresor, der Safe*
- das Regal* (-s, -e) — полка: *im Regal* — на полке
- der Fernseher* (-s, =) — телевизор; *das Fernsehen* — телевидение; *im Fernsehen* — по телевизору; *fernsehen* (*sah fern, ferngesehen*) — смотреть телевизор
- der Sessel* (-s, =) — кресло; *der Stuhl* (-s, *Stühle*) — стул; *der Hocker* (-s, =) — табурет
- das Bett* (-es, -en) — кровать; *die Bettcouch* — диван-кровать; *das Doppelbett* — двухспальная кровать; *die Bettwäsche* — постельное белье
- die Couch* (=, -es) — диван; син.: *das Sofa, der Diwan*
- der Tisch* (-es, -e) — стол; *der Schreibtisch* — письменный стол; *der Eßtisch* — обеденный стол; *der Couchtisch* — журнальный столик; син.: *der Cluhtisch*
- das Waschzeug* (-es, -e) — умывальные принадлежности: *die Seife* — мыло; *die Zahnpaste* — зубная паста; *die Zahnbürste* — зубная щетка; *der Rasierapparat* — бритвенный прибор
- einrichten* A (-te, -t) — 1) обставлять, устраивать; *ein-gerichtet sein* — быть обставленным; 2) налаживать, устанавливать; *die Einrichtung* (=, -en) — 1) обстановка; 2) организация, устройство, оборудование; 3) наладка

- gemütlich* — уютно, -ый, -ая, -ое, -ые
- die Speisekarte* (=, -n) — меню (блюда); *die Getränkekarte* — меню (напитки); *die Speise* — блюдо, еда; син.: *das Gericht*; *warme Speisen* — горячие блюда; *kalte Speisen* — холодные блюда; *das Getränk* (-s, -e) — напиток
- bringen* D, A (*brachte, gebracht*) — приносить, приводить, привозить; син.: *holen* (предполагает двуправленное движение: пойти, взять и принести); *zum Bahnhof/Flughafen* ~ — провожать на вокзал/аэропорт; *Freude/Glück/Schaden* ~ — доставлять радость, приносить счастье, причинять вред; *etw. in Gang/in Ordnung/in Umlauf* ~ — приводить в действие, в порядок, пускать в обращение
- der Gast* (-es, *Gäste*) — гость; син.: *der Besucher*; *der Hotelgast* — проживающий в гостинице; *der Gastgeber* — хозяин
- sich ausruhen* (-te, -t) — отдыхать; син.: *sich erholen*; *die Erholung* — отдых; *die Ruhe* — покой; *ruhig* — тихий, спокойный
- gefallen* D (*gefiel, gefallen*) — нравиться; *gut* ~ — очень нравится; *der Gefallen* — любезность; *j-m einen Gefallen tun* — оказать любезность
- zufrieden sein* (mit D) — быть довольным, удовлетворенным; *j-n ~ machen* — удовлетворять кого-л.; *die Zufriedenheit* — удовлетворение
- wählen* A (-te, -t) — выбирать; син.: *auswählen*; *die Wahl* — выбор; *die Auswahl an D* (выбор, ассортимент товара)
- essen* A (*aß, gegessen*) — есть, кушать; *sein Frühstück essen* — завтракать; син.: *frühstücken*; *zu Mittag/zu Abend* ~ — обедать, ужинать; *das Essen* (-s, =) — еда, питание; син.: *die Mahlzeit*

trinken A  
(trank, getrunken)

— пить; ~ auf A — пить за что-л., ко-  
юго-л.; der Trinkspruch (-es, -Sprü-  
che) — тост; das Trinkgeld (-es, -er) —  
чаевые; trinkbar — питьевой; das  
Trinkwasser — вода для питья

raten D zu D (riet,  
geraten)

— 1) советовать кому-л. что-л.; 2) гадать,  
отгадывать; der Rat (-es, die  
Ratschläge) — 1) совет, рекоменда-  
ция; 2) совет (орган); 3) советник  
(титул)

schmecken D (-te, -t)

— быть вкусным, любить (что-то из  
еды); син.: mögen, gern essen/trinken;  
der Geschmack (-s, Geschmäcker) —  
вкус

doch

— 1) да (при утвердительном ответе на  
отрицательный вопрос); 2) ведь, же

#### Клише и выражения:

Sie haben recht.	Вы правы.
Was /wieviel bekommen Sie von mir (uns)?	Сколько с меня (с нас)?
Nett von dir (Ihnen).	Мило с твоей (Вашей) стороны.
Nicht so schlimm.	Не страшно, ничего страшного.
Das wäre alles.	Кажется, все.
Los! Gehen wir!	Вперед! Пошли!
Es hat Zeit.	Еще есть время.
per Du sein; Du zueinander sagen (duzen)	быть на «ты»
per Sie sein; Sie zueinander sagen, siezen	быть на «Вы»
Wir sind gerade dabei.	Мы как раз этим занимаемся.
Was gibt's heute?	Что сегодня есть в наличии?
Ich hätte gern...	Мне хотелось бы... Я хочу...
Laßt es euch gut schmecken!	Приятного аппетита (Guten Ap- petit!)
Laß es dir —"	] —
Lassen Sie es sich —"	
Gleichfalls.	Взаимно (при различных поже- ланиях).
(Wir trinken) auf Ihr Wohl! Prost! Prosit!	(Мы пьем) за Ваше здоровье!

#### ЛИНГВОКОММЕРЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

##### Письмо-запрос (Die Anfrage)

Письмо-запрос может быть общим (allgemeine Anfrage) и специ-  
альным (spezielle Anfrage), когда запрашивают о конкретных товарах.

##### Структура письма-запроса:

1. Указание на источник адреса запрашиваемой фирмы (Hinweis auf die Herkunft der Anschrift).
2. Причина запроса (Grund der Anfrage).
3. Предмет запроса (Gegenstand der Anfrage):  
— описание желаемого товара (Beschreibung der gewünschten Ware);  
— указание на требуемое количество (Angabe der gewünschten Menge);  
— просьба выслать каталоги, прейскуранты, образцы, чертежи и т. п., а также условия поставки и оплаты (Bitte um Kataloge, Preislisten, Muster, Zeichnungen, Zahlungs- und Lieferungsbedingungen).
4. По возможности указания на рекомендации (Eventuelle Angabe von Referenzen).

##### Образцы

Firma Köhler Informatik  
Postfach 827  
7400 Tübingen 1

Firma Udo Seifert  
Kastanienstr. 12  
6450 Hanau 1

Ihre Zeichen  
fr -ba

Meine Zeichen  
E/ST

Telefon  
(0 70 71)  
53 917

Tübingen  
18.04.98

Anfrage über Preisliste und Kataloge für transportable  
Festplatten

Sehr geehrte Damen und Herrn,

aufgrund unseres Schreibens vom 08.02.1998 haben wir von  
innen einige Preislisten und Kataloge der transportablen Fest-  
platten der Typen Memo Pack 20 MB, 30 MB und 40 MB erhalten.  
Es liegen aber noch eine Anzahl Anforderungen seitens unse-  
rer Kunden vor speziell für die Typen Memo Pack 60, 80 und  
100 MB und größere Kapazitäten.

Um den Forderungen der Kunden entgegenzukommen, bitten  
wir Sie um Zusendung von je 10-20 Katalogen und Preislisten.

Mit freundlichen Grüßen

R. Köhler  
Robert Köhler

**Факс-запрос**  
(Telefax-Anfrage)

**TELEFAX**

An: z. Hd. Frau Teßmer  
 Fa: Seifert GmbH  
 Fax: 1049/201-44 05 80  
 Von: Frolowa  
 Fa: Avis Kiew  
 Fax: 0038/044-260 70 30  
 Datum: 07.05.97

Sehr geehrte Frau Teßmer,  
 wir bitten um ein Angebot für eine Lieferung von den folgenden Ersatzteilen für die von Ihnen gelieferten lt. Kontrakt 50/389 TRANS 866736 Computer:

1. V-Power-Kabel	3 Stck
2. FD Kabel 34 pol	3 Stck
3. Gehäuse XT, AT-Look	1 Stck
4. Netzteil 150 W für XT	2 Stck

MFG Frolowa

**Клише и выражения писем-запросов:**

**К п. 1:**

- *Ich habe Ihre Anzeige in der ... Zeitschrift gelesen und bitte Sie...*  
— Я прочитал Ваше объявление в журнале «...» и прошу Вас...
- *Durch Herrn ... habe ich erfahren, daß Sie ... herstellen.* — Через г-на ... я узнал, что Вы производите...
- *Auf der Herbstmesse wurde ich auf Ihre Erzeugnisse aufmerksam.*  
— На осенней ярмарке я обратил внимание на Ваши изделия.
- *Wir sind von den Vertretern der Fa. ... an Sie empfohlen worden.*  
— Вас нам рекомендовали представители фирмы ...
- *Wir verdanken Ihre Adresse Ihrem Vertreter in ..., der uns mitgeteilt hat, daß ...* — Мы обязаны Вашему представителю в ..., который дал нам Ваш адрес и сообщил, что ...

— *Unter Bezugnahme auf Ihre Anzeige in ..., bitten wir Sie um Zusendung ...* — Со ссылкой на Ваше объявление в ... просим Вас прислать ...

— *Wir haben von einem unserer Kunden erfahren, daß ...* — Мы узнали от одного из наших клиентов, что ...

**К п. 2:**

— *Ich möchte mein Lager ergänzen und bitte um Ihr Angebot mit Mustern.* — Я хочу пополнить свой склад и прошу прислать мне предложения с образцами.

— *Meine Kundschaft verlangt in letzter Zeit häufig ... Senden Sie mir bitte Ihren Katalog und die Preisliste.* — Мои клиенты просят часто в последнее время ... . Прошу, пожалуйста, прислать Ваш каталог и прейскурант.

— *Am ... will ich ein ... Geschäft eröffnen; ich suche daher Lieferanten für ...* — ...(дата) я хочу открыть магазин...; поэтому я ищу поставщиков ...

— *Wir bitten Sie, uns ein Angebot zu machen, das zu Geschäften im größeren Maßstab führen könnte ...* — Мы просим Вас сделать нам предложение, которое могло бы привести к контрактам в больших масштабах.

— *Wir sind an Ihren Erzeugnissen sehr interessiert und bitten Sie daher, ...* — Мы очень заинтересованы в Ваших изделиях и поэтому просим Вас ...

— *Wir haben Bedarf an ...* — Мы нуждаемся в .../у нас есть потребность в ...

— *Wir werden in nächster Zeit eine größere Menge von ... brauchen.*  
— В ближайшее время нам потребуется большое количество ...

**К п. 3:**

— *Bitte teilen Sie uns Ihre Verkaufsbedingungen für ... mit.* — Пожалуйста, сообщите нам Ваши условия продажи...

— *Wir haben Interesse an ... und bitten Sie, uns ... zu senden.* — Мы заинтересованы в ... и просим выслать нам ...

— *Wir brauchen dringend ... Bieten Sie uns per Fax unter Angabe Ihrer kürzesten Lieferzeit an ...* — Нам срочно нужны... . Сделайте нам предложение по факсу с указанием кратчайших сроков поставки...

— *Bitte senden Sie uns Ihre neueste Preisliste und einige Proben von ...*  
— Пожалуйста, пришлите нам Ваш новый прейскурант и некоторые образцы...

— *Wir bitten Sie um Ausarbeitung einer festen Offerte (eines festen Angebots) für Maschinen laut den beigefügten technischen Daten.*

— Мы просим разработать твердое предложение по станкам согласно предложенным техническим параметрам.

— *Wir bitten Sie uns ein Angebot in dreifacher Ausfertigung über ... entsprechend Ihrem Katalog für das Jahr ... zu senden.* — Просим прислать предложение в 3-х экземплярах по ... согласно Вашему каталогу на ... год.

— *Dürfen wir Sie bitten, uns Kataloge zu übermitteln.* — Просим Вас прислать нам каталоги.

— *Geben Sie uns bitte an, welche Mengen Sie auf Lager haben und ob sie sofort geliefert werden können?* — Укажите, пожалуйста, какие количества Вы имеете на складе и можете ли Вы их тотчас поставить?

— *Wir brauchen von diesem Artikel große Mengen.* — Нам нужны большие количества этого артикула (товара).

— *Unter welchen Bedingungen sind Sie bereit, uns Ihre Muster zu schicken?* — На каких условиях Вы готовы прислать нам образцы?

#### К п. 4:

— *Sie können sich über uns bei der Fa. ... erkundigen.* — Вы можете осведомиться (навести справки) о нас на фирме ...

— *Firma ... ist gern bereit, Auskunft über uns zu erteilen.* — Фирма ... готова дать о нас информацию.

### ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### Гостиницы (Die Hotels)

##### 1. Виды гостиниц и временного жилья в Германии:

- das Hotel, das Luxushotel, das Fünf-Sterne-Hotel;
- der Gasthof, das Gasthaus (более дешевая гостиница, часто в сельской местности), die Pension (пансион);
- die Appartements (меблированные комнаты);
- die Ferienwohnungen (частный сектор на время отпуска, каникул);
- das Privatzimmer (частный сектор);
- die Jugendherberge (молодежные турбазы);

- der Campingplatz (оборудованная автостоянка-кэмпинг);
- das Motel

##### 2. Что предлагает гостиница (Was bietet ein Hotel an):

- das Restaurant, die Bar, das Weinrestaurant, das Café;
- die Konferenzräume und -säle, Tagungsräume;
- die Garage, das Parkhaus;
- das Schwimmbad;
- die Sauna;
- der Fitneßraum;
- der Frisiersalon;
- kleine Läden

##### 3. Hotelausweis.

 <b>Hotel Stadt Berlin</b>	
Alexanderplatz, Berlin 1020 Telefon 21 90 Telefon 2 10 92 11 Zimmerreservierung	
<h3>Hotelausweis</h3>	
Bei Inanspruchnahme von Dienstleistungen ist dieser Ausweis vorzuzeigen	
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">           3406         </div>	1
Zimmernummer	
<u>Dawidenko</u>	
Name	
<u>18/19.12.97</u>	
Anreise	
<u>Ukraine</u>	
Land	
<u>122,-DM</u>	
Preis	

**4. Виды обслуживания в гостинице:**

- garni wohnen (комната с завтраком);
- Halbpension nehmen (комната с завтраком и ужином);
- Vollpension nehmen (комната с завтраком, обедом и ужином)

**Питание**  
(Die Mahlzeiten)

Es gibt: das Frühstück (завтрак), das Mittagessen (обед) und das Abendessen (ужин). Zum Frühstück (на завтрак) ißt man belegte Brote (бутерброды): Käsebrote (с сыром), Wurstbrote (с колбасой), (n)\* Brot (хлеб), (n) Brötchen (булочки) oder (m) Toaste (гренки) mit (f) Butter (с маслом), (f) Marmelade (повидлом) oder (m) Honig (медом).

Einige essen gekochte (n) Eier (вареные яйца). Zum Frühstück trinkt man (m) schwarzen Kaffee (черный кофе) oder Kaffee mit (f) Milch (с молоком) und (m) Zucker (сахаром) oder (m) Tee (чай), (m) Saft (сок), (f) Milch/Buttermilch (молоко), Joghurt (йогурт, кефир). Oft nimmt man ein zweites Frühstück zur Arbeit mit, wenn man sehr früh zu Hause frühstückt. Für viele Leute ist das Mittagessen die Hauptmahlzeit (основной прием пищи). Man ißt zu Mittag (обедают) zu Hause oder in einem Restaurant. Das Mittagessen besteht aus einer (f) Suppe (супа) oder (f) Brühe (бульона), dem Hauptgericht (второго): (n) Fleisch (мясо) oder (m) Fisch (рыба) mit (n) Gemüse (с овощами) und mit der Beilage (с гарниром) — und aus dem Nachtisch oder der Nachspeise (десерт): (n) Eis (мороженого), (m) Pudding (тудинга) oder (n) Obst (фруктов). Einige essen auch eine Vorspeise (закуска): einen Salat oder kalte Platte (холодное рыбное или мясное ассорти). Nachmittags trinkt man oft Kaffee oder Tee mit (m) Kuchen (тортам, пирожным). Zu Abend ißt man zu Hause. Man ißt oft kalt (холодные блюда): Brot mit (m) Schinken, (m) Käse, (f) Wurst, (m) Salat oder (f) Tomaten, (f) Gurken. Abends trinkt man auch (n) Bier (пиво) oder (m) Wein (вино).

\* Буква в скобках перед словом указывает на его род: n — ср., m — мужск. и f — женск., т.к. обычно слова, обозначающие продукты питания, употребляются без артикля.

**Виды предприятий питания:**

- das Restaurant, das Weinrestaurant (ресторан);
- die Gaststätte (дешевый ресторан);
- die Kantine (столовая на предприятии);
- die Mensa (столовая в вузе);
- die Schüलगaststätte (столовая в школе);
- das Café (кафе), der Speiseraum (столовая);
- die Bar, die Tanzbar, die Nachtbar, die Trinkstube, die Bierstube (пивная);
- die Eisdiele, die Eisstube (кафе-мороженое);
- die Wirtschaft (трактир), die Pizzeria, die Kneipe (пивная)

**ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ**

**СЛОЖНОЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ**  
(PERFEKT)

Это время употребляется преимущественно в устном общении.

**1. Образование:**

*haben/sein в Präsens* + *Partizip II (причастие II)*  
основного глагола

Ich *habe* einen Tisch im Restaurant *reserviert*.  
Wann *seid* ihr *angekommen*?

**2. Образование причастия II (Это третья форма из 3 основных: неопределенной формы, простого прошедшего времени и причастия II).**

Слабые глаголы:

*ge* + *корень* + *t*

gemacht, gelernt, gelebt.

Сильные глаголы:

*ge* + *измененный или неизмененный корень* + *en*

gefahren, gegessen, getrunken.

Глаголы с отделяемыми приставками:

*отдел. прист.* + *ge* + *корень* + *ten*

angekommen, mitgemacht.

Глаголы с неотделяемыми приставками:

*неотдел. прист. + корень + t/en*

bezahlt, versprochen.

- ВНИМАНИЕ!** 1. Глаголы на *-ieren* не имеют *ge-*: Ich habe schon telefoniert.  
 2. Если приставок несколько и одна из них неотделяемая, то все они не отделяются: beauftragen (*be* — *неотд.*, *auf* — *отдел.*, *beauf* — *неотдел.*):  
 — Wen hast du damit beauftragt?  
 3. Часть глаголов образует причастие II по смешанному типу: bringen — gebracht, nennen — genannt, rennen — gerannt и нек. др.

3. Употребление вспомогательных глаголов *haben* и *sein*:

#### haben

- все переходные глаголы, т.е. требующие дополнения в вин. пад.: *lesen, sehen*;
- глаголы, обозначающие пребывание подлежащего в одном состоянии: *schlafen, stehen*;
- возвратные глаголы: *sich ausruhen*;
- безличные глаголы: *es regnet*;
- модальные глаголы;
- глагол *haben*

#### sein

- глаголы движения: *fahren, fliegen*;
- глаголы, обозначающие смену состояния: *aufstehen, erwachen*;
- глаголы: *sein, werden, bleiben, folgen, geschehen, passieren, begegnen, gelingen, mißlingen*.

**ВНИМАНИЕ!** Некоторые глаголы движения образуют *Perfekt* с обоими глаголами:  
 Wir sind nach Dublin geflogen (*движение*).  
 Der Pilot hat das Flugzeug zum nächsten Flugplatz geflogen (*переходный глагол*).

4. Порядок слов.

В простом предложении причастие II стоит на последнем месте, а вспомогательный глагол или на 2-м месте (повествова-

тельное, вопросительное предложение с вопросительным словом) или на 1-м месте (вопросительное предложение без вопросительного слова).

### ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (IMPERATIV)

1. Существуют такие формы повелительного наклонения:

- |                  |                   |                  |
|------------------|-------------------|------------------|
| • вежливая:      | Gehen Sie!        | Идите!           |
|                  | Stehen Sie auf!   | Встаньте!        |
| • 2-е л. ед. ч.: | Steh auf! Geh!    | Встань! Иди!     |
| • 2-е л. мн.ч.:  | Steht auf! Geht!  | Встаньте! Идите! |
| • 1-е л. мн. ч.: | Gehen wir!        | Пойдемте!        |
|                  | Laßt uns gehen!   |                  |
|                  | Wollen wir gehen! | Давайте пойдем!  |

2. Образование форм 2-го л. ед. и мн. числа и 1-го л. мн. ч.

- Форма 2-го л. ед. ч. слабых и большинства сильных глаголов = корень + *-e* (суффикс):  
 Rauch(e)! Komm(e)! Lauf (e)! Erkundige dich! Frage nach!
- Форма 2-го л. ед. ч. сильных глаголов с основой на *-e* (*e* → *i*):  
 Lies! Nimm! Sprich! Gib! Sieh!
- Форма 2-го л. мн.ч. идентична форме 2-го л. мн. ч. настоящего времени:  
 Ihr raucht — Raucht! Ihr lauft — Lauft! Ihr erkundigt euch — Erkundigt euch! Ihr fragt nach — Fragt nach!
- Форма 1-го л. мн. ч. либо идентична форме 1-го л. мн. ч. настоящего времени, либо образуется с помощью глаголов:  
 Laßt uns + инфинитив; Lassen Sie uns + инфинитив; Wollen wir + инфинитив: Rauchen wir! Laßt uns rauchen! Wollen wir rauchen! — Давайте покурим!

**ВНИМАНИЕ!** 1. Отделяемые приставки в повелительном наклонении отделяются!  
 2. У возвратных глаголов форма местоимения *sich* зависит от лица и числа формы повелительного наклонения:  
 Ruhe dich aus! (2-е л. ед. ч.); Ruht euch aus! (2-е л. мн. ч.); Ruhen wir uns aus! (1-е л. мн. ч.);  
 Ruhen Sie sich aus! (*вежливая форма*).

## НАСТОЯЩЕЕ ВРЕМЯ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ MÜSSEN, SOLLEN, WOLLEN, MÖGEN

### 1. Значения модальных глаголов:

#### müssen

- необходимость в силу создавшихся условий: Wir müssen nach B. fliegen.
- необходимость в силу внутреннего убеждения: Ich muß Deutsch lernen.

#### sollen

- приказ: Du sollst schlafen!
- поручение, обязанность, налагаемые другим лицом: Wir sollen diesen Brief heute beantworten.
- в вопросе: Soll ich lesen? — Мне читать?

#### wollen

- желание: Ich will essen.
- намерение: Ich will dich besuchen.

#### mögen/möchten (Prät. Konj.)

- желание (только в формах: ich, er möchte, du möchtest, wir möchten)
- любовь, склонность: Ich mag dich. Er mag Schokolade.

**ВНИМАНИЕ!** Ich will, ich möchte — я хочу (второе — вежливо) ich wollte — я хотел (прошедш. вр. образуется только от *wollen*).

### 2. Спряжение модальных глаголов в настоящем времени.

ich	muß,	soll,	will,	mag
du	mußt,	sollst,	willst,	magst
er	} muß,	} soll,	} will,	} mag
sie				
es				
wir	müssen,	sollen,	wollen,	mögen
ihr	mußt,	sollt,	wollt,	mögt
sie	} müssen,	} sollen,	} wollen,	} mögen
Sie				

man muß	— нужно, следует
man muß nicht	— не нужно
man soll	— необходимо, следует
man soll nicht	— нельзя

### 3. Perfekt модальных глаголов.

Модальные глаголы образуют причастие II как слабые глаголы с суффиксом *-t*, но со сменой корневого гласного (как у сильных глаголов): *gekonnt, gedurft, gemußt, gesollt, gewollt, gemocht*. Ich habe es *gekonnt* — Я смог это.

**ВНИМАНИЕ!** Если модальный глагол употреблен с инфинитивом другого глагола, то вместо причастия II употребляется его инфинитив: *Ich habe nicht kommen können*. — Я не смог прийти.

### ПРЕДЛОГИ С ДАТЕЛЬНЫМ И ВИНИТЕЛЬНЫМ ПАДЕЖАМИ

С вопросами *wo? wann?* предлоги этой группы употребляются с дательным падежом, а с вопросом *wobin?* — с винительным падежом: Ich wohne in dieser Stadt. Er fährt in diese Stadt.

an	— 1) у: <i>am Fenster</i> ; 2) к: <i>an den Tisch</i> ; 3) на (вертикальной поверхности): <i>an die Wand</i> ; 4) с датами и частями суток: <i>am 3. Mai, am Tage</i>
auf	— на (горизонтальной поверхности): <i>auf dem Tisch</i>
hinter	— за (позади): <i>hinter das Haus</i>
vor	— 1) перед: <i>vor dem Haus</i> ; 2) тому назад: <i>vor einem Jahr</i>
über	— 1) над: <i>über dem Tisch</i> ; 2) через (над): <i>über dem Fluß</i> ; 3) свыше (всегда А): <i>über 100 Rubel</i>
unter	— 1) под: <i>unter dem Tisch</i> ; 2) среди: <i>unter den Freunden</i>
neben	— около: <i>neben dem Haus</i>
zwischen	— между: <i>zwischen den Häusern</i>

**ВНИМАНИЕ!** In, an и auf могут сливаться с артиклями: in + dem = im; in + das = ins; auf + das = aufs; an + dem = am; an + das = ans.

### СЛОЖНОСОЧИНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ (SATZREIHE)

1. Такое предложение состоит из 2 или более самостоятельных предложений, соединенных либо интонацией (без союза), либо союзами:

простыми — und (и, а); aber (но), oder (или); denn (так как); deshalb, deswegen (поэтому); dann, danach, darauf (потом, затем)

или парными — nicht nur ... sondern auch (не только... но и); sowohl ... als auch (как ... так и); bald ... bald (то ... то); entweder ... oder (или ... или); weder ... noch (ни ... ни); je ... desto (чем ... тем).

2. Порядок слов.

Не влияют на порядок слов простые союзы: und, aber, oder, denn:

Ich fahre nach Köln, und mein Dolmetscher fährt mit.  
Ich fahre nach Köln, aber mein Dolmetscher fährt nicht mit.  
Ich fahre nach Köln, oder (ich) bleibe zu Hause.  
Ich fahre nach Köln, denn wir haben dort unseren Geschäftspartner.

и парные: nicht nur ... sondern auch; sowohl ... als auch; weder ... noch:

Nicht nur ich fahre nach Köln, sondern auch mein Dolmetscher fährt mit.

Влияют на порядок слов простые союзы: deshalb, deswegen; dann, darauf, danach (после них сразу стоит глагол-сказуемое, т.е. — обратный порядок слов):

Ich fahre nach Köln, dann kommt mein Dolmetscher.  
Ich muß nach Köln fahren, darum buche ich ein Ticket.

и все остальные парные союзы (они обуславливают обратный порядок слов):

Bald regnet es, bald scheint wieder die Sonne.  
Entweder ist er krank, oder (ist er) nicht zu Hause.

**ВНИМАНИЕ!** Союз weder ... noch является отрицательным союзом и при его наличии другие отрицательные слова не нужны:  
Weder ich war in Köln, noch meine Familie konnte es besuchen.  
= Ни я не был в Кельне, ни моя семья не могла его посетить.

### ПРАКТИКА

1. Скажите своему другу, что он должен сделать то же самое:

— Ich will ein Hotelzimmer reservieren.  
→ Reserviere auch ein Hotelzimmer!

Ein Doppelzimmer mit Bad reservieren; das Anmeldeformular ausfüllen; den Namen und Vornamen schreiben; den Wohnort angeben; die Paß-Nummer eintragen; das Formular unterschreiben; den Ankunftsstag und den Abreisetag angeben; das Zimmer bezahlen; den Schlüssel bekommen; den Koffer auspacken; sich ausruhen; (sich) duschen; zu Abend essen

2. Скажите своим друзьям, что они должны сделать то же самое:

— Wir wollen ein Hotelzimmer reservieren.  
→ Reserviert auch ein Hotelzimmer!

(См. упр. 1).

3. Вы поселились с коллегой в разных гостиницах, Ваша — больше и лучше. Что Вы ответите на его реплики?

— Mein Hotel hat ein Restaurant.  
→ Und in meinem Hotel gibt es zwei Restaurants.

(Ein Fahrstuhl; ein Konferenzraum; eine Garage; ein Parkhaus; ein Fitneßraum; eine Sauna; ein Tennisplatz, eine Bar; ein Solarium; eine Kegelbahn; eine Nachtbar)

4. Закажите номер в гостинице для своего гостя. Узнайте у администратора, достаточно ли комфортабельна гостиница.

— Gibt es in Ihrem Hotel ein Restaurant?  
→ Ja, wir haben ein Restaurant im 1. Stock.

(См. упр. 3).

## 5. Заполните регистрационный формуляр гостиницы.

Anmeldeformular	
Name _____	Geburtsort _____
Vorname _____	_____
Geburtsdatum _____	Wohnort _____
Wohnanschrift: Straße _____	_____
_____	Firma _____
Paß-Nr. _____	_____
Ankunft _____	_____
Abreise _____	_____
Zimmer-Nr. _____	Unterschrift _____

## 6. Расскажите, как Вы заполняете формуляр:

— Zuerst schreibe ich den Namen.  
Dann schreibe ich den Vornamen.  
Danach ... Darauf ... Nun ...  
Dann ... Schließlich ...

## 7. А теперь расскажите гостю, как заполнять формуляр.

— Hier muß man den Namen schreiben/angeben/eintragen.  
Hier ...

## 8. Вы слышите телефонный разговор администратора и клиента. Что сказал администратор?

**Empfangschef (E):**

**Gast (G):** Haben Sie ein Zimmer frei?

**E:** ...?

**G:** Ein Doppelzimmer für mich und meine Frau und ein Einzelzimmer für unser Kind.

**E:** ...?

**G:** Mit Bad bitte.

**E:** ...?

**G:** Für 5 Nächte.

**E:** ...?

**G:** Lieber Halbpension. Am Tage essen wir in der Stadt. Wann gibt es Frühstück und Abendbrot?

**E:** ...

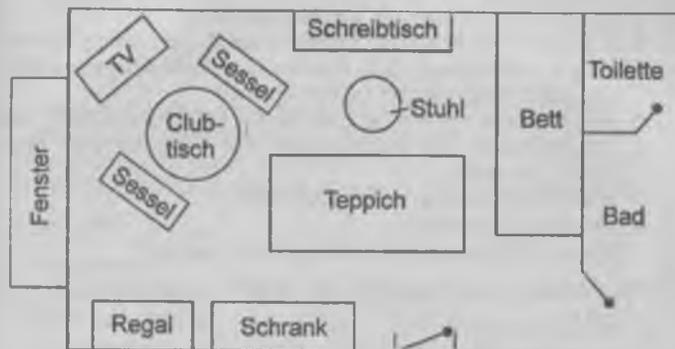
**G:** Was kostet Halbpension?

**E:** ...

**G:** Prima! Ich nehme das Zimmer.

## 9. Скажите, какая мебель стоит в Вашей комнате в гостинице и где.

— In meinem Zimmer gibt es einen Tisch ... Der Tisch steht an der Wand vor dem Bett.



## 10. Гостям нравятся их комнаты в гостинице и сами гостиницы. Что они отвечают на вопросы администратора?

— Gefällt Ihnen das Hotel?

→ Danke, ich bin damit zufrieden.

(См. Упр. 3).

## 11. Напишите письмо домой и опишите свою гостиницу и комнату. Не забудьте при этом ответить на вопросы.

1. Ist das Zimmer groß oder klein?/hoch oder niedrig?/hell oder dunkel?/warm oder kalt?/gemütlich oder nicht besonders?/modern eingerichtet oder nicht?/komfortabel oder nicht genug?

2. Welche Möbel stehen im Zimmer? Wo stehen die Möbel?  
(in der Ecke — в углу; in der Mitte — посередине; an der Tür — у двери; am Fenster — у окна; an der Wand — у стены)

12. Ваш приятель любит переставлять мебель. Помогите ему по-новому обставить кабинет (см. рис. к упр. 9).

— *Stelle das Bett ans Fenster.*

13. А как стоит мебель в Вашей комнате? Начертите схему и опишите ее.

14. Ваши немецкие друзья интересуются Вашей квартирой. Ответьте на их вопросы.

1. Haben Sie eine Neubauwohnung oder ein Einfamilienhaus?
2. Haben Sie eine Drei- oder Vierraumwohnung?
3. Gibt es in der Wohnung fließend Wasser, Fernheizung (*центральное отопление*), Gas, Telefon, einen Fahrstuhl, einen Balkon, einen Müllschlucker (*мусоропровод*).
4. Welche Zimmer haben Sie? Haben Sie ein Schlafzimmer? Ein Arbeitszimmer? Ein Wohnzimmer? Ein Kinderzimmer? Eine Küche? Ein Bad?
5. Welche Möbel stehen in den Zimmern?
6. Wo stehen die Möbel?
7. Wie ist die Wohnung? In welchem Stock liegt sie?

15. Скажите, какие продукты Вы любите, а какие нет.

— *Mögen Sie Obst?*

→ *Ja, ich esse Obst gern, aber noch lieber esse ich Gemüse.*

Fleisch (n), Fisch (m), Gemüse (n), Eis (n), Salat (m), Bier (n), Wein (m), Reis (m), Suppe (f), Tomaten (Pl.), Gurken (Pl.), Schokolade (f), Quark (m; творог), Brei (m; каша), Schinken (m), Wurst (f), Käse (m), Milch (f).

16. Откажитесь от угощения, мотивируя это тем, что Вы не любите это блюдо или этот продукт.

— *Kosten Sie mal diesen Salat! Er schmeckt sehr gut.*

→ *Danke, ich mag keinen Salat.*

(См. упр. 15).

17. Ваши друзья, к которым Вы приехали в гости, спрашивают Вас о том, что Вы обычно едите. Ответьте на их вопросы.

— *Was essen Sie gewöhnlich zum Frühstück/Frühstücken Sie?*

→ *Zum Frühstück esse ich gewöhnlich ... und trinke ...*

— *Was essen Sie gewöhnlich zu Mittag und zu Abend?*

18. Вспомните, что Вы сегодня ели и пили.

— *Was haben Sie heute zum Frühstück gegessen und getrunken?*  
→ *Zum Frühstück habe ich ... gegessen und ... getrunken.*

Und zu Mittag? Und zu Abend? Und gestern? Und vorgestern?

19. Вы переводчик. Прочтите меню и переведите его для Ваших коллег на русский язык.

<i>Palastrestaurant</i>	<i>Tageskarte</i>	(gültig vom 12.08. bis zum 22.08.97)
<b>Vorspeisen</b>		
Olivendinen mit Zwiebel und Toast		4.85 DM
Käseplatte gemischt mit Butter und Brot		6.40 DM
Ungarische Salamiplatte mit Gemüse		7.55 DM
Delikatesplatte (für 2 Personen)		18.00 DM
<b>Suppen</b>		
Gulaschsuppe		5.40 DM
Champignonsuppe		5.95 DM
Kraftbrühe "Colbert"		4.35 DM
<b>Hauptgerichte</b>		
<i>Fischspezialitäten:</i>		
Forelle nach "Müllerin Art"		12.30 DM
Heilbuttschnitte auf Spaghetti		14.10 DM
<i>Fleischgerichte:</i>		
Wiener Schnitzel mit Pommes frites und Gemüse		19.10 DM
Pfeffersteak mit Reis und Salat		18.85 DM
Schweinesteak nach Zigeuner Art		21.20 DM
Schweinekotelett "Prager Fleischer"		23.40 DM
<b>Nachspeisen:</b>		
Eiskaffee		3.40 DM
Bananeneis mit Sahne		5.20 DM
Mandarinen-Sekt-Sorbet		6.80 DM
Obstsalat		3.10 DM

*Guten Appetit!*

20. Обсудите со своими друзьями, что Вы закажете.

— Was nimmst du als Vorspeise?/als Hauptgericht?/als Nachspeise?/ (oder: zum Nachtsch)

→ Als Vorspeise möchte ich ... essen. Und du?

→ Als Vorspeise hätte ich gern ...

21. Закажите обед на двоих.

Sie: (Спросите, есть ли свободный стол на двоих.)  
Kellner: Der Tisch in der Ecke ist frei.

S: (Попросите принести меню.)

K: Bitte, hier ist die Speisekarte. Was darf es sein?

S: (Закажите ... ; см. меню из упр. 19).

K: Etwas zu trinken dazu?

S: (Спросите, а что есть.)

K: Wir haben Bier, Mineralwasser, Säfte, Cola.

S: (Попросите принести два пива.)

K: Möchten Sie ein Dessert?

S: (Скажите, что Вы хотите мороженое и две чашки кофе.)

S: (Позовите официанта и скажите, что хотите уплатить.)

K: Das macht zusammen 113,80 DM.

22. Когда-то Вы пообедали со своим приятелем в ресторане.



Вот счет, который Вы тогда получили. Попробуйте вспомнить этот день и ответить на вопросы.

## Restaurant "Kristall"

Straße der Befreiung 2a •Dresden 8060 •Fernruf 55458  
Tisch 12 — 2 Personen

### RECHNUNG

Speisen und Getränke	M	Pf
1 Filet Stroganoff	28,	—
1 Zigeunerschnitzel	21,	—
1 Fl. Bordeaux	18,	50
2 Eisbecher	14,	—
Summe	81,	50

Kellner

Wir danken für Ihren Besuch!

### Fragen:

1. Wann haben Sie zu Mittag gegessen? 2. Wie heißt das Restaurant? 3. An welchem Tisch haben Sie gegessen? 4. Haben Sie eine Vorspeise gegessen? 5. Sie haben Filet Stroganoff gewählt. Was hat es gekostet? 6. Was hat Ihr Freund als Hauptgericht genommen? 7. Und was haben Sie als Nachtsch bekommen? 8. Was haben Sie getrunken? 9. Was hat es zusammen gemacht? 10. Hat es geschmeckt? 11. Wer hat das Mittagessen bezahlt?

23. Это страничка из делового дневника секретаря г-на Гоффманна. Посмотрите и скажите, что ей нужно сделать в течение дня.

— Um 8.15 Uhr soll ich das Reisebüro anrufen und ein Ticket bestellen.

### Uhrzeit

8.15 Reisebüro anrufen, Ticket bestellen

8.30 Neue Marketing-Zeitschrift kaufen

9.00 Hotelzimmer in Hamburg für nächsten Montag reservieren

- 10.00 Mit Restaurant "Drei Könige" sprechen und Tisch für 2 Personen reservieren, für 13.00 Uhr  
 10.20 Export-Formulare machen (Fa. Müller)  
 11.45 Brief an die Fa. Mann GmbH tippen  
 12.10 Zum Bahnhof fahren und H.Schröder abholen

24. Вечером секретарь просматривает свои записи и отмечает, что она сделала.

— Um 8.15 habe ich das Reisebüro angerufen und dann habe ich ein Ticket bestellt.

(См. упр. 23).

25. Вам нужно написать несколько писем-запросов.

Сформулируйте некоторые фрагменты этих писем, соединив пары предложений союзами: *darum* (deshalb, deswegen), *und*, *denn*.

— *Wir haben Ihre Anzeige in der Zeitung gelesen und jetzt möchten wir Sie um ein Angebot bitten.*

1. Auf der Herbstmesse habe ich Ihre Waren kennengelernt. Ich möchte sie bestellen. 2. Durch Herrn Fix haben wir von Ihrer Firma erfahren. Jetzt möchten wir eine Anfrage über Ihre Produktion machen. 3. Wir wollen ein neues Geschäft eröffnen. Wir brauchen die Produkte Ihrer Firma. 4. Wir haben Bedarf an Ihren Automaten. Wir bitten Sie um Ihre Kataloge und Preislisten. 5. Wir sind an Ihren Erzeugnissen sehr interessiert. Wir bitten Sie um Ausarbeitung einer festen Offerte über Ihre Produkte. 6. Die Fa. Müller GmbH hat uns Ihr Unternehmen empfohlen. Wir bitten um Zusendung Ihrer Muster und um ein Angebot für größere Lieferungen.

26. Ваша фирма по продаже бытовой электроники заинтересована в расширении, так как спрос на эту продукцию растет. Напишите письмо-запрос, который Вам нужно разослать различным производителям. Используйте следующие слова и выражения:

die Unterhaltungselektronik, das steigende Kundeninteresse an (D), einen guten Umsatz versprechen/haben, das Unternehmen erweitern, eine Anfrage über Kassettenrecorder und Videorecorder machen, um Zusendung der Kataloge und Preislisten bitten

## ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

### Soziale Sicherheit<sup>1</sup>

Die Bundesrepublik ist ein demokratischer und sozialer Staat — so steht es im Grundgesetz. Der Staat ist verpflichtet<sup>2</sup>, jeden Bürger vor sozialer Unsicherheit zu schützen. Zur Erreichung dieses Zieles gibt es viele soziale Dienste und Einrichtungen. Der Staat garantiert seinen Bürgern verschiedene Sozialleistungen<sup>3</sup>. Das sind verschiedene Arten von Versicherungen<sup>4</sup>, Renten<sup>5</sup>, Kindergeld und Sozialhilfen. Die Sozialversicherung existiert in Deutschland seit 1883 und umfaßt: die Krankenversicherung, die Unfall- und die Invalidenversicherung. Zur Sozialversicherung bei der Krankenkasse sind alle Bürger bis zu einer bestimmten Einkommensgrenze<sup>6</sup> verpflichtet. Alle anderen können zur privaten Krankenversicherung gehen. Die Beiträge<sup>7</sup> werden je zur Hälfte von den Versicherten und



von den Arbeitgebern aufgebracht. Durchschnittlich<sup>8</sup> sind es 12,5 % des Bruttoeinkommens.

Die *Krankenversicherung* besteht aus: Krankenhilfe, Mutterschaftshilfe, Sterbegeld, Familienhilfe u. a. Bis zu 6 Wochen bekommt jeder Arbeitnehmer im Krankheitsfall<sup>9</sup> seinen Lohn<sup>10</sup> oder sein Gehalt<sup>11</sup> vom Arbeitgeber. Danach zahlen die Krankenkassen bis zu 78 Wochen lang das Krankengeld, etwa 80 % des Lohnes. Die Mutterschaftshilfe umfaßt die bezahlte Mutterschutzfrist<sup>12</sup> 6 Wochen vor der Geburt und 2 Monate danach u. a.

Zur *Familienhilfe* gehört das Krankengeld bei Krankheit des Kindes und Hilfe im Fall des Todes<sup>13</sup> eines Familienangehörigen. Es gibt auch andere Leistungen: das Erziehungsgeld (600,-DM monatlich in den ersten 6 Monaten des Lebensjahres des Kindes), den Erziehungsurlaub für jedes Kind (max. 3 Jahre), während dessen die Eltern nicht gekündigt werden dürfen<sup>14</sup>.

Außerdem erhält jede Familie das Kindergeld für jedes Kind bis zu 16 Jahren, bei Schul- und Berufsausbildung bis zu 27 Jahren. Das Kindergeld beträgt monatlich mindestens 70,-DM (das 1. Kind), 130,-DM (das 2. Kind), 220,-DM (das 3. Kind) und für jedes weitere Kind 240,-DM.

Die *Arbeitslosenversicherung*<sup>15</sup> gibt jedem Versicherten im Falle der Arbeitslosigkeit bis zu 68 % des Nettolohnes (das Arbeitslosengeld — 1 Jahr) und bis zu 58 % alle weiteren Jahre (die Arbeitslosenhilfe). Nach der Vollendung des 65. Lebensjahres (für die Frauen und in einigen Fällen — sogar nach dem 60. Lebensjahr) bekommt jeder Bürger eine Rente. Die Beiträge zur Rentenversicherung betragen im Durchschnitt 17,5 % und werden auch je zur Hälfte vom Arbeitgeber und Arbeitnehmer getragen. Viele Unternehmen garantieren ihren Mitarbeitern eine zusätzliche Betriebsrente.

Die *Sozialhilfe* umfaßt das *Wohngeld* (ein Zuschuß zur Miete<sup>16</sup>), die Ausbildungshilfen, Beihilfen für Bekleidung, Schuhe, Haushalt usw. und 490,-DM bar monatlich pro Person.

<sup>1</sup> soziale Sicherheit; <sup>2</sup> Pflicht; <sup>3</sup> soziale Dienste; <sup>4</sup> Versicherungen; <sup>5</sup> Pension; <sup>6</sup> Grenze der Einnahmen; <sup>7</sup> Beiträge; <sup>8</sup> im Durchschnitt; <sup>9</sup> im Falle einer Krankheit; <sup>10</sup> Gehalt; <sup>11</sup> Rate; <sup>12</sup> Mutterschutz und Mutterschutzurlaub; <sup>13</sup> im Falle des Todes; <sup>14</sup> nicht entlassen werden können; <sup>15</sup> Versicherung gegen Arbeitslosigkeit; <sup>16</sup> Zuschlag zum Mietebetrag.

### Проверьте себя

Отметьте правильные и неправильные высказывания.

- |  | ja                       | nein                     |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. Die Sozialversicherung ist freiwillig ( <i>добровольно</i> ).   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Es gibt staatliche und private Versicherung.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Die Versicherungsbeiträge bezahlt nur der Versicherte.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Das Krankengeld bekommt der Versicherte 6 Wochen vom Arbeitnehmer und 78 Wochen von der Krankenkasse. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. Die Mutterschutzfrist dauert 2 Monate vor und nach der Geburt.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Das Erziehungsgeld bekommt man im 1. Lebensjahr des Kindes.   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Das Kindergeld bekommt jede Familie für jedes Kind bis zu seinem 16. Lebensjahr.                      | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 8. Wenn man arbeitslos wird, bekommt man das Arbeitslosengeld und die Arbeitslosenhilfe zusammen.        | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Die Rente bekommt man mit 60 Jahren.  | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 10. Die Sozialhilfe bekommen nur sozial schwache Bürger.   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

### Sind Ossis die besseren Menschen?

Die Professoren H.-E. Richter vom Sigmund-Freud-Institut in Frankfurt und E.Brähler von der Universität Leipzig haben in einer Studie (=wissenschaftliche Beobachtung, Forschung) "Deutsche Befindlichkeiten (=Zustand, in dem man ist) im Ost-West-Vergleich" untersucht und teilweise zu überraschenden Ergebnissen gekommen. 2025 West- und 1022 Ostdeutsche wurden unter anderem über ihre innere Verfassung (=psychisches Befinden einer Person) befragt, und darüber, wie sie ihre sozialen Beziehungen wahrnehmen. Ossis sind demnach selbstkritisch, hilfsbereit, bescheiden, Wessis sind arrogant, individualistisch und sozial isoliert.

Journalist: *Herr Professor, sind Ossis (=Ostdeutsche) die besseren Menschen?*

Brähler: Wir haben in unserer Untersuchung vier Bereiche erforscht, in denen sich Ost und West unterscheiden. Sie haben nur zwei davon angesprochen. Ein dritter Punkt ist, die Ostdeutschen sind eher weicher, die Leute im Westen eher härter, und viertens, sind Ossis eher disziplinierter, die Wessis (=Westdeutsche) eher lockerer. Daraus besser oder schlechter, gut oder böse herzuleiten, ist eine *Fremdinterpretation*. Wir verwenden diese Begriffe nicht.

*In der Öffentlichkeit wird meist ein negatives Bild von den Ostdeutschen gezeichnet. Sie seien durch die Krippenerziehung, durch*

die autoritäre Gesellschaft und den vormundschaftlichen Staat deformiert worden. Die Soziologen sprechen sogar von "Sozialwaisen" (=Kinder ohne Eltern). Waren die Verhältnisse in der DDR nicht so negativ prägend wie allgemein behauptet wird?

Da wäre ich vorsichtig. Es wird auch viel über die Kriegs- und Nachkriegszeit berichtet, von der viele sagen, die Not war groß, aber es gab viel Hilfsbereitschaft. Trotzdem wäre es kein Grund, diese Verhältnisse zurückzuwünschen.

Waren die Verhältnisse in der DDR nicht so zerstörerisch, wie es angenommen wird? Sie sprechen im Osten ja auch von den besonderen Eltern-Kind-Beziehungen...

Es sind Selbstauskünfte, die wir analysiert haben, keine formalen Fragebögen. Wenn ich frage, wie zufrieden sind sie mit ihrer Lebenssituation, hat jeder andere Bezugsmaßstäbe...

Unsere Befunde (=Ergebnisse einer Untersuchung) sind ziemlich eindeutig. Die Väter und Mütter waren im Osten wärmer, sie haben ihre Kinder weniger geschlagen, und sie haben die Kinder weniger mit Forderungen gequält.

Wie erklären Sie sich das?

Ich denke, daß die Familie in der DDR einen anderen Stellenwert hatte. Die Familie bildete einen Gegenpol zur staatlichen Reglementierung.

Das Bild von den Jammer-Ossis ist demnach falsch?

Die Ostdeutschen sind zufriedener in der Partnerschaft. Sie haben mehr Freude an ihren Kindern. Sie sind zufriedener mit der sexuellen Harmonie mit dem Partner und bei Kontakten zu Freunden und Verwandten. Natürlich ist die Lebenszufriedenheit in vielen anderen Bereichen im Osten sehr viel schlechter als im Westen. Das betrifft Arbeit und Beruf, die finanzielle Lage, die Wohnung und auch die Freizeit.

Und die Wessis finden sich in ihrem Leben nicht mehr zurecht?

Sie fühlen sich nicht mehr gesellig, finden sich nicht mehr attraktiv und in der Arbeit nicht anerkannt.

Ist das eine Folge der Wende?

Da liegt die Vermutung nahe, es hat etwas damit zu tun. 1989 waren die Westdeutschen auf dem Höhepunkt der Leistungsgesellschaft angelangt. Es war eine Sackgasse (=Straße, deren Ende gesperrt ist), in die sie sich hineinmanövriert haben. Ihr Narzissmus, ihre Selbstbespiegelung und der Egoismus stoßen an Grenzen. Die Westdeutschen haben den Individualismus übertrieben und kommen sich jetzt isoliert vor. Die Wende hat ja ganz neue Anforderungen an sie gestellt...

(aus der Zeitung "Freitag" 53/1996)

### Проверьте себя

1. Welche sind Ihre persönlichen Erfahrungen mit west- und ost-deutschen Bundesbürgern?
2. Was halten Sie von der Meinung, daß die soziale Isolierung, Einsamkeit, Unzufriedenheit u.ä. der Preis für den Erfolg in der demokratischen Konsum- und Leistungsgesellschaft ist.

### ТЕСТЫ

#### A. Вставьте *haben* или *sein*:

1. Die Firma ... eine Anfrage über Preislisten gemacht.
2. Wir ... Ihre Kataloge und Muster erhalten.
3. Sie ... sich für unsere neuen Erzeugnisse interessiert.
4. Nach London... unser Vertreter abgereist.
5. Unsere Firma ... eine allgemeine Anfrage geschickt.
6. Was ... passiert? Warum antworten Sie nicht auf unsere Anfrage?

B. Образуйте причастие II от следующих глаголов: *abreisen, reservieren, ausarbeiten, leben, bestellen, telefonieren, bezahlen, verabschieden, können, einrichten, bekommen, versprechen, ankommen*

C. Образуйте 4 формы повелительного наклонения от следующих глаголов: *anrufen, sich setzen, sprechen*

#### D. Вставьте *müssen* или *sollen*:

1. Die Firma ... die Ware sofort bezahlen.
2. Ich ... diese Messe besuchen.
3. Die Sekretärin ... noch einen Brief tippen.
4. ... ich dieses Formular ausfüllen?
5. Kinder, ihr ... sofort schlafen!
6. Du fährst bald auf Dienstreise nach Bonn, darum ... du eine Fahrkarte buchen.

#### E. Вставьте соответствующие предлоги:

1. Wir wohnen ... einem Hotel.
2. Unser Hotel liegt... (dem) Hauptbahnhof.
3. ... Zimmer gibt es alles, was man braucht.
4. ... Fenster steht ein Fernseher.
5. ... dem Fernseher steht ein Cluhtisch und ... dem Tisch zwei Sessel.
6. ... der Wand hängt ein Bild.
7. ... dem Bild gibt es einen Spiegel.
8. ... dem Bett liegt ein Teppich.
9. ... dem Bett und dem Schrank steht ein Schreibtisch.
10. ...dem Schreibtisch hängt ein Regal.

#### F. Вставьте один из подходящих двойных союзов.

1. ... die Sekretärin ... der Chef wußten etwas von Ihrer Ankunft.
2. ... mein Chef fährt zur Messe, ... seine Sekretärin fährt mit.
3. ... bekommen wir täglich viele Briefe, ... gibt es überhaupt keine Post.
4. ... schickst du diesen Brief, ... ich faxe ihn durch.
5. Wir haben ... die Anfrage bekommen, ... ein festes Angebot ausgearbeitet.



## LEKTION 5 IN DER FIRMA

**Темы и ситуации:** Осмотр фирмы, виды частного предпринимательства, письмо-предложение, современный менеджер. Семья, биография.

**Грамматика:**

- Будущее время.
- Простое прошедшее время.
- Придаточное дополнительное предложение.
- Степени сравнения прилагательных и наречий.
- Порядковые числительные.

**Тексты для чтения:**

- Wirtschaftssystem der Bundesrepublik.
- Herr Pfeiffer, wie geht's da oben im Managerhimmel?

### ДИАЛОГИ

*Herr Dubenko und sein Technischer Leiter machen sich mit der Firma Seifert bekannt. Dann besprechen sie den eventuellen Kontrakt. Am Abend besuchen sie die Familie des Geschäftsführers der Firma Seifert.*

#### In der Firma

— Schönen guten Tag, meine Herren! Wie geht es Ihnen? Wie fühlen Sie sich?  
 — Danke, sehr gut.  
 — Tag, Frau Tesmer, Tag, Herr Schöler.  
 — Wir möchten Sie heute mit unserer Firma bekanntmachen.

#### На фирме

— Доброе утро, господа! Как ваши дела? Как вы себя чувствуете?  
 — Спасибо, очень хорошо.  
 — Добрый день, фрау Тесмер, г-н Шелер.  
 — Мы хотим вас сегодня познакомиться с нашей фирмой. Вы

Sie wissen ja, daß wir Personalcomputer in verschiedenen Leistungsstufen, portable Computer und Systeme herstellen. Das Unternehmen besteht aus 5 Abteilungen: Produktion, Vertrieb, d.h. eine Verkaufsabteilung mit einer Exportabteilung, Finanz- und Personalabteilung. Alle Manager, die jede Abteilung leiten, kennen Sie bereits.

— Haben Sie eine Forschungsabteilung?

— Noch nicht, aber wir werden sie eröffnen müssen. Die Firma wächst.

— Der Rechtsform nach sind Sie eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung?

— Genau. Wir gehören zu Kapitalgesellschaften, wie die meisten in der Bundesrepublik. Unsere Organe sind die Gesellschafterversammlung und die Geschäftsführung. Früher hatten wir einen geschäftsführenden Gesellschafter, heute ist Herr Hoffmann Geschäftsführer.

— Hier ist unsere Exportabteilung. Wir exportieren in 8 Länder der Welt. Außerdem haben wir Niederlassungen in 3 Ländern. Zur Zeit suchen wir einen selbständigen Vertreter für Großbritannien. Vor einer Woche veröffentlichten wir Stellenangebote und die ersten Bewerber waren schon da und hinterließen ihre Bewerbungsschreiben. Einer gefällt mir besonders gut.

— Wichtig ist, daß der Manager kommunikationsfähig und flexibel ist.

— Sie wissen ja, daß wir Personalcomputer in verschiedenen Leistungsstufen, portable Computer und Systeme herstellen. Das Unternehmen besteht aus 5 Abteilungen: Produktion, Vertrieb, d.h. eine Verkaufsabteilung mit einer Exportabteilung, Finanz- und Personalabteilung. Alle Manager, die jede Abteilung leiten, kennen Sie bereits.

— Haben Sie eine Forschungsabteilung?

— Noch nicht, aber wir werden sie eröffnen müssen. Die Firma wächst.

— Der Rechtsform nach sind Sie eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung?

— Genau. Wir gehören zu Kapitalgesellschaften, wie die meisten in der Bundesrepublik. Unsere Organe sind die Gesellschafterversammlung und die Geschäftsführung. Früher hatten wir einen geschäftsführenden Gesellschafter, heute ist Herr Hoffmann Geschäftsführer.

— Hier ist unsere Exportabteilung. Wir exportieren in 8 Länder der Welt. Außerdem haben wir Niederlassungen in 3 Ländern. Zur Zeit suchen wir einen selbständigen Vertreter für Großbritannien. Vor einer Woche veröffentlichten wir Stellenangebote und die ersten Bewerber waren schon da und hinterließen ihre Bewerbungsschreiben. Einer gefällt mir besonders gut.

— Wichtig ist, daß der Manager kommunikationsfähig und flexibel ist.

— Und das Fachwissen? Halten Sie nichts davon?

— Doch, aber das erste ist wichtiger.

— Heute versuchen wir auch Geschäftsverbindungen in der Ukraine anzuknüpfen. Sie sind unser erster Partner. Unser Angebot haben Sie schon?

— Auch die Preislisten und Kataloge.

— Zuerst warteten wir auf Ihre spezielle Anfrage und Bestellung und dann baten wir um Ihren Besuch.

— Nun sind wir da. Ich hoffe, daß wir einen Kontrakt abschließen werden.

— Wir hoffen auch darauf. Morgen besprechen wir die

— А компетентность? Вы ее ни во что не ставите?

— Ставлю, но первое важнее.

— Сегодня мы пытаемся также завязать деловые связи в Украине. Вы наш первый партнер. Наше предложение уже у вас?

— А также прейскуранты и каталоги.

— Сначала мы ждали вашего специального запроса и заказа, а затем попросили приехать.

— И вот мы здесь. Я надеюсь, что мы заключим договор.

— Мы тоже на это надеемся. Завтра мы обсудим условия



Verkaufsbedingungen und unterzeichnen den Vertrag.

— Das ist uns auch recht.

— Und heute abend lade ich Sie zum Abendbrot ein.

Meine Frau und Kinder sind leider verreist. Zu meinen Schwiegereltern.

Aber meine Schwiegertochter macht alles. Die Frau des ältesten Sohnes. Die Enkelkinder sind auch da.

— Sind Sie schon Opa?

Sie sehen aber so jung aus. Unglaublich!

продажи и подпишем договор.

— Нам это тоже подходит.

— А сегодня вечером я вас приглашаю на ужин.

Мои жена и дети, к сожалению, уехали. К родителям жены.

Но моя невестка все сделает. Жена старшего сына. И внуки здесь.

— Вы уже дедушка?

Но Вы так молодо выглядите. Невроятно!

### ЯЗЫКОВОЙ КОММЕНТАРИЙ

*bekanntmachen A, mit D (-te, -t)* — знакомить; *sich ~* — знакомиться; син.: *kennenlernen A. Wollen wir uns bekanntmachen!* Давайте познакомимся! *die Bekanntschaft (=, -en)* — знакомство

*herstellen A (-te, -t)* — производить, изготавливать; син.: *anfertigen (-te, -t), produzieren (-te, -t), erzeugen (-te, -t); die Herstellung (=, -en)* — производство, изготовление; *die Produktion (=, -en)* — 1) производство; 2) продукция; *das Erzeugnis (-ses, -se)* — изделие, продукт

*das Unternehmen (-s, =)* — 1) дело, бизнес; 2) предприятие, фирма; син.: *das Geschäft, der Betrieb, die Gesellschaft, die Firma, das ~ gründen, planen, leiten* — открыть фирму, планировать предприятие/дело, руководить им; *unternehmen A (a, o)* — предпринимать *unternehmungslustig* — предприимчивый

*bestehen aus D (bestand, bestanden)*

— 1) состоять из; 2) ~ *auf A* — настаивать; 3) существовать; син.: *existieren, vorhanden sein*; 4) ~ *in D* — состоять в

*die Abteilung (=, -en)*

— отдел, отделение, сектор; *der Abteilungsleiter (-manager)* — руководитель отдела

*eröffnen A (-te, -t)*

— открыть (выставку, магазин и т.п. впервые); *die Eröffnung (=, -en)* — открытие; син.: *öffnen, aufmachen* — открыть (дверь, книгу, магазин ежедневно); *die Öffnungszeiten* — время работы (магазина)

*wachsen (wuchs, gewachsen)*

— расти; *das Wachstum* — рост; син.: *sich vergrößern, zunehmen, steigen; Die Produktion wächst/nimmt zu/steigt.* — Производство растёт.

*die Rechtsform (=, -en)*

— юридическая, правовая форма, статус

*exportieren A in A (-te, -t)*

— экспортировать; син.: *ausführen; der Export, die Ausfuhr* — экспорт; ант.: *importieren, einführen; der Import, die Einfuhr*

*die Niederlassung (=, -en)*

— филиал, отделение; син.: *die Zweigstelle, die Filiale*

*veröffentlichen A (-te, -t)*

— опубликовать; *die Veröffentlichung* — публикация; син.: *herausgeben* — издать; *drucken lassen* — напечатать

*das Stellenangebot (-s, -e)*

— предложение работы, объявление о вакансии; *die Stelle* — 1) место, пункт; 2) должность, работа, служба; син.: *die Stellung* — 1) положение; 2) должность, место

*der Bewerber (-s, =)*

— претендент, кандидат; *sich bewerben um A* — подавать заявление о; *das Bewerbungsschreiben* — заявление о приеме на работу

*halten A (von D) (hielt, gehalten)*

— 1) держать; 2) соблюдать, исполнять (*das Wort*); 3) ~ *von D* — быть какого-то мнения о чем-то: *Was halten Sie von ihm?* 4) ~ *für A* — считать кого-либо кем-либо

- wichtig** — важно, -ый; *wichtiger* — важнее
- das Geschäft (-es, -e)** — 1) дело, предприятие, фирма; 2) магазин; *die Geschäftsverbindungen* — деловые связи; ~ *anknüpfen* — завязать ~; *der Geschäftspartner* — деловой партнер
- das Angebot (über A) (-s, -e)** — предложение, офферта; син.: *die Offerte*; ~ *tachen, unterbreiten* — сделать предложение; ~ *zurückziehen* — отозвать ~; ~ *annehmen* — принять ~; *anbieten* (о,о) — предлагать; син.: *vorschlagen* (предлагать что-то сделать, куда-то пойти); *der Vorschlag* — предложение
- die Bestellung (=, -en)** — заказ; *bestellen A (-te, -t)* — заказать
- warten auf A (-te, -t)** — ожидать чего-л.; син.: *erwarten A*
- bitten um A (bat, gebeten)** — просить о чем-л.; *die Bitte* — просьба
- der Kontrakt (-es, -e)** — контракт, договор; син.: *der Vertrag*; *den ~ abschließen* — заключить ~; *den ~ unterzeichnen, unterschreiben* — подписать ~
- hoffen auf A (-te, -t)** — надеяться; *die Hoffnung* — надежда; *hoffentlich* — я (мы) надеюсь (надемся)
- einladen A, zu D, in A, für A** — пригласить кого-л., куда-л.; *zu D* — на мероприятие (*zu einer Tasse Tee, zum Geburtstag*); *in A* — в какое-л. место (*ins Kino*); *für A* — на какое-л. время (*für den Abend*); *die Einladung* — приглашение
- verreisen (-te, -t)** — уехать; *verreist sein* — быть в отъезде
- aussehen (sah aus, ausgesehen)** — выглядеть
- unglaublich** — невероятно; *glauben* — 1) верить; 2) полагать, думать
- der, die Verwandte (-n, -n)** — родственник, -ница

- die Eltern** — родители; *die Schwiegereltern* — родственники мужа, жены; *die Großeltern* — дедушка и бабушка; *der Vater* — отец *die Mutter* — мать; *die Schwiegermutter* — теща, свекровь; *der Schwiegervater* — тесть, свекр
- der Sohn (-es, Söhne)** — сын; *der Schwiegersohn* — зять
- die Tochter (=, Töchter)** — дочь; *die Schwiegertochter* — невестка
- das Kind (-es, Kinder)** — ребенок; *das Enkelkind* — внук; *der Enkel* — внук; *die Enkelin* — внучка
- der Opa (-s, -s)** — дедушка; син.: *der Großvater*
- die Oma (=, -s)** — бабушка; син.: *die Großmutter*

**Клише и выражения:**

Wie geht es Ihnen (dir)?

Es geht mir gut.

Wie fühlen Sie sich?

zur Zeit

Das ist uns (mir) recht.

Как Ваши (твои) дела?

Мои дела идут хорошо.

Как Вы себя чувствуете?

в настоящее время

Это нам (мне) подходит.

**ЛИНГВОКОММЕРЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ****Виды фирм***(Arten von Unternehmen)*В соответствии с юридическим статусом (*der Rechtsform nach*) различают три основных вида:

1. Единоличные предприятия (*Einzelkaufmann*).
  2. Компании, объединяющие отдельных лиц (*Personengesellschaft*).
  3. Компании, объединяющие капитал (*Kapitalgesellschaft*).
- Возможны также и переходные смешанные формы (*die Mischformen*).

1. **Единоличные предприятия** записываются в торговый реестр (*Handelsregister*) и ведутся от собственного имени. К единоличным предпринимателям относятся не только торговцы, но и производители-торговцы (*Umsatzhandwerker*), такие как: пекари

(*Bäcker*), мясники (*Metzger*) и др. Они несут ответственность всем своим состоянием (*Sie haften mit ihrem gesamten Vermögen*), в том числе и личной собственностью (*mit ihrem Privatvermögen*).

**2. К компаниям, объединяющим отдельных лиц, относятся:**

— *общество гражданского права (die Gesellschaft bürgerlichen Rechtes — GbR)* — объединение нескольких предприятий, кредитные консорциумы (*Bankkonsortien*) для реализации крупных проектов, или людей свободных профессий (*Freiberufler*);

— *анонимное общество (die stille Gesellschaft)* — негласный компаньон (*der stille Gesellschafter*) участвует своими капиталовложениями в торговой деятельности другого лица за часть полученной прибыли. Анонимное общество состоит только из 2 лиц и не вносится в торговый реестр;

— *открытое торговое товарищество (die offene Handelsgesellschaft — OHG)* — объединение многих физических или юридических лиц (*natürlicher oder juristischer Personen*), чтобы основать фирму под общим названием (*unter einem gemeinsamen Namen*). Они должны вноситься в торговый реестр и несут неограниченную личную ответственность (*eine unbeschränkte Haftung auch mit dem Privatvermögen*). Сюда относятся семейные предприятия (*Familienunternehmen*), которые часто называются *OHG & Co.*;

— *коммандитное товарищество (die Kommanditgesellschaft — KG)* — это общество состоящее из: комплементариев (*Komplementäre*), которые несут неограниченную личную ответственность, и коммандитистов (*Kommanditisten*), несущих ответственность в пределах своего вклада (*im Umfang ihrer Einlage*). Как минимум КТ состоят из одного комплементария и одного коммандитиста. Руководят обществом комплементарии. Часто это тоже семейные предприятия;

— *общество с ограниченной ответственностью и коммандитное товарищество (die Gesellschaft mit beschränkter Haftung und die Kommanditgesellschaft — GmbH & Co. KG)* — смешанная форма второго и третьего вида. В качестве комплементария принимается общество с ограниченной ответственностью, что дает преимущество по налоговым соображениям и в вопросах ответственности.

**3. К компаниям, объединяющим капитал, относятся:**

— *общество с ограниченной ответственностью (die Gesellschaft mit beschränkter Haftung — die GmbH)* — одна из наиболее распространенных форм частного бизнеса. GmbH является юридическим лицом (*juristische Person*). Для открытия такой фирмы

требуется нотариальный учредительный договор (*notarieller Gesellschaftsvertrag*), а размер основного капитала составляет в ФРГ 50 000 марок (*das Stammkapital*). Основной вклад каждого компаньона (*die Stammeinlage jedes Gesellschafters*) должен составлять как минимум 500 марок. Допускаются и вклады вещами (*Sacheinlagen*). Компаньоны несут ответственность (*haften*) только в размере доли в основном капитале (*in Höhe ihres Anteils am Kapital*). Органы GmbH — собрание членов общества (учредителей, компаньонов) и директора (*die Gesellschafterversammlung und die Geschäftsführung*). Для общества, насчитывающего более 500 человек, избирается наблюдательный совет (*der Aufsichtsrat*). В ФРГ в 1989 г. было 400 000 GmbH;

— *акционерное общество (die Aktiengesellschaft — AG)* — это форма крупного предпринимательства. В 1989 г. в ФРГ было 2508 A/o, и их число растет, т.к. в условиях растущей конкурентной борьбы нужны постоянные и твердые источники капитала (*Kapitalquellen*), которые предоставляет A/o. Владельцы A/o — акционеры (*die Eigentümer einer AG sind Aktionäre*), которые и несут ответственность в размере своего участия в основном капитале. По закону A/o (*das Aktiengesetz*) минимальный размер акции составляет 50 марок. Размер основного капитала (*des Grundkapitals*) — 100 000 марок. A/o — юридическое лицо, основывается как минимум 5 акционерами, которые заключают специальный договор (*die Satzung*), согласно которому A/o получает название, место расположения и предмет деятельности, номинальную стоимость акций (*den Nennwert*) и вид распределения доходов (*Art der Gewinnverteilung*). Курсовая цена (*der Kurswert*) акции образуется в соответствии со спросом и предложением (*nach Angebot und Nachfrage*) на бирже (*auf der Aktienbörse*). Органы A/o: правление (*der Vorstand*), наблюдательный совет (*der Aufsichtsrat*) и общее собрание акционеров (*die Hauptversammlung*);

Типичных для наших условий закрытых и открытых A/o в ФРГ (как отдельной правовой формы) нет.

— *коммандитное общество на акциях (Kommanditgesellschaft auf Aktien — KGaA)* — смешанная форма между 2-м и 3-м видами;

— *кооперативы (die eingetragene Genossenschaft mit beschränkter Haftung eGmbH)*. Эта форма сегодня не очень распространена, осталась в виде закупочных кооперативов (*Einkaufsgenossenschaften*). Известны также кооперативные банки: *Volks- und Raiffeisenbanken*.

*Банки и страховые компании* — это предприятия особого вида (см. урок 7).

### Письмо-предложение (Das Angebot)

Письмом-предложением поставщик (*der Lieferant*) отвечает на письмо-запрос. Отвечая на общий запрос, он благодарит за проявленный интерес и прилагает прейскурант, каталоги или условия типового договора (*Allgemeine Geschäftsbedingungen — AGB*). Ответ на специальный запрос должен содержать ответы на все вопросы клиента. Различают твердое предложение (*das Festangebot*) и свободное предложение без обязательств (*das freibleibende Angebot*). Структура письма-предложения:

1. Причина письма-предложения (*Grund für das Angebot*).
2. Ответы на вопросы (*Beantwortung der gestellten Fragen*).
3. Дополнительные предложения (*Zusatzangebote*).
4. Надежда на заказ (*Hoffnung auf Bestellung*).

Отвечая на вопросы, следует дать точное описание товара, по возможности сопроводить фотоматериалами и/или рисунками и/или образцами (*das Muster*). При определении цены (*der Preis*) указываются возможности скидки (*der Preisnachlaß, der Rabatt, der/das Skonto*). Отдельно решается вопрос расходов по упаковке (*die Verpackungskosten*) и транспортных расходов (*die Frachtkosten*), времени поставки (*die Lieferzeit*) и оплаты (*die Rechnung, die Bezahlung*)\*.

#### Образцы

#### PRODUKTIONSVEREINIGUNG "STANKOZAWOD"

Sehr geehrte Herren!

Wir bieten Ihnen gemäß unseren "Allgemeinen Lieferbedingungen" folgende Maschinen an:

5 Stück Maschinen, Modell A

Jede Maschine zum Preis von ...  
Insgesamt = ...

Liefertermin: IV. Quartal 19...

Lieferbasis: Franco Grenze Lieferland

Zahlung: Die Bezahlung erfolgt in ... in Form des Inkassos

Montage: Die Montage und das Einarbeiten der Maschinen ist von unseren Spezialisten durchzuführen. Ein separater Montagevertrag ist rechtzeitig abzuschließen

Mit freundlichen Grüßen  
(Unterschrift)

\* Подробнее об этом см. страноведческий комментарий уроки 7, 8.

### Henneberg & Co

Schwarzwälder  
Holzwarenindustrie Nagold

Herbert Henneberg & Co. Postfach 23.7270 Nagold

Spielwarenhandlung  
Karl Reinhardt  
Bremer Straße 28  
2000 Hamburg 12

Ihre Zeichen, Ihre Nachricht vom 1-r 10. 09...	Unsere Zeichen unsere Nachricht vom r-pr	(07452) 4265 Hausapparat	Nagold
		13	15.09...

Angebot über Spielwaren

Sehr geehrter Herr Reinhardt,

wir freuen uns, daß Sie Interesse an unseren Holzspielwaren haben und senden Ihnen gern den gewünschten Katalog mit der neuesten Preisliste. Im Katalog haben wir die Spielwaren nach Altersgruppen sortiert.

Beachten Sie bitte unsere günstigen Liefer- und Zahlungsbedingungen am Ende des Katalogs.

Wir hoffen, daß unsere Holzspielwaren Ihren Verkaufsvorstellungen entsprechen und wir Sie bald beliefern können.

Mit freundlichen Grüßen  
Herbert Henneberg & Co.  
ppa.

Anlagen  
Katalog  
Preisliste

(Unterschrift)  
Anette Prolius

#### Клише и выражения письма-предложения:

*K n. 1.*

— *Wir freuen uns, daß Sie mit uns in Geschäftsverbindung treten wollen.* — Мы рады, что Вы хотите наладить с нами деловые контакты.

— *Gern senden wir Ihnen die gewünschten Muster und bieten Ihnen ...* — Мы с удовольствием посылаем Вам желаемые образцы и предлагаем ...

— *Unser Vertreter, Herr ... hat uns mitgeteilt, daß Sie lebhaftes Interesse für unsere Waren ... haben.* — Наш представитель, г-н ..., сообщил нам, что Вы проявили живой интерес к нашим товарам ...

— *Ihrer Bitte (Ihrem Wunsch) gemäß...* — Согласно Вашей просьбе (Вашему желанию)...

— *Auf Ihre Anfrage vom ... teilen wir Ihnen mit, daß ...* — На Ваш запрос от ... мы сообщаем Вам, что ...

— *Wir bestätigen unser gestriges Fax und teilen Ihnen mit, daß wir ... liefern können.* — Мы подтверждаем наш вчерашний факс и сообщаем Вам, что можем поставить ...

— *Mit Bezug auf Ihr Schreiben vom ... (Unter Bezugnahme auf Ihr Schreiben/bezugnehmend auf Ihr Schreiben vom ...) erlauben wir uns ...* — Со ссылкой на ваше письмо от ... (ссылаясь на ...) мы позволяем себе ...

#### К п. 2:

— *In der Anlage senden wir Ihnen unseren Katalog mit der neuesten Preisliste.* — В приложении мы посылаем вам наш каталог с новейшим прейскурантом.

— *Unsere ausführliche Preisliste wird Sie von der Reichhaltigkeit unseres Sortiments überzeugen.* — Наш подробный прейскурант убедит вас в богатстве нашего ассортимента.

— *Das Angebot ist unverbindlich/freibleibend.* — Предложение без обязательств.

— *Unser Angebot gilt nur bis zum...* — Наше предложение действует только до ...

— *Unsere Preise gelten ab Werk.* — Наши цены действительны франко-завод (поставщик).

— *Wir liefern frei dort.* — Мы поставляем на условиях СІР\*.

— *Verpackung und Fracht sind im Preis enthalten.* — Цена включает упаковку и транспортные расходы.

— *Wir sind bereit, Ihnen einen 5 %-igen Rabatt zu gewähren.* — Мы готовы предоставить Вам 5 %-ную скидку.

— *Unsere Preise ermäßigen sich um 5 %.* — Наши цены снижаются на 5 %.

— *Sie können aus unserer Preisliste ersehen, daß unsere Preise mindestens 5 % unter dem Marktpreis liegen.* — Вы можете увидеть из нашего прейскуранта, что наши цены по крайней мере на 5 % ниже рыночных.

— *Wir räumen Ihnen einen Skonto in Höhe von 10 % ein.* — Мы предоставляем Вам 10 %-ную скидку.

\* Подробнее о транспортных расходах см. урок 7.

#### К п. 3:

— *Auf Nr. ... weise ich besonders hin.* — Я обращаю ваше внимание особенно на позицию ...

— *Für Ihre Zwecke wird sich das Modell... am besten eignen.* — Для Ваших целей лучше всего подойдет модель ...

— *Die in der Preisliste angekreuzten Artikel kann ich Ihnen besonders empfehlen, weil die Waren aus... hergestellt sind.* — Позиции (товары), отмеченные звездочкой в прейскуранте, я могу Вам порекомендовать особенно, т.к. они изготовлены из ...

— *Ich konnte einen größeren Posten ... vorteilhaft einkaufen.* — Я мог бы выгодно закупить большую партию ...

#### К п. 4:

— *Wir würden uns freuen, bald eine Bestellung von Ihnen zu erhalten.* — Мы были бы очень рады получить от Вас вскоре заказ.

— *Ich empfehle Ihnen recht bald zu bestellen, weil ich nur geringe Mengen auf dem Lager habe.* — Я рекомендую Вам быстрее оформить заказ, т.к. на складе у меня лишь небольшое количество этого товара.

— *Wir bitten Sie nochmals, unser Angebot zu überprüfen und uns mitzuteilen, ob mit einer Auftragserteilung zu rechnen ist.* — Мы просим Вас еще раз проверить наше предложение и сообщить нам, можно ли рассчитывать на получение заказа.

— *Sollte Ihnen unser Angebot nicht zusagen, wären wir für die Bekanntgabe der Gründe dankbar.* — Если Вам не подходит наше предложение, то мы были бы Вам благодарны за то, что Вы ознакомите нас с причинами.

### ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### Устройство на работу (Die Bewerbung)

Для устройства на работу претендент должен подать следующие документы:

— заявление (*das Bewerbungsschreiben*);

— биографию (*der Lebenslauf*);

— копии документов об образовании и работе (*Kopien von Schul- und Arbeitszeugnissen*).

**1. Das Bewerbungsschreiben**

Zyayвление пишется по схеме:

1. Повод и причина (*Anlaß und Begründung*).
2. Обоснование пригодности для данной должности (*Herausstellen der besonderen Eignung für die ausgeschriebene Stellung*).
3. Указание на возможные сроки начала работы (*Hinweis auf den möglichen Eintrittstermin*).
4. Просьба о представлении (*Bitte um Vorstellungsgespräch*).

**Образец**

Sabine Koch  
Parkstraße 42  
6450 Hanau

Hanau, den 16.02.19...

Lederwarenfabrik  
Franz Brockmann  
Schloßstraße 3  
6050 Offenbach

Bewerbung um die Stelle der Bürokauffrau  
Sehr geehrte Damen und Herren!

In der Frankfurter Zeitung vom 13.02 suchen Sie eine Bürokauffrau. Ich würde gern diese Arbeit übernehmen. Seit Jahren bin ich im Kaufgeschäft tätig und habe viele praktische Erfahrungen. Ich schreibe in Kurzschrift 120 Silben und auf der Maschine 150 Anschläge in der Minute. In der Freizeit habe ich mich intensiv mit elektronischer Datenverarbeitung befaßt und die Kenntnisse am eigenen Heimcomputer vertieft.

Ich interessiere mich für ausgeschriebene Stelle sehr und ich würde mich freuen, einen neuen verantwortungsvollen Wirkungskreis in Ihrem Haus zu finden.

Wann darf ich mich bei Ihnen vorstellen?

Mit freundlichen Grüßen

(Unterschrift)

Anlagen

Lebenslauf mit Lichtbild

3 Zeugnisabschriften

**2. Lebenslauf**

Автобиография может быть написана в двух формах: свободной и табличной, причем последняя сегодня распространена больше.

**Образец**

Sven Kießling  
Melsunger Str. 10  
3450 Holzminden 1

Lebenslauf  
Persönliche Angaben

Name	Sven Jochen Kießling
Geburtsdatum	27.03.19...
Geburtsort	Padeborn
Staatsangehörigkeit	deutsch
Familienstand	verheiratet, ein Kind

Schulbesuche

08.19... bis 07.19..	Grundschule in Padeborn
08.19... bis 06.19..	Orientierungsstufe in Holzminden
08.19... bis 07.19..	Realschule Holzminden
08.19... bis 07.19..	Berufsbildende Schulen Holzminden

Berufsausbildung

08.19... bis 07.19..

Ausbildung zum Großhandelskaufmann bei der Eisenwarengroßhandlung Hartmann & Sohn, Berger Str. 175, Holzminden

Berufstätigkeit

08.19... bis 06.19..

bei der Eisenwarengroßhandlung Hartmann & Sohn im Verkauf  
bei der Firma Leidner, Heiztechnik, Schieferweg 25, Sachbearbeiter in der Lagerverwaltung und im Einkauf

07.19... bis z. Z.

Bundeswehr

10.19... bis 02.19..

Grundwehrdienst, Panzergrenadierbattalion 22 in Braunschweig

Prüfungen

erweiterter Sekundarabschluß 1  
Abschlußprüfung zum Großhandelskaufmann, 84 Pkt. (II)  
Führerschein Klasse III

Sonstige Kenntnisse

Englisch in Wort und Schrift  
Maschinenschreiben 180 Anschläge  
Kurzschrift 120 Silben  
Erfahrungen im Umgang mit unterschiedlichen PCs  
Holzminden, 15.09.19... .

(Unterschrift)

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ  
(FUTURUM)

## 1. Образование.

*werden* в настоящем времени + неопределенная форма  
основного глагола

Wir *werden* Ihnen morgen unser Angebot *machen*.  
Die Firma *hofft*, daß dieses Angebot unseren Vorstellungen  
*entsprechen wird*.

2. Спряжение глагола *werden* в настоящем времени:

1. ich werde	wir werden
2. du wirst	ihr werdet
Sie werden	Sie werden
3. er	sie werden
sie	
es	
wird	

## 3. Порядок слов.

Вспомогательный глагол *werden* стоит в простом самостоятельном предложении на 2-м месте (повествовательное или вопросительное с вопросительным словом) и на 1-м месте (вопросительное предложение без вопросительного слова), а неопределенная форма основного глагола — в конце предложения. В придаточном предложении *werden* стоит на последнем, а основной глагол — на предпоследнем месте:

Die Firma *wird* uns einen Skonto *geben*.  
Wann *werden* Sie die Ware *liefern*?  
Werden Sie uns Ihre Preisliste *senden*?  
Wir *hoffen*, daß unser Angebot Ihnen *zusagen wird*.

ПРОСТОЕ ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ  
(PRÄTERITUM)

1. Это время употребляется обычно в письменной речи и в устных связных рассказах и повествованиях.

## 2. Образование.

Основа претерита + личные окончания  
(2-я основная форма) (кроме 1-го и 3-го л. ед. ч.)

## Личные окончания:

2-е л. ед. ч.	-st
1-е л. мн. ч.	-(e)n
2-е л. мн. ч.	-(e)t
3-е л. мн. ч.	-(e)n

ich machte	wir machten
du machtest	ihr machtet
Sie machten	Sie machten
er	sie machten
sie	
es	
machte	

ich sprach	wir sprachen
du sprachst	ihr spracht
Sie sprachen	Sie sprachen
er	sie sprachen
sie	
es	
sprach	

3. *Präteritum* глаголов с отделяемыми приставками.

Приставка у этих глаголов отделяется и стоит в конце самостоятельного предложения. Если же глагол стоит в конце придаточного предложения, то приставка не отделяется.

Die Firma *bot* uns ihre neuen Maschinen *an*.  
Er *sagte*, daß die Firma neue Maschinen *anbot*.

4. *Präteritum* модальных глаголов и глагола *wissen*

Эти глаголы образуют простое прошедшее время по образцу слабых глаголов:

ich, er *wollte*, *konnte*, *durfte*, *mochte*, *sollte*, *mußte*, *wußte*  
du *wolltest*, *konntest*, *durftest*, *mochtest*, *solltest*, *mußtest*, *wußtest*  
Sie, wir, sie *wollten*, *konnten*, *durften*, *mochten*, *sollten*, *mußten*, *wußten*  
ihr *wolltet*, *konntet*, *durftet*, *mochtet*, *solltet*, *mußtet*, *wußtet*

5. *Präteritum* вспомогательных глаголов.

ich hatte	war	wurde	wir hatten	waren	wurden
du hattest	warst	wurdest	ihr hattet	wart	wurdet
Sie hatten	waren	wurden	Sie hatten	waren	wurden
er	hatte	war	wurde	sie hatten	waren
sie					
es					
wurden					

ПРИДАТОЧНОЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ  
ПРЕДЛОЖЕНИЕ  
(OBJEKTSATZ)

1. Эти предложения замещают дополнение, отвечают на вопросы косвенных падежей и вводятся союзом *daß* (что, чтобы), *ob* (ли) и вопросительными местоимениями *wie, wann, wo, wobin* и т.д.

Ich weiß, **daß** Ihre Preise günstig sind.  
Er fragt, **wann** die Firma ihre Waren liefert.

2. Во всех придаточных предложениях неизменяемая часть сказуемого (неопределенная форма, партицип II) стоит на предпоследнем месте, а изменяемая — на последнем.

Wir möchten noch erwähnen, **daß** wir die Ware dringend *gebraucht haben*.

3. Косвенная речь вводится теми же союзами и союзными словами. Вопросы без вопросительных слов вводятся союзом *ob* (ли).

Der Geschäftsführer fragt, **wann** die Muster ankommen.  
Die Sekretärin interessiert sich, **ob** die Ware noch auf Lager ist.

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ  
И НАРЕЧИЙ  
(STEIGERUNGSSTUFEN)

Существуют сравнительная и превосходная степени сравнения (*Komparativ* и *Superlativ*).

1. Образование.

Сравнительная степень образуется при помощи суффикса *-er* и чаще всего с изменением корневых *a, o, u* на *ä, ö, ü*:

schnell — schneller (*быстрее*)  
kalt — kälter (*холоднее*)  
teuer — teurer (*дороже*) (-e — выпадает в суфф. -er, -en).

Превосходная степень образуется при помощи формы

	am ...	корень + (e)sten
schnell	— am schnellsten	( <i>быстрее всех, всего</i> )
kalt	— am kältesten	( <i>холоднее всех, всего</i> )
teuer	— am teuersten	( <i>дороже всех, всего</i> )

или при помощи формы *aufs... (e)ste*

*aufs schnellste* (*быстрее всех, самым быстрым образом*)

ВНИМАНИЕ! Некоторые исключения:

gut	— besser	— am besten
nah	— näher	— am nächsten
viel	— mehr	— am meisten
gern	— lieber	— am liebsten
bald	— eher	— am ehesten

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ  
(ORDNUMSZAHLEN)

1. Образование:

от 1 до 19:

*основа + суффикс -te (n)*

der fünfte, am fünften; aber: der erste, der dritte

от 20:

*основа + суффикс -ste (n)*

der zwanzigste, am fünfundzwanzigsten

2. Употребление в датах:

Heute ist der fünfzehnte Mai.      Сегодня 15 мая.  
Am fünfzehnten Mai fliegen      15 мая мы летим в Рим.  
wir nach Rom.

Даты (год) читаются так:

1991 — *neunzehnhunderteinundneunzig* (19 сотен 1 и 90).

ПРАКТИКА

1. Скажите, что Вы знаете, что производят эти предприятия и фирмы.

— *Der Betrieb stellt Personalcomputer her.*

→ *Ich weiß, daß dieser Betrieb Personalcomputer herstellt.*

Die Firma Henneberg & Co. produziert Holzwaren. Die Norddeutsche Konservenfabrik stellt Fisch- und Fleischkonserven her. Die Möbelfabrik Mühlmeier fertigt Möbel an. Das Emailierwerk Herbert Küster erzeugt Emaillekeasel. Die Porzellanfabrik Romeis

GmbH produziert Geschirr. Deutsche Solvay-Werke AG erzeugen Soda. Die Schmelztechnik GmbH erzeugt Öfen und Zubehör.

2. Oзнакомьтесь со следующей таблицей и скажите, к какому типу предприятий относятся эти фирмы, что они производят и каков их оборот (*der Umsatz*).

#### Die größten Industrie-Firmen in der BRD (1992)

Firma, Sitz	Wirtschaftszweig	Umsatz (Mill. DM)	Beschäftigte
1. Daimler-Benz AG, Stuttgart	Kraftfahrzeuge	98 550	376 000
2. Volkswagenwerk AG, Wolfsburg	Kraftfahrzeuge	85 400	273 000
3. Siemens AG, München	Elektrotechnik	78 500	410 000
8. BASF AG, Ludwigshafen	Chemie	44 500	123 300
10. Thyssen AG, Duisburg	Eisen und Stahl	35 800	147 400
11. Bosch GmbH, Stuttgart	Elektrotechnik	34 400	147 400

— Was stellt die Industrie-Firma Daimler-Benz AG her?

— Sie stellt Kraftfahrzeuge her. Der Umsatz der Firma beträgt DM 98 550 Mill. Die Firma ist ein Großbetrieb mit 376 000 Beschäftigten. Sie ist eine Aktiengesellschaft. Ihr Sitz ist Stuttgart.

3. Скажите, какие должности занимают эти люди (см. урок 1).

— Herr Fix leitet die Firma.

→ Er ist also Geschäftsführer.

Sie reisen im Land, um Produkte ihrer Firma zu verkaufen. Herr Schreiber ist dem Geschäftsführer unterstellt und ist verantwortlich für die Angestellten in seiner Finanzabteilung. Herr Rausch kontrolliert alles im Lagerhaus. Herren Werner und Seibert liefern Waren mit Kraftfahrzeugen ein und aus. Frau Müller arbeitet im Büro und macht

die Buchhaltung. Herr Bert verwirklicht technische Betreuung des Werkes und erarbeitet technische Unterlagen. Fr. Lenz schreibt Korrespondenz (auch in englischer Sprache), koordiniert Termine, bereitet Dienstreisen vor.

4. Вы — руководитель фирмы, схема которой представлена на стр. 15 (*Лингвокоммерческий комментарий к ур. 1*). Расскажите о своей фирме, ответив на вопросы:

Wie heißt Ihre Firma? Was stellt sie her? Aus wieviel Abteilungen besteht sie? Wieviel Beschäftigte hat die Firma? Welchen Umsatz hat sie? Wie heißen die Abteilungsleiter (die Abteilungsmanager)? Wieviel Mann sind in jeder Abteilung tätig? In welche Länder exportiert die Firma? Mit welchen Ländern der Welt möchten Sie Verbindungen anknüpfen?

5. Вы ищете работу. Ознакомьтесь с этими объявлениями и выберите подходящее для вас.

### Gesucht!

#### Fremdsprachenkorrespondentin

mit dem Sprachenschwerpunkt Englisch, Französisch, Spanisch bzw. Englisch, Italienisch. Sie beherrschen die Fremdsprachen in Wort und Schrift, haben Erfahrung im Umgang mit modernen Kommunikationstechniken und sind kontaktfreudig. Wenn Sie darüber hinaus noch gut organisieren können, gerne selbständig arbeiten und bereit sind, gelegentlich zu reisen, dann sollten Sie nicht zögern, uns Ihre aussagefähigen Bewerbungsunterlagen zu schicken.

Bergader Käsewerk Basil Weixler GmbH & Co. KG  
Personalabteilung  
Weixlerstraße 16 • 8221 Waging am See • Telefon 0 86 81/4  
04-157

ПРИДАТОЧНОЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ  
ПРЕДЛОЖЕНИЕ  
(OBJEKTSATZ)

1. Эти предложения замещают дополнение, отвечают на вопросы косвенных падежей и вводятся союзом *daß* (что, чтобы), *ob* (ли) и вопросительными местоимениями *wie*, *wann*, *wo*, *wohin* и т.д.

Ich weiß, *daß* Ihre Preise günstig sind.  
Er fragt, *wann* die Firma ihre Waren liefert.

2. Во всех придаточных предложениях неизменяемая часть сказуемого (неопределенная форма, партицип II) стоит на предпоследнем месте, а изменяемая — на последнем.

Wir möchten noch erwähnen, *daß* wir die Ware dringend *gebraucht haben*.

3. Косвенная речь вводится теми же союзами и союзными словами. Вопросы без вопросительных слов вводятся союзом *ob* (ли).

Der Geschäftsführer fragt, *wann* die Muster ankommen.  
Die Sekretärin interessiert sich, *ob* die Ware noch auf Lager ist.

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ  
И НАРЕЧИЙ  
(STEIGERUNGSSTUFEN)

Существуют сравнительная и превосходная степени сравнения (*Komparativ* и *Superlativ*).

1. Образование.

Сравнительная степень образуется при помощи суффикса *-er* и чаще всего с изменением корневых *a*, *o*, *u* на *ä*, *ö*, *ü*:

schnell — schneller (*быстрее*)  
kalt — kälter (*холоднее*)  
teuer — teurer (*дороже*) (*-e* — выпадает в суфф. *-er*, *-en*)

Превосходная степень образуется при помощи формы

	<i>am ...</i>	<i>корень + (e)sten</i>
schnell	— am schnellsten	( <i>быстрее всех, всего</i> )
kalt	— am kältesten	( <i>холоднее всех, всего</i> )
teuer	— am teuersten	( <i>дороже всех, всего</i> )

или при помощи формы *aufs... (e)ste*  
*aufs schnellste* (*быстрее всех, самым быстрым образом*)

ВНИМАНИЕ! Некоторые исключения:

gut	— besser	— am besten
nah	— näher	— am nächsten
viel	— mehr	— am meisten
gern	— lieber	— am liebsten
bald	— eher	— am ehesten

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ  
(ORDNUNGSZAHLEN)

1. Образование:

от 1 до 19:

*основа + суффикс -te (n)*

der fünfte, am fünften; aber: der erste, der dritte

от 20:

*основа + суффикс -ste (n)*

der zwanzigste, am fünfundzwanzigsten

2. Употребление в датах:

Heute ist der fünfzehnte Mai.      Сегодня 15 мая.  
Am fünfzehnten Mai fliegen wir nach Rom.      15 мая мы летим в Рим.

Даты (год) читаются так:

1991 — *neunzehnhunderteinundneunzig* (19 сотен 1 и 90).

ПРАКТИКА

1. Скажите, что Вы знаете, что производят эти предприятия и фирмы.

— *Der Betrieb stellt Personalcomputer her.*

→ *Ich weiß, daß dieser Betrieb Personalcomputer herstellt.*

Die Firma Henneberg & Co. produziert Holzwaren. Die Norddeutsche Konservenfabrik stellt Fisch- und Fleischkonserven her. Die Möbelfabrik Mühlmeier fertigt Möbel an. Das Emailierwerk Herbert Küster erzeugt Emaillekessel. Die Porzellanfabrik Romeis

GmbH produziert Geschirr. Deutsche Solvay-Werke AG erzeugen Soda. Die Schmelztechnik GmbH erzeugt Öfen und Zubehör.

2. Oзнакомьтесь со следующей таблицей и скажите, к какому типу предприятий относятся эти фирмы, что они производят и каков их оборот (*der Umsatz*).

**Die größten Industrie-Firmen in der BRD (1992)**

Firma, Sitz	Wirtschaftszweig	Umsatz (Mill. DM)	Beschäftigte
1. Daimler-Benz AG, Stuttgart	Kraftfahrzeuge	98 550	376 000
2. Volkswagenwerk AG, Wolfsburg	Kraftfahrzeuge	85 400	273 000
3. Siemens AG, München	Elektrotechnik	78 500	410 000
8. BASF AG, Ludwigshafen	Chemie	44 500	123 300
10. Thyssen AG, Duisburg	Eisen und Stahl	35 800	147 400
11. Bosch GmbH, Stuttgart	Elektrotechnik	34 400	147 400

- Was stellt die Industrie-Firma Daimler-Benz AG her?
- Sie stellt Kraftfahrzeuge her. Der Umsatz der Firma beträgt DM 98 550 Mill. Die Firma ist ein Großbetrieb mit 376 000 Beschäftigten. Sie ist eine Aktiengesellschaft. Ihr Sitz ist Stuttgart.

3. Скажите, какие должности занимают эти люди (см. урок 1).

- Herr Fix leitet die Firma.
- Er ist also Geschäftsführer.

Sie reisen im Land, um Produkte ihrer Firma zu verkaufen. Herr Schreiber ist dem Geschäftsführer unterstellt und ist verantwortlich für die Angestellten in seiner Finanzabteilung. Herr Rausch kontrolliert alles im Lagerhaus. Herren Werner und Seibert liefern Waren mit Kraftfahrzeugen ein und aus. Frau Müller arbeitet im Büro und macht

die Buchhaltung. Herr Bert verwirklicht technische Betreuung des Werkes und erarbeitet technische Unterlagen. Fr. Lenz schreibt Korrespondenz (auch in englischer Sprache), koordiniert Termine, bereitet Dienstreisen vor.

4. Вы — руководитель фирмы, схема которой представлена на стр. 15 (*Лингвокоммерческий комментарий к ур. 1*). Расскажите о своей фирме, ответив на вопросы:

Wie heißt Ihre Firma? Was stellt sie her? Aus wieviel Abteilungen besteht sie? Wieviel Beschäftigte hat die Firma? Welchen Umsatz hat sie? Wie heißen die Abteilungsleiter (die Abteilungsmanager)? Wieviel Mann sind in jeder Abteilung tätig? In welche Länder exportiert die Firma? Mit welchen Ländern der Welt möchten Sie Verbindungen anknüpfen?

5. Вы ищете работу. Ознакомьтесь с этими объявлениями и выберите подходящее для вас.

## Gesucht!

### Fremdsprachenkorrespondentin

mit dem Sprachenschwerpunkt Englisch, Französisch, Spanisch bzw. Englisch, Italienisch. Sie beherrschen die Fremdsprachen in Wort und Schrift, haben Erfahrung im Umgang mit modernen Kommunikationstechniken und sind kontaktfreudig. Wenn Sie darüber hinaus noch gut organisieren können, gerne selbständig arbeiten und bereit sind, gelegentlich zu reisen, dann sollten Sie nicht zögern, uns Ihre aussagefähigen Bewerbungsunterlagen zu schicken.

Bergader Käsewerk Basil Weixler GmbH & Co. KG  
 Personalabteilung  
 Weixlerstraße 16 • 8221 Waging am See • Telefon 0 86 81/4  
 04-157

### kaufmännische(r) Sachbearbeiter(in)

neu zu besetzen.

Zu den Hauptaufgaben gehören:

- Schreiben von Angeboten, Korrespondenz
  - Bearbeiten und Schreiben von Auftragsabrechnungen
  - Vorbereitungsarbeiten für das Rechnungswesen
- Die Tätigkeit verlangt technisches Verständnis, ein gutes Gefühl für Zahlen, gute Schreibmaschinen- und möglichst Textverarbeitungsfertigkeiten und den Willen, innerhalb eines guten Teams zum Erfolg der Niederlassung aktiv beizutragen.

Bitte senden Sie Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen an unseren Niederlassungsleiter, Meglingerstr. 60, 8 München 71, damit wir uns auf ein ausführliches Gespräch mit Ihnen vorbereiten können.

#### Ответьте на вопросы:

1. Wer wird gesucht?
2. Welche Kenntnisse muß der Bewerber haben?
3. Welche Aufgaben erwarten den Bewerber?
4. Welche Eigenschaften verlangt man von dem Bewerber?
5. Welche Stelle wählen Sie?
6. Arbeiten Sie gern im Team (в коллективе)?

6. Напишите свою автобиографию, предварительно ответив на вопросы:

Wie heißen Sie?

Wo und wann wurden Sie geboren?

Wie ist Ihr Familienstand?

Haben Sie Kinder?

Wann und wo besuchten Sie die Mittelschule?

Welche Ausbildung haben Sie (eine Fach- oder Hochschulausbildung)?

Was und wo studierten Sie?

Was sind Sie von Beruf?

Wo und als was waren Sie tätig?

Wo wohnen Sie?

Welche Fremdsprachen beherrschen Sie?

Können Sie maschineschreiben?

Können Sie mit dem Personalcomputer umgehen?

7. А теперь заполните бланк автобиографии по образцу на стр. 151 (Лингвострановедческий комментарий к уроку).

8. Напишите Вашу автобиографию в свободной форме.

9. Напишите заявление на работу, которая Вас заинтересовала (упр. 5).

10. Позвоните на заинтересовавшую Вас фирму. Не забудьте задать некоторые вопросы.

— Fragen Sie, ob die Stelle noch frei ist.

→ Sagen Sie bitte, ist die Stelle noch frei?

Fragen Sie, wann der Arbeitstag beginnt und endet/wo das Büro liegt/welche Aufgaben Sie erfüllen müssen/wie hoch das Gehalt ist/wann Sie die Bewerbungsunterlagen schicken sollen/wann Sie zum Vorstellungsgespräch kommen können.



7. Личность, дарование.
8. Целеустремленность, способность принимать решения.
9. Хорошие экзаменационные оценки.
10. Происхождение.
11. Избранная специальность.
12. Иностранные языки.
13. Опыт работы за границей.
14. Стрессоустойчивость.
15. Социальное сознание.
16. Психическая уравновешенность.
17. Фантазия, творчество, оригинальность.
18. Мобильность, гибкость.

13. Вы работаете менеджером на фирме. Ответьте своему шефу на его вопросы:

- Haben Sie das Angebot erarbeitet?
- Noch nicht. Aber heute werde ich es erarbeiten.

Haben Sie das Angebot gemacht? Haben Sie die Bestellung zurückgezogen? Haben Sie das Angebot angenommen? Haben Sie die Preise akzeptiert? Haben Sie die Ware bestellt? Haben Sie das Angebot auf unsere Ware unterbreitet? Haben Sie den Termin bestimmt? Haben Sie die Muster abgeschickt? Haben Sie die Preisliste geschickt? Haben Sie den gewünschten Katalog gesendet?

14. Господин Нойберт записал в своем календаре-ежедневнике, что ему нужно сделать. Вечером он просмотрел записи и отметил, что он сделал.

- 8.45 — den Exportmanager der Firma X. anrufen.  
→ Um 8.45 Uhr rief ich den Exportmanager an.
- 9.00 — ein Ferngespräch mit München bestellen.
- 9.15 — einen Hotelplatz für Herrn N. in Rom reservieren.  
— einen Flug nach Rom für den 7.2. buchen (reservieren).  
— einen Geschäftsbrief an Firma Erler & Noa schreiben.  
— eine allgemeine Anfrage über Holzwaren entwerfen.
- 10.00 — Prospekte und Kataloge der Fa. Heinz GmbH durchsehen.
- 11.00 — die Bestellung der Kühlschränke zurückziehen.
- 11.30 — ein Fernschreiben nach Bonn schicken und sich nach Verkaufsbedingungen erkundigen.  
— die Ankunft von Herrn N. faxen.  
— Abrechnungen vorbereiten.
- 14.00 — den Monatsbericht schreiben.
- 15.00 — Preislisten und Kataloge nach Rom senden und den Auftrag bestätigen.

15. Вы — шеф господина Нойберта. Узнайте, все ли он смог сделать.

— Ich hoffe, daß Sie den Exportmanager der Firma X. angerufen haben.

— Aber selbstverständlich.  
(См. содержание упр. 14).

16. Познакомьтесь с содержанием телефонного разговора клиента и поставщика, предмет которого — подготовка покупки холодильников с минибаром для нового отеля. Переведите его.

Kunde (K): Können Sie mir ein Angebot für Minibar-Kühlschränke machen, und zwar für Ihr Modell Nr. 647?

Lieferant (L): Ja, die kleineren also.

K: Die sind für das neue Hotel im Stadtzentrum. Was kosten die?

L: DM 350 das Stück.

K: Bekommen wir eine Ermäßigung für größere Mengen?

L: Für Aufträge bis 100 Stück bekommen Sie 2 % Rabatt. Wieviel brauchen Sie denn?

K: Mindestens 100 Stück.

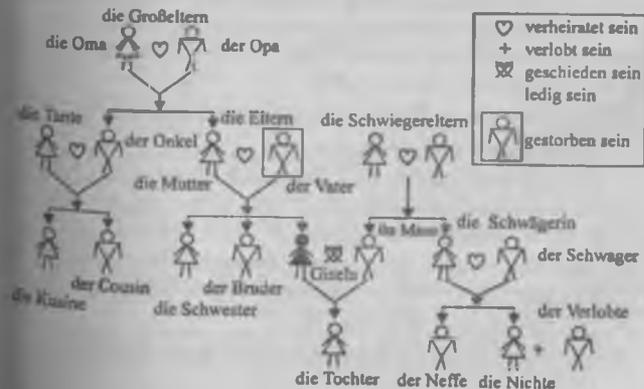
L: Dafür bekommen Sie 3 %. Der Gesamtpreis wäre — Moment, ich muß das ausrechnen — DM 350 mal 100 macht DM 35000, 97 % davon DM 33950, inklusive Mehrwertsteuer.

K: Können Sie das schriftlich bestätigen?

L: Ja, gerne. Geben Sie mir bitte Ihre Adresse.

17. Составьте письмо-запрос дирекции гостиницы и письмо-предложение фирмы Elektrotechnik GmbH на 100 холодильников.

18. Познакомьтесь с родословным деревом (der Stammbaum) Гизелы Брюммер (закрашенная фигура).



А теперь напишите, как называются эти родственники по-немецки:

- *Wer ist der Vater der Mutter?*  
— *Das ist der Großvater oder der Opa.*

die Eltern der Mutter —	die Mutter des Vaters —
der Bruder der Mutter —	der Vater des Mannes —
die Schwester der Mutter —	die Eltern des Mannes —
die Frau des Onkels —	die Schwester des Mannes —
die Tochter der Tante —	der Mann der Schwägerin —
der Sohn des Onkels —	die Tochter des Schwagers —
die Kinder des Bruders —	der Sohn der Schwester —

19. Расскажите о каждом члене семьи Гизелы Брюммер по схеме. (Недостающие сведения придумайте сами.)

- |                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| — Wer ist das?        | — Was ist er/sie von Beruf? |
| — Wie heißt er/sie?   | — Wo wohnt er/sie?          |
| — Wie alt ist er/sie? | — Wo arbeitet er/sie?       |

- *Ich möchte Ihnen vorstellen. Das ist Gisela Brümmer. Sie ist 30 Jahre alt. Sie ist geschieden.*  
— *Renate ist Lehrerin von Beruf. Sie arbeitet in der Schule. Sie wohnt in Berlin.*

20. Напишите словами, когда родились все Ваши родственники, и сколько лет им исполняется в этом году.

- *Wann sind Sie geboren?*  
→ *Ich bin am 24. August 1950 (neunzehnhundertfünfzig) geboren. In diesem Jahr werde ich 48 (achtundvierzig) Jahre alt.*

Wann ist Ihre Mutter geboren? Wie alt wird sie in diesem Jahr? (и т. д. — обо всех родственниках).

21. Скажите, кто из Ваших родных старше или младше Вас.  
— *Mein Bruder ist 50 Jahre alt.*  
*Er ist älter als ich. / Er ist 5 Jahre älter als ich.*  
— *Meine Nichte ist 20 Jahre alt.*  
*Sie ist (25 Jahre) jünger als ich.*

22. Вам необходимо знать даты немецких праздников, чтобы вовремя поздравлять своих деловых партнеров. Запишите их.

- *Silvester (сочельник) — 31.12.*  
→ *Silvester ist (feiert man) am einunddreißigsten Dezember.*

- Neujahr — 1.1.  
Tag der Arbeit — 1.5.  
Heiligabend (*святвечер*) — 24.12.  
Weihnachten (*рождество*) — 25. — 26.12.  
Allerheiligen (*День всех святых*) — 1.11.  
Ostern (*пасха*) — *beweglich (подвижный)* — April  
Pfingsten (*троица*) — " — Juni  
Himmelfahrt (*вознесение*) — 20.05.

23. Нарисуйте свое родословное дерево и расскажите о своей семье.

24. Напишите биографию двух Ваших любимых родственников.

### ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

#### Das Wirtschaftssystem der Bundesrepublik

Die Bundesrepublik Deutschland gehört zu den großen Industrieländern, sie steht in der Welt an der vierten Stelle. Im Welthandel nimmt sie sogar den zweiten Platz ein. Das Wirtschaftssystem im Land hat sich seit dem zweiten Weltkrieg zu einer sozialen marktwirtschaftlichen Ordnung mit globaler Steuerung des Wirtschaftsablaufes entwickelt. Es verbindet die freie Initiative des Einzelnen mit den Grundsätzen (=Prinzipien) des sozialen Fortschritts. Unter dem Stichwort (=Lösung) „So wenig Staat wie möglich, so viel Staat wie nötig“ hat der Staat in erster Linie eine Ordnungsaufgabe.

Die Voraussetzung für das Funktionieren des Marktmechanismus ist der Wettbewerb. Ohne Konkurrenz kann es keine Marktwirtschaft geben. Die Triebkraft<sup>1</sup> des Marktes ist das Streben nach Gewinn<sup>2</sup>. Deshalb muß er überall dort versagen<sup>4</sup>, wo keine Gewinne erzielt werden sollen oder können<sup>3</sup>. Aus diesem Grund waren einige Bereiche der deutschen Wirtschaft nie ganz dem marktwirtschaftlichen System unterworfen<sup>5</sup>, z.B., die Landwirtschaft, Teile des Verkehrswesens<sup>6</sup> und der Steinkohlenbergbau<sup>7</sup>. Die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost sind inzwischen zu AG geworden und somit privatisiert. Folgende Gremien wirken an der Koordinierung der Wirtschafts- und Finanzpolitik mit:

Der Konjunkturrat für die öffentliche Hand besteht aus den Bundesministern für Wirtschaft und Finanzen, je einem Mitglied jeder Landesregierung und Vertretern der Gemeinden. Die Deutsche Bundesbank, die von der Regierung unabhängig ist, ist für die Geldpolitik zuständig. Der

Finanzplanungsrat hat die Aufgabe, die Finanzplanung von Bund, Ländern und Gemeinden zu koordinieren. Die wichtigsten Industriezweige der BRD sind Steinkohlenbergbau, Metallurgie, Maschinenbau, Straßenfahrzeugbau (Automobilindustrie), Schiffbau, Luft- und Raumfahrtindustrie, feinmechanische, chemische, elektrotechnische, optische Industrie, Verbrauchsgüterindustrie<sup>8</sup>, Nahrungs- und Genußmittelindustrie<sup>9</sup>.

Die Zahl der Industriebetriebe nimmt seit einigen Jahren ab: von 100 000 Betrieben im Jahre 1966 bis 44 000 im Jahre 1986. Im vereinigten Deutschland beträgt die Zahl der Betriebe etwa 52 000. Über die Hälfte dieser Betriebe sind Kleinbetriebe mit weniger als 50 Beschäftigten, 43 % mit 50 bis 500 Beschäftigten können als Mittelbetriebe bezeichnet werden, und nur etwa 5 % aller Betriebe sind Großbetriebe mit mehr als 500 Beschäftigten. Die Bundesrepublik verfügt auch über eine leistungsfähige Landwirtschaft. Bäuerliche Familienbetriebe bestimmen nach wie vor das Bild der Landwirtschaft: 70 % aller Betriebe bewirtschaften eine Fläche von weniger als 50 Hektar.

Die wichtigsten Anbauprodukte sind Brot- und Futtergetreide, Kartoffeln, Zuckerrüben, Gemüse, Obst, Wein. Es gibt auch Hühnerfar-



men, Schweine- und Rindermästereien. 1950 ernährte<sup>10</sup> ein deutscher Landwirt 10 Personen, heute aber 70 Personen.

Die Forstwirtschaft und die Fischerei spielen auch eine große Rolle in der Struktur der bundesdeutschen Wirtschaft.

(Aus: *Tatsachen über Deutschland*).

<sup>1</sup> предпосылка, <sup>2</sup> движущая сила; <sup>3</sup> стремление к прибыли; <sup>4</sup> отказывать, не действовать; <sup>5</sup> были подчинены; <sup>6</sup> транспорт; <sup>7</sup> добыча каменного угля; <sup>8</sup> производство товаров широкого потребления; <sup>9</sup> пищевая и вкусовая промышленность; <sup>10</sup> кормить

#### Проверьте себя

1. Welchen Platz nimmt die BRD in der Welt ihrer wirtschaftlichen Gesamtleistung nach? (den 2., 4. oder den 6.?)
2. Was ist für das gesamte Wirtschaftssystem typisch? (zentralisierte Planung, freier Markt, freier Markt mit globaler Steuerung?)
3. Welche Wirtschaftszweige gehören zum Besitz der öffentlichen Hand? (Landwirtschaft, Deutsche Bundesbahn, Deutsche Bundespost, Maschinenbau?)
4. Welche Gremien koordinieren die Wirtschafts- und Finanzpolitik? (der Bundestag, der Konjunkturrat, der Finanzplanungsrat, die Deutsche Bundesbank?)
5. Welche Industriezweige gehören zu den wichtigsten in der Bundesrepublik? (Ölindustrie, Automobilindustrie, Elektrotechnik, Metallurgie, Rüstungsindustrie?)
6. Welche Betriebe sind Klein-, Mittel- und Großbetriebe? (40, 150, 650 Beschäftigte?)
7. Wieviel Personen ernährt heute der deutsche Landwirt? (10, 50, 70?)

Herr Pfeiffer, wie geht's da oben im Managerhimmel?

(Ein Interview mit Eckhard Pfeiffer, dem Boß des größten Computerunternehmens der Welt)

*Sie sind einer der erfolgreichsten deutschen Manager in Amerika. Sie haben Compaq zum größten Computerhersteller der Welt gemacht. Welche Eigenschaften braucht man für eine solche Karriere?*

Erstens: Ich hatte schon früh das Gefühl, ich habe die Fähigkeit zu führen. Zweitens: Ich war immer außerordentlich stark in der Motivation von Mitarbeitern. Drittens: Ich bin von Grund auf kompetitive (=konkurrenzfähig), ob das im Sport ist oder im Geschäft.

*Das ganze Leben ist ein Wettkampf?*

Ja, sicher.

*Als Sie 1991 Compaq-Chef wurden, machte die Firma Verluste.*

Da habe ich das Ziel gesetzt: Wir werden Nummer 1 in der Welt. Das hat natürlich erst mal dieses bewußte Lächeln provoziert, und einige sagten: Jetzt spinnt er. Aber ich hatte das sehr gut durchdacht. Ich hatte Analysen über Konkurrenten und verschiedene Planspiele anstellen lassen.

*Was haben Sie geschafft?*

1991 waren wir am Tiefpunkt bei 3 Millionen Dollar Umsatz, heute sind wir bei knapp (=etwa) 11 Milliarden.

*Wie wichtig ist Druck auf Mitarbeiter?*

Ich glaube, alle Menschen arbeiten unter einer Fristensetzung zügiger (=schneller) als ohne. Aber ich habe es immer dem einzelnen überlassen, wo er seine Ziele hinsetzt. Ich glaube, das ist auch eine Kunst.

*Ihr erstes Ziel: PC's verkaufen. Wann wird jeder Deutsche einen haben?*

Jeder? Das sehe ich nicht. Aber ich glaube, daß in einer modernen, vierköpfigen Familie schon bald vier PC's stehen.

*Hat Ihre Frau einen PC in der Küche?*

In der Küche nicht, aber im Haus. Sie schreibt Briefe damit. Meine Tochter studiert Musik in New York und hat ein Notebook. Mein Sohn macht demnächst Abitur in München und wünscht sich jetzt den neuen Presario mit dem Pentium. Mein älterer Sohn ist Fotograf und nutzt beruflich einen PC.

*Bekamen Sie Ihre Zielstrebigkeit von zu Hause mit?*

Vielleicht. Ich bin in Schlesien geboren, dann sind wir zu Ende des Krieges nach Nürnberg geflüchtet. Der Kampf ums Überleben damals, die Mutter allein mit drei Kindern. Es hat mich sicherlich geprägt und dazu beigetragen.

*Sind Sie ein Workaholic?*

Workaholic ist jemand, der nichts anders kann, als nur der Arbeit nachzugehen. Ich setze mir Limits. Ich bin um 8 oder halb 9 im Büro. Spätestens um 19 Uhr gehe ich wieder. Ich arbeite nie samstags oder sonntags. Ich mache sechs Wochen Urlaub.

*1995 war das Jahr des Internets. Was bedeutet das für uns?*

Das Internet eröffnet eine völlig neue Computer-Epoche. Im Moment wird intensiv an einem preisgünstigen (=nicht teuren) Internet-Gerät gearbeitet, die magische Zahl ist 500 Dollar.

*Wann werden Computer so einfach wie Fernseher?*

Das wird noch drei bis vier Jahre dauern.

*Kann ich ohne PC glücklich werden?*

Sie können es noch, ja. Aber ich glaube, schneller, als wir alle glauben, wollen Sie es nicht mehr.

(aus: Bunte 1/1996)

### Проверьте себя

1. Wie schätzen Sie die Karriere des Compaq-Chefs ein?
2. Was halten Sie von seinem Manager-Stil?
3. Und vom Leben als Wettkampf?

### ТЕСТЫ

#### A. Вставьте глагол *werden* в нужной форме:

1. Unsere Firma (werden) an dieser Messe teilnehmen.
2. (Werden) ihr diese Ware dringend brauchen?
3. (Werden) du auch einen Skonto bei Barzahlung gewähren?
4. Diese Firma (werden) die bestellten Waren schon Ende Oktober liefern.
5. Ich (werden) diesen Kunden anrufen und mich erkundigen.

#### B. Напишите эти предложения в простом прошедшем времени (*Präteritum*):

1. Unsere Firma baut ein Hotel und braucht 100 Kühlschränke für dessen Einrichtung. 2. Die Sachbearbeiterin ruft die Fabrik für Haushaltsmaschinen an und macht eine Anfrage. 3. Die Fabrik nimmt die Bestellung an und bestätigt das Angebot. 4. Nach zwei Wochen liefert die Fabrik die Ware und gibt 3 % Rabatt.

#### C. Поставьте прилагательные в соответствующие степени сравнения:

1. Ich bin (*старше*) als mein Bruder und unsere Schwester ist (*старше всех*). 2. Diese Firma ist (*больше*) als jene und unsere Firma ist (*больше всех*). 3. Mein Chef spricht (*хорошо*) Deutsch, seine Sekretärin noch (*лучше*), aber Frau Lutz spricht (*лучше всех*). 4. Dein Haus gefällt mir (*больше*) als meins, aber das Haus meiner Eltern gefällt mir (*больше всех*).



## LEKTION 6

### EIN KAUFVERTRAG WIRD ABGESCHLOSSEN

**Темы и ситуации:** Обсуждение и подписание договора, транспорт и транспортные расходы. Свободное время и хобби.

**Грамматика:**

- Склонение прилагательных.
- Страдательный залог.
- Придаточное предложение причины.
- Местоименные наречия.
- Дробные числительные.

**Тексты для чтения:**

- Außenwirtschaft der Bundesrepublik.
- Ein schöner Tag.

#### ИАЛОГИ

*Die Vertreter der beiden Firmen: Seifert GmbH Coburg und Avis Kiew besprechen die Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) und bereiten den Vertrag vor. Es wird auch das Abendprogramm besprochen.*

—Also, meine Herren, 'ran an die Arbeit!

— Heute möchten wir unseren Kontrakt vorbereiten.

— Zuerst zu den Verkaufsbedingungen.

An welcher Menge der Ware hätten Sie Interesse? Davon hängen

— Итак, господа, за работу!

— Сегодня мы хотим подготовить наш контракт.

— Вначале об условиях продажи.

В каком количестве товара вы заинтересованы? От этого ведь

doch die Preisermäßigungen und Transportkosten ab.

— Wir würden vorläufig 2 Laptop-Computer und 5 PC Systeme 512 kb beziehen.

— Bei diesen Mengen können natürlich keine Preisnachlässe gewährt werden. Den 5% Rabatt gibt es erst ab 10 Stück.

— Das ist klar. Aber später wird die Ware nachgekauft. Sie kann auch telefonisch und anschließend schriftlich bestellt werden.

— Jawohl. Jedes Bestätigungsschreiben gilt als Vertragsantrag, d.h. als Angebot zum Vertragsabschluss. Und der Vertrag kommt mit unserer schriftlichen Auftragsbestätigung bzw. mit Lieferung zustande.

— Und nochmals zurück zu den Preisen und Frachtkosten. Sind sie frei Haus? Sind die Nebenkosten miteinbegriffen?

— Nebenkosten wie Zölle oder Verpackungs- und Versandkosten gehen zu Lasten des Kunden. Sie werden besonders berechnet und gesondert in Rechnung gestellt.

— Also, wenn ich Sie richtig verstanden habe, gelten die Preise ab Werk?

— Ja, die Transportkosten übernimmt der Käufer. Wir liefern nur ab Lager.

зависят скидка и транспортные расходы.

— Пока мы бы заказали два компьютера «Лэптоп» и 5 систем ПК на 512 килобайт.

— При таких количествах скидки, конечно, не могут быть предоставлены. 5%-ная скидка дается только начиная с 10 шт.

— Это ясно. Но позже товар будет докуплен. Он может быть заказан по телефону, а затем письменно.

— Да. Каждое письмо-подтверждение служит предложением к контракту, т.е. предложением для заключения договора. А договор считается заключенным после нашего письменного подтверждения или поставки.

— И еще раз вернемся к ценам и транспортным расходам. Их несет поставщик? Включительно дополнительные расходы?

— Дополнительные расходы так же, как пошлина, расходы на упаковку и транспорт несет клиент. Они рассчитываются особо и отдельно выставляются в счет.

— Итак, если я Вас правильно понял, цены действуют с завода-поставщика?

— Да, фрахтовые расходы берет на себя покупатель. Мы поставляем франко-завод (склад).

— Der Liefertermin ist für uns wichtig. Unsere Kundschaft verlangt in letzter Zeit die Ware dringend. Wir sind an der kürzesten Lieferzeit interessiert.

— Es kann schon ab nächsten Monat geliefert werden. Der Erfüllungsort ist Coburg. Wir behalten aber uns das Recht vor, den Versand auch von einem anderen Ort innerhalb Deutschland vorzunehmen.

— Nun gehen wir zur Bezahlung über.

— Unser Finanzleiter ist aber im Moment nicht da. Deshalb verschoben wir diese Frage auf morgen.

— Soweit ist alles klar. Verpackung, Markierung, Inspektion, Prüfung, Gewährleistung, Versicherung, Force majeure, Schiedsgericht — das alles laut den Allgemeinen Geschäftsbedingungen. Frau Lorenz, bereiten Sie bitte den Kaufvertrag vor. Wir sind sicher, daß unsere Computer einen guten Absatz auf Ihrem Markt finden.

— Wir hoffen darauf auch.

— Und heute haben wir noch vor, Ihnen unsere Stadt zu zeigen. Sie ist wirklich sehenswert. Anschließend laden wir Sie ins Theater ein. Interessieren Sie sich dafür?

— Термин поставки для нас важен. Наша клиентура требует в последнее время товар срочно. Мы заинтересованы в кратчайших сроках поставки.

— Поставлять мы можем уже со следующего месяца. Место исполнения — Кобург. Но мы сохраняем за собой право произвести отpravку и с другого пункта в пределах Германии.

— А теперь перейдем к оплате.

— Наш коммерческий директор, к сожалению, сейчас отсутствует. Поэтому мы перенесем этот вопрос на завтра.

— Пока все ясно. Упаковка, маркировка, инспекция, контроль, гарантии, страховка, форс-мажор, арбитраж — это все согласно типовому договору. Г-жа Лоренц, подготовьте, пожалуйста, договор. Мы уверены, что наши компьютеры найдут хороший сбыт на вашем рынке.

— Мы тоже на это надеемся.

— А сегодня мы еще намереваемся показать вам наш город. Он действительно достоин внимания. В заключение мы вас приглашаем в театр. Вы интересуетесь театром (этим)?



- Ja, ich habe das Theater gern, aber mein Freund ist kein Theaterfreund. Er ist mehr für die aktive Erholung. Er treibt auch viel Sport.
- Dann machen wir am Wochenende einen Ausflug ins Gebirge.
- Toll! Das wäre was für mich.
- Abgemacht.
- Да, я люблю театр, но мой друг не театрал. Он больше за активный отдых. Он также занимается много спортом.
- Тогда совершим на выходные вылазку в горы.
- Здорово! Это как раз для меня.
- Договорились.

### ЯЗЫКОВОЙ КОММЕНТАРИЙ

*vorbereiten A auf A (-te,-t)* — подготовить что-л. к чему-л.; *sich vorbereiten* — подготовиться; *die Vorbereitung* — подготовка

- die Bedingung (=, -en)* — условие; *unter den Bedingungen* — в условиях; *die Verkaufs~* — условия продажи; *die Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB)* — типовой договор; *die Liefer~* — условия поставки; *die Zahlungs~* — условия оплаты
- die Menge (=, -n)* — количество; син.: *die Quantität*; *die Stückzahl*; *die Zahl, die Anzahl*; *die Gesamtmenge* — общее ~
- abhängen von D (hing ab, abgehangen)* — зависеть от; син.: *liegen an D. Das liegt daran, daß...* — Это зависит от того, что ...
- der Preis (-es, -e)* — цена; *der Richtpreis* — ориентировочная ~; *der Fest~* — твердая ~; *der äußerste ~* — крайняя ~; *zum Preis von ...* — по цене; *den ~ festlegen* — установить цену; *die Preise gelten/verstehen sich* — цены действуют ...
- die Preisermäßigung (=, -en)* — скидка; син.: *der Rabatt*; *der/das Skonto* (скидка в 2-3 % при оплате наличными); *der Preisnachlaß*; *der Bonus* (скидка при больших партиях товара; часть товара предоставляется бесплатно); *~ gewähren/geben* — давать ~;
- vorläufig* — пока, предварительно, первоначально
- die Kosten (Pl.)* — расходы; *die Kosten übernehmen* — взять расходы на себя; *die Transport-/Versand~* — транспортные ~; *die Fracht~* — расходы на фрахт; *Verpackungs~* — на упаковку; *die Neben~* — дополнительные ~; *die Spesen* — накладные ~; *auf Kosten* — за счет; *zu Lasten gehen* — идти за счет

- bestätigen A (-te, -t)* — подтверждать; *die Bestätigung* — подтверждение; *das Bestätigungsschreiben* — письмо-подтверждение
- der Auftrag (-s, -träge)* — заказ; син.: *die Bestellung*; *den ~ erteilen* — дать заказ; *der Auftraggeber* — заказчик; *der Auftragnehmer* — подрядчик; *die Auftragsbestätigung* — подтверждение заказа
- liefern A (-te, -t)* — поставлять; *die Lieferung* — поставка; *die Teil~* — частичная ~; *der Liefertermin/die Lieferzeit* — время поставки; *der Lieferant/der Lieferer* — поставщик
- zustandekommen (kam zustande, zustandegekommen)* — свершиться; заключить (о договоре); син.: *den Vertrag/Kontrakt abschließen* — заключить договор
- der Kunde (-n, -n)* — клиент; син.: *die Kundschaft, der Käufer*
- miteinbegriffen* — включительно; син.: *inklusive (inkl.), miteingeschlossen, miteingerechnet*
- berechnen A (-te, -t)* — 1) вычислять, подсчитывать;  
2) *D* — ставить в счет;  
3) производить перерасчет; *die Berechnung* — калькуляция; *rechnen* — считать; *die Rechnung* — счет, *in Rechnung stellen* — выставить в счет
- verlangen A (-te, -t)* — требовать; син.: *fordern, beanspruchen*; *die Forderung* — требование; син.: *der Anspruch; Ansprüche stellen* — выдвигать требования
- dringend* — срочно; син.: *eilig, umgehend*
- der Erfüllungsort (-es, -e)* — место исполнения
- das Recht auf A (-es, -e)* — право на что-л.; *das Recht haben/berechtigt sein* — иметь ~; *sich das ~ vorbehalten* — оставлять за собой ~; *das Eigentumsrecht geht von ... auf ... über* — право владения переходит с ... на ...

- der Versand (-es, -)* — отправка, отгрузка; *den ~ vornehmen* — отправить, отгрузить; *der Versandweg* — путь транспортировки; *die Versandvorschriften* — правила (инструкции) отправки; *versandbereit* — готов к отправке
- der Absatz (-es, -sätze)* — 1) абзац, интервал;  
2) сбыт (без мн.ч.);  
3) каблук; *den ~ finden* — находить сбыт; *absatzfähig* — ходкий; *der Absatzmarkt* — рынок сбыта, *der Absatzpreis* — сбытовая цена
- vorhaben A (hatte vor, vorgehabt)* — намереваться, планировать
- sich interessieren für A (-te, -t)* — интересоваться; *Interesse (das) haben an D* — иметь к чему-л. интерес
- die Erholung (=, -)* — отдых; *sich erholen* — отдыхать; син.: *sich ausruhen*
- der Ausflug(-s, -flüge)* — вылазка, пикник; — *ins Grüne/ins Freie* — на природу; *ins Gebirge* — в горы; *ans Meer* — на море; *in den Wald* — в лес

**Клише и выражения:**

- |   |  |
|---|--|
| 'Ran an die Arbeit!                                 | За работу!                               |
| Das ist (völlig) klar.                              | Это (совершенно) ясно.                   |
| Wenn ich Sie/dich richtig verstehe/verstanden habe. | Если я Вас/тебя правильно понимаю/понял. |
| Soweit ist alles klar.                              | Пока (настолько) все ясно.               |
| Sport treiben                                       | заниматься спортом                       |
| Toll!   | Здорово!                                 |
| Das wäre was für mich.                              | Это как раз для меня.                    |
| Abgemacht.  | Договорились.                            |

## ЛИНГВОКОММЕРЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### Заключение договора (Abschließen des Vertrags)

В практике существуют два пути совершения торговой сделки:

а) запрос → предложение → заказ + подтверждение заказа (в случае предложения без обязательств или заказа устно, по телефону или телеграфу) → поставка + оплата;

б) заключение договора при личном участии договаривающихся сторон. В этом случае договор содержит такие пункты:

1. Место и время заключения (договора) — *Ort und Datum des Abschlusses.*
2. Имена сторон — *Namen der vertragschließenden Parteien.*
3. Предмет договора — *Gegenstand des Vertrages.*
4. Цена и общая стоимость — *Preis und Gesamtwert.*
5. Сроки поставки — *Liefertermine.*
6. Неустойка — *Konventionalstrafe.*
7. Условия оплаты — *Zahlungsbedingungen.*
8. Качество, вес товара — *Qualität, Gewicht der Ware.*
9. Упаковка и маркировка — *Verpackung und Markierung.*
10. Испытания и контроль — *Prüfung, Erprobung und Inspektion.*
11. Гарантии — *Gewährleistung.*
12. Страховка — *Versicherung.*
13. Форс-мажор («обстоятельства непреодолимой силы») — *Force majeure* ['fors ma'ʒø:r].
14. Арбитраж — *Schiedsgericht.*
15. Другие условия — *Sonstige Bedingungen.*
16. Юридические адреса сторон — *Juristische Anschriften der Parteien.*
17. Подписи — *Unterschriften.*

## Фрагментарный образец договора

### Vertrag-Nr. Trans-Nr.

Die Firma ..., im folgenden "Käufer" genannt, einerseits, und die Firma ..., im folgenden "Verkäufer" genannt, andererseits, haben diesen Vertrag wie folgt abgeschlossen:

Der "Verkäufer" verkauft und der "Käufer" kauft zu den Bedingungen ... folgende Ausrüstung ...

Die Stückliste und die technische Charakteristik der Ausrüstung und Zubehör sind in Anlage (n) Nr. ... vorgesehen. Die Preise sind in Anlage (n) Nr. .... aufgeführt.

Die Preise gelten ..... einschließlich Exportverpackung, Markierung ...

Die Gesamtsumme des Vertrages beträgt ....

Die im Vertrag aufgeführte Ausrüstung ist komplett zu liefern, und zwar nach folgenden Lieferzeiten laut Anlage Nr. ...

Zahlungen in Höhe von ... % des Wertes der gelieferten Ausrüstung erfolgen in .... (Währung) innerhalb ....Tage nach ... (Bedingung).

Im übrigen gelten die allgemeinen Verkaufsbedingungen des Verkäufers.

Dieser Vertrag tritt mit Unterzeichnung durch beide Partner in Kraft.

... (Ort), den .... 19... (Datum)

Unterschriften:

— Unterschriften:

## Клише и выражения к п. 3.

(Предмет договора — Gegenstand des Vertrags):

— *In Übereinstimmung mit dem Protokoll über die gegenseitigen Warenlieferungen zwischen ... verkauft der Verkäufer an den Käufer zu den Bedingungen franko Wagen Grenze ...* — В соответствии с протоколом о взаимных поставках товаров между .... продавец продает покупателю на условиях франко-вагон граница ....

— *Die Spezifikation ist in der Anlage angegeben.* — Спецификация указана в приложении.

— *Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu Bedingungen ... gemäß Beilage Nr. 12 ... inklusive der technischen Dokumentation.* — Продавец продает, а покупатель покупает на условиях... согласно приложению № 12 ... , включая техническую документацию.

— *Der Verkäufer hat das Recht, 10 % mehr oder weniger zu liefern.* — Продавец имеет право поставить на 10 % больше или меньше.

## Клише и выражения к п. 4.

(Цена и общая стоимость — Preis und Gesamtwert):

— *Die Preise der einzelnen Positionen sind in Anlage(n) Nr. ... aufgeführt.* — Цены по отдельным позициям приведены в приложении (-ях) № ....

— *Die Preise sind fest und unterliegen keinen Veränderungen.* — Цены твердые и не подлежат изменению.

— *Die Preise bleiben fest für die ganze Gültigkeitsdauer des Vertrages.* — Цены остаются неизменными на весь срок действия договора.

— *Die Preise verstehen sich pro 100 kg/per laufendes Meter.* — Цены действуют за 100 кг/за погонный метр.

— *Der Preis der Ware ist festgelegt in ... (Währung).* — Цена товара устанавливается в ... (валюта).

— *Der Preis versteht sich franko Wagen ...* — Цена действует франко-вагон...

— *Die Kosten für... sind miteinbegriffen.* — Расходы за... включаются.

— *Die Gesamtsumme/der Gesamtpreis/der Gesamtwert des Vertrages betragt ...* — Общая сумма/цена контракта составляет...

— *Die Preise beinhalten die Kosten für...* — Цены включают расходы на ...

*Фрахтовые расходы* оговариваются в этом же пункте контракта.

*В Германии приняты следующие сокращения:*

*ab Werk/ab Lager* — все расходы несет покупатель

*ab hier/ab Verladestation/ab Hannover (Sitz des Lieferers)* — поставщик оплачивает доставку до вокзала, все остальное — покупатель

*frei dort/frei Empfangsbahnhof/frei N. (Sitz des Kunden)* — покупатель оплачивает доставку на фирму со станции в своем городе

*frei Haus/frei Lager dort* — поставщик берет на себя все фрахтовые расходы

*Существуют также международные условия поставки в соответствии с "ИНКОТЕРМС":*

*CAF (cost and freight = Kosten und Fracht)* — КАФ (стоимость и фрахт) — продавец несет расходы по фрахту до места назначения (*frei Haus*)

*CI (Cost and insurance = Kosten und Versicherung)* — СИ (стоимость и страхование)

*CIF (Cost, insurance, freight)* — СИФ (стоимость, страхование, фрахт) — как и КАФ, но продавец оплачивает страховку

*CIFCI (Cost, insurance, freight, commission and interest = =Kosten, Versicherung, Fracht, Kommission und Prozente)* — как и КАФ, но продавец оплачивает комиссионные и проценты

*CIP (Freight/carriage and insurance paid to "named point of destination" = Fracht und Versicherung bezahlt bis Bestimmungs-ort)* — фрахт и страхование оплачены до указанного места назначения (*frei dort*)

*C/P (Carriage paid = Fracht bezahlt)* — перевозка оплачена

*DAF (Delivered at frontier = zur Grenze geliefert)* — поставлено до границы, франко-граница

- EXQ** (*Ex quay = Ex Kai*) — франко-пристань  
**EXS** (*Ex ship = Ex Schiff*) — франко-судно, с судна  
**EXW** (*Ex work = Ab Werk/Lager*) — франко-завод (поставщик)  
 или: *ab Werk (a.W.), ab Lager*  
**FAQ** (*Free alongside quay = Frei längs Kai*) — франко вдоль набережной  
**FAS** (*Free alongside ship = Frei Längsseite Schiff*) — ФАС, франко вдоль борта судна  
**FOA** (*Free on aircraft = Frei Flugzeug geliefert*) — франко-самолет или: *FOB airport*  
**FOB** (*Free on bord = Frei an Bord*) — ФОБ, франко-борт  
**FOR** (*Free on rail = in Waggon verladen*) — ФОР, франко-погрузочная платформа, франко-вагон; или: *franko/frei Wagen/ Waggon (ab hier)*  
**FOT** (*Free on truck = in LKW verladen*) — франко-грузовик; франко-погрузочная платформа  
**FPO** (*Free Post Office = Postamt geliefert*) — франко-почтамт  
**FRC** (*Free carrier = frei Frachtführer*) — франко-экспедитор

Клише и выражения к п. 5.  
 (Сроки поставки — *Liefertermine*):

- *Die Ausrüstung ist nach folgenden Lieferzeiten laut Anlage Nr. ... zu liefern.* — Оборудование поставляется в следующие сроки согласно приложению № ...  
 — *Die Ware soll zu den angegebenen Terminen geliefert werden.* — Товар должен быть поставлен в указанные сроки.  
 — *Die Lieferung erfolgt...* — Поставка производится ...  
 — *Vorfristige Lieferung innerhalb... ist zulässig/nur nach Zustimmung des Käufers gestattet.* — Досрочная поставка в течение ... допустима/только с согласия покупателя.  
 — *Die verkaufte Ware muß in gleichen monatlichen Partien geliefert werden.* — Проданный товар должен быть поставлен равными месячными партиями.  
 — *Die Vorauslieferungen/Vorablieferungen sind bis ... gestattet.* — Досрочные поставки разрешены до ...  
 — *Die Waren sind unserem Lagerhaus/unsere Fabrik/unsere Kunden in ... anzuliefern.* — Товары должны быть поставлены на наш склад/фабрику/нашим клиентам.

Клише и выражения к п. 6.  
 (Неустойки=*Konventionalstrafe*):

- *Bei Verzögerung in bezug auf vertragliche Liefertermine zahlt der Verkäufer dem Käufer eine Strafe in Höhe...* — При задержке сроков поставки согласно договору продавец выплачивает неустойку в размере ...  
 — *Die gesamte Summe der Strafe darf nicht... überschreiten.* — Общая сумма неустойки не должна превышать ...  
 — *Der Käufer ist berechtigt, die Konventionalstrafe zu beanspruchen.* — Покупатель имеет право на требование неустойки.  
 — *Die Höhe der Konventionalstrafe ist durch ein schiedsgerichtliches Verfahren nicht zu ändern.* — Размер неустойки не меняется арбитражным судом.  
 — *Der Verkäufer verpflichtet sich, die Strafe auf die erste Forderung des Käufers zu zahlen.* — Продавец обязуется выплатить штраф по первому требованию.

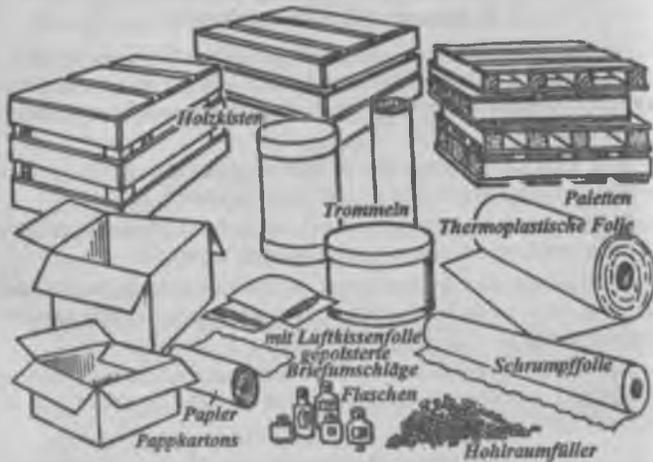
Клише и выражения к п. 8\*.  
 (Качество и вес товара — *Qualität und Gewicht der Ware*):

- *Die Qualität der Ware muß durch Zertifikate bestätigt werden.* — Качество товара должно подтверждаться сертификатами.  
 — *Die Qualität der Ware muß den in ... (Land) gültigen technischen Bedingungen/Vorschriften entsprechen.* — Качество товара должно соответствовать действующим техническим условиям/инструкциям в ... (страна).  
 — *Die gelieferten Produkte müssen der 1. Sorte sein* — Поставляемая продукция должна быть 1-го сорта.  
 — *Die Qualität der Ware darf nicht von der der Muster abweichen, die beiderseitig vereinbart sind.* — Качество товара не должно отклоняться от качества образцов, согласованных обеими сторонами.

Клише и выражения к п. 9.  
 (*Verpackung und Markierung* — упаковка и маркировка):

- *Die Ware wird in Kisten/Trommeln/Paletten/Kartonschachteln/Pappkartons/Papier/Flaschen/Säcken/thermoplastischer Folie/Schrumpffolie/mit Luftkissenfolie gepolsterten Briefumschlägen/mit Hohlraumfüller/... verpackt.* — Товар упаковывается в ... (см. рис.)

\* Речевой материал к п. 7 (Условия оплаты) см. урок 7.



— Die Ware wird in Ballen mit Gewicht von je ... kg geliefert. — Товар поставляется в тюках весом ... кг каждый.

— Die Verpackung muß die Ware gegen Witterungseinflüsse schützen. — Упаковка должна защищать товар от погодных влияний.

— Wir sorgen für angemessene seemäßige/exportmäßige/wasserdichte Verpackung. — Мы позаботимся о соответствующей упаковке: для транспортировки морем/экспортной/водонепроницаемой.

— Der Verkäufer haftet für eventuelle Verluste und Beschädigungen infolge mangelhafter Verpackung. — Продавец отвечает за возможные потери и повреждения вследствие неудовлетворительной упаковки.

— Der Verkäufer übernimmt die volle Haftung für Schäden, Beschädigungen oder Bruch. — Продавец берет на себя полную ответственность за урон, повреждения или поломки.

— Die Kisten werden von 4 Seiten markiert. — Ящики маркируются с 4 сторон.

— Die Markierung muß deutlich mit wetterfester Farbe in deutscher und russischer/ukrainischer Sprache aufgetragen werden und folgendes enthalten: Bestellnummer, Bestimmungsort, Bezeichnung des Kunden, Kistennummer, Nettogewicht, Bruttogewicht u.a. — Маркировка должна быть нанесена четко несмываемой краской на не-

мецком и русском /украинском языках и содержать следующее: номер заказа, место назначения, название фирмы-получателя, номер ящика, вес нетто, брутто и др.

— Die Kollos werden durch Bruchzahlen numeriert: 4/15 — Места нумеруются дробными числами (4-й ящик из 15).

Клише и выражения к п. 11.  
(Гарантии — Gewährleistung):

— Der Verkäufer garantiert, daß die Qualität der gelieferten Ware dem Vertrag völlig entspricht. — Продавец гарантирует, что качество товара полностью соответствует контракту.

— Der Verkäufer garantiert die normale Arbeit der Ausrüstung im Laufe von ... Monaten. — Продавец гарантирует нормальную работу оборудования на протяжении ... месяцев.

— Die Garantiefrist beträgt ... Monate, gerechnet vom Tage der Inbetriebnahme — Гарантийный срок составляет ... месяцев, начиная со дня приема в эксплуатацию.

— Die Garantie erstreckt sich nicht auf Ersatzteile. — Гарантия не распространяется на запчасти.

— Wir leisten keine Gewähr für Schäden, die durch unsachgemäße Verwendung, Wartung, Beförderung und Lagerung verursacht sind. — Мы не несем гарантии за повреждения, возникшие из-за некомпетентного использования, обслуживания, транспортировки и хранения.

— Von der Gewährleistung sind ausgenommen: Lampen, Batterien usw. — Гарантия не распространяется на: лампы, батарейки и т.д.

#### Некоторые единицы измерения (Maßeinheiten)

die Länge (длина): Meter (m), Zentimeter (cm), Millimeter (mm),  
Seemeile (1 sm = 1852 m);

die Fläche (площадь): Quadratmeter (m<sup>2</sup>), Ar (1 a = 10<sup>2</sup> m<sup>2</sup>),  
Hektar (ha);

das Volumen (объем): Kubikmeter (m<sup>3</sup>), Liter (1 l = 1 dm<sup>3</sup>);

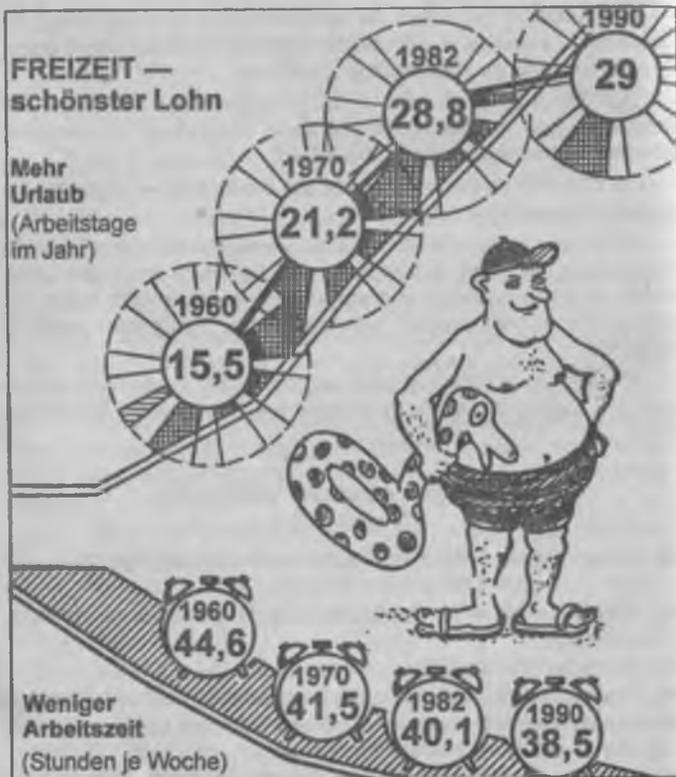
die Frequenz (частота): Hertz (Hz), Umdrehung/Sekunde (U/sek);

die Geschwindigkeit (скорость): Meter/Sekunde (m/sek), Knoten  
(1 kn = 1 smh<sup>-1</sup>), Kilometer/Stunde (km/h);

die Masse (масса): Kilogramm (kg), Gramm (g), Tonne (t)

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## Свободное время, отпуск, каникулы

*(Freizeit, Urlaub, Ferien)**Увеличение отпуска  
и уменьшение рабочей недели  
в ФРГ*

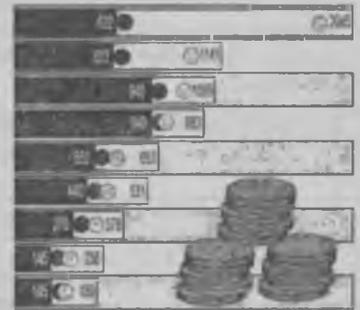
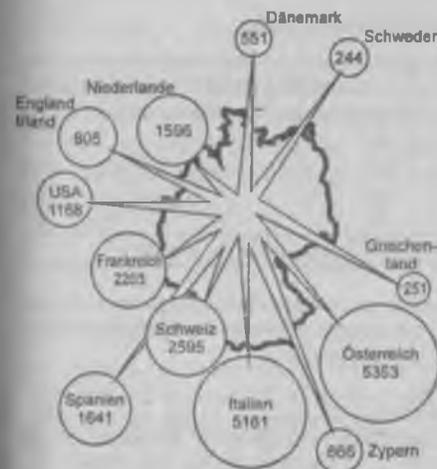
## Расходы на свободное время

*Ausgaben mittlerer Arbeitnehmerhaushalte 1992*

- neue Bundesländer insgesamt 5309, -DM
- alte Bundesländer insgesamt 8148, -DM

*Davon für:*

1. Urlaub
2. Sport, Camping
3. Auto
4. TV, Radio
5. Bücher, Zeitungen
6. Garten, Haustiere
7. Spiele
8. Filmen, Fotografieren
9. Theater, Kino

*Немецкие туристы за границей**Die meisten Deutschen  
fahren im Urlaub ins  
Ausland (55 %).  
Wohin?*

1. Österreich
2. Italien
3. Schweiz
4. Frankreich
5. Spanien
6. Niederlande
7. USA
8. Zypern
9. England
10. Dänemark
11. Griechenland
12. Schweden

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

## СКЛОНЕНИЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

1. Различают 3 типа склонения прилагательных: *слабое* (после определенного артикля, указательного местоимения), *смешанное* (только в единственном числе после неопределенного артикля, притяжательного местоимения и *kein*) и *сильное* (если перед прилагательным отсутствуют артикли и местоимения).

2. Схема падежных окончаний имен прилагательных:

Единственное число

	Слабое скл.			Смешанное скл.			Сильное скл.		
	m	n	f	m	n	f	m	n	f
N.	-e	-e	-e	-er	-er	-e	-er	-es	-e
G.	-en	-en	-en	-en	-en	-en	-en	-en	-er
D.	-en	-en	-en	-en	-en	-en	-em	-em	-er
A.	-en	-e	-e	-en	-es	-e	-en	-es	-e

Множественное число

Слабое (после <i>der, dieser, mein, kein</i> )	Сильное (без артикля, после количественных числительных)
N.	-e
G.	-er
D.	-en
A.	-e
после: <i>alle, beide, sämtliche</i>	после: <i>viele, einige, wenige</i>

3. В превосходной степени прилагательные обычно склоняются по слабому склонению, а в сравнительной — в зависимости от употребленного артикля или местоимения:

Heute ist *der schönste* Tag.

Das war *die größte* Lieferung.

Ich habe *eine größere* Schwester. Die *größere* Schwester ist 20 Jahre alt.

4. Порядковые числительные склоняются как прилагательные по слабому склонению:

Die Ware wird *am dritten* September geliefert.

5. После *alles* прилагательные имеют окончание *-e*, а после *viel, etwas* — *-es*:

alles Gute — всего хорошего

etwas Neues — что-то новое

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ  
(PASSIV)

1. Эта форма выражает направленность действия на подлежащее, широко употребляется в деловой и научной речи и образуется только от переходных глаголов.

Wir liefern die Ware (*Aktiv*).

Die Ware wird geliefert (*Passiv*).

2. Образование.

*werden* в соответствующей + *партицип II* основного временной форме глагола

Die Ware wird heute *bezahlt* (*Präsens*).

Die Ware wurde gestern *bezahlt* (*Präteritum*).

Die Ware ist schon *bezahlt worden* (*Perfekt*).

Die Ware war schon *bezahlt worden* (*Plusquamperfekt*).

Die Ware wird bald *bezahlt werden* (*Futur I*).

3. Если нужно указать лицо или предмет, производящие действие, то они указываются с помощью предлогов *von* + **D** (для одушевленных) и *durch* + **A** (для орудий и средств):

Der Preis wird *vom Verkäufer* festgelegt.

Die Meinungsverschiedenheiten werden *durch die Arbitrage* entschieden.

4. Безличный пассив употребляется, когда нужно сосредоточить все внимание на действии:

Es wurde darüber *viel geschrieben*. Об этом много писали.

- Вместо подлежащего, на которое направлено действие, употребляется местоимение *es*, которое стоит только на 1-м месте. В противном случае оно опускается:

Darüber wurde *viel geschrieben*. Об этом много писалось.

## 5. Пассив с модальными глаголами.

Der Vertrag kann abgeschlossen werden.  
Die Frachtkosten mußten vom Käufer getragen werden.

Модальный глагол занимает место изменяемой части сказуемого, партицип II + werden в неопределенной форме являются неизменяемой частью сказуемого. В придаточном предложении они занимают соответствующие места:

Er fragte, von wem die Kosten getragen werden müssen.

## 6. Пассив результата (состояния).

Употребляется, если важен не процесс, а результат:

Der Brief ist abgeschickt. Письмо отправлено.

Пассив результата образуется так:

*sein в соответствующем времени + партицип II*

Die Ware ist verpackt (*Präsens*).

Die Ware war verpackt (*Präteritum*).

Die Ware ist verpackt gewesen (*Perfekt*).

Die Ware war verpackt gewesen (*Plusquamperfekt*).

Die Ware wird verpackt sein (*Futur I*).

### ПРИДАТОЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ПРИЧИНЫ (KAUSALSATZ)

1. Придаточное предложение причины замещает обстоятельство причины, отвечает на вопросы *warum? aus welchem Grund?* и вводится союзами *weil, da* (так как, потому что).

Der Vertrag wird annulliert, weil der Verkäufer die Liefertermine verletzt hat.

Da die Lizenzen nicht erteilt worden sind, annulliert der Käufer den Vertrag.

2. Союз *da* стоит преимущественно в придаточном предложении причины, если оно начинается все предложение.

3. Причинные отношения выражает и сочинительный союз *denn*, однако порядок слов после него — прямой или обратный, т.е. с изменяемой частью сказуемого на 2-м месте:

Wir annullieren die Bestellung, denn die Ware ist schlechter Qualität.

### МЕСТОИМЕННЫЕ НАРЕЧИЯ (PRONOMINALADVERBIEN)

## 1. Образование:

для вопросов:

*wo + (r) + предлог*

wovon, worüber, worin, womit

для ответов:

*da + (r) + предлог*

davon, darüber, darin, damit

## 2. Употребление:

— в вопросах:

Wofür interessieren Sie sich? Womit fahren Sie?

— в повествовательных предложениях, где местоименные наречия замещают существительные с предлогом:

Ich warte auf den Zug. Er wartet auch darauf.

— в качестве связки главного и придаточных предложений:

Ich frage danach, ob der Vertrag unterzeichnet worden ist.

## ВНИМАНИЕ!

1. Выбор местоименного наречия зависит от управления глагола:  
sich vorbereiten auf → Worauf bereitest du dich vor?

2. Местоименное наречие не употребляется, если речь идет об одушевленных существительных:

Auf wen warten Sie? — Кого вы ждете?

Ich warte auf ihn. — Я жду его.

### ДРОБНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (BRUCHZAHLEN)

## 1. Образование:

от 1 до 19:

*основа + суфф. -tel*

zehntel, viertel

от 20:

*основа + суфф. -stel*

zwanzigstel

## 2. Употребление:

Дробные числительные употребляются либо как существительные среднего рода: *ein Drittel, ein Vierzigstel*, либо как дробные числительные: *zwei funfstel Liter Wasser*.

Десятичные дроби читаются так:

1,6 — eins Komma sechs;

3,75 — drei Komma fünfundsiebzig.

**ВНИМАНИЕ!** *halb* — половина → *die Hälfte*

*anderthalb* — полтора

*zweieinhalb* — два с половиной; *dreieinhalb* и т.д.

### ПРАКТИКА

1. Составьте все возможные варианты поставки товара покупателю:

— *Die Ware wird mit der Bahn geliefert.*

die Ware		mit der Bahn	geliefert
die Maschine	wird	per LKW (Lastkraftwagen)	geschickt
die Ersatzteile	werden	per Luftpost	transportiert
das Zubehör		mit dem Schiff	gesendet
die Computer		per Post	
technische Unterlagen		als Luftfracht	
die Lizenz		als Bahnfracht	
der Geschäftsbrief		per Kurier	
		mit dem Boten	
		als Seefracht	

2. А теперь обсудите со своим заместителем, когда может быть отправлен товар.

— *Wann wird die Ware geliefert? (morgen)*

→ *Die Ware kann morgen geliefert werden.*

(die Waren — nächste Woche; die Maschine — erst nächsten Monat; der Kran — innerhalb von 2 Tagen; die Lieferung — alle 2 Wochen; Kataloge — zu jeder Zeit; die Preisliste — binnen 8 Tagen; die Zeichnungen — heute in 5 Tagen; die Ersatzteile — zweimal pro Woche; der Elektromotor — am 14. Oktober; die bestellte Ware — 6 Monate nach der Auftragserteilung in gleichen monatlichen Partien)

3. Скажите, что Вы хотите обсудить сегодня с Вашими деловыми партнерами.

— *Wir müssen heute den Vertrag besprechen.*

→ *Ja, der Vertrag muß heute besprochen werden.*

(der Gegenstand des Vertrages, der Preis, der Liefertermin, die Lieferbedingungen, die Bezahlung, die Verpackung, sonstige Bedingungen, die Frachtkosten)

4. Вставьте соответствующее наименование единиц измерения, которые даны в скобках:

— *Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft 100 Tonnen Linsen in Säcken.*

Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft 1000 ... Schnittholz (m<sup>3</sup>, l, mm). Wir bestellten 150 ... Pulver verpackt in Trommeln (m<sup>2</sup>, g, kg). Laut Ihrer Anfrage möchten wir Ihnen ein Angebot über 300 ... Wein machen (m/sek, t, l). Die Firma offeriert 15 000 ... Linoleum zum Preis von DM 10 pro l ... (ha, m<sup>2</sup>, U/sek). Wir bitten Sie, uns ein Angebot über 300 ... Betten entsprechend Ihrem Katalog 1994 zu senden (St., m, l). Der Preis versteht sich per lfd. .... (mm, kg, m).

5. Сообщите своим партнерам, на каких условиях Вы поставляете товар.

Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen (*франко-вагон граница* oder (*фоб порт*) die Ausrüstung laut unten angegebener Spezifikation.

Der Preis der Ware versteht sich (*сиф порт*) einschließlich exportseemäßiger Verpackung. Vorstehende Preise verstehen sich (*фас порт*).

Die Maschinen müssen bis Ende Dezember (*фоб*) geliefert sein. Unsere Preise gelten (*франко-завод*).

Die Preise verstehen sich (*франко-вагон*).

6. Найдите соответствия между немецкими и русскими эквивалентами.

Die Ware...	Товар...
...wird am 3.5. geliefert.	... был поставлен вчера.
...wird bald geliefert werden.	... поставят 3.5.
...wird heute geliefert sein.	... уже поставлен.
... kann morgen geliefert werden.	... будет скоро поставлен.
... muß dringend geliefert sein.	... поставят сегодня.
... ist schon geliefert.	... может быть поставлен завтра.
... war gestern geliefert.	... должен быть поставлен срочно.

7. Для нового сотрудника фирмы Вам необходимо дать краткие инструкции по внешнеторговой деятельности. Он записывает Ваши слова в форме пассив. Что он пишет?

*Man knüpft heute viele Geschäftsbeziehungen an.*

→ *Heute werden viele Geschäftsbeziehungen angeknüpft.*

(*Es werden heute ... angeknüpft*).

Man macht zuerst eine Anfrage. →

Der Verkäufer sendet Kataloge. →

Man schreibt eine spezielle Anfrage. →

Man schickt das verlangte Angebot. →  
 Man antwortet auf alle Fragen des Kunden. →  
 Man bespricht alle Verkaufsbedingungen. →  
 Man beschreibt die Ware nach Art, Güte, Größe. →  
 Man gibt den Preis an. →  
 Man gewährt Preisnachlässe. →  
 Man bestimmt die Frachtkosten. →  
 Der Kunde bestellt die Ware. →  
 Der Lieferant liefert die Ware. →  
 Der Käufer bezahlt die Ware. →

8. Вы разговариваете с поставщиком, который соглашается с Вашими условиями. Что он говорит?

— Man muß die Ware dringend liefern.  
 → Ja, die Ware muß dringend geliefert werden.

Man kann die Bestellung vorfristig erfüllen.  
 Man muß die Qualität der Ware durch Zertifikate bestätigen.  
 Man muß die Preise festlegen.  
 Man kann 3 % Skonto gewähren.  
 Man sollte die Ware zu den angegebenen Terminen liefern.  
 Man muß die Ware in Pappkartons verpacken.  
 Man soll die Kartons markieren.

9. Просматривая рекламные проспекты, Вы видите много объявлений о скидках. Найдите соответствия между объявлениями на обоих языках:

- Скидка при оплате наличными
- Понижение цен!
- Скидка действует только до 10 марта
- Очень недорого
- Цены снижены до 50 %
- Сильно снижены цены на распродаже
- Полная распродажа!
- Хороший сервис по выгодным ценам!
- Качество по суперценам!
- При немедленной оплате цены снижаются до 5 %

10. Как вы объясните клиенту причины предоставления скидки или отказа от нее? Для этого объедините оба предложения в одно.

— Sie bekommen keine Ermäßigung.  
 — Nur für Aufträge ab 100 Stück gibt es 2 % Rabatt.  
 → Sie bekommen keine Ermäßigung, weil es 2 % Rabatt nur für Aufträge ab 100 Stück gibt.

- Wir können Ihnen keinen Preisnachlaß gewähren. Nur bei Abnahme von 50 Stück wird ein Rabatt von 6 % gewährt.
- Wir können Ihnen keine Preisermäßigung gewähren. Der Preis ist fest.
- Wir räumen Ihnen keinen Skonto ein. Die AGB erlauben einen Skontoabzug von 3 % nur bei Zahlung innerhalb 8 Tagen.
- Wir geben keinen Rabatt. Nur für Aufträge ab 100 Stück werden 8 % Rabatt gewährt.
- Sie bekommen eine Ermäßigung. Für Skonto und Rabatt gelten die alten Sätze.
- Wir können Ihnen einen Preisnachlaß gewähren. Laut Prospekt werden 8 % Rabatt gewährt.
- Wir können einen Skonto einräumen. Bei Barzahlung innerhalb 10 Tagen wird Skonto in Höhe von 2 % gewährt.
- Wir können Ihnen unseren Preis für diese Ware auf DM 100 ermäßigen. Sie bestellen eine große Menge.

11. Ваш шеф спрашивает Вас о поручениях. Успокойте его, что все они выполнены или будут выполнены. В ответах используйте ту же самую временную форму.

— Müssen Sie noch den Brief schreiben?  
 → Nein, der Brief ist schon geschrieben.



Übersetzen Sie den Vertrag? Haben Sie gestern das Problem gelöst? Müssen Sie noch die Papiere stempeln? Schicken Sie das Telex? Werden Sie den Konferenzsaal bestellen? Hatten Sie die Programme verteilt?

12. Переведите фрагменты «Общих условий поставок и оплаты» на русский язык, а затем опять на немецкий и сравните вновь полученный немецкий вариант с оригиналом.

### Allgemeine Lieferungs- und Zahlungsbedingungen der Fa. Selfert GmbH

#### I. Geltungsbereich

1. Die nachstehenden Bedingungen gelten, soweit nicht von den Parteien schriftlich etwas anders vereinbart wird, für alle Lieferungen, Reparaturen und Leistungen. Dies gilt auch dann, wenn wir bei Vertragsabschluß nicht ausdrücklich auf unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen hingewiesen haben.

#### II. Auftragserteilung.

1. Unsere Angebote und Preislisten sind freibleibend und stellen keinen verbindlichen Vertragsantrag dar.
2. Alle Erklärungen des Kunden zu unseren Angeboten gelten als Vertragsantrag (Angebot zum Vertragsabschluß), dies gilt insbesondere für Bestätigungsschreiben des Kunden.
3. Ein Vertrag (Auftrag) kommt erst mit unserer schriftlichen Auftragsbestätigung bzw. mit Lieferung der Ware zustande.
4. Änderungen von Spezifikationen im Zuge des technischen Fortschrittes bleiben vorbehalten. ...

#### III. Preise.

1. Unsere Preise verstehen sich in der angegebenen Währung netto Kasse. Nebenkosten wie Zölle oder Kosten für Verpackung und Versand gehen zu Lasten des Kunden und werden gesondert in Rechnung gestellt.
2. Falls der Vertrag keine Lieferdaten festlegt, gelten die vereinbarten Preise nur, falls die Ware innerhalb von 12 Monaten zur Lieferung bzw. innerhalb von 18 Monaten nach Vertragsabschluß abgerufen wird. Danach gelten die jeweiligen Listenpreise am Tag des Abrufes.

#### IV. Versand, Gefahrenübergang, Erfüllungsort.

1. Wir sorgen für angemessene Verpackung, Schutz und Transportmittel...
2. Der Versand erfolgt stets für Rechnung des Kunden ...
3. Die Gefahr geht mit Übergabe an den Frachtführer, Spediteur etc. auf den Kunden über ...
4. Erfüllungsort ist Coburg.

#### 13. Скажите, где проводят свое свободное время эти люди.

- Wo verbringt Herr Krause das Wochenende? (ins Museum gehen)  
→ Er verbringt das Wochenende im Museum.

Wo verbringt Frau Krause den Abend? (zu Hause sitzen und fernsehen). Wo verbringt ihre Tochter Erika Krause den Samstag? (in die Disko gehen). Wo verbringt ihr Sohn Kurt Krause den Sonntag? (zum Training gehen). Wo verbringen ihre Freunde das Wochenende? (ins Grüne fahren). Wo verbringst du die Freizeit (ins Theater gehen).

14. Ответьте, как Вы любите проводить свое свободное время.

— *Gehen Sie ins Kino?*

→ *Das stimmt. Ich gehe gern ins Kino.*

→ *Das stimmt nicht. Ich gehe nicht gern ins Kino. Das ist nichts für mich.*

Gehen Sie gern ins Theater?

Besuchen Sie gern die Diskothek?

Besuchen Sie gern Museen?

Gehen Sie gern in die Gemäldegalerie?

Besuchen Sie gern Konzerte?

Gehen Sie gern zum Sport (zum Training)?

Gehen Sie gern zu Besuch?

Wandern Sie gern?

Reisen Sie gern?

Machen Sie gern Ausflüge?

Fahren Sie gern ins Grüne?

15. Напишите, что Вам больше нравится?

— *Wohin gehen Sie lieber: ins Kino oder ins Theater?*

→ *Ich gehe lieber ins Theater. Das Theater gefällt mir besser.*

Welche Musik hören Sie lieber: klassische oder moderne?

Welche Filme sehen Sie lieber: Krimis oder Komödien?

Was spielen Sie lieber: Fußball oder Volleyball?

Womit (на чем) reisen Sie lieber: mit dem Zug oder mit dem Flugzeug?

Wo verbringen Sie die Freizeit lieber: zu Hause oder im Grünen?

Was besuchen Sie lieber: die Museen oder die Gemäldegalerien?

Was lesen Sie lieber: historische Romane oder Liebesgeschichten?

16. Как Вы переспросите и ответите, если Вы делаете то же самое?

— *Worauf wartest du? Auf den Film?*

*Ich warte auch darauf.*

Ich interessiere mich fürs Theater. Ich bereite mich auf einen Konzertbesuch vor. Ich fahre ins Museum mit der Bahn. Ich erkundige mich nach dem Programm des Konzertes. Ich spreche von meinen Eindrücken. Ich danke meinem Freund für die Einladung zum Geburtstag.

17. Напишите, почему эти люди так проводят свободное время.

— *Ich gehe gern ins Kino (die Filmkunst).*

→ *Ich gehe gern ins Kino, denn ich interessiere mich für die Filmkunst.*

Mein Freund besucht die Fremdsprachenkurse (die Fremdsprachen).

Du besuchst das Theater gern (die Theaterkunst).

Er geht gern zum Training (der Sport).

Ihr besucht die Disko gern (das Tanzen).

Ich sehe gern fern (das Fernsehen).

Wir besuchen gern Konzerte (die Musik).

Sie sammelt Ansichtskarten (das Sammeln).

Ihr macht die Ausflüge gern (die Natur).

Du liest Zeitungen gern (die Politik).

18. Укажите последствия тех или иных увлечений этих людей:

— *Ich interessiere mich für Philatelie (Briefmarken).*

→ *Deshalb sammle ich Briefmarken.*

Er interessiert sich für Musik (Schallplatten und Kassetten).

Ihr interessiert euch für Literatur (Bücher).

Sie interessieren sich für Numismatik (Münzen und Medaillen).

Wir interessieren uns für bildende Kunst (Bilderreproduktionen).

Meine Freundin interessiert sich für Reisen (Bücher über andere Staaten und Städte).

Du interessierst dich für Fußball (alles über Fußball und Fußballspieler).

19. PoznaKOMbTeCb c pe3yJbTaTaMи coциoлoгичeckиx иccлeдoBaHиeй и ckaжИTe, чTo дeлaюT HeMцbI B BыxoдHыe.

— Am Wochenende sehen 69 % (Prozent) der Deutschen fern.

	Ges.		
	Männer	Frauen	%
1. Fernsehen .....	69	69	69
2. Spaziergänge machen .....	50	44	56
3. Den Tag (Nachmittag) gemütlich zu Hause verbringen .....	45	37	51
4. Freunde, Verwandte besuchen .....	45	38	50
5. Zeitung lesen .....	43	48	39
6. Radio hören .....	33	32	34
7. Gäste einladen .....	32	27	36
8. Reparaturen, Sachen in Ordnung bringen .....	30	38	22
9. Ganz gründlich ausschlafen .....	29	31	27
10. Illustrierte, Hefte lesen .....	29	23	34
11. Bücher lesen .....	29	25	33
12. Mit dem Motorrad, Auto usw. wegfahren .....	29	36	23
13. Beschäftigung mit Kindern, Spielen mit Kindern.....	27	24	30
14. Im Garten, auf dem Grundstück arbeiten .....	26	31	21
15. Basteln, Handarbeiten machen .....	25	12	36
16. In die Kirche, zum Gottesdienst gehen .....	23	17	28
17. Am Nachmittag schlafen, behaglich ausruhen ...	23	21	25
18. Ins Restaurant, Lokal gehen .....	21	26	18
19. Auf den Friedhof gehen, ein Grab besuchen .....	19	13	24
20. Zu Sportveranstaltungen gehen .....	17	29	6
21. Tanzen gehen .....	17	18	16
22. Karten spielen, Schach spielen .....	16	22	12
23. Zu Fuß, mit dem Fahrrad, mit dem Boot wandern .....	16	17	16
24. Briefe schreiben .....	15	8	20
25. Sport treiben .....	14	21	7

20. ПодберИTe cooTBeTcTBИя:

— *Mein Hobby ist Musik, und ich besuche gern Konzerte.*

Sein Hobby ist Philatelie.	Du machst gern Ausflüge ins Grüne.
Mein Hobby ist Musik.	Wir gehen gern in die Gemäldegalerie.
Dein Hobby ist Wandern.	Ihr sammelt alles über Kino.
Sein Hobby ist Reisen.	Sie treibt viel Sport.
Unser Hobby ist Kunst.	Ich besuche gern Konzerte.
Euer Hobby ist Filmkunst.	Er besucht gern andere Staaten und Städte.
Ihr Hobby ist Sport.	Sie sehen viel fern.
Ihr Hobby ist Fernsehen.	Er sammelt Briefmarken.

21. OтвeтbTe нa вoпpocы:

1. Haben Sie ein Hobby? Wofür (чем) interessieren Sie sich? Was machen Sie abends (am Wochenende) besonders gern? Finden Sie ein Hobby nützlich (полезным)?
2. Gehen Sie gern ins Kino? Welcher Film gefällt Ihnen besonders gut? Besuchen Sie oft das Theater? Welches Theaterstück (спектакль) gefällt Ihnen gut?
3. Besuchen Sie oft Gemäldegalerien und Ausstellungen? Welches Gemälde gefällt Ihnen? Welchen modernen Maler finden Sie interessant?
4. Sind Sie ein Sammler? Was sammeln Sie? Was sammeln Ihre Freunde (Kinder)?
5. Sehen Sie gern fern? Wie oft sehen Sie fern? Was sehen Sie besonders gern im Fernsehen?
6. Sind Sie ein Musikfreund? Wie heißt Ihr Lieblingskomponist? Welche Musik finden Sie schön? Tanzen Sie gern? Welche Tänze? Gehen Sie manchmal in die Disko?
7. Sind Sie ein Sportfreund? Treiben Sie Sport? Wie oft gehen Sie zum Training? Welche Sportspiele spielen Sie?
8. Interessieren Sie sich für Politik? Welche Zeitungen und Zeitschriften lesen Sie?
9. Sind Sie ein Naturfreund? Wandern Sie gern? Wie oft machen Sie Ausflüge ins Grüne?
10. Reisen Sie gern? Wo waren Sie schon? Wohin möchten Sie noch reisen?

## ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

## Außenwirtschaft der Bundesrepublik

Die Außenwirtschaft spielt eine entscheidende Rolle im Wirtschaftsleben Deutschlands. Es steht nach den USA an zweiter Stelle im Welthandel. Jeder dritte Erwerbstätige<sup>1</sup> im Lande arbeitet direkt für den Export. Eine derart große Abhängigkeit von der Außenwirtschaft hat folgenden Grund: Deutschland ist ein dicht besiedeltes Industrieland mit nur sehr geringen eigenen Rohstoffvorkommen. Es verfügt<sup>2</sup> über einen hohen Stand der Technologie, und einen leistungsfähigen Produktionsapparat.

An der Spitze der Ausfuhrüter<sup>3</sup> der Bundesrepublik stehen Kraftfahrzeuge, Maschinen aller Art, chemische und elektrotechnische Erzeugnisse. Auf der Einfuhrseite<sup>4</sup> haben Nahrungs- und Genußmittel das größte Gewicht. Früher standen Erdöl und Erdgas an der Spitze; ihr Anteil an der Gesamteinfuhr ist jedoch von über 17 % (1981) auf weniger als 7 % (1986) zurückgegangen<sup>5</sup>. Ursachen dafür sind der Verfall<sup>6</sup> des Ölpreises und der Rückgang<sup>7</sup> des Dollarkurses.



Die Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) haben die Zollunion verwirklicht: sie haben den Handelsaustausch untereinander von allen Zöllen und mengenmäßigen Beschränkungen<sup>8</sup> befreit. Deshalb sind die größten Handelspartner der Bundesrepublik die EU-Staaten. 1986 kamen 52 % der Gesamteinfuhr in die Bundesrepublik aus den EU-Staaten, 51 % seiner Ausfuhr lieferte Deutschland an die EU-Staaten. Die beiden größten Handelspartner Deutschlands sind Frankreich und die Niederlande. Auf der Lieferantenliste der deutschen Importeure nehmen die Niederlande den ersten Platz ein, und Frankreich steht an zweiter Stelle. Bei der Ausfuhr belegte Frankreich den ersten Rang, dann kommen die USA.

Für die Erschließung oder Sicherung der Außenmärkte gewinnen private Auslandsinvestitionen immer größere Bedeutung. Etwa 80 % aller Investitionen entfallen auf die westlichen Industrieländer und 15 % auf die Entwicklungsländer.

(aus: *Tatsachen über Deutschland*).

<sup>1</sup> работающий, <sup>2</sup> располагает, <sup>3</sup> экспортные товары; <sup>4</sup> что касается импорта  
<sup>5</sup> уменьшились, <sup>6</sup> падение; <sup>7</sup> снижение; <sup>8</sup> ограничения

## Проверьте себя

Отметьте, какое утверждение соответствует содержанию текста.

	ja	nein
1. Die Außenwirtschaft spielt keine Rolle im deutschen Wirtschaftsleben.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Deutschland steht im Welthandel an der 1. Stelle.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Deutschland exportiert vor allem Kraftfahrzeuge, Maschinen aller Art, chemische und elektrotechnische Erzeugnisse.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Deutschland importiert nur Erdöl und Erdgas.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Die Mitgliedstaaten der EU handeln untereinander ohne Zölle und Beschränkungen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Der größte Handelspartner der Bundesrepublik ist die Ukraine.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Deutschland investiert viel in die Wirtschaft der Entwicklungsländer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## Ein schöner Tag

Es ist jeden Sonntag dasselbe. Früh um 6 Uhr: raus aus den Federn (=Bett)! Und dann geht die Hetze (=große Eile) gleich los. Flink (=schnell) unter die Dusche! Schnell den Tisch decken! Rasch Kaffee trinken! Die Zeit drängt. Vater fährt schon den Wagen aus der Garage. Wartet... und hupt.

Die Fahrt ins Blaue ist wieder fällig. Wozu ist denn das Auto da? Damit man raus kommt aus der Stadt! Ins Grüne! An die frische Luft! Das ist ja so gesund für die Kinder!

Till ist fünf Jahre alt. Dieter ist zehn Jahre älter. Er wird dafür sorgen, daß der kleine Bruder sich nicht langweilt. Dieter denkt während der Fahrt an seine Freunde. Die dürfen um diese Zeit noch pennen (=schlafen). Treffen sich um 10 Uhr im Schwimmbad. Wollen am nachmittag zu Ulla, die in ihrem Garten eine Party gibt. Und abends gehen sie alle ins Theater. Ohne Dieter. Der hat ja seine Familie. Der hat seine Ordnung. Dafür opfert Vater jeden Sonntag seine Zeit.

Die Fahrt geht zügig voran. Und dann kommt der erste Stau. Das kann lange dauern. Aber keiner stellt den Motor ab. Die Gase verpesten die Luft. Und es wird heiß im Wagen, denn es ist ein schöner Tag.

Till fängt an zu weinen. Vater flucht. Und Mutter wird nervös, weil sie nicht helfen kann.

Doch nach einer halben Stunde geht es schon weiter. Aber die nächste Schlange (=Stau) hält etwas länger auf. Das wird dem kleinen Till doch zu viel. Er brüllt und tobt. Keiner kann ihn mehr beruhigen. Vater bewilligt (=erlaubt) endlich eine Pause.

Jetzt geht der Ärger erst richtig los. Das Bier ist warm. Die Milch ist sauer. Und der Kartoffelsalat ist verdorben. Zum Glück ist ein Lokal in der Nähe. Es ist sehr voll. Man muß zu lange auf das Essen warten. Soviel Geduld kann man von Vater nicht erwarten. Es ist ja auch noch Obst im Wagen. Und nun fährt Vater hinaus in die freie Natur. Es ist ein schöner Tag. Das Wetter könnte nicht besser sein.

Am Rande eines Waldes läßt man sich nieder. Eine Minute später liegt Vater im tiefen Schlaf. Mutter gönnt ihm die Ruhe. Sie sorgt dafür, daß die Kinder nicht stören. Die Heimfahrt wird auch wieder Nerven kosten. Das Radio meldet: Chaos auf allen Straßen Richtung Ruhrgebiet. (Liselotte Rauner)

## Proseßte seba

1. Erzählen Sie über den "schönen" Tag aus der Sicht des Vaters, der Mutter und der beiden Kinder.
2. Wie sehen Ihre Wochenendausflüge aus?

## ТЕСТЫ

## A. Вставьте необходимые окончания прилагательных:

Die schönst...<sup>(1)</sup> Urlaubsorte

Urlaubmachen ist eine groß...<sup>(2)</sup> Kunst, aber erlernbar. Der richtig...<sup>(3)</sup> Ort, sie zu erlernen, sind die Berge in Oberbayern. Das gemäßigte Klima wird Ihnen auch gut tun. Die böse...<sup>(4)</sup> Worte, Lärm, Unruhe und Hast können Sie in schön...<sup>(5)</sup> Bergen ebenso vergessen wie ihren laut...<sup>(6)</sup> Wecker, denn hier können Sie sich mal richtig erholen. In herrlich...<sup>(7)</sup> Umgebung erwartet Sie hier ein reich...<sup>(8)</sup> Freizeitangebot. Das Hotel "Bayrischer Hof" ist im typisch oberbayrisch...<sup>(9)</sup> Stil gebaut. Komfortabel eingerichtet...<sup>(10)</sup> Zimmer und Appartements sind mit Duschbad, WC, Fernseher, Radio und Telefon ausgestattet. Möchten Sie etwas Schön...<sup>(11)</sup> erleben? Dann steigen Sie in unseren modern...<sup>(12)</sup> Reisebus und los!

B. Поставьте глаголы в указанной временной форме *Passiv*.

1. In diesem Betrieb ... optische Geräte ... (*bauen — Präsens*).
2. In England ... viel Tee ... (*trinken — Präsens*).
3. Früher ... Brücken aus Holz ... (*bauen — Präteritum*).
4. Die Lokomotive ... von Stephenson ... (*erfinden — Perfekt*).
5. Die Maschine ... noch nicht..... (*reparieren — Plusquamperfekt*).
6. Die Ausstellung ... bald ... (*eröffnen — Futur I*).

## C. Употребите в данных предложениях вместо пассива процессива пассив результата.

1. Die Firma wird geschlossen.
2. Die Ware ist bereits abgeliefert worden.
3. Neue Sportgeräte werden noch dieses Jahr gekauft.
4. Ersatzteile wurden sofort bestellt.
5. Unsere Geschäftspartner waren für 2 Tage eingeladen worden.
6. Im Werk werden täglich 10 Werkzeugmaschinen produziert werden.

D. Объедините оба предложения союзами *weil* или *da*.

1. Die Firma bestätigt den Auftrag nicht. Die Preise sind stark gestiegen.
2. Wir sorgen für den Transportweg. Wir haben hier große Erfahrungen.
3. Der Kunde annulliert den Vertrag. Die Lieferdaten werden nicht eingehalten.
4. Die Firma hat in der heutigen Zeitung ein Stellenangebot veröffentlicht. Sie braucht einen neuen Rechtsanwalt.
5. Wir senden die bestellte Ware zurück. Die Qualität sagt uns nicht zu.

E. Где можно употребить местоименное наречие в вопросе? *Woher?*

1. Ich lade dich zu einer Tasse Kaffee ein.
2. Mein Freund interessiert sich für Sport.
3. Er fährt mit seinem Stellvertreter auf Dienstreise.
4. Der Preis hängt auch von den Frachtkosten ab.
5. Diese Frage hängt von mir nicht ab.
6. Wir bereiten uns auf die Messe vor.



## LEKTION 7

### WIE SOLLEN WIR DAS BEZAHLEN?

- Темы и ситуации:** Виды оплаты, денежные средства, валюты и курсы валют, счет, транспортные документы; в банке. Расходы немецкой семьи.
- Грамматика:**
- Предпрошедшее время.
  - Придаточное предложение времени.
  - Употребление инфинитива с zu и без zu.
  - Глагол *lassen* и его значения.
- Тексты для чтения:**
- Geld- und Bankwesen.
  - Als ich ein Türke war.

### ИАЛОГИ

*Die Vertreter der beiden Firmen besprechen die Zahlungsbedingungen für den neuen Kontrakt. Anschließend gehen die Gäste auf die Bank, um die Reiseschecks einzulösen.*

#### Wie sollen wir das bezahlen?

— Frau Teßmer, der Vertrag ist fertig. Er kann unterzeichnet werden.

Nur eine Frage ist offen geblieben — die Bezahlung.

— Wir sind gerade dabei. Warten Sie einen Augenblick.

Also, meine Herren, wir akzeptieren einige Möglichkeiten: die Bezahlung auf dem Inkassowege

#### Как нам платить?

— Frau Тесмер, договор готов. Он может быть подписан.

Только один вопрос остался открыт — оплата.

— Мы как раз этим занимаемся. Подождите минутку.

Итак, господа, мы акцептируем несколько возможностей: оплату по инкассо (при этом расхо-

(dabei gehen die Inkassospesen zu Lasten des Verkäufers), durch ein Akkreditiv und natürlich in bar.

— Werden auch Wechsel und Scheckzahlungen angenommen?

— Nein, das nicht.

— Dann würde ich diesen Paragraphen folgenderweise formulieren:

„Die Zahlung für die laut diesem Vertrag zu liefernde Ware erfolgt in DM durch ein unwiderrufliches bestätigtes teilbares Akkreditiv, das vom Käufer bei der Bank zu eröffnen ist“.

— Einwandfrei. Ich muß Sie noch daran erinnern, daß laut den AGB Zahlungen innerhalb von 10 Tagen zu leisten sind. Wird diese Zahlungsfrist nicht eingehalten oder werden die Zahlungen gestundet, sind wir berechtigt, vom ursprünglichen Fälligkeitstag Zinsen in Höhe von 4 % zu berechnen, zuzüglich Mehrwertsteuer.

— Gibt es auch Skontoabzüge?

— Ja, bei Zahlungen innerhalb 8 Tage.

— Könnten Sie uns nicht diesmal 3 Monate Ziel gewähren?

— Das geht nur unter der Bedingung einer teilweisen Bezahlung im voraus.

— Gegen welche Dokumente ist das Akkreditiv auszuzahlen?

ды по инкассо несет продавец), оплату аккредитивом и, конечно, наличными.

— Принимаются также чеки и векселя?

— Нет, это нет.

— Тогда этот параграф я бы сформулировал так:

«Оплата поставленного согласно этому договору товара производится в марках ФРГ безотзывным, подтвержденным, делимым аккредитивом, который должен открыть покупатель в банке».

— Безупречно. Я должен вам еще напомнить, что согласно типовому договору, оплату следует производить в течение 10 дней. Если этот срок оплаты не выдерживается или платежи отсрочиваются, то мы вправе начислять проценты от первоначального дня платежа в размере 4 %, включая налог на добавленную стоимость.

— Имеются также скидки?

— Да, при оплате в течение 8 дней.

— А вы бы не могли предоставить нам в этот раз 3 месяца отсрочки?

— Это возможно только при условии частичной предоплаты.

— Против каких документов производится платеж с аккредитива?

— Die Auszahlung aus dem Akkreditiv erfolgt gegen Vorlage folgender Unterlagen: Original der spezifizierten Rechnung und Packlisten in 3facher Ausfertigung.

— Alles erledigt. Das haben wir aber schnell geschafft. Ist da noch was Wichtiges?

— Eigentlich nichts mehr.

Aber ich muß noch auf die Bank meine Reiseschecks einlösen.

— Benutzen Sie nicht die Kreditkarte?

— Doch, doch.

— Ich komme auch mit. Mein Geld ist alle. Meine Frau sagt, ich

— Платеж с аккредитива производится по предъявлении следующих документов: оригинала специфицированного счета и упаковочных листов в 3 экземплярах.

— Все улажено. Это мы сделали быстро. Есть еще что-нибудь важное?

— Собственно говоря, больше ничего.

Но мне нужно еще в банк получить деньги по дорожному чеку.

— А Вы не пользуетесь кредитными карточками?

— Пользуюсь.

— Я тоже пойду с Вами. Мои деньги закончились. Моя жена



bin so verschwenderisch. Sie selbst ist sehr sparsam.

— Na ja, das Geld ist dazu da, um es auszugeben.

#### Auf der Bank

— Kann ich hier Reiseschecks einlösen?

— Ja, das können Sie schon. Darf ich Ihren Paß sehen?

— Selbstverständlich, bitte schön.

— Danke, also wieviel Geld möchten Sie?

— Ich möchte für 200 Pfund D-Mark.

— Haben Sie nur Reiseschecks oder auch Bargeld?

— Nur Reiseschecks. Wie steht der Kurs im Moment?

говорит, что я такой транжира. Она сама очень экономна.

— Ну ладно, деньги для этого и существуют, чтобы их тратить.

#### В банке

— Я могу получить деньги по дорожному чеку?

— Да, это Вы можете. Позвольте посмотреть Ваш паспорт.

— Конечно, пожалуйста.

— Спасибо, сколько денег Вы хотите?

— Я хочу марок на 200 фунтов.

— У Вас только дорожные чеки или наличные тоже есть?

— Только дорожные чеки. А каков курс в настоящий момент?



— Der Wechselkurs ist günstig. Für ein Pfund bekommen Sie DM 3,14.

Bitte, Ihre Unterschrift hier. Das Geld bekommen Sie an der Kasse.

— Обменный курс выгодный. За 1 фунт Вы получите 3,14 марок.

Пожалуйста, Вашу подпись здесь. Деньги Вы получите в кассе.

### ЯЗЫКОВОЙ КОММЕНТАРИИ

*bezahlen A (-te, -t)*

— оплачивать; син.: *begleichen; zahlen (für A)* — платить за что-л.; *die Bezahlung (=, -en)*; син.: *die Begleichung*; оплата счета — *die Begleichung der Rechnung*; ~ чека/векселя — *die Einlösung des Schecks/des Wechsels*; *zur Bezahlung vorlegen* — предъявить к оплате; *die Zahlung* — платеж; *die Zahlung erfolgt/wird geleistet/wird vorgenommen* — платеж производится; *die Zahlung ist fällig* — срок платежа наступает; *die Bezahlung im voraus* — предоплата; син.: *die Anzahlung*

*die Rechnung (=, -en)*

— счет; *Proforma* ~ — счет-проформа; *die ~ lautet auf/über ...* — счет выписан на сумму ...; *j-m etw. in die ~ stellen* — выставить кому-то счет/записать на счет; но: *das Konto* — счет в банке; *das Verrechnungs-* — расчетный счет; *auf das ~ überweisen* — переводить на ~; *ein ~ eröffnen* — открыть счет

*das Inkasso (-s, -s/Inkassi)*

— инкассо; *die Zahlung per ~ lauf dem Inkassowege* — платеж по ~; *Inkassospesen* — расходы по ~; ~ *mit Nach-(Vor-)akzept* — ~ с последующим (предшествующим) акцептом

- das Akkreditiv (-s, -e)** — аккредитив; ~ *auszahlen/aus dem ~ zahlen* — платить по ~; *die Zahlung durch ein ~* — платеж по аккредитиву; *das ~ über eine Bank/bei der Bank eröffnen* — открывать ~ через банк/в банке; *die Gültigkeitsdauer des ~* — срок действия аккредитива
- annehmen A (nahm an, angenommen)** — 1) принимать; 2) предполагать, считать, допускать; *einen Auftrag/ein Gesetz ~* — принять заказ/закон
- der Wechsel (-s, =)** — 1) вексель; 2) перемена, смена; 3) размен денег; *der Wechselautomat* — автомат для размена денег; *die Wechselbank* — учетный банк; *einen ~ annehmen* — акцептовать вексель
- der Scheck (-s, -s)** — чек; ~ *auf Inhaber* — ~ на предъявителя; *einen ~ ausstellen* — выписать чек; *einen ~ einlösen* — платить по ~
- erinnern A an A (-te, -t)** — напомнить кому-л. о чем-л.; *sich erinnern an A* — вспомнить о чем-л.
- einhalten A (hielt ein, eingehalten)** — соблюдать; *die Zahlungsfrist ~* — ~ срок платежа; *die Lieferungsfrist ~* — ~ срок поставки; *die Einhaltung* — соблюдение
- stunden A (-te, -t)** — отсрочивать, пролонгировать; *die Zahlungen ~* — отсрочивать платежи
- berechtigt sein** — быть вправе; син.: *das Recht haben*
- fällig sein** — подлежащий оплате; *der Fälligkeitstag* — день платежа; *die Rechnung ist fällig* — счет подлежит оплате
- der Zins (-es, -en)** — процент; *die Zinsen berechnen* — насчитывать проценты

- in Höhe** — в размере
- die Mehrwertsteuer (=, -n)** — налог на добавленную стоимость
- das Ziel (-es, -e)** — 1) цель, финиш, пункт назначения; 2) срок платежа; *das Ziel einhalten* — соблюдать срок платежа; *etw gegen 2 Monate Ziel kaufen* — купить что-л. с обязательством уплаты через 2 месяца; *2 Monate Ziel gewähren* — предоставить отсрочку платежа на 2 месяца
- auszahlen A (-te, -t)** — выплачивать, выдавать деньги; *die Auszahlung* — 1) денежный перевод (документ); 2) платеж, выплата, расчет, банковская операция выдачи денег
- schaffen A (-te, -t)** — 1) делать, справиться: *Wir schaffen es.* — Мы справимся с этим; 2) успеть что-то сделать; 3) доставать, добывать; но: *schaffen (schuf, geschaffen)* — создавать, творить
- die Vorlage (= -n)** — предъявление; *vorlegen* — предъявить; *gegen die Vorlage* — по предъявлении
- benutzen A (-te, -t)** — пользоваться; син.: *gebrauchen einsetzen* (применять), *benützer die Benutzung* — пользование, употребление
- seiten** — редко, -ий; ант.: *oft*
- verschwenderisch** — расточительно, -ый; *verschwenden A* — тратить что-л. (время, деньги); ант.: *sparsam* — экономный; *sparen* — экономить; *die Sparkasse* — сберкасса

das Geld (-es, -er)

— деньги; *das ~ ausgeben* — тратить ~; *das ~ wechseln* — разменивать ~; *~ umwechseln* — менять ~; син.: *das ~ umtauschen*; *der Wechselkurs* — обменный курс; *das Bargeld* — наличные деньги; *in bar bezahlen* — платить наличными; *der ~schein (-es, -e)* — банкнота; *das ~stück* — монета; син.: *die Münze* — монета (у нумизматов); *das Kleingeld* — мелочь

**Клише и выражения:**

Warten Sie einen Augenblick!	Подождите минутку!
Das geht/nicht/schlecht.	Это (не) получится.
Alles erledigt.	Все готово/улажено.
Das haben wir schnell geschafft.	Мы справились с этим быстро.
Ich komme auch mit.	Я пойду (поеду) вместе (с вами, тобой).
Mein Geld ist alle.	Мои деньги закончились.

**ЛИНГВОКОММЕРЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ****Сопроводительные документы**  
(Die Versanddokumente)

К ним относятся:

- извещение о поставке (*die Lieferanzeige*);
- накладные (*der Lieferschein*);
- упаковочные листы (*die Verpackungsliste* или *Packliste*);
- предварительный счет (*die Proformarechnung*);
- железнодорожная накладная (*die Frachtliste, der Frachtbrief*);
- авианакладная (*der Luftfrachtbrief*);
- морская накладная (*der Seefrachtbrief*);
- коносамент (*das Konnossement*);
- свидетельство о происхождении товара (*das Ursprungszeugnis*) и т.д.

**Структура письма-извещения**  
о поставке:

1. Время, день поставки (*der Liefertag*).
2. Способ поставки (*der Versandweg*).
3. Указания на счет и оплату (*Hinweis auf Rechnung und Zahlung*).
4. Особые указания на частичную поставку или отклонения от заказа (*Besondere Angaben über Teillieferung oder Abweichungen von der Bestellung*).

**Образцы**

Firma A. Koch. Wallstr. 12. 3150 Peine

Ihre Zeichen Ihre	Unsere Zeichen	Telefon	Coslar
Nachricht vom	we-ka	(0 53 21)	05.12...
H-K 03.12...		2 25 78	

**Lieferanzeige**

Sehr geehrte Damen und Herren,

als Frachtgut senden wir Ihnen heute eine Teillieferung von 500 St. Nr. 43/75. Den Rest von 300 St. werden wir Mitte Januar liefern.

Mit freundlichen Grüßen

Emil Otto &amp; Co.

(Unterschrift)

## Kreinse &amp; Co.

Kreinse &amp; Co. Postfach 34 41, 3222 Freden

Lieferschein/Lieferanzeige

Einrichtungshaus  
Gebr. Mühlmeier  
Weserstraße 7

3510 Hann. Münden

Nr.  
108-163-9Versand-  
datum 05.10.19

Rechnung

Nr.  
vom.Ihre Zeichen/Bestellung Nr./  
Datum  
XA 24257-MA 4239 vom 20.09.19..Unsere Abtei-  
lung  
AB 32 NHausauf  
1 03Unsere Auf-  
trags-Nr.  
ab 163-09Zusatzdaten des Bestellers  
X 1237-B

Lieferwerk/Werkauftrags-Nr.

Versandort/  
-bahnhofVersandart  
eigener Lkwfrei  
Xun-  
freiVerpak-  
kungsart  
1 KisteVersand-  
zeichenbrutto  
67,8Gesamtge-  
wicht kgnetto  
59,6Versandanschrift  
Lager Gebr. Mühlmeier, Kasseler Str. 40  
Hann. MündenEmpfangs-/  
Abladestelle  
Rampe, Tor 1

Pos.	Sachnummer	Bezeichnung der Lieferung/Lieferung	Menge und Einheit	Empfangsvermerke
1	F 413	Spiegel mit polierten Kanten u. Steiffacetten, Ecken leicht gerundet	10 St.	
2	F 417	Größe 50x40 cm	20 St.	
3	K 725 a	Spiegel, kreisrund mit polierten Kanten u. Normalfacetten	20 St.	
		Größe 60x40 cm		
		Größe 50 cm		

Клише и выражения писем-извещений о поставке:

К п. 1-2:

— Heute haben wir Ihre Bestellung vom ... über ... ausgeführt. — Сегодня мы выполнили Ваш заказ от ... на ...

— Als Expressgut haben wir Ihnen heute geschickt: ... — Сегодня мы отправили Вам экспрессом/срочно:...

— In 2 Waggons, gez. München 45325 und Kassel 14147 habe ich heute die unter Nr. 2427/49 bestellten ... an Ihre Anschrift nach Station ... geschickt. — В 2 вагонах, помеченных Мюнхен 45325 и Кассель 14147, я отправил сегодня по Вашему адресу... заказанные ... под № 2427/49

— Mit unserem LKW senden wir Ihnen am ... die von Ihnen am ... bestellten Waren. — Нашей грузовой машиной мы посылаем Вам ... заказанные Вами ... товары.

— Ihre Bestellung vom ... können wir vorzeitig ausführen, da ... — Ваш заказ от ... мы можем выполнить досрочно, т.к....

К п. 3:

— Wir fügen diesem Schreiben unsere Rechnung über ... als Anlage bei. — К этому письму прилагаем счет на ...

— Ich bitte Sie, den Rechnungsbetrag auf mein Konto ... bei der ... Bank zu überweisen. — Прошу Вас перевести сумму счета на мой счет ... в банке...

К п. 4:

— Als Teillieferung habe ich heute... geschickt. — Сегодня я отправил частично...

— Den Rest werde ich Ihnen in etwa 10 Tagen senden. — Остаток я отправлю через 10 дней.

— 1-kg-Pakete haben wir im Augenblick nicht vorrätig; deshalb haben wir uns erlaubt, Ihnen 1/2-kg-Packungen zu schicken. — Килограммовых пакетов в настоящее время у нас нет, поэтому мы позволили себе отправить 0,5-килограммовые упаковки.

— Wir legen diesem Schreiben unsere neueste Preisliste bei. — Прилагаем к этому письму наш самый последний прейскурант.

— Die Restlieferung versprechen wir Ihnen am ... /in ...Tagen.

— Остаток поставки мы обещаем Вам .../ через ... дней.

## Счет

(die Rechnung):

- Счет высылается обычно на бланке и содержит разделы:
- количество товара (*die Menge der Ware*);
  - вид товара (*die Warenart*);
  - цена брутто и нетто (*der Brutto- und Nettopreis*);
  - налог на добавленную стоимость (*die Mehrwertsteuer*);
  - условия оплаты (*die Zahlungsbedingungen*);
  - рекламации (*die Beanstandungen*);
  - упаковка (*die Verpackung*);
  - адрес (*die Anschrift*);
  - оговорка о праве собственности (*der Eigentumsvorbehalt*);
  - место исполнения (*der Erfüllungsort*);
  - место арбитража (*der Gerichtsstand*).
- Образец бланка см. на стр. 219.

## Условия оплаты

(Die Zahlungsbedingungen)

Виды платежей и платежный оборот:

- платеж против документов (*die Zahlung/die Kasse gegen Dokumente*);
- платеж до поставки (*die Zahlung vor Lieferung*);
- авансовая выплата (*die Vorauszahlung*);
- коммерческий аккредитив (*das Handelsakkreditiv*);
- наложенный платеж (*die Nachnahme; die Zahlung gegen Nachnahme*);
- перевод по почте (*die Postüberweisung*), по телеграфу (*telegraphische Überweisung*);
- платежное поручение (*der Zahlungsauftrag*);
- инкассовое поручение (*der Inkassoauftrag*);
- платеж по инкассо (*die Zahlung per Inkasso; auf dem Inkassoweg*);
- платеж по аккредитиву (*die Zahlung mit/durch ein Akkreditiv*);
- гарантийное письмо банка (*das Garantieschreiben der Bank*);

## Образец

## Kreinse &amp; Co.

Kreinse &amp; Co. Postfach 3441, 3222 Freden

Einrichtungshaus  
Gebr. Mühlmeier  
Weserstraße 7

3510 Hann. Münden

Lieferschein  
Nr.  
108-163-9Versanddatum  
05.10.19

Rechnung

Ihre Zeichen/Bestellung Nr./ Datum KA 24257-MA 4239 vom 20.09.19		Unsere Abteilung AB 32 N	Hausruf 1 03	Unsere Auftrags-Nr. ab 163-09	
Zusatzdaten des Bestellers X 1237-B		Lieferwerk/Werkauftrags-Nr.		Versandort/ -bahnhof	
Versandart eigener Lkw	frei X	un- frei	Verpackungsart 1 Kiste	brutto 67,8	Gesamige- wicht kg netto 59,6
Lager Gebr. Mühlmeier, Kasseler Str. 40, Hann. Münden				Empfangs-/Ablede- stelle Rampe, Tor 1	
Pos.	Sachnummer	Bezeichnung der Lieferung/Leistung	Menge und Einheit	Preis je Einheit	Betrag DM
1	F 413	Spiegel mit polierten Kanten u. Steilfacetten, Ecken leicht gerundet	10 St.	—, —	
2	F 417	Größe 50x40 cm	20 St.	—, —	
3	K 725 a	Spiegel, kreisrund mit polierten Kanten u. Normalfacetten	20 St.	—, —	
		Größe 50 cm ø			
		/ 20% Rabatt			—, —
		+ Verpackung			—, —
		+ Mehrwertsteuer			—, —

- оплата еврочеком (*die Zahlung mit Euroscheck*);
- оплата кредитной карточкой (*die Zahlung mit Kreditkarte*);
- оплата наличными (*die Zahlung (in) bar*);
- оплата месячными взносами (*die Zahlung in Monatsraten; Monatsbeträgen*);
- оплата векселем (*die Zahlung per Wechsel*);
- оплата против счета авансом (*die Zahlung gegen Rechnung im voraus*);
- оплата на счет/жирочет (*die Zahlung über ein Konto/Girokonto*);
- оплата без скидок после осмотра товара (*die Zahlung netto Kasse*);
- оплата без скидок после приема товара (*netto Kasse bei Ankunft/Übernahme*);
- оплата без скидок тотчас после получения товара (*netto Kasse nach Erhalt der Ware*).

#### Клише и выражения по условиям оплаты:

Условия оплаты являются неотъемлемой частью всех договоров, а также условий продажи и поставки.

— *Zahlungen in Höhe von ... % des Wertes der gelieferten Ware erfolgen in ... (Valuta) innerhalb 30 Tage vom Tage, an dem der Käufer alle Unterlagen bekommt.* — Оплата в размере... % стоимости поставленного товара производится в ... (валюта) в течение 30 дней по получении всех документов.

— *Die Bezahlung der Lieferung erfolgt in ... auf dem Inkassowege wie folgt ...* — Оплата поставки производится в ... по инкассо.

— *Die Inkassospesen gehen zu Lasten des Verkäufers.* — Расходы по инкассо продавец берет на себя.

— *Innerhalb von... Tagen nach Unterzeichnung des Vertrages übergibt der Käufer dem Verkäufer ein Garantieschreiben der Bank, in welchem diese Bank die Einhaltung der Zahlungsbedingungen durch den Käufer garantiert.* — В течение ... дней после подписания договора покупатель передает продавцу гарантийное письмо банка, в котором этот банк гарантирует соблюдение условий оплаты покупателем.

— *Der Inkassoauftrag des Verkäufers soll einen Vorbehalt enthalten, bezüglich des Rechtes des Käufers, bei der Zahlung per Inkasso Summen zurückzahlen, die durch den Vertrag vorgesehen sind, und*

*zwar Konventionalstrafe § ... und Versicherung § ...* — Инкассовое поручение продавца должно содержать оговорку касательно права покупателя вернуть суммы при оплате по инкассо, предусмотренные договором, а именно неустойку § ... и страховку § ...

— *Die Zahlung erfolgt in ... durch ein unwiderrufliches Akkreditiv.* — Оплата производится в ... безотзывным аккредитивом.

— *Das Akkreditiv ist vom Käufer bei der Bank .../über eine der Banken..., die als Korrespondentenbank der... Bank gilt, zu eröffnen.*

— Покупатель открывает аккредитив в банке.../ через один из банков, который считается корреспондентским банком банка ...

— *Das Akkreditiv wird für 90 % des Wertes der zu liefernden Ware eröffnet.* — Аккредитив открывается на 90 % стоимости поставляемого товара.

— *Der Käufer verpflichtet sich nach Erhalt der Lieferanzeige ein Akkreditiv im Betrage von ... zugunsten des Verkäufers zu eröffnen.*

— Покупатель обязуется по получении извещения о поставке открыть в пользу продавца аккредитив на сумму ...

— *Die Gültigkeitsdauer des Akkreditivs beträgt ... Tage.* — Срок действия аккредитива составляет ... дней.

— *Die Zahlung aus dem Akkreditiv erfolgt gegen Vorlage folgender Dokumente.* — Оплата по аккредитиву производится по предъявлении следующих документов.

— *90 % vom Wert der verladenen Ware bezahlt der Käufer als Postüberweisung binnen 15 Tage ab Datum der Vorlage bei der ... Bank folgender Dokumente.* — 90 % стоимости отгруженного товара покупатель оплачивает почтовым переводом в течение 15 дней со дня предъявления в банке ... следующих документов...

— *Die Zahlung erfolgt in bar auf das Konto des Verkäufers bei der Bank ...* — Оплата производится наличными на счет продавца в банке...

— *Die Zahlung erfolgt am 25. des der Lieferung folgenden Monats.* — Оплата производится 25-го числа следующего за поставкой месяца.

— *Rechnungen sind fällig bei Eingang und zahlbar binnen 8 Tage.* — Счета должны быть оплачены по поступлении в течение 8 дней.

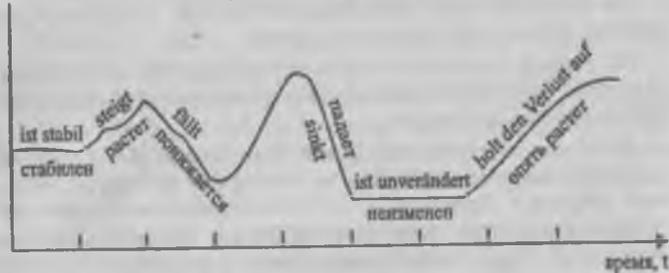
— *Im Falle des Verzugs ist der Hersteller berechtigt, Zinsen in Höhe von ... % zu berechnen.* — В случае просрочки изготовитель имеет право насчитать проценты в размере ...

### Валюты стран мира (Die Währungen)

der amerikanische Dollar (\$)	die dänische Krone (dkr)
die deutsche Mark (DM)	der österreichische Schilling (öS)
der französische Frank (F)	der belgische Frank (bfr.)
das englische Pfund (das Pfund Sterling) (£ St)	der holländische Gulden (hfl.)
der schweizerische Franken (s Fr)	die griechische Drachme (Dr)
die italienische Lira (Lit)	das irische Pfund (Ir £)
die spanische Peseta (Ptas)	der portugiesische Eskudo (Esc)

Клише и выражения для обозначения курсов валют:

Der Wechselkurs/Обменный курс



— *Das englische Pfund ist heute schwach gegen den Dollar.* — Курс английского фунта сегодня несколько упал по сравнению с долларом.

— *Die D-Mark ist um 2 Pfennig gestiegen.* — Марка ФРГ поднялась на 2 пфеннига.

— *Der Dollar ist stärker als gestern.* — Курс доллара выше, чем вчера.

— *Das Pfund ist schwach im Vergleich zu letzter Woche.* — Курс фунта упал по сравнению с последней неделей.

### ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

#### Немецкие деньги (Deutsches Geld)

Денежная единица в ФРГ — марка — Deutsche Mark (сокращенно DM).

1 DM = 100 Pfennige.

1. Имеются банкноты (die Geldscheine) достоинством:

1000 DM	— der Tausendmarkschein
500 DM	— der Fünfhundertmarkschein
200 DM	— der Zweihundertmarkschein
100 DM	— der Hundertmarkschein
50 DM	— der Fünzigmarkschein
20 DM	— der Zwanzigmarkschein
10 DM	— der Zehnmarkschein
5 DM	— der Fünfmarkschein

2. Имеются монеты (die Münzen, die Geldstücke) достоинством:

5 DM	— das Fünfmarkstück
2 DM	— das Zweimarkstück
1 DM	— das Einmarkstück
50 Pf	— das Fünfzigpfennigstück
10 Pf	— das Zehnpfennigstück
5 Pf	— das Fünfpfennigstück
2 Pf	— das Zweipfennigstück
1 Pf	— das Einpfennigstück

#### Размен денег (Geld wechseln)

Для размена денег существуют автоматы (der Münzwechsler). На крышке отверстия указано достоинство размениваемой монеты:

Einwurf  
2 x 1 DM

Это означает, что опустив одну марку, Вы получите две пятидесятипфенниговые монеты.

### Банкомат (Der Geldautomat)

В большинстве европейских стран на улицах (в стенах домов, магазинов, сберкасс и т.п.) установлены автоматы, позволяющие получить деньги (до 400 DM) с банковского счета в те дни и часы, когда банки закрыты. Для этого Вам нужно иметь при себе соответствующую карточку и знать свой личный код (*die Geheimzahl*).

### Кредитные карточки (Die Kreditkarten)

Существует несколько ведущих систем кредитных карточек: *Visa*, *Eurocard*, *MasterCard* и др. Они удобны, так как позволяют не носить с собой наличных денег как внутри страны, так и за рубежом. Так, например, кредитные карточки "*Eurocard Sparkasse*" принимаются в 180 тысячах магазинов, гостиниц, ресторанов ФРГ и более чем в 9 миллионах аналогичных точек в 170 странах мира.



Hotel in London, Leihwagen in Madrid, Einkaufsbummel in Rom — Währung: EUROCARD. Wohin Sie auch reisen, mit der EUROCARD der Sparkasse sind Sie bei über 9 Mio. Akzeptanzstellen in 170 Ländern willkommen.

Sie sind umfangreich versichert, zahlen bequem und sicher in rund 100 Währungen, bargeldlos und ohne lästiges Umtauschen. Sie müssen aber keineswegs ins Ausland fahren, um die Annehmlichkeiten der EUROCARD zu genießen. Allein in Deutschland stehen Ihnen 180 000 Geschäfte, Hotels, Restaurants usw. und rund 9700 Geschäftsstellen von Kreditinstituten offen.

Wenn Sie die vielen Vorzüge dieses universellen Zahlungsmittels genauer kennenlernen möchten, dann können Sie die EUROCARD oder EUROCARD GOLD auch drei Monate lang unverbindlich testen.

Übrigens: Die EUROCARD ist nur eine aus dem attraktiven Kartenangebot der Sparkasse.

Und eine Sparkassen-Karte paßt ganz sicher auch zu Ihnen.

wenn's um Geld geht — Sparkasse



## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### ПРЕДПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ (PLUSQUAMPERFEKT)

#### 1. Употребление.

Плюсquamперфект является относительным временем и служит для выражения одновременности действия в прошедшем времени, т.е. для выражения предшествования в прошлом.

Die Firma *lieferte* die Ware. Die Maschine *hatte* man vor 3 Wochen *bestellt*.

#### 2. Образование.

*haben/sein* + *Partizip II*  
в *Präteritum* *основного глагола*

Wir *hatten* die Lieferung vorigen Monat *bezahlt*.  
Die Anfrage *war* vorige Woche *angekommen*.

### ПРИДАТОЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ ВРЕМЕНИ (TEMPORALSATZ)

1. Этот тип предложения заменяет обстоятельства времени, отвечает на вопросы: *Wann? Seit wann? Bis wann? Wie lange?* и вводится союзами: *als/wenn* — когда, *nachdem* — после того как, *bevor/ehe* — прежде чем; *während/indem* — в то время как, *seit(dem)* — с тех пор как, *solange* — пока, *bis* — пока.

2. *Als* употребляется для обозначения однократного действия в прошлом, а во всех остальных случаях — *wenn*.

*Als* die Firma die Rechnung bekam, bezahlte sie sie gleich in bar.  
(Однократное действие в прошлом).

(Immer), *wenn* die Rechnung ankam, wird sie gleich bezahlt.  
(Множественное действие в настоящем).

(Jedesmal), *wenn* die Rechnung ankam, wurde sie gleich bezahlt.  
(Множественное действие в прошлом).

Morgen, *wenn* die Rechnung ankommen wird, wird sie gleich bezahlt werden. (Однократное или множественное действие в будущем).

3. Если действия главного и придаточного предложений происходят одновременно, то употребляются союзы: *während, indem, solange, seit, wenn/als*:

*Während* der Buchhalter die Rechnung ausstellt, schreibt die Sachbearbeiterin eine Lieferanzeige.

4. Если действие придаточного предложения предшествует действию главного, то употребляются союзы: *nachdem, als, sobald*. При этом действует правило согласования времен:

Главное предложение	Придаточное предложение
Präsens/Futur	Perfekt
Präterium/Perfekt	Plusquamperfekt

*Nachdem* die Firma eine Anfrage bekommen hat, schickt (wird) sie das Angebot (schicken).

*Nachdem* die Firma eine Anfrage bekommen hatte, schickte (hat) sie das Angebot (geschickt).

### INFINITIV С ZU И БЕЗ ZU

1. Частица *zu* отсутствует, если инфинитив употреблен с: — модальным глаголом:

Wir *möchten* diese Ware bestellen.

— глаголом *werden* (Futur):

Wir *werden* diese Ware liefern.

— глаголами: *bleiben, heißen, nennen*:

Ich *bleibe* heute noch arbeiten. Jetzt *heißt* es reisen. Das *nenne* ich arbeiten.

— глаголами движения: *gehen, laufen, fahren*:

Ich *gehe* essen.

2. Частица *zu* не употребляется в конструкции:

*sehen/hören/fühlen + Infinitiv*

Ich *sehe* den LKW *fahren*. Я вижу, что/как едет грузовик.

3. Употребление *zu* колеблется после глаголов *lernen, lehren, helfen*; в распространенной инфинитивной группе *zu* употребляется.

Ich *lerne* Schach *spielen*.

Ich *lerne* schon seit 2 Jahren Schach *zu spielen*.

4. Частица *zu* употребляется после:

— глаголов действия: *beginnen, anfangen, fortfahren, aufhören, pflegen*:

Wir *beginnen*, die Drehmaschinen *zu produzieren*.

— конструкций (es ist) + прилагательное: (es ist) *schwer, (es ist) leicht*...

*Es ist schwer*, eine Exportlizenz *zu bekommen*.

— конструкций *haben + Recht, Glück, Lust, Angst, Hoffnung, Ziel, Aufgabe, Möglichkeit*...

Wir *haben* die *Möglichkeit*, bar *zu bezahlen*.

3 Сформулируйте условия оплаты, выбрав соответствующий предлог (или предлоги):

Zahlen Sie	mit	bar
Die Zahlung erfolgt	per	Postüberweisung
Zahlungen erfolgen	in	Wechsel
Die Bezahlung erfolgt	gegen	Banktratte
Der Käufer bezahlt	durch	Euroscheck
	als	Nachnahme
		Banküberweisung
		Reisescheck
		Kreditkarte
		Monatsraten
		(Monatsbeträgen)
		Akkreditiv
		Rechnung im voraus
		Inkasso

4. Укажите сроки и другие условия оплаты, употребив конструкцию *sein + zu + Infinitiv*.

- *Zahlungen muß man innerhalb von 10 Tagen leisten.*
- *Zahlungen sind innerhalb von 10 Tagen zu leisten.*

Innerhalb von 20 Tagen muß der Käufer einen Garantieschein der Bank dem Verkäufer übergeben. Bei der Bank muß man ein unwiderfliches Akkreditiv eröffnen. Das Akkreditiv muß man gegen folgende Dokumente auszahlen. 90 % vom Wert der verkauften Ware muß man als Postüberweisung binnen 15 Tage bezahlen. Den Betrag der vorläufigen Rechnung muß man spätestens im Laufe von 2 Tagen nach dem Empfang des Telegramms bezahlen. 30 % des Wertes der gelieferten Ware muß man nach Ablauf der Garantiefrist zahlen.

5. Вставьте союзы *als, wenn* или *nachdem*:

... Sie innerhalb 10 Tagen bar bezahlen, werden 2 % Skonto gewährt. Die Firma hat die Ware ordnungsgemäß geliefert, ... der Kaufvertrag unterzeichnet worden war. ... wir die Ware liefern, kündigen wir den Versand durch eine Lieferanzeige an. Die Rechnung wird geschickt, ... die Ware ausgeliefert worden ist. ... der Kunde die Rechnung bekommt, muß er sie binnen 10 Tage bezahlen. ... der Käufer die Lieferanzeige bekam, eröffnete er bei der Bank ein Akkreditiv. Die Zahlung aus dem Akkreditiv erfolgt, ... folgende Dokumente vorgelegt werden. ... die Zahlungsfrist nicht eingehalten wird, werden Zinsen in Höhe von 4 % berechnet.

6. Прочтите рекламу фирмы „Quelle“ и скажите:

- Каких 3 варианта оплаты предлагает фирма?
- Какой вариант выберете Вы и почему?

Bezahlen können Sie später

*Das Schöne bei Quelle:*

Sie können sich aussuchen, wie Sie bezahlen wollen. Entweder gegen Rechnung oder in bequemen Monatsbeträgen — oder per Nachnahme.

*Zahlung gegen Rechnung*

Beim Kauf gegen Rechnung haben Sie nach Erhalt der Ware innerhalb von 14 Tagen zu bezahlen. Sie können also alles, was Sie bestellt haben, erst in Ruhe anschauen und prüfen.

Der Mindestbestellwert bei Kauf auf Rechnung beträgt DM 50.—

*Zahlung in 3, in 5 oder in 7 Monatsraten*

Sie wählen bei jeder Bestellung neu, in wieviel Monatsbeträgen Sie bezahlen möchten. Der Zinsaufschlag auf den Kaufpreis beträgt 0,6 % pro Monat. Fälligkeit der Raten: Die 1. Rate wird 30 Tage nach Erhalt der Ware fällig, die weiteren Raten jeweils einen Monat später.

*Zahlung per Nachnahme*

Wenn Sie die Ware per Nachnahme geliefert haben möchten, bezahlen Sie bei der Zustellung. Der Postbote oder der Spediteur nehmen auch Euroschecks an. Der Mindestbestellwert bei Kauf per Nachnahme beträgt DM 30.—

*Eigentumsvorbehalt:* Die Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum der Quelle.

7. Найдите в рекламном тексте немецкие эквиваленты следующих слов и выражений:

- минимальная стоимость заказа —
- оплата счетом —
- оплата в рассрочку —
- оплата наложенным платежом —
- процентная надбавка —
- месячный взнос —
- срок платежа —
- экспедитор —
- доставка —

8. Дополните предложения из левой колонки предложениями из правой колонки, не забывая о правилах употребления частицы *zu*:

Wir haben die Möglichkeit,  
Wir haben die Aufgabe,  
Der Verkäufer hat das Recht,  
Haben Sie Zeit,  
Das Ziel der Lieferung ist es,

Der Vertreter hat die Absicht,  
Der Käufer äußert den Wunsch,  
Es ist leicht,  
Es ist schwer,  
Es ist möglich,

Wir sind bereit,  
Wir benutzen die Gelegenheit,

Der Kunde bittet,  
Wir sind in der Lage,

ein Akkreditiv eröffnen  
die Ware vorfristig liefern  
Zinsen berechnen  
nach Berlin anrufen  
unseren Geschäftspartnern helfen  
einen neuen Markt erschließen  
bar bezahlen  
den Preis erhöhen  
den Liefertermin einhalten  
die Zahlungsbedingungen einhalten  
einen Rabatt gewähren  
Ihnen ein neues Angebot machen  
eine neue Preisliste schicken  
ein ausführliches Angebot unterbreiten

9. Замените в следующих ниже предложениях модальные глаголы словосочетаниями: *können* → *Möglichkeit haben*, *sollen* → *die Aufgabe haben*, *dürfen* → *das Recht haben/berechtigt sein*, *müssen* → *verpflichtet sein*.

#### Einiges über Verpackung

Der Verkäufer soll die Ausrüstung in einer seemäßigen Exportverpackung verladen. Die Verpackung muß volle Unversehrtheit der Ware gegen Beschädigungen und Korrosion aller Art bei jedem Wetter und jedem Transport gewährleisten.

Der Käufer darf verlangen, daß die Verpackung die Ware auch bei mehreren Umladungen schützt. Der Verkäufer soll eine detaillierte Verpackungsliste anfertigen. Der Verkäufer kann ein Exemplar der Verpackungsliste in die Kiste legen und ein Exemplar an der Außenseite der Kiste befestigen. Der Käufer darf verlangen, daß die Kisten von vier Seiten markiert werden.

10. Дополните предложения, указав на немецком языке соответствующий вид платежа:

Die Bezahlung der kompletten Ausrüstungen erfolgt (по инкассо) in DM.

Die Zahlung für die laut diesem Vertrag gelieferte Ware erfolgt in Rubeln durch (безотзывный подтвержденный частичный аккредитив).

Wir bezahlen unsere Bestellung (наличными).

(Чеки) werden von unserer Firma nicht angenommen.

Wir liefern (против счета), die zahlbar binnen 8 Tage ist.

Der Käufer muß nach Erhalt der Lieferanzeige (открыть аккредитив) im Betrage von 10000 \$.

Den Gesamtbetrag bezahlt der Kunde (почтовым переводом).

Diese Ware können wir (наложенным платежом) liefern.

Es ist sehr bequem, (платить кредитной карточкой).

Wir bitten Sie, den Rechnungsbetrag (перевести на мой счет) bei der Norddeutschen Bank.

In vielen Fällen ist es möglich, (платить против счета авансом).

11. Вы получили текст контракта на немецком языке. Переведите на русский язык его раздел об условиях оплаты.

#### Zahlungsbedingungen

Zahlungen in Höhe von 90 % des Wertes der gelieferten Ausrüstung erfolgen in französischen Franken innerhalb 30 Tage vom Tage, da der Käufer folgende Unterlagen erhält:

- Original der spezifizierten Rechnung des Verkäufers mit 2 Kopien;
- voller Satz reiner Bordkonnossemente, ausgestellt auf den Namen des Käufers, internationales Eisenbahnfrachtbriefdublikat;
- Garantieschein des Verkäufers über die Qualität und Vollständigkeit der gelieferten Ausrüstung 2fach;
- spezifizierte Packlisten in 3facher Ausfertigung;
- Prüfungsprotokoll in 4 Expl.;
- Kopie des Begleitbriefes des Verkäufers, der bestätigt, daß die technische Dokumentation an den Käufer abgesandt wurde;
- Kopie einer gültigen Exportlizenz.

12. Прочтите несколько документов банковской переписки и скажите, в каком из них речь идет:

- о запросе в отношении судьбы инкассо;
- об ответе на этот запрос о том, что расчеты закончены;
- о подтверждении получения инкассового поручения.

1. Sehr geehrte Herren!

Ihre Inkassi NNr. 73/52, 73/53 vom 12.6.97 über den Totalbetrag vom 2.6.97. Wir bestätigen den Empfang Ihrer obigen Inkassoaufträge, wovon wir den Zahler in Kenntnis gesetzt haben. Sobald wir hierüber etwas Näheres erfahren, lassen wir Ihnen unverzüglich Bescheid zukommen.

Hochachtungsvoll

2. Betr.: Inkasso Nr. 146/5 vom 7.5.97 über ...

Bezugnehmend auf Ihr Schreiben vom 20.5.1997 teilen wir Ihnen mit, daß unser Kunde Fa. Seifert die Verrechnungen als erledigt betrachtet. Demgemäß haben wir dieses Inkasso in unseren Büchern gestrichen.

Hochachtungsvoll

3. Im Auftrag der Firma Maschinenbau AG in 7150 Backhang, Postfach 128 übersandten wir Ihnen am 20.5.97 Dokumente zum Inkasso. Da wir heute den Eingang des Dokumenten-Gegenwertes nicht feststellen können, bitten wir Sie, uns über das Schicksal des Inkassos zu verständigen.

13. Вы приходите в банк, чтобы получить наличные деньги по сворочку. Что Вы ответите и скажете банковскому служащему?

Angestellter (A): Guten Tag. Kann ich Ihnen helfen?

Sie: (Спросите, можете ли Вы получить деньги по сворочку.)

A: Ja, das können wir schon machen. Darf ich Ihren Paß sehen?

Sie: (Ответьте: да, конечно. Вот он.)

A: Danke schön ... Also wieviel Geld möchten Sie?

Sie: (Скажите, что у Вас 50 фунтов стерлингов. Спросите, какой в настоящий момент курс фунта к марке.)

A: DM 2.90 für ein Pfund. Wie möchten Sie das Geld?

Sie: (Скажите, что Вы хотите иметь две банкноты по 50 марок и мелочь.)

A: Wenn Sie hier unterschreiben... . So, danke. Gehen Sie jetzt bitte zur Kasse.

Sie: (Поблагодарите служащего и попрощайтесь.)

14. Стоящие ниже фразы — из диалога американского туриста и немецкого служащего в пункте обмена денег. Составьте этот диалог.

In der Umtauschstelle

Ich möchte amerikanisches Geld in D-Mark umwechseln.

Vor zwei Jahren war das noch 1.85.

Wie ist der Wechselkurs für den Dollar?

Geben Sie mir D-Mark für 100 Dollar.

Der Wechselkurs sinkt ständig.

Wollen Sie das Geld in großen Scheinen?

Darf ich Ihren Paß sehen?

Ich möchte drei Fünzigmarkscheine und etwas Kleingeld.

Hier ist er. Bitte schön.

Hier ist das Geld.

Unterschreiben Sie bitte hier.

15. Посчитайте, сколько Вы получите при обмене (используйте таблицу курсов на стр. 229).

Sie bekommen für 100 US-\$ — DM 163.

350 dkr? 20 US-\$? 55 £? 700 öS? 1000 can \$?

2 000 000 Lit? 45 ff(nf)?

16. Вы работаете в немецком банке. Посчитайте, сколько мелочи Вы должны выдать клиентам, меняющим деньги наличными и дорожные чеки.

— Sie bekommen einen Fünzigmarkschein, sieben Zehnmarkscheine, ein Fünfmarkstück, ein Fünfzigpfennigstück und ein Zehnpfennigstück.

Land	Bargeld	Reise-schecks	Kurs (DM)	Scheine	Kleingeld
England	-	£ 40	1 £ = 3,14	1x50,-DM 7x10,-DM	?
Schweiz	100 SFR	-	100 SFR = 117,20	2x50,-DM	?
Norwegen	2000 NKR	-	100 NKR = 26,05	5x100,-DM	?
USA	-	150 \$	1 \$ = 1,75	1x100,-DM 1x50,-DM	?

17. Познакомьтесь со следующей таблицей и скажите, сколько зарабатывали граждане ФРГ в 1990 году (до объединения).

— 39,9 % der Haushalte unter den Selbständigen hatten ein monatliches Nettoeinkommen über 10 000 DM.

**Monatliches Nettoeinkommen sozialer Gruppen 1990 (BRD)**

	Selbständige 1,9 Mill. Haushalte	Arbeitnehmer 13,2 Mill. Haushalte	Rentner 10,3 Mill. Haushalte
über 10000DM	39,9%		0,6%
6000-10000DM	35,2%	9,2%	4,5%
4000-6000DM	13,5%	23,9%	11,2%
3000-4000DM	6,9%	26,8%	17,5%
2000-3000DM	6,3%	2,9%	24,9%
1000-2000DM	1,1%	9,6%	38%
unter 1000DM	0,1%	0,9%	3,9%

18. Посмотрите на следующую диаграмму и ответьте на вопросы:

Wieviel ihres Nettoeinkommens gibt eine deutsche Familie für persönlichen Bedarf aus?

**Ausgaben**

Monatliche Durchschnittsausgaben einer Arbeitnehmerfamilie (aus 4 Personen)

*Insgesamt in alten Bundesländern 3925,-DM*      *Insgesamt in neuen Bundesländern 3047,-DM*

Miete	624	Auto	760
Auto	625	Lebensmittel	488
Lebensmittel	593	Möbel, Haushaltstechnik	310
Bildung, Unterhaltung	394	Bildung, Unterhaltung	300
Kleidung, Schuhe	299	Kleidung, Schuhe	241
Möbel, Haushaltstechnik	251	Miete	241
Heizung, Strom, Gas	205	Heizung, Strom, Gas	172
persönlicher Bedarf	151	persönlicher Bedarf	69

Wieviel braucht man für Auto?

Wie groß ist die Ausgabe für Kleidung und Schuhe?

Wieviel gibt man für Wohnungsmieten aus?

Wie hoch ist der Betrag für Bildung und Unterhaltung (Kino, Theater usw)?

Wie teuer sind die Lebensmittel?

Wieviel ihres Nettoeinkommens gibt man für Strom, Gas und Heizung aus?

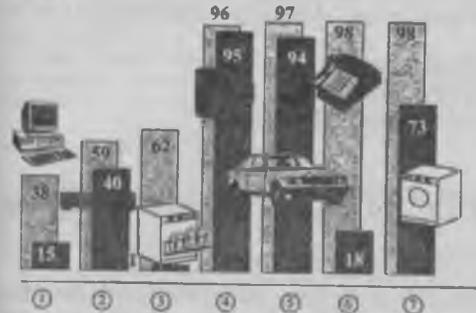
Wie hoch sind die Kosten für Möbel und andere Haushaltsgüter? Wieviel ihres Nettoeinkommens kann eine deutsche Familie sparen?

19. Сравните жизненный уровень немцев в новых и старых федеральных землях.

**Wer hat was?**

Von 100 Arbeitnehmerhaushalten Ende 1991 hatten:

■ in alten Bundesländern      ■ in neuen Bundesländern

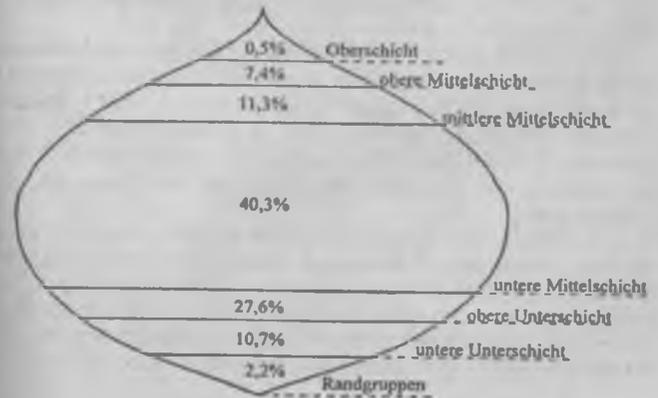


1. Computer
2. Videorecorder
3. Geschirrspülautomat (посудомоечная машина)
4. Farbfernseher
5. Auto
6. Telefon
7. Waschmaschine

— 1991 hatten 38 Arbeitnehmerhaushalte in alten Bundesländern und 15 in neuen Bundesländern einen Computer. Meine Familie hat...

20. Социальное расслоение немецкого общества раньше изображали в виде пирамиды, сегодня в виде луковицы. Посмотрите на „Schichtenzwiebel“ и объясните ее.

— 0,5% der deutschen Bevölkerung gehören zur Oberschicht.



21. Сравните «социальную луковицу» с таблицей доходов (упр. 17). Какие цифры доходов будут соответствовать, по Вашему мнению, слоям «луковицы»?

— *Monatliches Nettoeinkommen in Höhe von über 10 000 DM haben meiner Meinung nach die Vertreter der Oberschicht.*

Чтобы выразить свое мнение Вам понадобятся выражения:

- Ich glaube/meine/denke/vermute ...
- Meines Erachtens/meiner Meinung nach/meiner Ansicht nach ...
- Wenn ich mich nicht irre/täusche...
- Mir scheint/ Es scheint mir, daß...
- Man könnte vielleicht sagen, daß...

### ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

#### Geld- und Bankwesen

Die Notenbank<sup>1</sup> der BRD ist die Deutsche Bundesbank in Frankfurt am Main. Ihr Grundkapital steht dem Bund zu. Die Bank ist von Weisungen der Bundesregierung unabhängig; sie hat jedoch die allgemeine Wirtschaftspolitik der Regierung zu unterstützen. Die Bundesbank unterhält in jedem Bundesland eine Landeszentralbank sowie Zweiganstalten<sup>2</sup>.

Die Bundesbank hat das alleinige Recht, Banknoten auszugeben. Sie regelt den Geldumlauf<sup>3</sup> und die Kreditversorgung der Wirtschaft und sorgt für die bankmäßige Abwicklung des Zahlungsverkehrs<sup>4</sup> im Inland und mit dem Ausland.

In der BRD sind öffentlich-rechtliche, genossenschaftliche und private Kreditinstitute tätig. Heute gibt es 342 Kreditbanken (privat in der Form der AG), 12 Girozentralen (Landesbanken), 734 Sparkassen (autonome öffentliche Unternehmen), 4 genossenschaftliche Zentralbanken, 3147 Kreditgenossenschaften, 35 Hypothekenbanken<sup>5</sup> (privatrechtlich), 16 Kreditinstitute mit Sonderaufgaben und 34 Bausparkassen.

Seit 1979 besteht das Europäische Währungssystem (EWS). Es vereinigt Regeln für die Währungsbeziehungen in der Europäischen Union (EU). Zur Stabilisierung der Wechselkurse hat jedes Mitgliedsland für seine Währung einen Leitkurs festgelegt, der in der Europäischen Währungseinheit (ECU) ausgedrückt wird. Die Marktkurse jeder Währung können von den bilateralen Leitkursen um

2,25 % (bei der italienischen Lira um 6 %) (seit 1993 — um 15 %) nach oben oder unten abweichen<sup>6</sup>. Steigen oder sinken die Marktkurse über die festgelegte Bandbreite, so greifen die Notenbanken ein und halten die Kurse durch Währungsankauf oder -verkauf innerhalb der festgelegten Bandbreite<sup>7</sup>. Die Wechselkurse im Verhältnis zu Drittwährungen — z.B. zum US-Dollar oder zum japanischen Yen (Yen) — können sich frei an den Devisenmärkten bilden.

(Aus: *Tatsachen über Deutschland*).

<sup>1</sup> эмиссионный банк; <sup>2</sup> филиал; <sup>3</sup> денежный оборот; <sup>4</sup> платежный оборот; <sup>5</sup> ипотечный банк (банк долгосрочных ссуд); <sup>6</sup> отклоняться; <sup>7</sup> диапазон (о введении Егг см. на стр. 346)

#### Проверьте себя

Какие места в тексте дают ответ на следующие вопросы? Отметьте их в книге.

1. Welche Rechte und Pflichten hat die Deutsche Bundesbank?
2. Wieviel und welche Kreditinstitute gab es 1986 in Deutschland?
3. Wozu wurde das EWS geschaffen und der ECU eingeführt?



## Als ich ein Türke war

Um selbst zu erleben, was dran ist an der Behauptung, in der Bundesrepublik mache sich Ausländerfeindlichkeit breit, habe ich mich in einen Türken verwandelt. Dazu hatte ich mir den blonden Bart, die Augenbrauen und die Haare schwarz gefärbt und mich im Chick der siebziger Jahre eingekleidet. Die Verwandlung schien gelungen.

Das "Operncafé" liegt gleich neben Frankfurts alter Oper. Vor drei Wochen war ich ausgesucht freundlich und zuvorkommend (=höflich und liebenswürdig) bedient worden. Doch heute ist alles anders — weil ich heute ein Türke bin. Ich gehe ins Lokal (=Café). Es ist fast leer. Während ich mich noch umsehe, stellt sich mir eine Kellnerin in den Weg: "Haben Sie reserviert?". Ich antworte in jener Sprache, die nach landläufiger (=allgemein üblicher) Meinung das Deutsch der Türken ist: "Ische nix reserviere. Alles leer, isch eine Kaffee trinke, bitte." Ich setze mich an den nächstbesten leeren Tisch. Mein Kaffee kommt nicht. Ich winke der Kellnerin. Sie reagiert nicht, sieht durch mich hindurch...

Seit einer Woche lebe ich jetzt schon als Türke in Frankfurt. Hier sind fast ein Viertel der Einwohner Ausländer — einen höheren Prozentsatz gibt es in keiner anderen deutschen Großstadt. Jeden Morgen stehe ich um 4 Uhr auf. Um 5 beginnt mein Dienst als städtischer Straßenkehrer. 8 Stunden fege (=kehre) ich jeden Tag im orangefarbenen Overall in meinem Revier zwischen dem Luxus-Hotel "Frankfurter Hof" und dem Schauspielhaus. Ohne Ausländer würde die Stadt im Müll ersticken — 95 Prozent der Straßenkehrer Frankfurts sind Türken.

Ich habe mich schnell daran gewöhnt, daß ich als Türke wie ein Depp (=Dummkopf) behandelt werde. Im Supermarkt nimmt mir die Kassiererin beim Bezahlen einfach das Geld aus der Hand, als könnte ich nicht selbst zählen. In diesen Wochen ist mir klar geworden, weshalb die Türken am liebsten in türkischen Läden einkaufen: Da werden sie wie normale Menschen behandelt.

Freitag abend, Zeit zum Ausgehen. Am liebsten würde ich an diesem Abend mit türkischen Freunden, die ich inzwischen gewonnen habe, in eines ihrer Lokale gehen. Da würden mir die ganzen Demütigungen (=Erniedrigungen) erspart bleiben.

...Es ist ganz einfach, wieder als Mensch akzeptiert zu werden — wenn man kein Türke ist. Ich versuche das Spiel im "Operncafé". Bart und Augenbrauen wieder hell, "Frankfurter Allgemeine" unter dem Arm. Ich setze mich draußen an den einzigen leeren Tisch. Die

Kellnerin kommt auf mich zu und lächelt. "Was wünschen der Herr? Ein Kaffee — kommt sofort."

Ich lehne mich im Stuhl zurück. Ich bin wieder Deutscher. Eigentlich könnte ich zufrieden sein.

(nach Gerhard Kromschöder)

## Проверьте себя

1. Wie würden Sie die Ausländerfeindlichkeit in Deutschland erklären?
2. Gibt es ähnliche Erscheinungen in Ihrer Heimat?

## ТЕСТЫ

## А. Какое время Вы выберете?

1. Nachdem wir die Flugkarte..., holten wir das Einreisevisum (*a — lösen; b — gelöst hatten; c — lösten*).
2. Wenn ich Geld brauche, ... ich gewöhnlich in die Sparkasse (*a — gehe; b — ging; c — gehen werde*).
3. Als ich in Deutschland ..., habe ich unsere Partnerfirma besucht (*a — war; b — gewesen bin; c — bin*).
4. Als wir die Rechnung bekommen hatten, ... wir sofort (*a — werden bezahlen; b — bezahlen; c — bezahlten*).
5. Immer, wenn ich den Vertrag unterzeichnete, ... ich einen Rabatt (*a — bekomme; b — bekam; c — habe bekommen*).

## В. В каких предложениях частица zu лишняя?

1. Die Deutsche Bundesbank hat das Recht, den Geldumlauf zu regeln.
2. Sie muß die Wirtschaftspolitik der Regierung zu unterstützen.
3. Die Bank beginnt, die Währung anzukaufen.
4. In der Bausparkasse werden Sie ein Darlehen zu bekommen.
5. Ich gehe auf die Bank, mein Geld abzuheben.
6. Es ist nicht leicht, dem Wechselkurs zu folgen.
7. Jetzt heißt es schnell Geld umzuwechseln.

## С. Переведите следующие предложения с lassen:

1. Das Bankwesen der BRD läßt sich nicht so leicht erklären.
2. Lassen Sie mich heute früher Feierabend machen!
3. Ich habe meine Kreditkarte zu Hause gelassen.
4. Die internationalen Börsen lassen den US-Dollar sinken.
5. Er läßt seinen Vertreter diese Wertpapiere kaufen.



## LEKTION 8

### AUF DER MESSE

- Темы и ситуации:** Осмотр выставки, деловая беседа и ее запись, протокол, заказ, прием заказа и подтверждение. Автомобиль напрокат; на бензоколонке. Самочувствие; у врача.
- Грамматика:**
- Определение рода имен существительных.
  - Придаточные предложения цели и условия.
  - Инфинитивные группы *um ... zu*, *statt... zu*, *ohne ... zu*.
- Тексты для чтения:**
- Messen und Ausstellungen in der Bundesrepublik.
  - Stadtviertel ganz ohne Autos.

### ИАЛОГИ

*Der Geschäftsführer der Firma Avis und sein Mitarbeiter möchten zur Messe nach München. Sie mieten einen Wagen und tanken. Auf der Messe machen sie sich mit den Ständen verschiedener Firmen bekannt und knüpfen neue Kontakte an. Auf der Rückreise erkältet sich Herr Dubenko, und in Coburg muß er zum Arzt.*

#### Bei der Autovermietung

- Ich hätte gern einen Mietwagen.
- Welcher Klasse?
- Wenn möglich einen Volkswagen oder einen Opel.

#### В прокате машин

- Я хотел бы взять напрокат машину.
- Какого класса?
- Если можно, фольксваген или опель.

— Das ist kein Problem. Brauchen Sie auch Extraausstattung, z.B. Radio-Kassette, Autotelefon?

— Da das Wetter schön ist, möchte ich ein Schiebedach.

— Da haben wir eine große Auswahl.  
Fast alle Autos außer Klassen A und L haben es. Ich empfehle Ihnen den VW Golf. Er ist bequem und der Preis ist günstig. Für wie lange brauchen Sie ihn?

— Für 3 Tage. Was macht das?

— Der Tagespreis beträgt 168,-DM inklusive 16 % Mehrwertsteuer.

— Нет проблем. Вам нужно специальное оборудование, например радио и кассетник, телефон?

— Так как погода прекрасная, я бы хотел раздвижную крышу.

— Тут у нас большой выбор. Почти все автомобили, кроме классов А и Л, имеют ее. Я рекомендую Вам VW Гольф. Он удобный и цена приемлема. На сколько он Вам нужен?

— На 3 дня. Сколько это стоит?

— Цена в сутки составляет 168 марок, включая 16 % налога на добавленную стоимость.



— Das paßt uns.

— Füllen Sie bitte das Formular aus, aber in Blockschrift.

#### Auf der Tankstelle

— Volltanken, bitte.

— Super oder Normal?

— Super, bitte. Und machen Sie auch den Reservekanister voll.

— Ja, sofort. Soll ich Ihnen den Ölstand prüfen?

— Nicht nötig. Aber kontrollieren Sie bitte den Reifendruck.

— In Ordnung.

— Kann ich eine Quittung haben?

— Bitte schön. Gute Fahrt.

#### Auf der Messe

— Fragen wir beim Informationsstand nach, wo die Fa. IBM ihren Stand hat. Aha, hier ist die. Die deutsche Vertretung. Gehen wir mal rein.

— Guten Tag, Dubenko von der Fa. Avis, Kiew.

— Guten Tag, Siems.

— Wir sind gerade dabei, uns als Elektronik-Vertrieb zu etablieren. Das steigende Kundeninteresse verspricht einen guten Umsatz. Deshalb suchen wir nach Lieferanten von PC und Unterhaltungselektronik.

— Unsere Exponate geben einen guten Überblick über unser Programm. Das Sortiment ist ziemlich groß. Hier bitte die Broschüren. Unsere Preise liegen auch oft unter den Weltpreisen,

— Это нам подходит.

— Заполните, пожалуйста, этот формуляр, но печатными буквами.

#### На бензоколонке

— Полный бак, пожалуйста.

— Супер или нормальный?

— Супер, пожалуйста. И залейте в резервную канистру.

— Сейчас. Уровень масла проверить?

— Не нужно. Но проверьте давление в шинах.

— В порядке.

— Можно получить квитанцию?

— Пожалуйста. Счастливого пути.

#### На выставке (ярмарке)

— Спросим в информационном бюро, где у фирмы ИБМ стенд. Ага, вот они. Немецкое представительство. Зайдем.

— Добрый день, Дубенко из фирмы «Авис» Киев.

— Добрый день. Зимс.

— Мы начинаем открывать торговлю электроникой. Растущий интерес клиентов обещает хороший оборот. Поэтому мы ищем поставщиков персональных компьютеров и бытовой электроники.

— Наши экспонаты дают хорошее представление о нашем производстве. Ассортимент довольно большой. Вот, пожалуйста, брошюры. Наши цены часто ниже мировых при

bei der Spitzenqualität und langen Garantiefri-  
sten. Unsere Erzeugnisse haben einen Welt-  
ruf.

— An wen soll ich mich wenden,  
um die Fragen der Auftragsertei-  
lung zu besprechen?

— Sprechen Sie mit Herrn Bager,  
er kommt morgen zur Messe.

— Führen Sie auch Schulungen  
durch?

— Die Einzelheiten können Sie  
mit ihm besprechen.

— Wären Sie auch an den gegen-  
seitigen Lieferungen interes-  
siert?

— Oh, das kann ich Ihnen leider  
nicht sagen, ohne mit Herrn  
Bager gesprochen zu haben.

— Schade. Ich gebe Ihnen meine  
Visitenkarte und hoffe bald, mich  
mit Ihrem Vertreter in Verbin-  
dung setzen zu können.

#### Beim Arzt

— Was fehlt Ihnen denn?

— Ich habe Kopfschmerzen und  
der Hals tut mir weh.

Wir sind mit dem Auto aus Mün-  
chen gefahren, und bei der  
Hitze haben wir alle Scheiben  
und das Schiebedach aufge-  
macht. Da gab es einen Luftzug!

— Haben Sie Fieber?

— Ja, 37,8 Grad Fieber.

— Machen Sie den Oberkörper  
frei. Ich möchte Sie abhören.  
Lassen Sie mich Ihren Puls  
fühlen. Und den Blutdruck  
messen. Machen Sie den Mund  
auf. Ja, Sie haben Erkältung.

высшем качестве и долгих га-  
рантийных сроках. Наши изде-  
лия имеют мировую славу.

— К кому мне обратиться,  
чтобы обсудить вопросы зака-  
за?

— Поговорите с господином  
Багером, он завтра придет на  
ярмарку.

— Вы проводите и обучение  
специалистов?

— Подробности Вы можете  
обсудить с ним.

— А Вы были бы заинтересо-  
ваны во взаимных поставках?

— О, этого я Вам, к сожален-  
нию, не могу сказать, не пого-  
ворив с г-ном Багером.

— Жаль. Вот моя визитная кар-  
точка, и я надеюсь, что смогу  
связаться вскоре с Вашим  
представителем.

#### У врача

— Что у Вас болит?

— У меня болит голова и гор-  
ло.

Мы ехали на машине из Мюн-  
хена и в такую жару открыли  
все окна и крышу. Был силь-  
ный сквозняк!

— У Вас есть температура?

— Да, 37,8.

— Разденьтесь до пояса. Я хочу,  
Вас послушать. Дайте пощу-  
пать Ваш пульс. И измерить  
давление. Откройте рот. Да. У  
Вас простуда.



— Das gibt's doch nicht! Bei dem  
Wetter!

— Sie müssen sofort ins Bett.  
Hier ist ein Rezept: Tabletten  
gegen Fieber, Pillen gegen  
Halsschmerzen und Tropfen  
gegen Schnupfen. Holen Sie die  
Arzneien in der Apotheke und  
nehmen Sie diese dreimal täglich.  
Gurgeln Sie so oft wie möglich.  
Gute Besserung!

— Этого еще не хватало! В та-  
кую погоду!

— Вам нужно тотчас в постель.  
Вот рецепт: таблетки от тем-  
пературы, пилюли от горла и  
капли от насморка. Получите  
лекарства в аптеке и принимай-  
те их 3 раза в день. Полощите  
почаще горло. Выздоровливай-  
те!

#### ЯЗЫКОВОЙ КОММЕНТАРИЙ

die Messe (=, -n)

— ярмарка; син.: *der Jahrmarkt*; *die Fachmesse*; син.: *die Branchenmesse* — специализированная ярмарка; *der Messestand* — стенд

- der Wagen* (-s, =) — автомобиль; син.: *das Auto, der PKW* (*Personenkraftwagen* — легковой автомобиль), *der LKW* (*Lastkraftwagen* — грузовой автомобиль), *das Kraftfahrzeug* (сокр. *Kfz.*)
- mieten* (-te, -t) — 1) снять (квартиру, офис); арендовать;  
2) взять напрокат; син.: *leihen, borgen*; *der Mietwagen* — автомобиль напрокат; *die Miete* — квартплата, арендная плата; *vermieten* — сдать напрокат, в аренду
- die Extraausstattung* (=, -en) — спец. оборудование; син.: *die Einrichtung, die Vorrichtung, die Anlagen*
- betragen* (*betrug, betragen*) — составлять; *der Betrag* — сумма; *der Gesamtbetrag* — общая сумма; *im ~ von* — на сумму...
- die Blockschrift* (=, -en) — гротесковый шрифт (печатные буквы)
- tanken* (-te, -t) — заправляться горючим; *volltanken* — заправить полный бак; *die Tankstelle* — бензоколонка; *der Tankwart* — работник бензоколонки
- der Ölstand* (-es, -stände) — уровень масла
- prüfen A* (-te, -t) — 1) проверять; син.: *kontrollieren*;  
2) испытывать; *die Prüfung* — 1) проверка, испытание; 2) экзамен
- der Druck* (-es, *Drücke*) — давление; *der Reifendruck* — давление в шинах; *der Blutdruck* — кровяное давление
- die Vertretung* (=, -en) — представительство (как деятельность и как учреждение); *vertreten A* — замещать кого-л.
- der Vertrieb* (-es, -e) — продажа, сбыт; син.: *der Verkauf*; *die Vertriebsfirma* — фирма по продаже

- versprechen A* (*versprach, versprochen*) — обещать; *das Versprechen* — обещание
- der Umsatz* (-es, -sätze) — оборот; *das Umsatzkapital* — оборотный капитал; *die Umsatzsteuer* — налог с оборота; *der Umsatzrückgang* — снижение товарооборота; но: *der Umlauf* — денежный оборот
- die Unterhaltungselektronik* (=, -) — бытовая электроника: *der Kassettenrekorder* — «кассетник», *der Videorekorder* — видеомэгнитофон, *der HiFi-Turm* музыкальный центр, *der CD-Player* проигрыватель компакт-дисков
- der Überblick über A* (-s, -e) — обзор чего-л., вид на что-л.; *einen guten ~ über etw. haben* — иметь хорошее представление о чем-л.
- der Weltruf* (-es, -) — мировая слава, всемирная известность
- die Schulung* (=, -en) — обучение специалистов; *~ durchführen* — проводить ~
- die Einzelheit* (=, -en) — подробность, син.: *das Detail*
- gegenseitig* — взаимно, -ый; *einseitig* — односторонний;
- die Gesundheit* — здоровье
- der Schmerz* (-ens, -en) — боль; *Schmerzen haben* — болеть; син.: *weh tun*
- der Kopf* (-es, *Köpfe*) — голова
- der Hals* (-es, *Hälse*) — 1) шея;  
2) горло
- der Schnupfen* (-s, -) — насморк
- der Husten* (-s, -) — кашель; *husten* — кашлять
- der Mund* (-es, *Munde/Münder*) — рот
- das Fieber* (-s, =) — повышенная температура; *Fieber haben* — иметь ~

- der Körper* (-s, =) — тело; *der Oberkörper* — верхняя часть туловища
- abhören* (-te, -t) — слушать стетоскопом
- den Puls fühlen* (-te, -t) — щупать пульс
- messen A* (maß, gemessen) — мерить; *den Blutdruck/die Temperatur* ~ — измерять давление, температуру
- aufmachen* (-te, -t) — открыть; син.: *öffnen*; *aufschlagen* (книгу), *eröffnen* (фирму, магазин)
- die Erkältung* (=, -) — простуда; *sich erkälten* (-te, -t) — простудиться
- die Arznei* (=, -en) — лекарство; син.: *die Medizin, das Medikament*
- gurgeln* (-te, -t) — полоскать горло
- der Tropfen* (-s, =) — капля

**Клише и выражения:**

- Das ist kein Problem (Kein Problem). Нет проблем.
- Das paßt mir (uns). Это мне (нам) подходит.
- Gute Fahrt! Счастливой поездки!
- sich in Verbindung setzen mit D связаться с кем-л.
- Was fehlt Ihnen (dir)/Was tut Ihnen (dir) weh? Что у Вас (тебя) болит?
- Das gibt's doch nicht! Этого еще не хватало!
- Gute Besserung! Выздоровливайте!

**ЛИНГВОКОММЕРЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ****Запись деловой беседы  
(Die Aktennotiz/Gesprächsnotiz)**

Запись деловой беседы не является нормированным документом, но в практике выработалась ее наиболее адекватная и приемлемая форма.

**Образец**

Gesprächsnotiz	Datum 17.09	10	<input checked="" type="checkbox"/>	12	13	14
aufgenommen von	P.Dubenko	9		Uhrzeit		15
Gesprächspartner	Herr Bager	8	7	18	17	16
von Firma	IBM/Messe	<input type="checkbox"/> telefonisch				
Straße	_____	<input checked="" type="checkbox"/> persönlich				
in	_____	<input type="checkbox"/> erbittet Rückruf				
Telefon	05571/233 14-13	<input type="checkbox"/> ruft wieder an				
Gesprächsinhalt		<input type="checkbox"/> wünscht Besuch				
		<input checked="" type="checkbox"/> zur Kenntnisnahme				
		<input checked="" type="checkbox"/> zur Bearbeitung				

Lt. Aussage von Herrn Bager können wir mit gegenseitigen Lieferungen rechnen. Das Angebot der Fa. IBM umfaßt alle Waren, die für uns von Interesse sind. Günstige Preise! Skonto 3%, Rabatt 10% ab 50 St. Liefertermine — ab sofort. Eine schriftliche Bestellung ist nötig.

(Unterschrift)

**Протокол  
(Das Protokoll)**

Протоколы о состоявшихся переговорах, совещаниях и т.п., ведутся аналогично нашим. Различают подробный протокол (*das Verlaufsprotokoll*) и итоговый (*das Ergebnisprotokoll*).

**Образцы****Шапка протокола:****Protokoll über Besprechung**

am: 26.05.19....  
um: 18.00 Uhr  
Ort:.....  
Anwesend:....  
Abwesend:....  
Tagesordnung:

**Фрагмент итогового  
протокола:**

Top 2:	Auftrag	Termin
Der starke Umsatzrückgang muß nach Meinung der Geschäftsleitung durch Abbau von Arbeitsplätzen aufgefangen werden. Vorher soll geprüft werden, ob durch Bestandsminderungen und verbesserte Lagertechnik Kosten im Lagerbereich eingespart werden können.	Herr Dorn: Bestandsmin- derung	15.08
	Herr Blume: Lagertechnik	15.08
Bis zum 15.08 ist der Geschäftsleitung zu berichten.		

**Заказ  
(Die Bestellung)**

Заказы могут производиться устно и письменно, на бланках и в форме делового письма. В этом случае письмо-заказ имеет свои особенности.

**Структура письма-заказа:**

1. Ссылка на предложение, прейскурант, объявление в газете или другой источник (*Bezug auf das Angebot, die Preisliste, die Zeitungsanzeige, die Empfehlung, den Vertreterbesuch usw.*).
2. Вид и качество товара, его количество и цена (*Art und Güte der Ware, ihre Menge und Preis*).
3. Сроки и способ поставки (*Zeit und Weg der Lieferung*).
4. Способ оплаты (*Art der Bezahlung*).
5. Особые пожелания (*Sonderwünsche*): право обмена (*Umtauschrecht*), право возврата (*Rücksendungsrecht*) и т.д.

**Образец письма-заказа**

Einrichtungshaus Mühlmeier					
Gabr Mühlmeier, Weserstraße 7. 3510 Hann. Münden				Bestellung	
Spiegelfabrik Kreinse & Co. Postfach 34 41				Nr. 4239	
3222 Freden				Datum 20.09.19	
Unsere Zeichen XA 24257-MA			Hausruf 13	Ihr Angebot vom AB 32 N vom 18.08.19..	
Zusatzdaten des Bestellers X 1237-B			Frei für Lieferer		
Versandart	frei X	unfrei	Verpak- kungenart	Versandzeichen	Lieferterin 05.10.19..
Versandanschrift Lager Gabr. Mühlmeier, Kasseler Str. 40 Hann. Münden				Empfangs-/Abladestelle Rampa/ Tor 1	
Pos.	Sachnummer	Bezeichnung der Lieferung/Leistung	Menge und Einheit	Preis je Einheit	Betrag DM
1	F 413	Spiegel mit polierten Kanten und Steilfacetten, Ecken leicht abgerundet	10 St.	--	
2	F 417	Größe 50x40 cm	20 St.	--	
		Spiegel, kreisrund, mit polierten Kanten und Normalfacetten			
3	K 725 a	Größe 50 cm ø	20 St. Im Auftrage (Unter- schrift)	--	

## Образец

**BANKHAUS  
FRIEDRICH  
BAUER**

Bankhaus F. Bauer AG., Postfach 294.6100 Darmstadt

 Gebr. Winkelmann  
Werbemittel  
Rothschildallee 104  
600 Frankfurt 1

Ihre Zeichen, Ihre Nachricht vom me-ha 04.10..	Unsere Zeichen, unsere Nachricht vom vi-ro-k	(0 6151) 1425-1 Durchwahl 14 25- 1 24	Darmstadt 15 Okt. 19..
--	--	---	---------------------------

## Bestellung

Sehr geehrte Damen und Herren,

wir danken Ihnen für Ihr Angebot. Entsprechend Ihrer Mustersendung bestellen wir:

200 Brieftaschen, Nr. 5714, schwarz, mit Prägedruck auf der linken Innenseite:

 Bankhaus Friedrich Bauer AG,  
Preis —, — DM je Stück,

 200 Geldbörsen, Nr. 3271, schwarz, mit Prägedruck wie oben auf der linken Innenseite,  
Preis —, — DM je Stück,

 500 Telefonblocks, Nr. 216, dunkelgrün, Prägedruck wie oben auf der Oberseite, rechts unten,  
Preis —, — DM je Stück.

Liefern Sie bitte binnen vier Wochen frei Haus. Bei Bezahlung innerhalb zweier Wochen nach Wareneingang ziehen wir 2% Skonto vom Warenwert ab.

Mit freundlichen Grüßen

Bankhaus Friedrich Bauer AG

ppa. (Unterschrift)

Vera v.Werder

## Клише и выражения заказов:

## К п. 1:

 — *Wir beziehen uns auf Ihr Angebot vom ...* — Мы ссылаемся на Ваше предложение от ...

 — *Wir bestellen auf Grund Ihrer Preisliste Nr. ...* — Мы заказываем на основе Вашего прейскуранта № ...

 — *Auf Empfehlung von Herrn ... bestelle ich ...* — По рекомендации г-на ... я заказываю ...

 — *Wir haben Ihre Mustersendung durchgesehen und bestellen ...* — Мы просмотрели Ваши образцы и заказываем ...

 — *Ich habe Ihre Anzeige in der Zeitung ... gelesen und bestelle ...* — Я прочитал Ваше объявление в газете и заказываю ...

 — *Nach Rücksprache mit Ihrem Vertreter bestelle ich ...* — После переговоров с Вашим представителем я заказываю ...

## К п. 2:

 — *10 Dtzd. Taschentücher 115/165, Muster Nr. 312, zum Preis von ...* — 10 дюжин носовых платков 115/165, образец № 312 по цене ...

 — *5 St. Küchentische, Eichenholz zum Preis von ...* — 5 штук кухонных столов, дуб, по цене ....

 — *10 Aluminiumtöpfe, Inhalt 2 l, 16 cm Ø, ... DM das Stück.* — 10 алюминиевых кастрюль ёмкостью 2 л., диаметром 16 см ... DM за штуку.

 — *20 Karton Briefpapier 25/25, weiß, zum Preis von ...* — 20 коробок почтовой бумаги 25/25 белой, по цене ...

## К п. 3:

 — *Ich erwarte die Sendung noch vor ... als Eilgut.* — Жду поставку до ... скорой отправкой.

 — *Wir holen die Waren am ... mit unserem LKW ab.* — Мы приедем за товаром ... нашей грузовой машиной.

 — *Die Sendung muß spätestens am ... bei uns sein.* — Поставка должна быть у нас самое позднее ...

 — *Bitte liefern Sie an ...* — Пожалуйста, поставьте (по адресу) ...

## К п. 4:

 — *Bitte gewähren Sie uns drei Monate Ziel.* — Пожалуйста, дайте нам 3 месяца отсрочки (оплата).

 — *Erheben Sie bitte den Betrag der Rechnung durch Nachnahme* — Получите, пожалуйста, сумму счета наложенным платежом.

— *Wir sind damit einverstanden, daß Sie einen Wechsel auf uns ziehen.* — Мы согласны, что Вы переведете на нас вексель.

— *Wir bezahlen 30 Tage nach Erhalt Ihrer Rechnung.* — Мы оплатим на протяжении 30 дней по получении Вашего счета (*подробнее см. L. 7*).

**К п. 5:**

— *Sollte die Qualität nicht zusagen, werden wir Ihnen die Ware zurücksenden.* — Если качество не подойдет, мы отправим товар обратно.

— *Ihre Bedingung ist uns recht: Umtausch binnen 8 Tage.* — Ваше условие нам подходит: обмен в течение 8 дней.

— *Sorgen Sie bitte für eine neutrale Verpackung, da...* — Позаботьтесь о нейтральной упаковке, ...

— *Wir bitten um Auftragsbestätigung.* — Просим подтвердить заказ.

### Подтверждение заказа

(*Die Bestellsannahme, die Auftragsbestätigung*)

Этот вид делового письма также может писаться на бланке или в свободной форме.

#### Структура письма-подтверждения заказа:

1. Благодарность за заказ (*Dank für die Bestellung*).
2. Заказ и условия повторяются или в случае необходимости дополняются (*Bestellung und Bedingungen werden wiederholt, ggf. vervollständigt*).
3. Ошибки исправляются (*Irrtümer werden berichtigt*).
4. Срок поставки (*Liefertermin*).

#### Клише и выражения писем-подтверждений заказов:

**К п. 1:**

— *Ich danke Ihnen für Ihre Bestellung ...* — Благодарю за заказ ...

— *Ich freue mich, daß Ihnen mein Angebot gefallen hat, und werde ...*

— Я рад, что мое предложение Вам понравилось и ...

— *Wir bestätigen hiermit dankend den Erhalt Ihrer Bestellung vom 7.6.*

— Мы с благодарностью подтверждаем получение Вашего заказа от 7.06.

### Образец:

## Kreinse & Co.

Kreinse & Co., Postfach 3441, 3222 Freden

Einrichtungshaus  
Gebr. Mühlmeier  
Weserstraße 7

3510 Hann. Münden

Bestellsannahme

vom

26.09.19..

Ihre Zeichen/Bestellung Nr./Datum XA 24257-MA 4239 vom 20.09.19..		Unsere Abteilung AB 32 N	Hausruf 1 03	Unsere Auftrags-Nr. ab 183-09	
Zusatzdaten des Bestellers X 1237-B		Lieferwerk/ Werkauftrags-Nr.		Versandort/-bahnhof	
Versandart eigener Lkw	frei X	unfrei	Verpackungs- art 1 Kiste	Versandzeit- chen	Liefertermin 05.10.19..
Versandanschrift (Warenempfänger) Lager Gebr. Mühlmeier, Kasseler Str. 40, Hann. Münden				Empfangs-/Ablade stelle Rampe, Tor 1	
Pos.	Sachnum- mer	Bezeichnung der Lieferung/Lieferung	Menge und Einheit	Preis je Einheit	Betrag DM
1	F 413	Spiegel mit polierten Kanten u. Steifacetten, Ecken leicht gerundet	10 St.	—,—	
2	F 417	Größe 60x40 cm Spiegel, kreisrund mit polierten Kanten u. Normal- facetten	20 St.	—,—	
3	K 725 a	Größe 50 cm ø	20 St. Kreinse & Co. I.A. (Unterschrift) Heinrich Götz	—,—	

— *Ihren am Telefon erteilten Auftrag möchten wir hiermit bestätigen.* — Настоящим мы хотели бы подтвердить полученный по телефону заказ.

— *Wir beziehen uns auf Ihre Bestell-Nr. 4166, und bestätigen hiermit, daß wir in der Lage sind, diesen Auftrag sofort zu erfüllen.* — Мы ссылаемся на Ваш заказ № 4166 и подтверждаем, что мы в состоянии точно выполнить этот заказ.

**К п. 2:**

— *Wir bestellen zu den umstehenden Bedingungen ...* — Мы заказываем на упомянутых выше (ниже) условиях...

— *Mit den Bedingungen ... haben wir uns einverstanden erklärt.* — Мы согласны с условиями ...

**К п. 3:**

— *Wir müssen leider berichten: das Stück kostet ... DM.* — К сожалению, мы должны исправить: штука стоит ... DM.

— *Der Preis von ... DM je kg gilt nur für lose Ware, die 1-kg-Packung kostet ... DM.* — Цена ... за 1 кг действует только для нерасфасованного товара; 1-килограммовая упаковка стоит ... DM.

— *Beachten Sie bitte, daß wir nur "ab Werk" liefern.* — Обратите внимание, пожалуйста, что мы поставляем только франко-завод (поставщик).

— *Leider haben wir im Augenblick nur große Pakete auf Lager. Teilen Sie uns bitte mit, ...* — К сожалению, сейчас у нас на складе есть только большие пакеты. Сообщите нам, пожалуйста, ...

**К п. 4.**

— *Wir haben Ihre Bestellung zur Lieferung Anfang Mai vorge-merkt.* — Мы наметили поставку по Вашему заказу на начало мая.

— *Ich werde mich bemühen, Ihre Bestellung möglichst bald auszuführen.* — Я постараюсь выполнить Ваш заказ как можно быстрее.

— *Ich hoffe, daß wir die Ware schon in der nächsten Woche schicken können.* — Я надеюсь, что мы сможем отправить товар уже на следующей неделе.

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

### Важнейшие знаки дорожного движения (Verkehrszeichen)

#### 1. Предупреждающие знаки (Warnzeichen)

Allgemeine  
Gefahren-  
stelleKreuzung  
mit  
untergeord-  
neter Straße

Kreuzung



Rechtskurve

Einengung  
der Fahrbahn

#### 2. Запрещающие знаки (Verbotszeichen)

Verkehrs-  
verbot für  
Fahrzeuge  
aller ArtVerbot einer  
Fahrtrich-  
tung oder  
EinfahrtDurchgangs-  
verkehrVerkehrs-  
verbot für  
Durchgangs-  
verkehrLinksab-  
biegen  
verboten

Parkverbot



Halteverbot

Geschwin-  
digkeitsbegren-  
zung in km/hVorfahrt auf  
der Haupt-  
straße  
beachtenHalt!  
Vorfahrt auf  
der  
Hauptstraße  
beachtenÜberhol-  
verbot

## 3. Предписывающие знаки (Gebotszeichen)



Benutzung  
nur in  
Pfeilrichtung  
gestattet

Vorge-  
schriebene  
Fahrtrichtung

Kreisverkehr

Parkplatz

Vorge-  
schriebene  
Mindestge-  
schwindigkeit

Автомобиль. Основные части  
(Das Auto)Кое-что о дорожном движении  
(Etwas über den Straßenverkehr)

1. В 1972 г. в ФРГ было введено "Tempo 100", согласно которому ограничение скорости (*die Geschwindigkeitsbegrenzung*) на шоссе составляет 100 км/ч. В Австрии это ограничение действует только в праздничные дни. В Швейцарии — это максимальная скорость вообще. На автобанах ФРГ скорость не ограничена, но в 1974 г. введена так называемая ориентирующая скорость (*die Richtgeschwindigkeit*) 130 км/ч. За ее превышение не штрафуют, но в случае дорожно-транспортного происшествия автоматически становится виновным тот, кто ехал быстрее.

2. В Германии есть радиостанция для водителей (*der Verkehrsfunk*), которая регулярно сообщает о положении на дорогах (*die Verkehrslage*). На автобанах специальный знак указывает, где можно найти эту станцию на УКВ. Это преимущественно сообщения о заторах (*der Stau*), объездах (*die Umleitung, die Umleitungsstrecke*), закрытых дорогах или полосах (*gesperrte Fahrbahnstreifen*) и т.д.



3. Если на дороге ФРГ с Вашим автомобилем что-то случилось, найдите телефон (*die Notrufsäule*), поднимите откидную крышку (*die Klappe*) и ждите, пока не отзовется дорожная служба (*die Autobahnmeisterei*). Затем Вы должны сообщить, на каком километре какой дороги Вы находитесь (*напр.: bei Kilometer 415 auf der Autobahn 2 in Fahrtrichtung Süden, kurz vor Kassel*) и ждите, пока Вам не пришлют аварийную службу (*der Pannendienst*) и/или буксир (*der Abschleppdienst*).

4. Если в дороге с Вами произошло ДТП, то следует вызвать полицию (*die Verkehrspolizei*). При незначительных происшествиях следует сделать эскиз, записать адрес, номер автомобиля и страховки второго участника ДТП, имена и адреса свидетелей.

## ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ РОДА ИМЕН  
СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Род имен существительных можно определять по значению и по форме.

1. По значению:

а) мужской род:

- названия времен года, месяцев, дней недели (*der Sommer, der Mai, der Montag*);
- наименования сторон света, ветров, осадков (*der Osten, der Regen*);
- названия спиртных напитков (*der Wodka, der Wein; aber: das Bier*);
- марки автомобилей (*der Wolga, der BMW*);
- названия камней и минералов (*der Granit, der Quartz*);
- названия гор (*der Elbrus, der Harz; aber: die Alpen usw.*).

## б) женский род:

- названия деревьев и многих цветов (*die Birke, die Rose*);
- имена судов и самолетов (*die TU-154, die Krassin*);
- названия сигарет (*die Marlboro*);
- субстантивированные числительные (*die Eins, die Tausend*);
- большинство немецких рек (*die Donau; aber: der Rhein, der Main*).

## в) средний род:

- названия гостиниц, кафе, кинотеатров (*das "Kiew", das "Ukraina"*);
- названия химических элементов (*das Kupfer, das Eisen, aber: die Bronze*);
- наименования физических величин, нот, цветов, языков (*das Kilo, das Grün, das Deutsch (e)*);
- названия континентов, стран, островов, городов и деревень (употребляются, как правило, без артикля.: *Afrika, Deutschland*).

## 2. По форме:

## а) мужской род:

- отлагольные существительные без суффикса (*der Flug, der Gang*);
- существительные с суффиксами *-er, -ig, -ling, -s* (*der Fahrer, der Lehrling, der Fuchs*);
- заимствованные существительные с ударными суффиксами *-ant, -är, -ent, -et, -eur, -ist, -loge, -or, -us* (*der Funktionär, der Doktor, der Artist, der Professor, der Praktikant, der Monteur*).

## б) женский род:

- отлагольные существительные на *-t* (*die Fahrt, die Last*);
- существительные с суффиксами *-e, -ei, -heit, -keit, -schaft, -ung* (*die Liebe, die Lieferung, die Freundschaft, die Neuigkeit*);
- заимствованные существительные с ударными суффиксами *-age, -ät, -anz, -enz, -ie, -ik, -tion, -ur* (*die Etage, die Qualität, die Demokratie, die Struktur, die Organisation, die Referenz, die Bilanz*).

## в) средний род:

- существительные с суффиксами *-chen, -lein* (*das Fräulein*);
- существительные с приставкой *ge-* (и суффиксом *-e*) (*das Gebirge*);
- субстантивированные глаголы (*das Lesen, das Reisen*);
- заимствованные существительные с суффиксами *-ett, -zeug, -at, -il, -ma, -o, -um* (*das Konto, das Syndikat*).

3. Имеются существительные, употребляемые с двумя артиклями: *der/das Liter, Meter; der/das Teil*.

### ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ЦЕЛИ (FINALSATZ)

Отвечают на вопросы «зачем? для чего?» (*wozu?*) и вводятся союзом *damit* (чтобы):

Wir fahren zur Tankstelle, *damit* du tanken kannst.

### ИНФИНИТИВНЫЕ ГРУППЫ UM ... ZU, OHNE ... ZU, STATT ... ZU

1. *Um ... zu* = для того, чтобы:

Wir fahren zur Ausstellung, *um* neue Verträge *zu schließen* (чтобы заключить новые договоры).

2. *Ohne ... zu* = обстоятельство образа действия (как?):

Wir fahren weiter, *ohne zu tanken* (= не заправляясь).

*Ohne ... zu* + *Infinitiv I* переводится деепричастием настоящего времени.

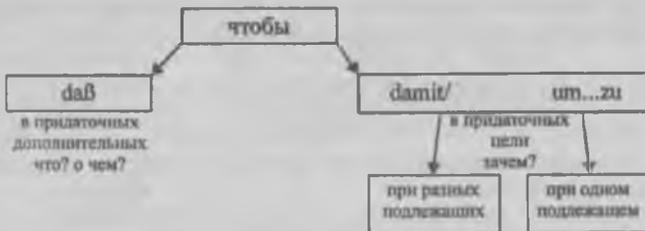
Sie gab dem Chef das Fax, *ohne es zu lesen* (не читая его).

*Ohne ... zu* + *Infinitiv II* переводится деепричастием совершенного вида.

Sie gab dem Chef das Fax, *ohne es gelesen zu haben* (не прочитав его).

3. *Statt... zu* = вместо того, чтобы: *Statt zu tanken, fahren wir weiter* (= вместо того, чтобы заправиться).

**ВНИМАНИЕ!** 1. Различайте употребление *damit* и *um ... zu*! *Damit* употребляется при разных подлежащих, *um ... zu* — при одном:  
Ich gehe zur Autovermietung, *um* ein Auto *zu mieten*. Wir gehen zur Autovermietung, *damit* du ein Auto mietest/mieten kannst.  
2. Русский союз «чтобы» имеет три варианта перевода:



### ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ УСЛОВИЯ (KONDITIONALSATZ)

Отвечают на вопрос *unter welcher Bedingung?* (при каком условии) и вводятся союзами **wenn** (если), **falls** (если, в случае):

*Wenn* man ein Auto braucht, geht man zur Autovermietung.  
*Falls* du mich brauchst, rufe mich sofort an.

### ПРАКТИКА

1. Что нужно сделать, чтобы взять напрокат автомобиль? Напишите это.

— *Um ein Auto zu mieten, muß man das Formular ausfüllen.*

Man muß: den Namen und Vornamen eintragen, die Privatanschrift angeben, den Geburtsort und das Geburtsland schreiben, die Führerscheinnummer angeben, die Reisepaßnummer eintragen, bezahlen.

2. Вы пришли в фирму проката автомобилей. Скажите, какое специальное оборудование Вы хотите иметь в машине.

- *Ich muß unbedingt ein Autotelefon haben.*
- *Wenn Sie ein Autotelefon haben möchten, (dann) empfehle ich Ihnen ein Auto der Klasse I, J oder K.*

Ich muß unbedingt haben: eine Radio-Kassette; 5 Türen; ein Schiebedach; eine Zentralverriegelung (*централизованная блокировка дверей*); eine Klimaanlage (*кондиционер*); eine Warnanlage (*сигнализация*); ein Telefon.

Schöbel-Autovermietung										
Klasse	Autotyp	Preis pro Tag	Sonderausstattung							
			Türen	Radio/Kassette	Schiebedach	ABC	Zentralverriegelung	Klimaanlage	Warnanlage	Telefon
A	Ford Fiesta	133,-	3	R						
B	Ford Escort, VW Golf, Opel Kadett	168,-	5	R/c	•					
C	Ford Sierra Audi 80	228,-	4	R/c	•					•
D	Opel Omega, Volvo	228,-	4	R/c	•		•			
F	BMW 316 i Mercedes 190	258,-	4	R/c	•		•			
H	BMW 520 i	282,-	4	R/c	•		•			•
I	Mercedes 230 E	323,-	4	R/c	•	•	•			•
J	Opel senator									
K	BMW 730 i Automatik	399,-	4	R/c	•	•	•	•	•	•
M	Ford Escort Automatik	228,-	5	R/c	•					•

3. Как вы возьмете машину напрокат? Что вы скажете?

- *Ich hätte gern einen Mietwagen.*
- *Welche Klasse?*
- *Wenn möglich einen ...*
- *Das ist die Klasse ...*
- *Welche Extraausstattung hat der Wagen?*
- *Da gibt es ...*
- *Wie hoch ist der Mietpreis?*
- *Der Tagespreis beträgt ... DM inklusive Mehrwertsteuer.*
- *Bitte für ... Tage. Was macht das?*
- *... DM.*

Mieten Sie: einen Ford Escort Automatik — 3 Tage, Mercedes 230 E — 5 Tage;

Audi 80 — 2 Tage; BMW 730 i Automatik — 4 Tage; Opel Omega — 6 Tage.

4. Вы случайно оказались в фирме проката автомобилей и явились свидетелем беседы с иностранцем, который не владеет немецким языком. Помогите перевести разговор.

- K.: Я хочу взять напрокат автомобиль.  
 Sie: Der Kunde sagt, daß .....  
 A.: Welche Klasse möchten Sie haben?  
 Sie: Служащий спрашивает, какой ...  
 K.: Я не знаю точно. Но мне нужна недорогая машина.  
 Sie: Der Kunde sagt, daß ...  
 A.: Dann empfehle ich Ihnen einen VW Golf. Der hat 5 Türen, eine Radio-Kassette und ein Schiebedach.  
 Sie: Служащий говорит, что ...  
 K.: Сколько стоит прокат этой машины?  
 Sie: Der Kunde fragt, wie ...  
 A.: Der Tagespreis beträgt 168,-DM, inklusive Mehrwertsteuer.  
 Sie: Служащий отвечает, что ...  
 K.: Это мне подходит. Машина мне нужна на неделю.  
 Sie: Der Kunde sagt, daß...  
 A.: Das macht also 1008,-DM. Füllen Sie bitte dieses Formular aus. Wie bezahlen Sie?  
 Sie: Служащий говорит...  
 K.: У меня кредитная карточка. Пожалуйста.  
 Sie: Der Kunde sagt, daß ...

5. В дороге с Вашей машиной случилась маленькая неприятность (*eine Panne*). Обратитесь в авторемонтную мастерскую (см. рис. на стр. 260).

#### In der Autowerkstatt

- An meinem Wagen ist... kaputt/defekt... Sehen Sie es bitte nach.
- Können Sie auf den Wagen warten?
- Ich bin auf der Durchreise und habe es sehr eilig. Wie lange dauert es, bis der Wagen fertig ist?
- Etwa 3 Stunden.
- Das ist mir recht. Was kostet die Reparatur insgesamt?

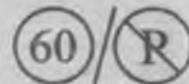
(Das Rücklicht blinkt nicht. Der Motor zieht nicht mehr richtig. Der Kühler verliert Wasser. Die Bremse zieht nach links. Der Reifen vorne rechts hat ein Loch. Der linke Scheinwerfer ist schlecht eingestellt. Das Gaspedal funktioniert nicht.)

6. Пока ремонтируют Вашу машину, позвоните домой и успокойте родных.

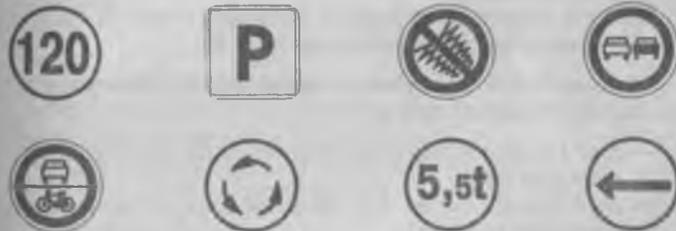
- Ich habe eine Panne.
  - Was ist passiert?
  - Mein ... ist kaputt/defekt. ... Ich bin in der Autowerkstatt. In 3 Stunden fahre ich weiter. Keine Sorge.
- (См. упр. 5).

7. Проверьте себя, хорошо ли Вы знаете правила дорожного движения.

- Was bedeutet dieses Schild?
- Daß man an dieser Strecke nicht schneller als 60 km fahren darf./Daß man an dieser Stelle nicht parken darf.



Und diese Schilder?



8. Скажите, что делал этот недисциплинированный водитель?

- Er fuhr 120 km/h. Er durfte nur 90 km/h fahren.
- Er fuhr 120 km/h, statt 90 km/h zu fahren.

1. Er fuhr mit seinem Auto. Er brachte es nicht zur Reparatur.
2. Er parkte auf dem Gehweg. Er durfte nur auf dem Parkplatz parken.
3. Er fuhr schnell. Er sollte an der Kreuzung halten.
4. Er hielt in einem Abstand von 2 Metern von einem Fußgängerüberweg. Er sollte 5 Meter davor halten.

5. Er überholte auf der Autobahn einen LKW. Er sollte hinterher fahren.
6. Er bog links ab. Er sollte nur rechts abbiegen.
7. Er parkte im Halteverbot. Er durfte nur auf dem Parkplatz parken.
8. Er wendete. Er sollte weiter geradeaus fahren.
9. **Объясните все действия П. Дубенко.** (Для этого объедините пары предложений с помощью *damit* или *um ... zu*).

— *Herr Dubenko mietet einen Wagen. Er möchte zur Messe fahren.*  
 → *Herr Dubenko mietet einen Wagen, um zur Messe zu fahren.*

1. Er fährt zur Messe. Er möchte neue Lieferanten finden.
2. Er schickt seinen Stellvertreter zur Autovermietung. Er muß einen Wagen mieten.
3. Sie fahren zur Tankstelle. Sie möchten tanken.
4. Sie prüfen den Ölstand und den Reifendruck. Es darf unterwegs nichts passieren.
5. Herr Dubenko besucht den Stand der Firma IBM. Er möchte ihre neueste Produktion kennenlernen.
6. Er wendet sich an Herrn Siems. Herr Siems soll ihm einige Musterstücke zeigen.
7. Er will sich mit Herrn Bager in Verbindung setzen. Er will die modernste Unterhaltungselektronik bestellen.
10. **Первый день на выставке закончился для П. Дубенко не совсем удачно. Объясните, почему?**

— *Herr Dubenko verließ den IBM-Stand. Er hat mit Herrn Bager nicht gesprochen.*  
 → *Herr Dubenko verließ den IBM-Stand, ohne mit Herrn Bager gesprochen zu haben.*

1. Er verbrachte den ganzen Tag auf der Messe. Er hat zu Mittag nicht gegessen.
2. Er verließ das Messegelände. Er hat keinen neuen Lieferanten gefunden.
3. Er ging ins Hotel. Er hat technische Einzelheiten mit dem Vertreter der Firma nicht besprochen.
4. Er ging von einem Stand zum anderen. Er fand nichts passendes.
5. Er fuhr nach Hause. Er hat keinen Vertrag abgeschlossen.

**11. Сформулируйте полностью следующие фразы писем-заказов:**

1. Wir beziehen uns auf (*Ihre Bestellung*) vom 3.2.97 und möchten 200 Autoreifen bestellen.
2. Ich bestelle (*на основании Вашего прейскуранта N.025*) 30 Dtzd. Tischtücher.
3. (*По рекомендации*) von Herrn Siems möchte ich 10 Klimaanlage bestellen.
4. (*Согласно Вашему объявлению*) in der Süddeutschen Zeitung möchten wir hiermit einen Auftrag über folgende Waren erteilen.
5. Die Lieferung muß (*самое позднее*) Ende Januar da sein.
6. Wir erwarten für Posten 3 und 4 (*скидку в 3 %*).
7. Wir bezahlen 30 Tage (*после получения счета*).
8. Wir bitten höflichst um (*подтверждение заказа*).

**12. Вы открываете магазин готовой одежды. В магазине модной одежды Гамбурга Вы нашли поставщика, который заинтересован в бартере. Составьте письмо-заказ. Используйте следующие исходные данные:**

Hamburger Modehaus, Schwanenweg 3, 2000 Hamburg 1

Angebot 79/61 vom 23.6.97

Benennung:	Herrenjacken,	Damenhosen,	Herrenhemden
Artikel-Nr.:	521,	161,	312
Größe:	42, 44, 46,	36, 38, 40,	44, 46
Menge:	je 20,	je 40,	je 50
Preis/Stück:	DM 257,-	DM 140,-	DM 85,-

Zahlungsbedingung: 30 Tage nach Erhalt der Rechnung.

Liefertermin: spätestens bis Ende der 36 k.W.

**13. Прочтите следующие телефаксы и переведите их:**

**TELEFAX**

An: Hm. W. von Rhein

Fa: von Rhein Arzneimittel GmbH

Fax: 0201/ 44 45 77

Von: Mann-Computer GmbH

Fax: 030/ 28 16 79

Datum: 10.03.1998

Seiten: 1

Wir danken Ihnen bestens für Ihren Auftrag 301. Die Auftragsbestätigung folgt in wenigen Tagen.

MfG Schmidt

Sehr geehrter Herr Bauer,  
Wir danken Ihnen für Ihren Auftrag über Schreibautomaten und bestätigen hiermit, daß wir gemäß unseren allgemeinen Verkaufsbedingungen liefern können:

20 Schreibautomaten Modell X2AL zu einem Preis von DM 1054,-/Stück inkl. MwSt. und Verpackung.

Liefertermin: 11 bis 20 k.W.

Lieferung: frei Ihrer Lübecker Fabrik

Zahlung: innerhalb 90 Tage

Wegen näherer Einzelheiten setzen wir uns mit Ihnen wieder in Verbindung.

Mit freundlichen Grüßen

14. Вы работаете делопроизводителем в Гамбургском магазине модной одежды. Напишите в магазин «Мода» (252 101 Киев, ул. Владимирская 103) письмо-подтверждение заказа (см. упр. 13).

15. Послушайте следующий телефонный разговор:

Wir möchten einen Auftrag erteilen

F.: Fiedler, guten Tag. Autohaus Reuther.

R.: Guten Tag, Herr Fiedler, hier Richter von der Autowerkstatt. Ich möchte bei Ihnen eine Bestellung aufgeben. Geht das telefonisch?

F.: Sicher geht das. Die Bestellung können wir dann per Fax bestätigen. Was möchten Sie denn bestellen?

R.: Ich beziehe mich auf Ihre Offerte für Autozubehör.

F.: Geben Sie mir bitte unsere Referenz.

R.: EG/fm 2041.

F.: Augenblick bitte. Ich muß mal nachsehen. Welche Mengen möchten Sie bestellen?

R.: Zunächst die Warnanlagen — 30 Stück, dann die Benzinuhren 40 Stück, die Radio/Kassette mit Verstärker je 10 Stück und Tachometer 40 Stück. Wann können Sie denn liefern? Wir brauchen alles so schnell wie möglich.

F.: Die Tachometer haben wir vorrätig, also übermorgen. Alles andere schaffen wir erst nächste Woche. Ich gebe Ihnen morgen per Fax Bescheid.

R.: In Ordnung. Ich bedanke mich.

F.: Nichts zu danken. Auf Wiederhören.

16. Изложите содержание данного телефонного разговора в виде "Gesprächsnotiz".

17. Сделайте на основании этой записи заказ в автомагazine Ройтер.

18. Составьте подтверждение заказа для автомастерской.

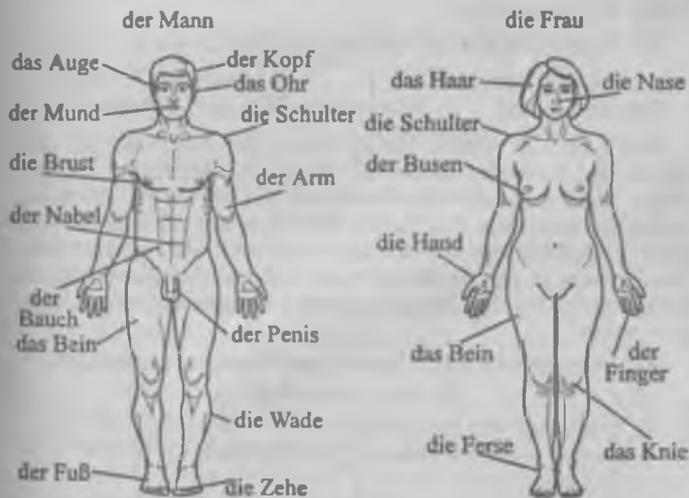
19. Вы знаете, что после поездки на ярмарку г-н Дубенко простудился. Расспросите его о самочувствии.

— Tut Ihnen der Kopf weh?

→ Ja, der Kopf tut mir weh.

— Haben Sie Kopfschmerzen?

→ Ja, ich habe Kopfschmerzen.



Mein(e) ... tut (tun) weh		Ich habe ~schmerzen	Ich muß zum Arzt
Kopf	Arm	Kopfschmerzen	zum Therapeuten (Internisten)
Hals	Fuß	Magenschmerzen	" Zahnarzt
Herz	Ohr	Zahnschmerzen	" Chirurgen
Finger	Auge	Halsschmerzen	" Augenarzt
Nase	Hand	Ohrenschmerzen	" Hals-Nasen-Ohren-Arzt
			" Kardiologen
			" Urologen

20. **Посоветуйте П. Дубенко, что ему предпринять относительно своего здоровья.**

- Wenn Sie Kopfschmerzen haben, nehmen Sie eine Tablette.
- Wenn das Herz Ihnen weh tut, müssen Sie zum Arzt.

Блиiben Sie im Bett! Gurgeln Sie! Gehen Sie in die Sprechstunde! Sie müssen sofort ins Bett. Nehmen Sie Pillen! Holen Sie Arznei in der Apotheke! Trinken Sie Tee mit Honig! Messen Sie die Temperatur! Fühlen Sie sich den Puls!

21. **Распределите в два столбика реплики пациента и врача.**

<b>Was sagt der Arzt?</b>	<b>Was sagt der Patient?</b>
Was fehlt Ihnen?	Ich fühle mich unwohl.

(Ich habe mich erkältet. Tut es Ihnen in der Brust weh? Ich habe Husten und Schnupfen. Haben Sie Temperatur gemessen? Ich habe Fieber. Machen Sie den Oberkörper frei. Ich möchte Sie abhören. Lassen Sie mich Ihren Puls fühlen. Die Ohren tun mir weh. Ich kann nicht schlafen. Soll ich im Bett bleiben? Sie müssen diese Medikamente in der Apotheke holen. Nehmen Sie diese Tabletten dreimal täglich vor dem Essen. Wann soll ich wieder in die Sprechstunde kommen?)

22. **Вы пришли к врачу. Что Вы ответите на его вопросы?**

In der Sprechstunde

- Guten Tag! Was fehlt Ihnen?
- (Скажите, что Вы неважно себя чувствуете.)
- Seit wann?
- (Вот уже несколько дней.)

- Haben Sie Fieber?
- (Скажите, что Вы еще не измеряли температуру.)
- Tut Ihnen der Hals weh?
- (Да. И, кроме этого, пожалуйста на кашель и насморк.)
- Machen Sie den Oberkörper frei. Ich möchte Sie untersuchen.
- (Скажите, что в груди тоже болит.)
- Sie haben Grippe und müssen sofort ins Bett.
- (Спросите, какие лекарства Вам принимать?)
- Diese Arznei holen Sie in der Apotheke und nehmen Sie sie dreimal täglich ein.
- (Спросите, когда снова прийти на прием.)
- Wenn Sie sich besser fühlen. Gute Besserung!

23. **Примите участие в социологическом опросе, который проводит Ваша поликлиника и ответьте на вопросы анкеты.**

Sind Sie oft krank? Wie lange sind Sie im Durchschnitt krank? Woran waren Sie schon krank (an Grippe, Angina, Infektionskrankheiten)? Wie fühlen Sie sich, wenn Sie krank sind? Rufen Sie jedesmal den Arzt? Bleiben Sie immer im Bett? Nehmen Sie immer die Arznei? Benutzen Sie die Hausmittel (народные средства)?

24. **Почему люди делают это? Запишите свои ответы, выбрав соответственно иш ... zu или damit.**

1. Wozu gehen Sie in die Sprechstunde?
  - Sie brauchen einen Krankenschein (больничный лист).
  - Der Arzt muß Sie untersuchen.
2. Wozu nimmt der Patient Medikamente ein?
  - Er möchte schneller gesund werden.
  - Er möchte alle Verordnungen des Arztes erfüllen.
3. Wozu untersucht der Arzt den Patienten?
  - Er möchte eine richtige Diagnose stellen.
  - Der Patient muß sich beruhigen.
4. Wozu treiben die Menschen Sport?
  - Sie möchten gesund werden.
  - Sie möchten arbeitsfähig bleiben.
5. Wozu behandelt (лечит) der Arzt den Kranken?
  - Der Kranke muß schneller genesen (выздороветь).
  - Der Arzt erfüllt seine Pflicht.

## ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

## Messen und Ausstellungen in der Bundesrepublik

Die Handelsmessen haben sich im frühen Mittelalter<sup>1</sup> aus einzelnen Märkten<sup>2</sup> entwickelt, und zwar im Zusammenhang mit kirchlichen Festen, wie der Name andeutet<sup>3</sup>. Die Messen standen unter dem Schutz der Fürsten<sup>4</sup>. So wurde die Messe in Frankfurt am Main in einem Privileg Friedrichs II. von 1240 zum erstenmal erwähnt. Ein Privileg Kaiser Maximilians von 1507 begründete die Leipziger Messe. In der Bundesrepublik ist die frühere Universalmesse von der Fachmesse abgelöst worden<sup>5</sup>. Der Ausstellungs- und Messe-Ausschuß der Deutschen Wirtschaft (AUMA)<sup>6</sup> in Köln nennt in seinem Veranstaltungskalender etwa 160 Messen und Ausstellungen in Deutschland von überregionaler und internationaler Bedeutung. Die wichtigsten Messestädte sind Berlin, Düsseldorf, Essen, Frankfurt am Main, Hamburg, Hannover, Köln, Leipzig, München, Nürnberg und Stuttgart. Besondere Bedeutung hat die 1947 gegründete Hannover-Messe, die in jedem Frühjahr stattfindet. Mit 500 000 m<sup>2</sup> Ausstellungsfläche und 5700 in- und ausländischen Ausstellern von Investitions- und Gebrauchsgütern ist sie die umfangreichste Messeveranstaltung der Welt.



Die Frühjahrs- und die Herbstmesse in Frankfurt/Main sind Konsumgütermessen mit den Schwerpunkten Keramik, Porzellan, Glas, Kunstgewerbe, Schmuck und Papierwaren. Hier finden auch solche Fachmessen wie "interstoff" (für Bekleidungstextilien), die Internationale Automobilausstellung, eine Fachmesse für Sanitäranlagen, Heizung und Klima ("ISH") und die "automechanika" — eine Fachmesse für die Ausrüstung von Autowerkstätten und Tankstellen statt. Die Frankfurter Buchmesse ist auch weltbekannt.

In Köln werden auch viele Messen veranstaltet: die "ANUGA" (der Weltmarkt für Ernährung), die "photokina" (Weltmesse des Bildes), die Internationale Möbelmesse sowie Spezialmessen für Haushaltsgeräte, Fahr- und Motorräder und Eisenwaren.

Nach Düsseldorf kommen Kaufleute aus der ganzen Welt zur "Drupa" (Druck und Papier), "GIFA" (Gießereifachmesse), "INTERKAMA" (Meßtechnik und Automatik), "Interpack" (Verpackungsmaschinen und -material), "IGEDO" (die Internationale Modemesse).

In München haben es die "BAUMA" (Internationale Baumaschinenmesse), die Internationale Handwerksmesse, "die Systems", "electronica" und die "PRODUCTRONICA" (Fachmessen für Computer, elektronische Bauelemente und Fertigungsverfahren in der Elektronik) zu hohem Ansehen gebracht.

Zu den wichtigsten Ausstellungen in Berlin gehören die "Grüne Woche" (eine land- und ernährungswirtschaftliche Ausstellung), die Internationale Tourismus-Börse, die Übersee-Import-Messe "Partner des Fortschritts" und die Internationale Funkausstellung. Sehr oft veranstaltet die Bundesrepublik außerdem selbständige Industrieausstellungen im Ausland.

<sup>1</sup> в раннем средневековье; <sup>2</sup> ярмарки; <sup>3</sup> указывает; <sup>4</sup> под охраной князей; <sup>5</sup> сменилась; <sup>6</sup> комитет выставок и ярмарок

## Проверьте себя

Заполните таблицу, внося в нее соответствующие данные из текста.

Messestadt	Fachmessen
Hannover	Investitions- und Gebrauchsgüter
Frankfurt/Main	...

## Stadtviertel ganz ohne Autos

Bremen — ein ganzes Stadtviertel ohne Autos, also ohne Luftverschmutzung, Lärm und Unfallgefahr, dafür mit viel Platz zum Spielen und Zusammensitzen. Dieser Traum vom kinder- und umweltfreundlichen Wohnen wird demnächst für über 200 Familien in Bremen Wirklichkeit. Denn am Rande der Stadt, im sogenannten "Hollerland", beginnt die gemeinnützige (=nicht kommerzielle) Wohnungsgesellschaft "Gewoba" Ende des Jahres mit den Enderbeiten für ein Modellvorhaben, das von der Stadt Bremen und der Europäischen Union gefördert wird: "Wohnen ohne eigenes Auto". Ähnliche Projekte werden derzeit in Nürnberg, Tübingen und Amsterdam vorbereitet. In Bremen versammelten sich jetzt 150 Stadtplaner, Architekten, Wissenschaftler und Juristen, um Erfahrungen und Ideen auszutauschen.

Das Besondere an dem neuen Baukonzept ist, daß die Anwohner (=Bewohner des Stadtviertels) sich vertraglich verpflichten müssen, keinen Wagen zu besitzen. Sie dürfen sich allenfalls an Autobesitzer-Genossenschaften beteiligen. Sonst müssen sie zu Fuß gehen, radfahren oder den Stadtbus benutzen. Nur für Feuerwehr, Krankenwagen, Müllabfuhr und Möbelwagen wird eine schmale Ringstraße durch das 2,6 Hektar große Gebiet geführt, das wie eine Insel von Kanälen umringt (=umgeben) ist.

Bremens Senator für Umweltschutz und Stadtentwicklung, der Grüne (=Mitglied der Grünen) Ralf Flücks, lobte auf der Tagung das autolose Wohnen als "faszinierend klare Antwort auf die Krise der Verkehrs- und Umweltsituation unserer Städte".

Für die 210 energiesparend konzipierten Wohnungen im "Hollerland" gibt es bereits viele Interessenten. Allein 350 Bremer erwägen (=bedenken), eine Wohnung oder ein Reihenhauses (=ein Haus für mehrere Familien) in dem Gelände zu kaufen.

(aus: *Presse und Sprache*, 7/1994)

**Überprüfen Sie sich**

1. Was halten Sie von dem autolosen Wohnen?
2. Welche anderen alternativen Lösungen sehen Sie für die Krise der Verkehrs- und Umweltsituation in Großstädten?

**ТЕСТЫ**

**A.** Распределите в три колонки следующие существительные, определив их род по значению и по форме:

Dolmetscher, Exportleiterin, Ökonomie, Klasse, Abflug, Süden, Bestellung, Sonntag, Flugzeug, Gepäck, Taxistand, Essen, Anzug, Unternehmen, Geschäft, Manager, Lehrling, Bedingung, Konto, Rechnung, Versand, Winter, Bier, Volkswagen, Eisen, Kilogramm, Frankreich, Ingenieur, Qualität, Rose

**B.** Скомбинируйте правильно левые и правые части предложений:

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. Der Arzt verschrieb eine Arznei,     | a) um die Arznei zu holen.        |
| 2. Der Kranke ging in die Apotheke,     | b) damit er zur Arbeit geht.      |
| 3. Er nahm die Arznei täglich,          | c) damit der Kranke gesund wird.  |
| 4. Der Kranke ging in die Sprechstunde, | d) um eine Diagnose zu stellen.   |
| 5. Der Arzt untersuchte den Kranken,    | e) um schneller zu genesen.       |
| 6. Der Arzt schrieb ihn gesund,         | f) damit der Arzt ihn untersucht. |

**C.** Как Вы переведете союз «чтобы» в этих предложениях:  
a) daß b) damit c) um ... zu

1. Чтобы быть здоровым, нужно заниматься спортом.
2. Мы звоним в Кельн, чтобы нам взяли напрокат машину.
3. Я прошу тебя, чтобы ты пришел вовремя.
4. Чтобы заключить договор, нужно знать условия оплаты.
5. Скажите бухгалтеру, чтобы он дал вам наши условия поставки.
6. Мы посетим все стенды, чтобы вы познакомились с продукцией многих фирм.

**D.** Образуйте сложноподчиненные предложения с *weil*.

1. Können Sie gut Deutsch? Dann können Sie Brechts Werke in deutscher Sprache lesen.
2. Fahren Sie nach Düsseldorf? Dann können Sie mich mitnehmen.
3. Bist du krank? Dann kannst du zu Hause bleiben.
4. Ist das Wetter schön? Dann fahren wir mit dem Auto.
5. Ist das Geld alle? Dann mußt du auf die Bank.



## LEKTION 9

### NACH HAUSE

**Темы и ситуации:** Напоминание; изменение заказа; отзыв заказа. Магазины, покупка, одежда.

**Грамматика:**

- Множественное число существительных.
- Придаточное определительное предложение
- Сослагательное наклонение (образование) и употребление в предложениях с нереальным пожеланием и условием.

**Тексты для чтения:**

- Osterreich.
- Der Kampf um den Kunden Kind.

### ■ ДИАЛОГИ ■

*Es ist Zeit, nach Hause zu fahren. Herr Dubenko und sein Kollege möchten einkaufen gehen, aber sie werden aufgehalten, denn ein Fax mit der Änderung der Bestellung ist angekommen. Die deutsche Firma ist bereit, den Auftrag zu ändern und eine geringere Menge der Ware abzuschicken. Ukrainische Gäste gehen Geschenke kaufen.*

#### Widerruf der Bestellung?

- Herr Dubenko, Moment mal! Haben Sie es sehr eilig?
- Eigentlich nicht so sehr. Wir wollten einkaufen gehen.
- Wir haben ein Fax aus Kiew. Eine Rückfrage.
- Worum handelt es sich?

#### Отзыв заказа?

- Г-н Дубенко, минутку! Вы очень торопитесь?
- Собственно говоря, не очень. Мы хотели идти за покупками.
- Мы получили факс из Киева. Запрос.
- О чем идет речь?